# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 暴风雨(the Tempest) 000001

**2.** 暴风雨(the Tempest) 000002

**3.** 暴风雨(the Tempest) 000003

**4.** 暴风雨(the Tempest) 000004

**5.** 暴风雨(the Tempest) 000005

**6.** 暴风雨(the Tempest) 000006

**7.** 暴风雨(the Tempest) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 暴风雨(The Tempest)



[ðə; ði] ['tempɪst]
**THE TEMPEST**
这 暴风雨

暴风雨

---

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)]
**by William Shakespeare**
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

---

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

---

[ækt] [ai]
**ACT I**
行为 我

第一幕

---

[siːn] [ai] . [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ; [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [hɜːd] .
**Scene I . On a ship at sea ; a tempestuous noise of thunder and lightning heard .**
场景 我 . 在 一个 船 在 海 ; 一个 暴风雨般的 噪音 的 雷 和 闪电 听到 .

第一幕。海上的一艘船上；传来一阵雷鸣闪电的巨响。

---

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**Scene II .**
场景 二 .

第二幕。

---

[ðə; ði] ['aɪlənd] .
**The Island .**
这 岛 .

岛屿。

---

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] ['prɒspərəʊ] .
**Before the cell of Prospero .**
前 这 细胞 的 普洛斯彼罗 .

在普洛斯彼罗的牢房之前。

---

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
**ACT II**
行为 二

第二幕

---

[siːn] [ai] . [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
**Scene I . Another part of the island .**
场景 我 . 其他 部分 的 这 岛 .

场景一：岛屿的另一部分。

---

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**Scene II .**
场景 二 .

第二幕。

---

[əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
**Another part of the island .**
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

[ækt] [θriː]
**ACT III**
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [bɪˈfɔː(r)] [ˈprɑːspəˌroʊz] [sel] .
**Scene I . Before Prospero's cell .**
场景 我 . 前 普洛斯彼罗的 细胞 .

第一幕。在普洛斯彼罗的牢房前。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
**Scene II .**
场景 二 .

第二幕。

[əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
**Another part of the island .**
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

[siːn] [θriː] .
**Scene III .**
场景 三、 .

第三幕。

[əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
**Another part of the island .**
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
**ACT IV**
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . [bɪˈfɔː(r)] [ˈprɑːspəˌroʊz] [sel] .
**Scene I . Before Prospero's cell .**
场景 我 . 前 普洛斯彼罗的 细胞 .

第一幕。在普洛斯彼罗的牢房前。

[ækt] [viː]
**ACT V**
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ˈprɒspərəʊ] .
**Scene I . Before the cell of Prospero .**
场景 我 . 前 这 细胞 的 普洛斯彼罗 .

第一幕。在普洛斯彼罗的牢房前。

[ˈepɪlɒg] .
**Epilogue .**
结语 .

结语。

[drəˈmætɪs]
**Dramatis Personæ**
戏剧 人

剧中人

[ə'lɒnsoʊ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪplz]
**ALONSO , King of Naples**
阿隆索 , 国王 的 那不勒斯

那不勒斯国王阿隆索

---

[sɪ'bætʃən] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
**SEBASTIAN , his brother**
塞巴斯蒂安 , 他的 兄弟

塞巴斯蒂安，他的兄弟

---

['prɒspərəʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [dju:k] [ɒv; əv] [mɪ'læn]
**PROSPERO , the right Duke of Milan**
普洛斯彼罗 , 这 正确的 公爵 的 米兰

普洛斯彼罗，米兰公爵

---

[æn'təʊnɪəʊ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [ju:'zɜ:pɪŋ] [dju:k] [ɒv; əv] [mɪ'læn]
**ANTONIO , his brother , the usurping Duke of Milan**
安东尼奥 , 他的 兄弟 , 这 篡位 公爵 的 米兰

安东尼奥，他的兄弟，篡位的米兰公爵

---

['fɜ:d(ə)nænd] , [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪplz]
**FERDINAND , Son to the King of Naples**
费迪南德 , 儿子 到 这 国王 的 那不勒斯

那不勒斯国王之子费迪南德

---

[gɑ:n'zɑ:loʊ] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [əʊld] ['kaʊnsələ(r)]
**GONZALO , an honest old counsellor**
冈萨洛 , 一个 诚实的 老的 顾问

贡萨洛，一位诚实的老顾问

---

['eɪdriən] , [lɔ:d]
**ADRIAN , Lord**
阿德里安 , 主

阿德里安勋爵

---

[fræn'sɪskəʊ] , [lɔ:d]
**FRANCISCO , Lord**
旧金山 , 主

弗朗西斯科勋爵

---

['kælɪ,bæn] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:md] [sleɪv]
**CALIBAN , a savage and deformed slave**
卡利班 , 一个 野蛮的 和 变形 奴隶

卡利班，一个野蛮畸形的奴隶

---

['trɪŋkjʊloʊ] , [ə; eɪ] ['dʒestə(r)]
**TRINCULO , a jester**
三叉戟 , 一个 小丑

特林库洛，一个弄臣

---

['stɛfə,noʊ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['bʌtlə(r)]
**STEPHANO , a drunken butler**
斯特凡诺 , 一个 醉 管家

斯蒂法诺，一个醉醺醺的管家

---

['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp]
**MASTER OF A SHIP**
掌握 的 一个 船

船长

---

['bəʊs(ə)n]
**BOATSWAIN**
水手长

船长

['mærɪnəz]
**MARINERS**
水手们

水手队

[mə'rændə] , ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə]['prɒspərəʊ]
**MIRANDA , daughter to Prospero**
米兰达 , 女儿 到 普洛斯彼罗

米兰达，普洛斯彼罗的女儿

['eəriəl] , [æn; ən]['eəri]['spɪrɪt]
**ARIEL , an airy Spirit**
艾瑞尔 , 一个 轻盈的 精神

爱丽儿，一个轻盈的精灵

['aɪrɪs] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['spɪrɪt]
**IRIS , presented by Spirits**
鸢尾花 , 呈现 经过 烈酒

IRIS，由 Spirits 呈现

['sɪəri:z] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['spɪrɪt]
**CERES , presented by Spirits**
谷神星 , 呈现 经过 烈酒

CERES，由 Spirits 呈现

['dʒu:nəʊ] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['spɪrɪt]
**JUNO , presented by Spirits**
朱诺 , 呈现 经过 烈酒

JUNO，由 Spirits 呈现

[nɪmfs] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['spɪrɪt]
**NYMPHS , presented by Spirits**
若虫 , 呈现 经过 烈酒

仙女，由 Spirits 呈现

['ri:pəz] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['spɪrɪt]
**REAPERS , presented by Spirits**
收割者 , 呈现 经过 烈酒

REAPERS，由 Spirits 呈现

['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] [ə'tendɪŋ] [ɒn]['prɒspərəʊ]
**Other Spirits attending on Prospero**
其他 烈酒 参加 在 普洛斯彼罗

其他精灵也出席了普洛斯彼罗的聚会

[si:n] :
**SCENE :**
场景 :

场景:

[ðə; ði] [si:] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; ['ɑ:ftəwədz] [æn; ən]['aɪlənd] .
**The sea , with a Ship ; afterwards an Island .**
这 海 , 和 一个 船 ; 然后 一个 岛 .

大海，有一艘船；后来出现了一座岛屿。

[ækt] [ai]
**ACT I**
行为 我

第一幕

[siːn] [ai] . [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ; [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ]
**SCENE I . On a ship at sea ; a tempestuous noise of thunder and lightning**
场景 我 . 在 一个 船 在 海 ; 一个 暴风雨般的 噪音 的 雷 和 闪电
[hɜːd] .
**heard .**
听到 .

第一幕。海上的一艘船上；传来一阵雷鸣闪电的巨响。

['entə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪpmɑːstə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bəʊs(ə)n] ['sevrəli] .
**Enter a Shipmaster and a Boatswain severally .**
进入 一个 船长 和 一个 水手长 分别 .

船长和水手长分别入场。

['mɑːstə(r)] .
**MASTER .**
掌握 .

掌握。

['bəʊs(ə)n] !
**Boatswain !**
水手长 !

水手长！

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] : [wɒt] [tʃɪə(r)] ?
**Here , master : what cheer ?**
这里 , 掌握 : 什么 欢呼 ?

主人，请问有什么欢呼声？

['mɑːstə(r)] .
**MASTER .**
掌握 .

掌握。

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的！

[spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪnəz] : [fɔːl] [tuː; tə] - [tiː] ['jɛrliː] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [rʌn] [ɑː'selvz] [ə'graʊnd] : [bɪ'stɜː(r)]
**Speak to the mariners : fall to ' t yarely , or we run ourselves aground : bestir**
说话 到 这 水手们 : 落下 到 - t 亚雷利 , 或者 我们 跑步 我们自己 搁浅 : 振作
, [bɪ'stɜː(r)] .
**, bestir .**
, 振作 .

跟水手们说：赶紧行动起来，否则我们会搁浅：赶紧行动起来。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

['entə(r)] ['mærɪnəz] .
**Enter Mariners .**
进入 水手队 .

水手队登场。

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

---

[heɪ] , [maɪ] [hɑ:ts] !
**Heigh , my hearts !**
身高 , 我的 心 !

哎呀，我的心啊！

---

['tʃɪəli] , ['tʃɪəli] , [maɪ] [hɑ:ts] !
**cheerly , cheerly , my hearts !**
欣然 , 欣然 , 我的 心 !

我的心啊，我的心啊！

---

[jeə] , [jeə] !
**yare , yare !**
呀 , 呀 !

呀呀！

---

[teɪk] [ɪn][ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .
**Take in the topsail .**
拿 在 这 顶帆 .

看看顶帆。

---

[tend] [tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['ma:stəz] ['wɪs(ə)l] .
**Tend to th ' master's whistle .**
趋向 到 th - 硕士学位 哨 .

听从主人的哨声。

---

[bləʊ] [tɪl] [ðaʊ] [bɜ:st] [ðaɪ] [wɪnd] , [ɪf] [ru:m] [ɪ'nʌf] .
**Blow till thou burst thy wind , if room enough .**
吹 直到 你 爆裂 你的 风 , 如果 房间 足够的 .

如果空间足够，就尽情吹气，直到你精疲力竭。

---

['entə(r)][ə'lɒnsoʊ] , [sɪ'bætʃən] , [æn'təʊnɪəʊ] , ['fɜ:d(ə)nænd] , [gɑ:n'zɑ:loʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
**Enter Alonso , Sebastian , Antonio , Ferdinand , Gonzalo and others .**
进入 阿隆索 , 塞巴斯蒂安 , 安东尼奥 , 费迪南德 , 冈萨洛 和 其他的 .

阿隆索、塞巴斯蒂安、安东尼奥、费迪南德、贡萨洛等人登场。

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[gʊd] ['bəʊs(ə)n] , [hæv; həv][keə(r)] .
**Good boatswain , have care .**
好的 水手长 , 有 关心 .

好水手长，注意安全。

---

[wɛrz] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ?
**Where's the master ?**
在哪里? 这 掌握 ?

师傅在哪儿?

---

[pleɪ] [ðə; ði] [men] .
**Play the men .**
玩 这 男人 .

让男人们上场。

---

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[ai] [preɪ] [naʊ] , [ki:p] [bɪ'ləʊ] .
**I pray now , keep below .**
我 祈祷 现在 , 保持 以下 .

我现在祈祷，请继续往下看。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['bəʊzʌn] ?
**Where is the master , boson ?**
在哪里 是 这 掌握 , 玻色子 ?

玻色子，主人在哪里?

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][hɪm] ?
**Do you not hear him ?**
做 你 不是 听到 他 ?

你没听到他说话吗?

[juː; jʊ][mɑː(r)]['aʊə(r)]['leɪbə(r)] : [ki:p] [jɔː(r); jə(r)]['kæbinz] : [juː; jʊ][duː; də] [ə'sɪst] [ðə; ði] [stɔːm] .
**You mar our labour : keep your cabins : you do assist the storm .**
你 马尔 我们的 劳动 : 保持 你的 小木屋 : 你 做 协助 这 风暴 .

你们破坏了我们的劳动成果：你们保留你们的小屋：你们助长了风暴。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[neɪ] , [gʊd] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
**Nay , good , be patient .**
不 , 好的 , 是 病人 .

不，很好，耐心点。

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[wen] [ðə; ði] [siː] [ɪz] .
**When the sea is .**
什么时候 这 海 是 .

当大海……

[hens] !
**Hence !**
因此 !

因此！

[wɒt] [k'eəz] [ðiːz] ['rɔːrə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ?
**What cares these roarers for the name of king ?**
什么 关心 这些 咆哮者 为了 这 姓名 的 国王 ?

这些咆哮者在乎什么国王的名号?

[tuː; tə]['kæbɪn] !
**To cabin !**
到 舱 !

去小屋！

['saɪləns] !
**silence !**
沉默 !

沉默！

---

['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [nɒt] .
**Trouble us not .**
麻烦 我们 不是 .

不要来烦我们。

---

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[gʊd] , [jet] [rɪ'membə(r)] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ə'bɔːd] .
**Good , yet remember whom thou hast aboard .**
好的 , 然而 记住 谁 你 哈斯特 船上 .

很好，但别忘了你船上都有哪些人。

---

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

---

[nʌn] [ðæt] [ai] [mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .
**None that I more love than myself .**
没有任何 那 我 更多的 爱 比 我 .

我最爱的就是我自己。

---

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] : [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ðiːz] ['elɪmənts] [tuː; tə] ['saɪləns] ,
**You are a counsellor : if you can command these elements to silence ,**
你 是 一个 顾问 : 如果 你 能 命令 这些 元素 到 沉默 ,

你是咨询师：如果你能控制这些因素，让它们安静下来，

---

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [hænd] [ə; eɪ] [rəʊp] [mɔː(r)] .
**and work the peace of the present , we will not hand a rope more .**
和 工作 这 和平 的 这 展示 , 我们 将要 不是 手 一个 绳索 更多的 .

为了维护当下的和平，我们不会再伸出绳索。

---

[juːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] : [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [gɪv] [θæŋks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [lɒŋ] ,
**Use your authority : if you cannot , give thanks you have lived so long ,**
使用 你的 权威 : 如果 你 不能 , 给 谢谢 你 有 居住地 所以 长的 ,

运用你的权威：如果你做不到，那就感谢自己活了这么久。

---

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['redi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kæbɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,
**and make yourself ready in your cabin for the mischance of the hour ,**
和 制作 你自己 准备好 在 你的 舱 为了 这 灾难 的 这 小时 ,

在你的船舱里做好准备，应对可能发生的意外情况。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [hæp] . — ['tʃɪəli] , [gʊd] [hɑːts] ! — [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wei] , [ai] [seɪ] .
**if it so hap . — Cheerly , good hearts ! — Out of our way , I say .**
如果 它 所以 哈普 . — 欣然 , 好的 心 ! — 出去 的 我们的 方式 , 我 说 .

如果真发生了——振作起来，好心人们！——我说，都让开！

---

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

---

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai][hæv; həv] [greɪt] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feləʊ] .
**I have great comfort from this fellow .**
我 有 伟大的 舒适 从 这 同伴 .

这个人给了我很大的安慰。

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] ['draʊnɪŋ] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɪm] .
**Methinks he hath no drowning mark upon him .**
我觉得 他 有 不 溺水 标记 之上 他 .

我认为他身上没有溺水的痕迹。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪkt] ['gæləʊz] .
**His complexion is perfect gallows .**
他的 肤色 是 完美的 绞刑架 .

他的肤色如同绞刑架一般苍白。

[stænd][fɑːst] , [gʊd] [feɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] !
**Stand fast , good Fate , to his hanging !**
站立 快速地 , 好的 命运 , 到 他的 绞刑 !

命运啊，请您坚持让他被绞死！

[meɪk] [ðə; ði] [rəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] ['aʊə(r)]['keɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [dʌθ] ['lɪt(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] !
**Make the rope of his destiny our cable , for our own doth little advantage !**
制作 这 绳索 的 他的 命运 我们的 电缆 , 为了 我们的 自己的 确实 小的 优势 !

让他的命运之绳成为我们的缆绳，因为我们自己的缆绳并没有什么用处！

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] , ['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz] ['mɪzrəbl] .
**If he be not born to be hang'd , our case is miserable .**
如果 他 是 不是 出生 到 是 绞刑 , 我们的 案件 是 悲惨的 .

如果他并非生来就该被绞死，那我们的处境就太悲惨了。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['bəʊs(ə)n] .
**Re - enter Boatswain .**
关于 - 进入 水手长 .

重新进入水手长模式。

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] !
**Down with the topmast !**
向下 和 这 桅杆顶端 !

桅杆倒塌！

[jeə] !
**yare !**
呀 !

呀！

['ləʊə(r)] , ['ləʊə(r)] !
**lower , lower !**
降低 , 降低 !

再低点，再低点！

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - - .
**Bring her to try wi ' th ' maincourse .**
带来 她 到 尝试 wi - th - - .

带她来尝尝主菜。

[ [ə; eɪ][kraɪ] [wɪ'ðɪn] . ]
**[ A cry within . ]**
[ 一个 哭 之内 . ]

内心深处发出呐喊。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] !
**A plague upon this howling !**
一个 瘟疫 之上 这 嚎叫 !

诅咒这嚎叫！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɔː(r)]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] .
**They are louder than the weather or our office .**
他们 是 更大声 比 这 天气 或者 我们的 办公室 .

它们比天气或我们办公室的声音都大。

['entə(r)] [sɪ'bætʃən] , [æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd][gɑːn'zɑːloʊ] .
**Enter Sebastian , Antonio and Gonzalo .**
进入 塞巴斯蒂安 , 安东尼奥 和 冈萨洛 .

塞巴斯蒂安、安东尼奥和贡萨洛登场。

[jet] [ə'gen] !
**Yet again !**
然而 再次 !

又来了！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**What do you here ?**
什么 做 你 这里 ?

你在这里做什么?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] ['or] , [ænd; ənd] [draʊn] ?
**Shall we give o'er , and drown ?**
将 我们 给 超过 , 和 溺水 ?

我们难道要放弃抵抗，然后溺水而亡吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][sɪŋk] ?
**Have you a mind to sink ?**
有 你 一个 头脑 到 下沉 ?

你难道不想沉没吗?

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ə; eɪ][pɒks][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [juː; jʊ] [ bɔːl ] , ['blæsfəməs] , [ɪn'tʃærətəbəl] [dɒg] !
**A pox o ' your throat , you bawling , blasphemous , incharitable dog !**
一个 天花 o - 你的 喉 , 你 嚎啕大哭 , 亵渎神明 , 可怜的 狗 !

去死吧，你这嚎叫不止、亵渎神明、不可饶恕的狗！

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[wɜːk] [juː; jʊ] , [ðen] .
**Work you , then .**
工作 你 , 然后 .

那就工作吧。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hæŋ] , [kɜː(r)] , [hæŋ] , [juː; jʊ] ['hɔːs(ə)n] , ['ɪnsələnt] ['nɔɪzˌmeɪkə(r)] !
**Hang , cur , hang , you whoreson , insolent noisemaker !**
悬挂 , 库尔 , 悬挂 , 你 私生子 , 傲慢的 噪音制造器 !

呸，呸，呸，你这个妓女，无礼的噪音制造者！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [les] [ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːt] .
**We are less afraid to be drowned than thou art .**
我们 是 较少的 害怕的 到 是 溺水 比 你 艺术 .

我们比你更不怕淹死。

[gɑːn'zɑːləʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[aɪl] ['wɒrənt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['draʊnɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,
**I'll warrant him for drowning , though the ship were no stronger than a nutshell ,**
患病的 保证 他 为了 溺水 , 尽管 这 船 是 不 更强 比 一个 简而言之 ,

我会以溺水罪名起诉他，尽管那艘船脆弱得像个贝壳。

[ænd; ənd][æz; əz] ['liːki] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'stɑːntʃt] [wentʃ] .
**and as leaky as an unstanched wench .**
和 作为 漏水 作为 一个 未止血 妖妇 .

就像没拴绳的妓女一样漏水。

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

[leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [həʊld] , [ə; eɪ] - [həʊld] !
**Lay her a - hold , a - hold !**
莱 她 一个 - 抓住 , 一个 - 抓住 !

抓住她，抓住她！

[set] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['kɔːsɪz] : [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] : [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
**Set her two courses : off to sea again : lay her off .**
放 她 二 课程 : 离开 到 海 再次 : 躺 她 离开 .

给她设定两条航向：再次出海；让她停航。

['entə(r)] ['mærɪnəz] , [wet] .
**Enter Mariners , wet .**
进入 水手队 , 湿的 .

水手队湿身入场。

['mærɪnəz] .
**MARINERS .**
水手们 .

水手队。

[ɔːl] [lɒst] !
**All lost !**
全部 丢失的 !

全部损失！

[tuː; tə] [preə(r)z] , [tuː; tə] [preə(r)z] !
to prayers , to prayers !
到 祈祷 , 到 祈祷 !

祈祷，祈祷！

[ɔːl] [lɒst] !
all lost !
全部丢失的 !

全部损失！

[ ['eksiʌnt] . ]
[ Exeunt . ]
[ 退场 . ]

[众人退场。]

['bəʊs(ə)n] .
BOATSWAIN .
水手长 .

水手长。

[wɒt] , [mʌst; məst]['aʊə(r)] [maʊðz] [biː; bi][kəʊld] ?
What , must our mouths be cold ?
什么 , 必须 我们的 嘴 是 寒冷的 ?

什么？我们的嘴巴必须冰冷吗？

[gɑːn'zɑːloʊ] .
GONZALO .
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [prɪns] [æt; ət] [preə(r)z] !
The King and Prince at prayers !
这 国王 和 王子 在 祈祷 !

国王和王子在祈祷！

[lets] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,
Let's assist them ,
我们来吧 协助 他们 ,

让我们帮助他们吧。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz][æz; əz] [ðeəz] .
For our case is as theirs .
为了 我们的 案件 是 作为 他们的 .

我们的情况和他们的情况一样。

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
I am out of patience .
我 是 出去 的 耐心 .

我失去了耐心。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ 'drʌŋkəd ] .
We are merely cheated of our lives by drunkards .
我们 是 仅仅 作弊 的 我们的 生活 经过 醉汉 .

我们简直是被醉汉们骗走了生命。

[ðɪs] [waɪd] - - ['rɑːskl] — [wʊd] [ðaʊ] - [laɪ] ['draʊnɪŋ]
**This wide - chapp'd rascal — would thou might'st lie drowning**
这 宽的 - - 恶棍 — 会 你 - 说谎 溺水

这个满嘴皲裂的恶棍——但愿你溺水而亡。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [ten] [taɪdz] !
**The washing of ten tides !**
这 洗涤 的 十 潮汐 !

十次潮汐的冲刷!

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[hiːl] [biː; bi] [jet] ,
**He'll be hang'd yet ,**
地狱 是 绞刑 然而 ,

他终究会被绞死。

[ðəʊ] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [sweə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Though every drop of water swear against it ,**
尽管 每一个 降低 的 水 发誓 反对 它 ,

尽管每一滴水都誓言反对它,

[ænd; ənd] [geɪp] [æt; ət] - [tuː; tə] [glʌt] [hɪm] .
**And gape at wid'st to glut him .**
和 张开 在 - 到 谷 他 .

并张大嘴巴,贪婪地想要填满他。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [wɪ'ðɪn] : " ['mɜːsi] [ɒn] [ˌjuː 'es] ! " —
**A confused noise within : " Mercy on us ! " —**
一个 使困惑 噪音 之内 : " 怜悯 在 我们 ! " —

内心传来一阵混乱的声音:"怜悯我们吧!"

" [wiː; wi] [splɪt] , [wiː; wi] [splɪt] ! " — " [ˌfeə'wel] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ! " —
**" We split , we split ! " — " Farewell , my wife and children ! " —**
" 我们 分裂 , 我们 分裂 ! " — " 告别 , 我的 妻子 和 孩子们 ! " —

"我们分手了,我们分手了!"——"再见了,我的妻子和孩子们!"——

" [ˌfeə'wel] , ['brʌðə(r)] ! " — " [wiː; wi] [splɪt] , [wiː; wi] [splɪt] , [wiː; wi] [splɪt] !
**" Farewell , brother ! " — " We split , we split , we split !**
" 告别 , 兄弟 ! " — " 我们 分裂 , 我们 分裂 , 我们 分裂 !

"再见了,兄弟!"——"我们分道扬镳,我们分道扬镳,我们分道扬镳!"

" [æn'təʊnɪəʊ] .
**" ANTONIO .**
" 安东尼奥 .

"安东尼奥。

[lets] [ɔːl] [sɪŋk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [kɪŋ] .
**Let's all sink wi ' th ' King .**
我们来吧全部 下沉 wi - th - 国王 .

让我们与国王一同沉没。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[lets] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] .
**Let's take leave of him .**
我们来吧 拿 离开 的 他 .

我们告别他吧。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[naʊ] [wʊd] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːlɒŋ] [ɒv; əv] [siː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] ['bærən] [graʊnd] .
**Now would I give a thousand furlongs of sea for an acre of barren ground .**
现在 会 我 给 一个 千 弗隆 的 海 为了 一个 英亩 的 荒芜 地面 .

现在我愿用一千弗隆的大海换一英亩贫瘠的土地。

[lɒŋ] [hiːθ] , [braʊn] [fɜːz] , ['eniθɪŋ] .
**Long heath , brown furze , anything .**
长的 希思 , 棕色的 金雀花 , 任何事物 .

长芒草、棕色金雀花，什么都行。

[ðə; ði] [wɪlz] [ə'bʌv] [biː; bi] [dʌn] !
**The wills above be done !**
这 遗嘱 多于 是 完毕 !

以上遗嘱必将执行！

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [feɪn] [daɪ][ə; eɪ][draɪ] [deθ] .
**but I would fain die a dry death .**
但 我 会 欣然 死 一个 干燥 死亡 .

但我宁愿干死。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði]['aɪlənd] .
**The Island .**
这 岛 .

岛屿。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv]['prɒspərəʊ] .
**Before the cell of Prospero .**
前 这 细胞 的 普洛斯彼罗 .

在普洛斯彼罗的牢房之前。

['entə(r)]['prɒspərəʊ][ænd; ənd][mə'rændə] .
**Enter Prospero and Miranda .**
进入 普洛斯彼罗 和 米兰达 .

普洛斯彼罗和米兰达登场。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ɪf] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɑːt] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]
**If by your art , my dearest father , you have**
如果 经过 你的 艺术 , 我的 亲爱的 父亲 , 你 有

我亲爱的父亲，如果您凭借您的艺术……

[pʊt] [ðə; ði][waɪld] ['wɔːtəz] [ɪn] [ðɪs] [rɔː(r)] , [ə'leɪ] [ðem; ðəm] .
**Put the wild waters in this roar , allay them .**
放 这 荒野 水 在 这 吼 , 巷 他们 .

平息这汹涌的波涛，让它平静下来。

[ðə; ði][skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [wʊd] [pɔː(r)] [daʊn] ['stɪŋkɪŋ] [pɪtʃ] ,
**The sky , it seems , would pour down stinking pitch ,**
这 天空 , 它 似乎 , 会 倒 向下 臭 沥青 ,

天空仿佛要倾泻下散发着恶臭的沥青，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - - [tʃiːk] ,
**But that the sea , mounting to th ' welkin's cheek ,**
但 那 这 海 , 安装 到 th - - 脸颊 ,

但是，大海，高耸入云，

['dæʃɪz] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] .
**Dashes the fire out .**
破折号 这 火 出去 .

扑灭火焰。

[əʊ] !
**O !**
哦 !

哦！

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd]
**I have suffered**
我 有 遭受

我曾饱受苦难

[wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ai] [sɔː] ['sʌfə(r)] !
**With those that I saw suffer !**
和 那些 那 我 锯 遭受 !

与我亲眼目睹受苦的人们同在！

[ə; eɪ] [breɪv] ['ves(ə)l] ,
**A brave vessel ,**
一个 勇敢的 血管 ,

一艘勇敢的船，

[huː] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
**Who had , no doubt , some noble creature in her ,**
WHO 有 , 不 怀疑 , 一些 高贵 生物 在 她 ,

她身上无疑蕴藏着某种高贵的品质。

[dæʃdt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**Dash'd all to pieces .**
冲刺 全部 到 件 .

彻底粉碎了。

[əʊ] , [ðə; ði][kraɪ][dɪd] [nɒk]
**O , the cry did knock**
哦 , 这 哭 做过 敲

哦，那哭声敲响了门。

[ə'genst] [maɪ] ['veri] [hɑːt] .
**Against my very heart .**
反对 我的 非常 心 .

违背我的本意。

---

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] .
**Poor souls , they perish'd .**
贫穷的 灵魂 , 他们 灭亡 .

可怜的人儿，他们都死了。

---

[hæd; həd] [ai] [biːn] ['eni] [gɒd] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [ai] [wʊd]
**Had I been any god of power , I would**
有 我 到过 任何 上帝 的 力量 , 我 会

如果我是拥有强大力量的神，我会

---

[hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [eə(r)]
**Have sunk the sea within the earth , or ere**
有 沉没 这 海 之内 这 地球 , 或者 埃雷

已经将海洋沉入地底，或者更早

---

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [səʊ] [hæv; həv] - [ænd; ənd]
**It should the good ship so have swallow'd and**
它 应该 这 好的 船 所以 有 - 和

它应该像那艘好船一样吞噬了它。

---

[ðə; ði] [frɔːt] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**The fraughting souls within her .**
这 焦虑 灵魂 之内 她 .

她内心充满焦虑。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[biː; bi] [kə'lektɪd] :
**Be collected :**
是 集 :

收集起来：

---

[nəʊ] [mɔː(r)] [ə'meɪzmənt] : [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪtiəs] [hɑːt]
**No more amazement : tell your piteous heart**
不 更多的 惊愕 : 告诉 你的 可怜的 心

无需再惊讶：告诉你那颗可怜的心

---

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .
**There's no harm done .**
有 不 伤害 完毕 .

没造成任何伤害。

---

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

---

[əʊ] , [wəʊ] [ðə; ði] [deɪ] !
**O , woe the day !**
哦 , 悲哀 这 天 !

唉，真是糟糕的一天！

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[nəʊ] [hɑːm] .
**No harm .**
不 伤害 .

无害。

---

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][keə(r)][ɒv; əv] [ðiː] ,
**I have done nothing but in care of thee ,**
我 有 完毕 没有什么 但 在 关心 的 你 ,

我所做的一切都是为了你，

---

[ɒv; əv] [ðiː] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː]
**Of thee , my dear one , thee , my daughter , who**
的 你 , 我的 亲爱的 一 , 你 , 我的 女儿 , WHO

致我亲爱的你，我的女儿你，你

---

[ɑːt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] , [nɔːt] ['nəʊɪŋ]
**Art ignorant of what thou art , nought knowing**
艺术 无知 的 什么 你 艺术 , 零 会心

你对自己是什么一无所知，你一无所知

---

[ɒv; əv] [wens] [ai][ˌeɪ 'em] , [nɔː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)]['betə(r)]
**Of whence I am , nor that I am more better**
的 何处 我 是 , 也不 那 我 是 更多的 更好的

我身在何处，以及我是否更优秀，都不得而知。

---

[ðæn; ðən]['prɒspərəʊ] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [pɔː(r); pʊə(r)] [sel] ,
**Than Prospero , master of a full poor cell ,**
比 普洛斯彼罗 , 掌握 的 一个 满的 贫穷的 细胞 ,

比普洛斯彼罗更甚，他可是管理着一间满是穷人的牢房的主人。

---

[ænd; ənd] [ðaɪ] [nəʊ]['greɪtə(r)]['fɑːðə(r)] .
**And thy no greater father .**
和 你的 不 更大的 父亲 .

而你没有比他更伟大的父亲。

---

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

---

[mɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ]
**More to know**
更多的 到 知道

了解更多

---

[dɪd]['nevə(r)]['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] .
**Did never meddle with my thoughts .**
做过 绝不 插手 和 我的 想法 .

从未干涉过我的思想。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

- [tɪz] [taɪm]
**' Tis time**
- 的 时间

时候到了

---

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːm] [ðiː] ['fɑːðə(r)] .
**I should inform thee farther .**
我 应该 通知 你 更远 .

我应该再向你汇报一些情况。

[lend] [ðaɪ] [hænd] ,
**Lend thy hand ,**
借 你的 手 ，

伸出援手，

[ænd; ənd] [plʌk] [maɪ] ['mædʒɪk] ['gɑːmənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . — [səʊ] :
**And pluck my magic garment from me . — So :**
和 采摘 我的 魔法 服装 从 我 . — 所以 :

把我身上的魔法衣裳扯下来吧。——就这样：

[ [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] . ]
**[ Lays down his mantle . ]**
[ 躺下 向下 他的 地幔 . ]

[放下斗篷。]

[laɪ] [ðeə(r)] [maɪ] [ɑːt] .
**Lie there my art .**
说谎 那里 我的 艺术 .

我的艺术，就此长眠吧。

[waɪp] [ðaʊ] [ðaɪn] [aɪz] ; [hæv; həv] ['kʌmfət] .
**Wipe thou thine eyes ; have comfort .**
擦拭 你 你的 眼睛 ; 有 舒适 .

擦干眼泪，得到安慰吧。

[ðə; ði] ['daɪəfʊl] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræk] , [wɪtʃ] [tʌtʃt]
**The direful spectacle of the wrack , which touch'd**
这 可怕 奇观 的 这 残骸 , 哪个 触摸

残骸的惨状令人触目惊心

[ðə; ði] ['veri] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiː] ,
**The very virtue of compassion in thee ,**
这 非常 美德 的 同情 在 你 ,

你身上那份慈悲之心，真是难能可贵。

[ai] [hæv; həv] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn] [maɪn] [ɑːt]
**I have with such provision in mine art**
我 有 和 这样的 条款 在 矿 艺术

我的艺术中也有这样的安排。

[səʊ] ['seɪfli] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [səʊl] —
**So safely ordered that there is no soul —**
所以 安全 订购 那 那里 是 不 灵魂 —

秩序井然，以至于没有灵魂——

[nəʊ] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [pɜː'dɪʃn] [æz; əz] [æn; ən] [heə(r)]
**No , not so much perdition as an hair**
不 , 不是 所以 很多 毁灭 作为 一个 头发

不，与其说是毁灭，不如说是一根头发。

[tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l]
**Betid to any creature in the vessel**
赌注 到 任何 生物 在 这 血管

对船上的任何生物都进行攻击

[wɪtʃ] [ðaʊ] - [kraɪ] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [sɪŋk] .
**Which thou heard'st cry , which thou saw'st sink .**
哪个 你 - 哭 , 哪个 你 锯子 下沉 .

你听见了它的哭泣，你看见了它的沉没。

[sɪt] [daʊn] ;
**Sit down ;**
坐 向下 ;

坐下；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðaʊ] | [mʌst; məst] | [naʊ] | [nəʊ] | ['fɑːðə(r)] | . |
| **For** | **thou** | **must** | **now** | **know** | **farther** | **.** |
| 为了 | 你 | 必须 | 现在 | 知道 | 更远 | . |

你现在必须知道得更清楚了。

| | |
|---|---|
| [mə'rændə] | . |
| **MIRANDA** | **.** |
| 米兰达 | . |

米兰达。

| | | |
|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['ɒf(ə)n] |
| **You** | **have** | **often** |
| 你 | 有 | 经常 |

你经常

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'gʌn] | [tuː; tə] | [tel] | [ˌem 'iː] | [wɒt] | [ai] | [ˌeɪ 'em] | , | [bʌt; bət] | | , |
| **Begun** | **to** | **tell** | **me** | **what** | **I** | **am** | **,** | **but** | **stopp'd** | **,** |
| 开始 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 是 | , | 但 | 停止 | , |

开始告诉我我是什么，但又停了下来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [left] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['buːtlɪs] | [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] | , |
| **And** | **left** | **me** | **to** | **a** | **bootless** | **inquisition** | **,** |
| 和 | 左边 | 我 | 到 | 一个 | 无靴 | 宗教裁判所 | , |

然后让我独自面对一场毫无结果的审问。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'kluːdɪŋ] | “ | [steɪ] | ; | [nɒt] | [jet] | . |
| **Concluding** | **“** | **Stay** | **;** | **not** | **yet** | **.** |
| 总结 | “ | 停留 | ; | 不是 | 然而 | . |

总结道：“留下；还不是时候。”

| | | |
|---|---|---|
| ” | ['prɒspərəʊ] | . |
| **”** | **PROSPERO** | **.** |
| ” | 普洛斯彼罗 | . |

“普洛斯彼罗。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['aʊərz] | [naʊ] | [kʌm] | , |
| **The** | **hour's** | **now** | **come** | **,** |
| 这 | 小时 | 现在 | 来 | , |

时机已到。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['veri] | ['mɪnɪt] | [bɪdz] | [ðiː] | [əʊp] | [ðaɪn] | [ɪə(r)] | ; |
| **The** | **very** | **minute** | **bids** | **thee** | **ope** | **thine** | **ear** | **;** |
| 这 | 非常 | 分钟 | 出价 | 你 | 开放 | 你的 | 耳朵 | ; |

每一分钟都在呼唤你竖起耳朵；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə'beɪ] | , | [ænd; ənd] | [biː; bi] | [ə'tentɪv] | . |
| **Obey** | **,** | **and** | **be** | **attentive** | **.** |
| 服从 | , | 和 | 是 | 细心 | . |

服从命令，认真听讲。

| | | |
|---|---|---|
| [kænst] | [ðaʊ] | [rɪ'membə(r)] |
| **Canst** | **thou** | **remember** |
| 罐 | 你 | 记住 |

你还记得吗?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [taɪm] | [bɪ'fɔː(r)] | [wiː; wi] | [keɪm] | ['ʌntə; 'ʌntu] | [ðɪs] | [sel] | ? |
| **A** | **time** | **before** | **we** | **came** | **unto** | **this** | **cell** | **?** |
| 一个 | 时间 | 前 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 细胞 | ? |

在我们来到这间牢房之前的那段时间?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [duː; də] | [nɒt] | [θɪŋk] | [ðaʊ] | [kænst] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [ðen] | [ðaʊ] | [wɒst; wəst] | [nɒt] |
| **I** | **do** | **not** | **think** | **thou** | **canst** | **,** | **for** | **then** | **thou** | **wast** | **not** |
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 罐 | , | 为了 | 然后 | 你 | 浪费 | 不是 |

我认为你不能，因为那样你就不是……

[aʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .
**Out three years old .**
出去 三 年 老的 .

三岁了。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [ai][kæn; kən] .
**Certainly , sir , I can .**
当然 , 先生 , 我 能 .

当然可以，先生。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[baɪ] [wɒt] ?
**By what ?**
经过 什么 ?

通过什么?

[baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [haʊs] , [ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] ?
**By any other house , or person ?**
经过 任何 其他 房子 , 或者 人 ?

是其他房子还是其他人?

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt]
**Of anything the image , tell me , that**
的 任何事物 这 图像 , 告诉 我 , 那

关于图像的任何方面，告诉我，

[hæθ] [kept] [wɪð] [ðaɪ] [rɪ'membrəns] .
**Hath kept with thy remembrance .**
有 保留 和 你的 纪念 .

一直记念着你。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

- [tɪz] [fɑː(r)] [ɒf] ,
**' Tis far off ,**
- 的 远的 离开 ,

还很远,

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns]
**And rather like a dream than an assurance**
和 相当 喜欢 一个 梦 比 一个 保证

与其说是保证，不如说更像是一场梦

[ðæt] [maɪ] [rɪ'membrəns] ['wɒrənts] .
**That my remembrance warrants .**
那 我的 纪念 逮捕令 .

就我的记忆而言，的确如此。

[hæd; həd][ai] [nɒt]
**Had I not**
有 我 不是

如果我没有

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['wɪmɪn] [wʌns] [ðæt] [ tend ] [ˌem 'iː] ?
**Four or five women once that tended me ?**
四 或者 五 女性 一次 那 倾向于 我 ?

曾经照顾过我的有四五个女人?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaʊ] [hædst] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [mə'rændə] .
**Thou hadst , and more , Miranda .**
你 哈斯特 , 和 更多的 , 米兰达 .

米兰达，你拥有的远不止这些。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
**But how is it**
但 如何 是 它

但是，它究竟如何呢?

[ðæt] [ðɪs] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] ?
**That this lives in thy mind ?**
那 这 生活 在 你的 头脑 ?

这件事一直萦绕在你的脑海里?

[wɒt] [siːst] [ðaʊ] [els]
**What seest thou else**
什么 西斯特 你 别的

你还看到了什么?

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['bækwəd] [ænd; ənd] [ə'bɪz(ə)m] [ɒv; əv] [taɪm] ?
**In the dark backward and abysm of time ?**
在 这 黑暗的 落后 和 深渊 的 时间 ?

在黑暗的、倒退的、时间的深渊中?

[ɪf] [ðaʊ] - [ɔːt] [eə(r)] [ðaʊ] [hɪə(r)] ,
**If thou rememb'rest aught ere thou cam'st here ,**
如果 你 - 零 埃雷 你 摄像头 这里 ,

如果你还记得来此之前发生过什么事，

[haʊ] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] [meɪst] .
**How thou cam'st here , thou mayst .**
如何 你 摄像头 这里 , 你 五月 .

你如何来到这里，你自己可以知道。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] .
**But that I do not .**
但 那 我 做 不是 .

但我并不这么认为。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[twelv] [jɪə(r)] [sɪns] , [mə'rændə] , [twelv] [jɪə(r)] [sɪns] ,
**Twelve year since , Miranda , twelve year since ,**
十二 年 自从 , 米兰达 , 十二 年 自从 ,

已经十二年了，米兰达，已经十二年了。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][mɪ'læn] , [ænd; ənd]
**Thy father was the Duke of Milan , and**
你的 父亲 曾是 这 公爵 的 米兰 , 和

你的父亲是米兰公爵，

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
**A prince of power .**
一个 王子 的 力量 .

一位权势滔天的王子。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?
**Sir , are not you my father ?**
先生 , 是 不是 你 我的 父亲 ?

先生，您不是我父亲吗?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd]
**Thy mother was a piece of virtue , and**
你的 母亲 曾是 一个 片 的 美德 , 和

你的母亲是一位品德高尚的人，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
**She said thou wast my daughter .**
她 说 你 浪费 我的 女儿 .

她说你是我的女儿。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)]
**And thy father**
和 你的 父亲

还有你父亲

[wɒz; wəz] [djuːk] [ɒv; əv] [mɪ'læn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [eə(r)]
**Was Duke of Milan , and his only heir**
曾是 公爵 的 米兰 , 和 他的 仅有的 继承人

他是米兰公爵，也是他的唯一继承人

[ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , [nəʊ] [wɜːs] ['ɪʃuːd] .
**And princess , no worse issued .**
和 公主 , 不 更糟 发布 .

公主，情况没有更糟。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[əʊ] , [ðə; ði] ['hevənz] !
**O , the heavens !**
哦 , 这 天 !

我的天哪!

[wɒt] [faʊl] [pleɪ] [hæd; həd] [wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðens] ?
**What foul play had we that we came from thence ?**
什么 犯规 玩 有 我们 那 我们 来了 从 因此 ?

我们究竟犯了什么罪，才会从那里来?

[ɔː(r)]['blesɪd; blest][wɑːzənt][wiː; wi][dɪd] ?
**Or blessed was't we did ?**
或者 蒙福 不是 我们 做过 ?

难道我们不很幸运吗?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[bəuθ] , [bəuθ] , [maɪ][gɜːl] .
**Both , both , my girl .**
两个都 , 两个都 , 我的 女孩 .

两个，两个，我的女孩。

[baɪ] [faʊl] [pleɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] - [ðens] ;
**By foul play , as thou say'st , were we heav'd thence ;**
经过 犯规 玩 , 作为 你 说 , 是 我们 - 因此 ;

如你所说，我们因不义之举而坠入深渊；

[bʌt; bət] ['blesɪdli] [həʊlp]['hɪðə(r)] .
**But blessedly holp hither .**
但 蒙福 霍尔普 这里 .

但幸好这里有帮助。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] [bliːdz]
**O , my heart bleeds**
哦 , 我的 心 出血

哦，我的心在滴血

[tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [tiːn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tɜːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
**To think o ' th ' teen that I have turn'd you to ,**
到 思考 o - th - 青少年 那 我 有 转弯 你 到 ,

想想我把你变成了现在这个十几岁的少年，

[wɪtʃ] [ɪz][frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] .
**Which is from my remembrance .**
哪个 是 从 我的 纪念 .

这是凭我的记忆。

[pliːz] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .
**Please you , farther .**
请 你 , 更远 .

请您，父亲。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ðaɪ]['ʌŋk(ə)l] , [kɔːld] [æn'təʊnɪəʊ] —
**My brother and thy uncle , call'd Antonio —**
我的 兄弟 和 你的 叔叔 , 被称为 安东尼奥 —

我的兄弟，也是你的叔叔，名叫安东尼奥——

[ai] [preɪ] [ðiː] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
**I pray thee , mark me , that a brother should**
我 祈祷 你 , 标记 我 , 那 一个 兄弟 应该

我恳求你，记住我的话，一个弟兄应该

[biː; bi][səʊ] [pə'fɪdiəs] ! — [hiː; hi] [huːm] [nekst] [ðaɪ'self]
**Be so perfidious ! — he whom next thyself**
是 所以 背信弃义 ！ — 他 谁 下一个 你自己

如此背信弃义！——你身边的那个人

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [lʌvd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [pʊt]
**Of all the world I lov'd , and to him put**
的 全部 这 世界 我 喜爱 ， 和 到 他 放

世间我所爱的一切，都献给了他。

[ðə; ði] ['mænɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [steɪt] ; [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
**The manage of my state ; as at that time**
这 管理 的 我的 状态 ； 作为 在 那 时间

我的国家的管理；就像那时一样

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ 'siːnjəri ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ,
**Through all the signories it was the first ,**
通过 全部 这 签名 它 曾是 这 第一的，

在所有标志中，它是第一个，

[ænd; ənd]['prɒspərəʊ][ðə; ði] [praɪm] [djuːk] , ['biːɪŋ] [səʊ] [rɪ'pjuːtɪd]
**And Prospero the prime duke , being so reputed**
和 普洛斯彼罗 这 主要的 公爵 ， 存在 所以 知名

而普洛斯彼罗，这位著名的首席公爵，也享有如此盛名。

[ɪn] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪbərəl] [aːts] ,
**In dignity , and for the liberal arts ,**
在 尊严 ， 和 为了 这 自由主义 艺术 ，

就尊严而言，就人文艺术而言，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel] : [ðəʊz] ['biːɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['stʌdi] ,
**Without a parallel : those being all my study ,**
没有 一个 平行线 ： 那些 存在 全部 我的 学习 ，

没有可比拟的：以上就是我全部的研究内容。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ai][kɑːst][ə'pɒn][maɪ]['brʌðə(r)] ,
**The government I cast upon my brother ,**
这 政府 我 投掷 之上 我的 兄弟 ，

我强加于我兄弟的政权，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [steɪt] [gruː] ['streɪndʒə(r)] , ['biːɪŋ] [træns'pɔːtid]
**And to my state grew stranger , being transported**
和 到 我的 状态 生长 陌生人 ， 存在 运输

而我的处境也变得越来越陌生，因为我被运送到了那里。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]['siːkrət] ['stʌdiz] .
**And rapt in secret studies .**
和 欣喜若狂 在 秘密 研究 .

沉浸在秘密研究中。

[ðaɪ] [fɔːls] ['ʌŋk(ə)l] —
**Thy false uncle —**
你的 错误的 叔叔 —

你那假叔叔——

[dʌst] [ðaʊ] [ə'tend] [ˌem 'iː] ?
**Dost thou attend me ?**
多斯特 你 出席 我 ？

你听我说话吗？

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[sɜː(r)] , [məʊst] ['hidfəli] .
**Sir , most heedfully .**
先生 , 最多 谨慎地 .

先生，谨遵指示。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

['biːɪŋ] [wʌns] [pə'fektɪd] [haʊ] [tuː; tə][grɑːnt] [suːts] ,
**Being once perfected how to grant suits ,**
存在 一次 完善 如何 到 授予 西装 ,

一旦完善了如何授予诉讼权，

[haʊ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm] , [huː] [tiː] - [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [huː]
**How to deny them , who t ' advance , and who**
如何 到 否定 他们 , WHO t - 进步 , 和 WHO

如何拒绝他们，谁应该晋升，以及谁应该晋升。

[tuː; tə] [træʃ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - ['tɒpɪŋ] , [njuː] [kri'eɪtɪd]
**To trash for over - topping , new created**
到 垃圾 为了 超过 - 配料 , 新的 创建

为了避免过度堆积而丢弃，新创建的

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [ai] [seɪ] , [ɔː(r)] [tʃæŋd] - [ɪm] ,
**The creatures that were mine , I say , or chang'd ' em ,**
这 生物 那 是 矿 , 我 说 , 或者 变了 - 呃 ,

我说，那些曾经属于我的生物，或者说，被我改变的生物，

[ɔː(r)] [els] [njuː] - [ɪm] : ['hævɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [kiː]
**Or else new form'd ' em : having both the key**
或者 别的 新的 形成 - 呃 : 拥有 两个都 这 钥匙

或者重新形成它们：同时拥有密钥

[ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['ɒfɪs] , [set] [ɔːl] [hɑːts] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [steɪt]
**Of officer and office , set all hearts i ' th ' state**
的 官 和 办公室 , 放 全部 心 我 - th - 状态

官员和官职，让所有心都为之倾倒。

[tuː; tə] [wɒt] [tjuːn] [pliːzd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] : [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**To what tune pleas'd his ear : that now he was**
到 什么 调 高兴 他的 耳朵 : 那 现在 他 曾是

他喜欢听什么样的曲调：那就是他现在

[ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪd][maɪ] ['prɪnsli] [trʌŋk] ,
**The ivy which had hid my princely trunk ,**
这 常春藤 哪个 有 隐藏 我的 王子 树干 ,

那株遮蔽了我珍贵行李箱的常春藤，

[ænd; ənd] [maɪ]['vɜːdʒə(r)] [aʊt] [ɒn] - [tiː] . [ðaʊ] - [nɒt] .
**And suck'd my verdure out on ' t . Thou attend'st not .**
和 太差劲了 我的 绿意盎然 出去 在 - t . 你 - 不是 .

你吸干了我的生命力。你却漠不关心。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[əʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] !
**O , good sir !**
哦 , 好的 先生 !

哦，好先生！

[ai][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ai] [preɪ] [ði:] , [mɑ:k] [ˌem 'i:] .
I pray thee , mark me .
我 祈祷 你 , 标记 我 .

请你记住我。

[ai] , [ðʌs] [nɪ'glektɪŋ] ['wɜ:ldli] [endz] , [ɔ:l] ['dedɪkeɪtɪd]
I , thus neglecting worldly ends , all dedicated
我 , 因此 疏忽 世俗 结束 , 全部 投入的

我因此忽略了世俗的追求，全身心地投入其中。

[tu:; tə] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ betə ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
To closeness and the bettering of my mind
到 亲近 和 这 改进 的 我的 头脑

为了亲近和提升我的心智

[wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][baɪ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ,
With that which , but by being so retir'd ,
和 那 哪个 , 但 经过 存在 所以 退休 ,

然而，由于隐退，

['or] - - [ɔ:l]['pɒpjələ(r)] [reɪt] , [ɪn][maɪ] [fɔ:ls] ['brʌðə(r)]
O'er - priz'd all popular rate , in my false brother
超过 - - 全部 受欢迎的 速度 , 在 我的 错误的 兄弟

过高的流行率，在我虚假的兄弟

[əwæ:kd][æn; ən]['i:v(ə)l]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] [trʌst] ,
Awak'd an evil nature ; and my trust ,
醒来 一个 邪恶的 自然 ; 和 我的 相信 ,

唤醒了邪恶的本性；以及我的信任，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['peərənt] , [dɪd] [bɪ'get] [ɒv; əv][hɪm]
Like a good parent , did beget of him
喜欢 一个 好的 父母 , 做过 产生 的 他

就像一位好父母一样，他确实生下了他。

[ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ɪn][ɪts] ['kɒntrəri] [æz; əz] [greɪt]
A falsehood in its contrary as great
一个 谬误 在 它是 相反 作为 伟大的

谎言与其相反，同样伟大

[æz; əz][maɪ] [trʌst] [wɒz; wəz] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [nəʊ]['lɪmɪt] ,
As my trust was ; which had indeed no limit ,
作为 我的 相信 曾是 ; 哪个 有 的确 不 限制 ,

我的信任是无限的，

[ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [sænz] [baʊnd] .
A confidence sans bound .
一个 信心 无 边界 .

无拘无束的自信。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ lɔ:d ] ,
He being thus lorded ,
他 存在 因此 领主 ,

他如此受人支配，

[nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [wɒt] [maɪ] ['revənjuː] ['jiːldɪd] ,
**Not only with what my revenue yielded ,**
不是 仅有的 和 什么 我的 收入 产生 ，
不仅仅是我的收入，

[bʌt; bət] [wɒt] [maɪ]['paʊə(r)] [mait] [els] [ɪg'zækt] , [laɪk] [wʌn]
**But what my power might else exact , like one**
但 什么 我的 力量 可能 别的 精确的 ， 喜欢 一
但我的权力还能像……一样强加给我什么呢?

[huː] ['hævɪŋ] ['ɪntuː] [truːθ] , [baɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Who having into truth , by telling of it ,**
WHO 拥有 进入 真相 ， 经过 讲述 的 它 ，
谁通过讲述真理，就领悟了真理。

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
**Made such a sinner of his memory ,**
制成 这样的 一个 罪人 的 他的 记忆 ，
让他的记忆蒙受如此大的罪孽，

[tuː; tə]['kredɪt][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪ] , [hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv]
**To credit his own lie , he did believe**
到 信用 他的 自己的说谎 ， 他 做过 相信
为了证明自己所撒的谎是正确的，他确实相信了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [djuːk] ; [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
**He was indeed the Duke ; out o ' the substitution ,**
他 曾是 的确 这 公爵 ； 出去 o - 这 替代 ，
他确实是公爵；在这次替换中，

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪŋ]['ti 'eɪtʃ] - ['aʊtwəd] [feɪs] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,
**And executing th ' outward face of royalty ,**
和 执行 th - 向外 脸 的 皇室 ，
并展现王室的外在形象，

[wɪð] [ɔːl] [prɪ'rɒgətɪv] .
**With all prerogative .**
和 全部 特权 .
拥有所有特权。

[hens] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] —
**Hence his ambition growing —**
因此 他的 志向 生长 —
因此，他的野心日益增长——

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
**Dost thou hear ?**
多斯特 你 听到 ?
你听见了吗?

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .
米兰达。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , [sɜː(r)] , [wʊd] [kjʊə(r)] ['defnəs] .
**Your tale , sir , would cure deafness .**
你的 故事 ， 先生 ， 会 治愈 耳聋 .
先生，您的故事足以治愈耳聋。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .
普洛斯彼罗。

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [skriːn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [pɑːt] [hiː; hi] [pleɪd]
**To have no screen between this part he play'd**
到 有 不 屏幕 之间 这 部分 他 玩过

他扮演的这个角色与外界之间没有任何隔阂。

[ænd; ənd][hɪm][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [niːdz] [wɪl] [biː; bi]
**And him he play'd it for , he needs will be**
和 他 他 玩过 它 为了 , 他 需求 将要 是

而他为之演奏的，他需要的将是

['æbsəluːt] [mɪ'læn] .
**Absolute Milan .**
绝对 米兰 .

绝对米兰。

[ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [maɪ]['laɪbrəri]
**Me , poor man , my library**
我 , 贫穷的 男人 , 我的 图书馆

我，可怜的人，我的图书馆

[wɒz; wəz] ['djuːkdəm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] : [ɒv; əv] ['tempərəl] ['rɔɪəltiz]
**Was dukedom large enough : of temporal royalties**
曾是 公国 大的 足够的 : 的 颞 版税

公国的疆域是否足够大：世俗王室

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] ; [kən'fedərɪts] ,
**He thinks me now incapable ; confederates ,**
他 思考 我 现在 无法 ; 南方邦联 ,

他认为我现在无能为力；同盟者们，

[səʊ][draɪ][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [sweɪ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [kɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪplz]
**So dry he was for sway , wi ' th ' King of Naples**
所以 干燥 他 曾是 为了 摇摆 , wi - th - 国王 的 那不勒斯

他如此渴望权力，以至于对那不勒斯国王都失去了兴趣。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] , [duː; də][hɪm] ['hɒmɪdʒ] ,
**To give him annual tribute , do him homage ,**
到 给 他 年度的 贡 , 做 他 尊敬 ,

每年向他致敬，向他表达敬意，

['sʌbdʒɪkt][hɪz; ɪz]['kɒrənet][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd] [bend]
**Subject his coronet to his crown , and bend**
主题 他的 冠 到 他的 王冠 , 和 弯曲

让他的冠冕臣服于他的王冠之下，并弯曲

[ðə; ði] ['djuːkdəm] , [jet] - — [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)][mɪ'læn] ! —
**The dukedom , yet unbow'd — alas , poor Milan ! —**
这 公国 , 然而 - — 唉 , 贫穷的 米兰 ! —

公国依然不屈——唉，可怜的米兰！

[tuː; tə][məʊst][ɪg'nəʊb(ə)l] ['stuːpɪŋ] .
**To most ignoble stooping .**
到 最多 卑鄙的 弯腰 .

卑鄙至极的屈从。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[əʊ][ðə; ði] ['hevənz] !
**O the heavens !**
哦 这 天 !

天哪！

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[mɑːk] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vent] ; [ðen] [tel] [ˌem 'iː]
**Mark his condition , and the event ; then tell me**
标记 他的 状况 , 和 这 事件 ; 然后 告诉 我

记下他的情况和事件经过；然后告诉我

[ɪf] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
**If this might be a brother .**
如果 这 可能 是 一个 兄弟 .

如果这是你的兄弟的话。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɪn]
**I should sin**
我 应该 罪

我应该犯罪

[tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət] ['nəʊbli] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] :
**To think but nobly of my grandmother :**
到 思考 但 高贵地 的 我的 祖母 :

想到我的祖母，我心中只有崇高的敬意：

[gʊd] [wuːm] [hæv; həv] [bɔːn] [bæd] [sʌnz] .
**Good wombs have borne bad sons .**
好的 子宫 有 出生 坏的 儿子们 .

良善的子宫也可能生出坏儿子。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[naʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] .
**Now the condition .**
现在 这 状况 .

现在的条件是：

[ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['enəmi]
**This King of Naples , being an enemy**
这 国王 的 那不勒斯 , 存在 一个 敌人

这位那不勒斯国王，是我们的敌人

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'vetərət] , ['hɑːkən] [maɪ] ['brʌðərz] [suːt] ;
**To me inveterate , hearkens my brother's suit ;**
到 我 根深蒂固 , 倾听 我的 兄弟 套装 ;

对我而言，根深蒂固的，听从我哥哥的诉讼；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn] [luː; ljuː] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['premɪsɪz]
**Which was , that he , in lieu o ' th ' premises**
哪个 曾是 , 那 他 , 在 代替 o - th - 前提

也就是说，他以该房产为由，

[ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ]
**Of homage**
的 尊敬

致敬

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [mʌtʃ] ['trɪbjuːt] ,
**and I know not how much tribute ,**
和 我 知道 不是 如何 很多 贡 ,

我不知道需要多少贡品，

[ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] ['ekstəpeɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn]
**Should presently extirpate me and mine**
应该 目前 根除 我 和 矿

现在应该将我和我的家人全部消灭。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːkdəm] , [ænd; ənd][kən'fɜː(r)][feə(r)][mɪ'læn] ,
**Out of the dukedom , and confer fair Milan ,**
出去 的 这 公国 , 和 授予 公平的 米兰 ,

从公国中出来，授予美丽的米兰，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒn][maɪ]['brʌðə(r)] : [weər'ɒn] ,
**With all the honours on my brother : whereon ,**
和 全部 这 荣誉 在 我的 兄弟 : 其中 ,

一切荣誉都归于我的兄弟：因此，

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['ɑːmi] ['levid] , [wʌn] ['mɪdnaɪt]
**A treacherous army levied , one midnight**
一个 奸诈 军队 征收 , 一 午夜

一支奸诈的军队，在一个午夜被征召入伍

['feɪtɪd] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['pɜːpəs] , [dɪd][æn'təʊnɪəʊ]['əʊpən]
**Fated to th ' purpose , did Antonio open**
命中注定 到 th - 目的 , 做过 安东尼奥 打开

命中注定，安东尼奥打开了

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][mɪ'læn] ; [ænd; ənd] , [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [ded] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
**The gates of Milan ; and , i ' th ' dead of darkness ,**
这 大门 的 米兰 ; 和 , 我 - th - 死的 的 黑暗 ,

米兰的城门；以及，在黑暗的深渊中，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['pɜːpəs] ['hʌrid] [ðens]
**The ministers for th ' purpose hurried thence**
这 部长们 为了 th - 目的 慌忙 因此

为此，大臣们匆匆赶往那里。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaɪ] ['kraɪɪŋ] [self] .
**Me and thy crying self .**
我 和 你的 哭泣 自己 .

我和你哭泣的样子。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ə'læk] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] !
**Alack , for pity !**
呜呼 , 为了 遗憾 !

唉，真可惜！

[ai] , [nɒt] - [haʊ] [ai] [kraɪd] [aʊt] [ðen] ,
**I , not remem b'ring how I cried out then ,**
我 , 不是 - 如何 我 哭 出去 然后 ,

我，已经记不清当时我是如何哭喊的了，

[wɪl] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː] ['or] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪnt]
**Will cry it o'er again : it is a hint**
将要 哭 它 超过 再次 : 它 是 一个 暗示

我会再哭一遍：这是一个暗示

[ðæt] [ riŋ ] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] - [tiː] .
**That wrings mine eyes to ' t .**
那 拧 矿 眼睛 到 - t .

那让我眼眶湿润。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,
**Hear a little further ,**
听到 一个 小的 更远 ,

再听一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪznəs]
**And then I'll bring thee to the present business**
和 然后 患病的 带来 你 到 这 展示 商业

然后我将带你进入当前的话题。

[wɪtʃ] [naʊz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri]
**Which now's upon us ; without the which this story**
哪个 现在是 之上 我们 ; 没有 这 哪个 这 故事

现在，这一切都摆在我们面前；没有它，这个故事就无法展开。

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
**Were most impertinent .**
是 最多 无礼 .

极其无礼。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

['weəfɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt]
**Wherefore did they not**
因此 做过 他们 不是

他们为何不

[ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ?
**That hour destroy us ?**
那 小时 破坏 我们 ?

那一小时会毁灭我们吗?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[wel] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [wentʃ] :
**Well demanded , wench :**
出色地 要求 , 妖妇 :

很受欢迎，小妞：

[maɪ] [teɪl] [ prəu'vəuk ] [ðæt] ['kwestʃən] .
**My tale provokes that question .**
我的 故事 挑衅 那 问题 .

我的故事引发了这个问题。

[dɪə(r)] , [ðeɪ] [dɜːst] [nɒt] ,
**Dear , they durst not ,**
亲爱的 , 他们 杜斯特 不是 ,

亲爱的，他们不敢。

[səʊ][dɪə(r)][ðə; ði] [lʌv] [maɪ]['piːp(ə)l][bɔː(r)][ˌem 'iː] , [nɔː(r)][set]
**So dear the love my people bore me , nor set**
所以 亲爱的 这 爱 我的 人们 钻孔 我 , 也不 放

我的人民给予我的爱如此深沉，我从未放弃。

[ə; eɪ] [mɑːk] [səʊ] ['blʌdi] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət]
**A mark so bloody on the business ; but**
一个 标记 所以 血腥 在 这 商业 ; 但

这是企业遭受的巨大损失；但是

[wɪð] ['kʌləs] [f'eəɹe] ['peɪntɪd] [ðeə(r)] [faʊl] [endz] .
**With colours fairer painted their foul ends .**
和 颜色 更公平 绘 他们的 犯规 结束 .

用更明艳的色彩粉饰它们丑陋的结局。

[ɪn] [fjuː] , [ðeɪ] ['hʌrid] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [bɑːk] ,
**In few , they hurried us aboard a bark ,**
在 很少 , 他们 慌忙 我们 船上 一个 吠 ,

没过多久，他们就催促我们上了一艘小船。

[bɔː(r)][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [liːgz] [tuː; tə] [siː] , [weə(r)] [ðeɪ] [prɪ'peəd]
**Bore us some leagues to sea , where they prepared**
钻孔 我们 一些 联赛 到 海 , 在哪里 他们 准备

带我们航行几里格到海边，他们在那里准备

[ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌt] , [nɒt] - ,
**A rotten carcass of a butt , not rigg'd ,**
一个 烂 尸体 的 一个 屁股 , 不是 - ,

一个腐烂的屁股残骸，没有作弊，

[nɔː(r)]['tæk(ə)l] , [seɪl] , [nɔː(r)][mɑːst] ; [ðə; ði] ['veri] [ræts]
**Nor tackle , sail , nor mast ; the very rats**
也不 处理 , 帆 , 也不 桅杆 ; 这 非常 老鼠

既没有索具，也没有帆，更没有桅杆；就连老鼠也没有。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hæv; həv][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] .
**Instinctively have quit it .**
本能地 有 辞职 它 .

出于本能，我放弃了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [hɔɪst] [ˌjuː 'es] ,
**There they hoist us ,**
那里 他们 提升 我们 ,

他们在那里把我们吊起来，

[tuː; tə][kraɪ][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [siː] , [ðæt] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [tuː; tə] [saɪ]
**To cry to th ' sea , that roar'd to us ; to sigh**
到 哭 到 th - 海 , 那 - 到 我们 ; 到 叹

向大海哭喊，它曾向我们咆哮；叹息

[tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [wɪndz; waɪndz] , [huːz] ['pɪti] , ['saɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
**To th ' winds , whose pity , sighing back again ,**
到 th - 风 , 谁 遗憾 , 叹息 后退 再次 ,

向风，向它的怜悯，再次叹息。

[dɪd][ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [rɒŋ] .
**Did us but loving wrong .**
做过 我们 但 爱 错误的 .

伤害了我们，但爱错了。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ə'læk] , [wɒt] ['trʌb(ə)l]
**Alack , what trouble**
呜呼 , 什么 麻烦

唉，真是麻烦

[wɒz; wəz][ai] [ðen] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**Was I then to you !**
曾是 我 然后 到 你 !

我当时对你来说就是这样吗！

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[əʊ] , [ə; eɪ] ['tʃerəbin]
**O , a cherubin**
哦 , 一个 丘比特

哦，小天使

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ðæt] [dɪd] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] .
**Thou wast that did preserve me .**
你 浪费 那 做过 保存 我 .

是你救了我。

[ðaʊ] [dɪdst] [smaɪl] ,
**Thou didst smile ,**
你 迪斯特 微笑 ,

你笑了，

[ɪn'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
**Infused with a fortitude from heaven ,**
注入 和 一个 坚韧 从 天堂 ,

蕴含着来自上天的坚韧，

[wen] [ai][hæv; həv] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [drɒps] [fʊl] [sɔːlt] ,
**When I have deck'd the sea with drops full salt ,**
什么时候 我 有 甲板 这 海 和 滴 满的 盐 ,

当我用满是盐滴的大海装点一切时，

['ʌndə(r)][maɪ]['bɜːd(ə)n] - : [wɪtʃ] [reɪzd] [ɪn][ˌem 'iː]
**Under my burden groan'd : which rais'd in me**
在下面 我的 负担 - : 哪个 提高 在 我

我的重担让我呻吟：这呻吟在我心中升起

[æn; ən] [ ˌʌndə'gəu ] ['stʌmək] , [tuː; tə][beə(r)][ʌp]
**An undergoing stomach , to bear up**
一个 正在经历 胃 , 到 熊 向上

正在经历胃部不适，需要承受

[ə'genst] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sjuː] .
**Against what should ensue .**
反对 什么 应该 随之而来 .

与预期结果相反。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[haʊ] [keɪm] [wiː; wi] [ə'ʃɔː(r)] ?
**How came we ashore ?**
如何 来了 我们 岸上 ?

我们是怎么上岸的?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[baɪ] ['prɒvɪdəns] [dɪ'vaɪn] .
**By Providence divine .**
经过 普罗维登斯 神圣的 .

出于神的旨意。

[sʌm; səm] [fuːd] [wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [ðæt]
**Some food we had and some fresh water that**
一些 食物 我们 有 和 一些 新鲜的 水 那

我们有一些食物和一些淡水。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [nɪə'pɒlɪtən] , [gɑːn'zɑːloʊ] ,
**A noble Neapolitan , Gonzalo ,**
一个 高贵 那不勒斯 , 冈萨洛 ,

一位高贵的拿波里人，贡萨洛

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] , [huː] ['biːɪŋ] [ðen] [ə'pɔɪntɪd]
**Out of his charity , who being then appointed**
出去 的 他的 慈善机构 , WHO 存在 然后 任命

出于他的慈善，他当时被任命

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [dɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es] , [wɪð]
**Master of this design , did give us , with**
掌握 的 这 设计 , 做过 给 我们 , 和

这位设计大师确实给了我们，

[rɪtʃ] ['gɑːmənts] , ['lininz] , [ stʌf ] , [ænd; ənd] ['nesəsəriz] ,
**Rich garments , linens , stuffs , and necessaries ,**
富有的 服装 , 亚麻布 , 东西 , 和 必需品 ,

华丽的衣物、亚麻制品、织物和生活必需品，

[wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv] [sted] [mʌtʃ] : [səʊ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] ,
**Which since have steaded much : so , of his gentleness ,**
哪个 自从 有 稳定 很多 : 所以 , 的 他的 温柔 ,

此后，这些都起到了很大的稳定作用：例如，他的温柔，

['nəʊɪŋ] [ai] [lʌvd] [maɪ] [bʊks] , [hiː; hi] [ˌem 'iː]
**Knowing I lov'd my books , he furnish'd me**
会心 我 喜爱 我的 图书 , 他 配备 我

他知道我爱书，就给我提供了书。

[frɒm; frəm][maɪn] [əʊn] ['laɪbrəri] [wɪð] ['vɒljuːmz] [ðæt]
**From mine own library with volumes that**
从 矿 自己的 图书馆 和 卷 那

来自我自己的藏书，其中有……

[ai][praɪz] [ə'bʌv] [maɪ] ['djuːkdəm] .
**I prize above my dukedom .**
我 奖 多于 我的 公国 .

我最珍视的是我的公爵爵位。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[wʊd] [ai] [mait]
**Would I might**
会 我 可能

我或许

[bʌt; bət]['evə(r)] [siː] [ðæt] [mæn] !
**But ever see that man !**
但 曾经 看 那 男人 !

但你见过那个人吗?

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[naʊ] [ai][ə'raɪz] .
**Now I arise .**
现在 我 出现 .

现在我起身。

---

[sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [siː] - ['sɒrəʊ] .
**Sit still , and hear the last of our sea - sorrow .**
坐 仍然 , 和 听到 这 最后的 的 我们的 海 - 悲哀 .

静静地坐着，聆听我们最后的海难哀歌。

---

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][wiː; wi] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]
**Here in this island we arriv'd ; and here**
这里 在 这 岛 我们 到达 ; 和 这里

我们抵达了这座岛屿；而这里

---

[hæv; həv][ai] , [ðaɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [meɪd] [ðiː] [mɔː(r)]['prɒfɪt]
**Have I , thy schoolmaster , made thee more profit**
有 我 , 你的 校长 , 制成 你 更多的 利润

我，你的老师，是否让你获益更多了呢?

---

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] [kæn; kən] , [ðæt] [hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm]
**Than other princes can , that have more time**
比 其他 王子们 能 , 那 有 更多的 时间

比其他王子更有时间

---

[fɔː(r); fə(r)]['veɪnə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['tjʊtər] [nɒt] [səʊ]['keəf(ə)l] .
**For vainer hours , and tutors not so careful .**
为了 虚荣的 小时 , 和 导师 不是 所以 小心 .

为了虚度光阴，以及不太细心的辅导老师。

---

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

---

['hevənz] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] - [tiː] !
**Heavens thank you for ' t !**
天 感谢 你 为了 - t !

老天爷啊，谢谢你!

---

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
**And now , I pray you , sir ,**
和 现在 , 我 祈祷 你 , 先生 ,

现在，先生，我恳求您……

---

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] - [tɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n]
**For still ' tis beating in my mind , your reason**
为了 仍然 - 的 殴打 在 我的 头脑 , 你的 原因

因为你的理由，依然在我脑海中回荡。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [siː] - [stɔːm] ?
**For raising this sea - storm ?**
为了 提高 这 海 - 风暴 ?

为了引发这场海啸?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[nəʊ] [ðʌs] [fɑː(r)] [fɔːθ] .
**Know thus far forth .**
知道 因此 远的 前进 .

到目前为止，你都明白了。

[baɪ]['æksɪdənt][məʊst][streɪndʒ] , ['baʊntɪf(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,
**By accident most strange , bountiful Fortune ,**
经过 事故 最多 奇怪的 , 丰富 财富 ,

偶然间，最奇特、最丰厚的财富，

[naʊ] [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [hæθ] [maɪn] ['enəmɪz]
**Now my dear lady , hath mine enemies**
现在 我的 亲爱的 女士 , 有 矿 敌人

现在，我亲爱的夫人，我的敌人是谁？

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔː(r)] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['presiəns]
**Brought to this shore ; and by my prescience**
带来 到 这 支撑 ; 和 经过 我的 预知

被带到这片海岸；凭借我的预知

[ai][faɪnd][maɪ] ['zenɪθ] [dʌθ] [dɪ'pend] [ə'pɒn]
**I find my zenith doth depend upon**
我 寻找 我的 天顶 确实 依赖 之上

我发现我的巅峰取决于

[ə; eɪ][məʊst] [ɔː'spɪʃəs] [stɑː(r)] , [huːz] ['ɪnfluəns]
**A most auspicious star , whose influence**
一个 最多 吉祥 星星 , 谁 影响

一颗极其吉利的星辰，其影响力

[ɪf] [naʊ] [ai] [kɔːt] [nɒt][bʌt; bət][ə'mɪt] , [maɪ] ['fɔːtʃənz]
**If now I court not but omit , my fortunes**
如果 现在 我 法庭 不是 但 忽略 , 我的 财富

如果我现在不追求而忽略了，我的命运将会如何？

[wɪl] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [druːp] .
**Will ever after droop .**
将要 曾经 后 下垂 .

以后会一直下垂。

[hɪə(r)] [siːs] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ;
**Here cease more questions ;**
这里 停止 更多的 问题 ;

请勿再提问；

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪnklɪnd] [tuː; tə] [sliːp] ; - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌlnis] ,
**Thou art inclin'd to sleep ; ' tis a good dulness ,**
你 艺术 倾斜的 到 睡觉 ; - 的 一个 好的 沉闷 ,

你倾向于睡觉；这是一种美好的昏沉，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wei] .
**And give it way .**
和 给 它 方式 .

让路。

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [tʃuːz] .
**I know thou canst not choose .**
我 知道 你 罐 不是 选择 .

我知道你无法做出选择。

[ [mə'rændə] [ sli:p ] . ]
**[ Miranda sleeps . ]**
[ 米兰达 睡觉 . ]

米兰达睡着了。

[kʌm] [ə'weɪ] , ['sɜːvənt] , [kʌm] !
**Come away , servant , come !**
来 离开 , 仆人 , 来 !

仆人，过来！

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] .
**I am ready now .**
我 是 准备好 现在 .

我准备好了。

[ə'prəʊtʃ] , [maɪ]['eəriəl] .
**Approach , my Ariel .**
方法 , 我的 爱丽儿 .

过来，我的爱丽儿。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

['entə(r)]['eəriəl] .
**Enter Ariel .**
进入 爱丽儿 .

艾莉尔登场。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ɔːl] [heɪl] , [greɪt] ['mɑːstə(r)] !
**All hail , great master !**
全部 冰雹 , 伟大的 掌握 !

万岁，伟大的大师！

[greɪv] [sɜː(r)] , [heɪl] !
**grave sir , hail !**
严重 先生 , 冰雹 !

先生，您好！

[ai] [kʌm]
**I come**
我 来

我来了

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðaɪ] [best] ['pleʒə(r)] ; - [tuː; tə][flai] ,
**To answer thy best pleasure ; be't to fly ,**
到 回答 你的 最好的 乐趣 ; - 到 飞 ,

为了满足你最大的愿望；就飞翔吧，

[tuː; tə] [swɪm] , [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː; tə] [raɪd]
**To swim , to dive into the fire , to ride**
到 游泳 , 到 潜水 进入 这 火 , 到 骑

游泳，跳入火中，骑

[ɒn] [ðə; ði] - [klaʊdz] , [tuː; tə] [ðaɪ] [strɒŋ] ['bɪdɪŋ] [tɑːsk]
**On the curl'd clouds , to thy strong bidding task**
在 这 - 云 , 到 你的 强的 投标 任务

在卷曲的云朵上，执行你强有力的任务

['eəriəl][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['kwɒləti] .
Ariel and all his quality .
爱丽儿 和 全部 他的 质量 .

爱丽儿和他所有的优点。

---

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[hæst] [ðaʊ] , ['spɪrɪt] ,
Hast thou , spirit ,
哈斯特 你 , 精神 ,

你的灵魂啊，

---

[pər'fɔːrmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [ai] [beɪd] [ðiː] ?
Perform'd to point the tempest that I bade thee ?
执行 到 观点 这 暴风雨 那 我 巴德 你 ?

你是否已按照我的吩咐执行了那场风暴?

---

['eəriəl] .
ARIEL .
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[tuː; tə] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] .
To every article .
到 每一个 文章 .

每篇文章。

---

[ai] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪp] ; [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [biːk] ,
I boarded the King's ship ; now on the beak ,
我 登机 这 国王学院 船 ; 现在 在 这 喙 ,

我登上了国王的船；现在在船头，

---

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [dek] , [ɪn] ['evri] ['kæbɪn] ,
Now in the waist , the deck , in every cabin ,
现在 在 这 腰部 , 这 甲板 , 在 每一个 舱 ,

现在在腰部、甲板上、每个船舱里，

---

[ai] - [ə'meɪzmənt] ; ['sʌmtaɪm] [aɪ'd][dɪ'vaɪd] ,
I flam'd amazement ; sometime I'd divide ,
我 - 惊愕 ; 有时 ID 划分 ,

我惊叹不已；有时我会分裂，

---

[ænd; ənd] [bɜːn] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; [ɒn][ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] ,
And burn in many places ; on the topmast ,
和 烧伤 在 许多 地方 ; 在 这 桅杆顶端 ,

多处燃烧；在桅杆顶端，

---

[ðə; ði][jɑːrdz] , [ænd; ənd] ['bəʊsprɪt] , [wʊd] [ai] [fleɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,
The yards , and bowsprit , would I flame distinctly ,
这 码 , 和 船首斜桅 , 会 我 火焰 明显地 ,

桅杆和船首斜桅，我会清晰地燃烧起来，

---

[ðen] [miːt] [ænd; ənd][dʒɔɪn] .
Then meet and join .
然后 见面 和 加入 .

然后见面并加入。

---

[dʒoʊvz] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [prɪ'kɜːsəz]
Jove's lightning , the precursors
朱庇特的 闪电 , 这 前体

朱庇特的闪电，前兆

[əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['dredf(ə)l] ['θʌndə(r)] - [klæps] , [mɔː(r)]['məʊmənt(ə)ri]
**O ' th ' dreadful thunder - claps , more momentary**
哦 - th - 可怕 雷 - 鼓掌 , 更多的 瞬间

哦，可怕的雷声，更短暂的

[ænd; ənd] [saɪt] - [ ,aut'rʌn ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] : [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kræks]
**And sight - outrunning were not : the fire and cracks**
和 视线 - 超越 是 不是 : 这 火 和 裂缝

而视线抢占先机却并非如此：火焰和裂缝

[ɒv; əv] ['sʌlfərəs] ['rɔːrɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['maɪti] ['neptjuːn]
**Of sulphurous roaring the most mighty Neptune**
的 硫磺 咆哮 这 最多 强大的 海王星

最强大的海王星发出硫磺般的咆哮

[siːm] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bəʊld] [weɪvz] ['tremb(ə)l] ,
**Seem to besiege and make his bold waves tremble ,**
似乎 到 围攻 和 制作 他的 大胆的 波浪 颤抖 ,

仿佛要围攻他，让他的巨浪颤抖，

[jeɪ] , [hɪz; ɪz] [dred] ['traɪdnt] [ʃeɪk] .
**Yea , his dread trident shake .**
是的 , 他的 恐惧 三叉戟 摇 .

是的，他那可怕的三叉戟在颤抖。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[maɪ] [breɪv] ['spɪrɪt] !
**My brave spirit !**
我的 勇敢的 精神 !

我勇敢的灵魂!

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][fɜːm] , [səʊ] ['kɒnstənt] , [ðæt] [ðɪs] [kɔɪl]
**Who was so firm , so constant , that this coil**
WHO 曾是 所以 公司 , 所以 持续的 , 那 这 线圈

谁如此坚定，如此始终如一，以至于这线圈

[wʊd] [nɒt] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ?
**Would not infect his reason ?**
会 不是 感染 他的 原因 ?

不会影响他的理智吗?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl]
**Not a soul**
不是 一个 灵魂

一个人也没有

[bʌt; bət] [felt] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] , [ænd; ənd] [pleɪd]
**But felt a fever of the mad , and play'd**
但 毛毡 一个 发烧 的 这 疯狂的 , 和 玩过

但他感到一阵疯狂的发烧，并开始玩耍

[sʌm; səm] [trɪks] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
**Some tricks of desperation .**
一些 技巧 的 绝望 .

一些绝望之举。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['mærɪnəz]
**All** **but** **mariners**
全部 但 水手们

除了水手们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 暴风雨(The Tempest)



[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [braɪn][ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
**Plunged in the foaming brine and quit the vessel ,**
暴跌 在 这 起泡 盐水 和 辞职 这 血管 ,

纵身跃入泡沫翻滚的盐水中，然后离开了船舱。

[ðen] [ɔːl][ə'faɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , ['fɜːd(ə)nænd] ,
**Then all afire with me : the King's son , Ferdinand ,**
然后 全部 着火 和 我 : 这 国王学院 儿子 , 费迪南德 ,

然后，所有人都与我同火：国王的儿子，费迪南德，

[wɪð] [heə(r)][ʌp] - ['steərɪŋ] — [ðen] [laɪk] [riːdz] , [nɒt][heə(r)] —
**With hair up - staring — then like reeds , not hair —**
和 头发 向上 - 凝视 — 然后 喜欢 芦苇 , 不是 头发 —

头发竖起，目光呆滞——然后像芦苇，而不是头发——

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] [ðæt] [lept] ; [kraɪd] “ [hel] [ɪz] ['empti] ,
**Was the first man that leapt ; cried “ Hell is empty ,**
曾是 这 第一的 男人 那 跳跃 ; 哭 “ 地狱 是 空的 ,

他是第一个跳下去的人；他喊道：“地狱是空的”，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
**And all the devils are here .**
和 全部 这 魔鬼 是 这里 .

所有的魔鬼都在这里。

” ['prɒspərəʊ] .
**” PROSPERO .**
” 普洛斯彼罗 .

“普洛斯彼罗。”

[waɪ] , [ðæts] [maɪ]['spɪrɪt] !
**Why , that's my spirit !**
为什么 , 那就是 我的 精神 !

哇，这才是我的精神！

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [naɪ] [ʃɔː(r)] ?
**But was not this nigh shore ?**
但 曾是 不是 这 夜 支撑 ?

但这不就是近岸吗？

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[kləʊz] [baɪ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] .
**Close by , my master .**
关闭 经过 , 我的 掌握 .

主人就在附近。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['eəriəl] , [seɪf] ?
But are they , Ariel , safe ?
但 是 他们 , 爱丽儿 , 安全的 ?

但是，艾丽尔，她们安全吗?

---

['eəriəl] .
ARIEL .
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[nɒt] [ə; eɪ][heə(r)] ;
Not a hair perish'd ;
不是 一个 头发 灭亡 ;

一根头发都没掉;

---

[ɒn] [ðeə(r)] [sə'steɪnɪŋ] ['gɑ:mənts] [nɒt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] ,
On their sustaining garments not a blemish ,
在 他们的 维持 服装 不是 一个 缺陷 ,

他们身上的衣物没有一丝瑕疵,

---

[bʌt; bət] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ] - [ˌem 'i:] ,
But fresher than before : and , as thou bad'st me ,
但 更清新 比 前 : 和 , 作为 你 - 我 ,

但比以前更清新了：而且，正如你对我所说,

---

[ɪn] [tru:ps] [ai][hæv; həv] - [ðem; ðəm] - [baʊt] [ðə; ði] [aɪl] .
In troops I have dispers'd them ' bout the isle .
在 军队 我 有 - 他们 - 回合 这 小岛 .

我将他们分兵部署在岛上各处。

---

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [hæv; həv] [ai] ['lændɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,
The King's son have I landed by himself ,
这 国王学院 儿子 有 我 登陆 经过 他自己 ,

国王的儿子独自一人登陆了。

---

[hu:m] [ai] [left] ['ku:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [saɪz]
Whom I left cooling of the air with sighs
谁 我 左边 冷却 的 这 空气 和 叹息

我离开时，空气中弥漫着叹息的凉意。

---

[ɪn] [æn; ən] [ɒd] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ,
In an odd angle of the isle , and sitting ,
在 一个 奇怪的 角度 的 这 小岛 , 和 坐着 ,

在岛屿一个奇怪的角度，坐着,

---

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [nɒt] .
His arms in this sad knot .
他的 武器 在 这 伤心 结 .

他双臂悲伤地扭成一团。

---

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪp]
Of the King's ship
的 这 国王学院 船

国王的船

---

[ðə; ði] ['mærɪnəz] , [seɪ] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] ,
The mariners , say how thou hast dispos'd ,
这 水手们 , 说 如何 你 哈斯特 已处置 ,

水手们，请说说你们是如何安排的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [fliːt] ?
**And all the rest o ' th ' fleet ?**
和 全部 这 休息 o - th - 舰队 ?

舰队其他舰艇呢?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

['seɪfli] [ɪn] ['hɑːbə(r)]
**Safely in harbour**
安全 在 港口

安全停泊在港口

[ɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪp] ; [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [nʊk] , [weə(r)] [wʌns]
**Is the King's ship ; in the deep nook , where once**
是 这 国王学院 船 ; 在 这 深的 角落 , 在哪里 一次

那是国王的船；在幽深的角落里，曾经

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [djuː]
**Thou call'dst me up at midnight to fetch dew**
你 - 我 向上 在 午夜 到 拿来 露

你半夜叫我起来去取露水

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] - - - ; [ðeə(r)] [ʃiːz] [hɪd] :
**From the still - vex'd Bermoothes ; there she's hid :**
从 这 仍然 - - - ; 那里 她是 隐藏 :

她躲在仍然恼怒的伯穆斯家门外：

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɔːl] ['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] [stəʊd] ;
**The mariners all under hatches stowed ;**
这 水手们 全部 在下面 孵化 已存放 ;

水手们都躲在舱口里；

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ðeə(r)] - ['leɪbə(r)] ,
**Who , with a charm join'd to their suff'red labour ,**
WHO , 和 一个 魅力 加入 到 他们的 - 劳动 ,

他们，带着一种与他们艰辛劳动相结合的魅力，

[ai] [hæv; həv] [left] [ə'sliːp] : [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [fliːt] ,
**I have left asleep : and for the rest o ' th ' fleet ,**
我 有 左边 睡着了 : 和 为了 这 休息 o - th - 舰队 ,

我已离开，他仍在沉睡；至于舰队的其余部分，

[wɪtʃ] [ai] - , [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] [met] [ə'gen] ,
**Which I dispers'd , they all have met again ,**
哪个 我 - , 他们 全部 有 遇见 再次 ,

我将它们驱散，它们又都重聚了。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['fləʊt]
**And are upon the Mediterranean flote**
和 是 之上 这 地中海 浮标

并且位于地中海浮标上

[baʊnd] ['sædli] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] ,
**Bound sadly home for Naples ,**
边界 令人遗憾的是 家 为了 那不勒斯 ,

悲伤地踏上回家的路，回到那不勒斯。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪp] - ,
**Supposing that they saw the King's ship wrack'd ,**
假如 那 他们 锯 这 国王学院 船 - ,

假设他们看到国王的船遇难了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] ['perɪʃ] .
**And his great person perish .**
和 他的 伟大的 人 沦 .

他这位伟人就此陨落。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

['eəriəl] , [ðaɪ] [tʃɑːdʒ]
**Ariel , thy charge**
爱丽儿 , 你的 收费

爱丽儿，你的职责

[ɪg'zæktli][ɪz] [pər'fɔːrmd] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [wɜːk] .
**Exactly is perform'd ; but there's more work .**
确切地 是 执行 ; 但 有 更多的 工作 .

确实已经执行完毕；但还有更多工作要做。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] ?
**What is the time o ' th ' day ?**
什么 是 这 时间 o - th - 天 ?

现在几点?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[pɑːst][ðə; ði][mɪd] ['siːz(ə)n] .
**Past the mid season .**
过去的 这 中 季节 .

赛季中期之后。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['glɑːsɪz] .
**At least two glasses .**
在 至少 二 眼镜 .

至少两杯。

[ðə; ði] [taɪm] - [twɪkst][sɪks][ænd; ənd] [naʊ]
**The time ' twixt six and now**
这 时间 - 中间 六 和 现在

六点到现在这段时间

[mʌst; məst][baɪ][ˌjuː 'es][bəʊθ][biː; bi] [spent] [məʊst] ['preʃəsli] .
**Must by us both be spent most preciously .**
必须 经过 我们 两个都 是 花费 最多 珍贵地 .

必须由我们两人以最宝贵的时间来完成。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)] [tɔɪl] ?
**Is there more toil ?**
是 那里 更多的 辛劳 ?

还有更多辛劳吗?

[sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [peɪnz] ,
**Since thou dost give me pains ,**
自从 你 朋友 给 我 疼痛 ,

既然你让我痛苦，

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembə(r)] [ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] ,
**Let me remember thee what thou hast promis'd ,**
让 我 记住 你 什么 你 哈斯特 承诺 ,

让我记住你曾许下的承诺，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [jet] [pərˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] .
**Which is not yet perform'd me .**
哪个 是 不是 然而 执行 我 .

我还没执行过。

[ˈprɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[haʊ] [naʊ] !
**How now !**
如何 现在 !

现在怎么办!

[ˈmuːdi] ?
**moody ?**
情绪化 ?

情绪低落?

[wɒt] [ɪznt] [ðaʊ] [kænst] [dɪˈmɑːnd] ?
**What is't thou canst demand ?**
什么 不是 你 罐 要求 ?

你有什么不能要求的?

[ˈeəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[maɪ] [ˈlɪbəti] .
**My liberty .**
我的 自由 .

我的自由。

[ˈprɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [aʊt] ?
**Before the time be out ?**
前 这 时间 是 出去 ?

在时间结束前?

[nəʊ] [mɔː(r)] !
**No more !**
不 更多的 !

不再!

[ˈeəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ai] ['prɪðiː] ,
I prithee ,
我 普里西 ,

我恳求，

[rɪ'membə(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ['wɜːði] ['sɜːvɪs] ;
Remember I have done thee worthy service ;
记住 我 有 完毕 你 值得 服务 ;

记住我曾为你做过一件值得称赞的事；

[təʊld] [ðiː] [nəʊ][laɪz] , [meɪd] [nəʊ] [mɪ'steɪk] , [sɝːvd]
Told thee no lies , made no mistakings , serv'd
讲述 你 不 谎言 , 制成 不 错误 , 已服务

未曾对你说谎，未曾犯错，尽心服侍。

[wɪ'ðaʊt] [ɔː(r)] [grʌdʒ] [ɔː(r)] [ 'grʌmbliŋ ] : [ðaʊ] [dɪdst] ['prɒmɪs]
Without or grudge or grumblings : thou didst promise
没有 或者 怨恨 或者 抱怨 : 你 迪斯特 承诺

你毫无怨恨，也无不满，你曾许诺

[tuː; tə] [beɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] .
To bate me a full year .
到 贝特 我 一个 满的 年 .

让我等整整一年。

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[dʌst] [ðaʊ] [fə'get]
Dost thou forget
多斯特 你 忘记

你难道忘记了吗?

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɔːment] [ai][dɪd] [friː] [ðiː] ?
From what a torment I did free thee ?
从 什么 一个 折磨 我 做过 自由的 你 ?

我从何等苦难中解救了你?

['eəriəl] .
ARIEL .
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaʊ] [dʌst] , [ænd; ənd] [θɪŋkst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [uːz]
Thou dost , and think'st it much to tread the ooze
你 朋友 , 和 思考 它 很多 到 踏 这 渗出物

你确实如此，并且认为踩踏淤泥是一件很了不起的事。

[ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [diːp] ,
Of the salt deep ,
的 这 盐 深的 ,

盐海深处，

[tuː; tə] [rʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
**To run upon the sharp wind of the north ,**
到 跑步 之上 这 锋利的 风 的 这 北 ,

迎着凛冽的北风奔跑,

---

[tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [veɪns] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɜːθ]
**To do me business in the veins o ' th ' earth**
到 做 我 商业 在 这 静脉 o - th - 地球

为我做生意,深入地球的脉络

---

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [wɪð] [frɒst] .
**When it is bak'd with frost .**
什么时候 它 是 - 和 霜 .

当它被霜冻覆盖时。

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[ai] [duː; də] [nɒt] , [sɜː(r)] .
**I do not , sir .**
我 做 不是 , 先生 .

我不同意,先生。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ðaʊ] [laɪ] , [mə'lɪgnənt] [θɪŋ] !
**Thou liest , malignant thing !**
你 谎言 , 恶性 事物 !

你这恶毒的东西,竟敢撒谎!

---

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt]
**Hast thou forgot**
哈斯特 你 忘了

你难道忘记了吗?

---

[ðə; ði] [faʊl] [wɪtʃ] ['saɪkəræks] , [huː] [wɪð] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['envi]
**The foul witch Sycorax , who with age and envy**
这 犯规 巫婆 西科拉克斯 , WHO 和 年龄 和 嫉妒

邪恶的女巫西科拉克斯,随着年龄增长和嫉妒心作祟。

---

[wɒz; wəz] [grəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [huːp] ?
**Was grown into a hoop ?**
曾是 生长 进入 一个 箍 ?

长成了一个圆环?

---

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ?
**Hast thou forgot her ?**
哈斯特 你 忘了 她 ?

你忘记她了吗?

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
**No , sir .**
不 , 先生 .

不,先生。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ðaʊ] [hæst] .
**Thou hast .**
你 哈斯特 .

你已经拥有。

---

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɔːn] ?
**Where was she born ?**
在哪里 曾是 她 出生 ?

她出生在哪里?

---

[spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː] .
**Speak ; tell me .**
说话 ; 告诉 我 .

说吧，告诉我。

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[sɜː(r)] , [ɪn] .
**Sir , in Argier .**
先生 , 在 阿吉尔 .

先生，在阿尔及尔。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[əʊ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ] ?
**O , was she so ?**
哦 , 曾是 她 所以 ?

哦，真是这样吗?

---

[ai][mʌst; məst]
**I must**
我 必须

我必须

---

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [rɪ'kaʊnt] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ,
**Once in a month recount what thou hast been ,**
一次 在 一个 月 叙事 什么 你 哈斯特 到过 ,

每月一次，回顾你过去的经历。

---

[wɪtʃ] [ðaʊ] - .
**Which thou forget'st .**
哪个 你 - .

你忘记了。

---

[ðɪs] [dæmd] [wɪtʃ] ['saɪkəræks] ,
**This damn'd witch Sycorax ,**
这 该死的 巫婆 西科拉克斯 ,

这个该死的巫婆西科拉克斯，

---

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪfs] ['mænɪfəʊld] , [ænd; ənd] [ 'sɔːsəri ] ['terəb(ə)l]
**For mischiefs manifold , and sorceries terrible**
为了 恶作剧 歧管 , 和 巫术 糟糕的

祸患无穷，巫术可怕

[tuː; tə]['entə(r)]['hjuːmən] ['hɪərɪŋ] , [frɒm; frəm] ,
**To enter human hearing , from Argier ,**
到 进入 人类 听力 , 从 阿吉尔 ,

要进入人类听觉领域，从阿尔吉耶（Argier）说起，

---

[ðaʊ] [noʊst] , [wɒz; wəz] : [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
**Thou know'st , was banish'd : for one thing she did**
你 知道 , 曾是 放逐 : 为了 一 事物 她 做过

你知道，她被放逐了：就因为她做了一件事

---

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**They would not take her life .**
他们 会 不是 拿 她 生活 .

他们不会夺走她的生命。

---

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [truː] ?
**Is not this true ?**
是 不是 这 真的 ?

难道不是这样吗?

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[eɪ] , [sɜː(r)] .
**Ay , sir .**
哎 , 先生 .

好的，先生。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ðɪs] [bluː] - - [hæg][wɒz; wəz]['hɪðə(r)] [brɔːt] [wɪð] [tʃaɪld] ,
**This blue - ey'd hag was hither brought with child ,**
这 蓝色的 - - 魔女 曾是 这里 带来 和 孩子 ,

这个蓝眼睛的老巫婆带着孩子来到这里，

---

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [left] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - ['seɪləz] .
**And here was left by th ' sailors .**
和 这里 曾是 左边 经过 th - 水手们 .

这里是水手们留下的。

---

[ðaʊ] , [maɪ] [sleɪv] ,
**Thou , my slave ,**
你 , 我的 奴隶 ,

你，我的奴隶，

---

[æz; əz] [ðaʊ] - [ðaɪ'self] , [wɒst; wəst] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ;
**As thou report'st thyself , wast then her servant ;**
作为 你 - 你自己 , 浪费 然后 她 仆人 ;

如你所言，就去杀害她的仆人吧；

---

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ]['spɪrɪt] [tuː] ['delɪkət]
**And , for thou wast a spirit too delicate**
和 , 为了 你 浪费 一个 精神 也 精美的

而你，却是一个过于脆弱的灵魂。

---

[tuː; tə][ækt][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθi] [ænd; ənd] - [kə'mændz] ,
**To act her earthy and abhorr'd commands ,**
到 行为 她 泥土 和 - 命令 ,

执行她那些粗俗可憎的命令，

[rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [hest] , [ʃiː; ʃi][dɪd][kən'faɪn] [ðiː] ,
**Refusing her grand hests , she did confine thee ,**
拒绝 她 盛大 赫斯特 , 她 做过 局限 你 ,

她拒绝了她宏大的愿望，将你囚禁起来。

[baɪ][help][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] ['mɪnɪstər] ,
**By help of her more potent ministers ,**
经过 帮助 的 她 更多的 强效 部长们 ,

在她那些更有权势的大臣的帮助下，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ʌn'miti^əbl] [reɪdʒ] ,
**And in her most unmitigable rage ,**
和 在 她 最多 无法缓解的 愤怒 ,

在她最无法抑制的愤怒中，

['ɪntuː][ə; eɪ]['kləʊv(ə)n][paɪn] ; [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [rɪft]
**Into a cloven pine ; within which rift**
进入 一个 裂瓣 松树 ; 之内 哪个 裂痕

进入一棵裂开的松树；其中有一条裂缝

, [ðaʊ] [dɪdst] ['peɪnfəli] [rɪ'meɪn]
**Imprison'd , thou didst painfully remain**
被监禁 , 你 迪斯特 痛苦地 保持

你被囚禁着，痛苦地待在那里。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ; [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [speɪs] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,
**A dozen years ; within which space she died ,**
一个 打 年 ; 之内 哪个 空间 她 死亡 ,

十二年；在这段时间里，她去世了。

[ænd; ənd][left] [ðiː] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [vent] [ðaɪ] [grəʊnz]
**And left thee there , where thou didst vent thy groans**
和 左边 你 那里 , 在哪里 你 迪斯特 发泄 你的 呻吟

然后把你留在那里，让你在那里发泄你的呻吟。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] [mɪl] - [wiːlz] [straɪk] .
**As fast as mill - wheels strike .**
作为 快速地 作为 磨 - 车轮 罢工 .

快如磨坊车轮转动。

[ðen] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['aɪlənd] —
**Then was this island —**
然后 曾是 这 岛 —

那时，这座岛屿——

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['lɪtə(r)][hɪə(r)] ,
**Save for the son that she did litter here ,**
节省 为了 这 儿子 那 她 做过 垃圾 这里 ,

除了她在这里乱扔垃圾的那个儿子之外，

[ə; eɪ] - [welp] , [hæg] - [bɔːn] — [nɒt] [wɪð]
**A freckl'd whelp , hag - born — not honour'd with**
一个 - 仔 , 魔女 - 出生 — 不是 荣幸 和

一只满脸雀斑的小家伙，老巫婆所生——未受尊崇

[ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] .
**A human shape .**
一个 人类 形状 .

人形。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[jes] , ['kælɪˌbæn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
**Yes , Caliban her son .**
是的 , 卡利班 她 儿子 .

是的，卡利班是她的儿子。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[dʌl] [θɪŋ] , [ai] [seɪ] [səʊ] ; [hiː; hi] , [ðæt] ['kælɪˌbæn] ,
**Dull thing , I say so ; he , that Caliban ,**
乏味的 事物 , 我 说 所以 ; 他 , 那 卡利班 ,

真是个无趣的人，我说；他，那个卡利班，

[huːm] [naʊ] [ai] [kiːp] [ɪn] ['sɜːvɪs] .
**Whom now I keep in service .**
谁 现在 我 保持 在 服务 .

现在我把他留下来继续服侍。

[ðaʊ] [best] [noʊst]
**Thou best know'st**
你 最好的 知道

你最清楚

[wɒt] ['tɔːment] [ai][dɪd][faɪnd] [ðiː] [ɪn] ; [ðaɪ] [grəʊnz]
**What torment I did find thee in ; thy groans**
什么 折磨 我 做过 寻找 你 在 ; 你的 呻吟

我发现你正遭受何等的痛苦；你的呻吟

[dɪd] [meɪk] [wʊlvz] [haʊl] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [brests]
**Did make wolves howl , and penetrate the breasts**
做过 制作 狼 嗥 , 和 穿透 这 乳房

确实让狼嚎叫，并刺穿了乳房

[ɒv; əv]['evə(r)] - ['æŋgri] [beəz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːment]
**Of ever - angry bears : it was a torment**
的 曾经 - 生气的 熊 : 它 曾是 一个 折磨

那些总是怒气冲冲的熊：那是一种折磨

[tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dæmd] , [wɪtʃ] ['saɪkəræks]
**To lay upon the damn'd , which Sycorax**
到 躺 之上 这 该死的 , 哪个 西科拉克斯

加诸于该死的西科拉克斯身上

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'gen] [ʌn'duː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] [ɑːt] ,
**Could not again undo ; it was mine art ,**
可以 不是 再次 撤销 ; 它 曾是 矿 艺术 ,

无法挽回；这是我的作品。

[wen] [ai] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðiː] , [ðæt] [meɪd] [geɪp]
**When I arriv'd and heard thee , that made gape**
什么时候 我 到达 和 听到 你 , 那 制成 张开

当我到达并听到你的声音时，我目瞪口呆。

[ðə; ði][paɪn] , [ænd; ənd][let] [ðiː] [aʊt] .
**The pine , and let thee out .**
这 松树 , 和 让 你 出去 .

松树，放你出去。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] .
**I thank thee , master .**
我 感谢 你 , 掌握 .

感谢主人。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ɪf] [ðaʊ] [mɔː(r)] - , [ai] [wɪl] [rend] [æn; ən] [əʊk]
**If thou more murmur'st , I will rend an oak**
如果 你 更多的 - , 我 将要 撕裂 一个 橡木

你若再抱怨，我就劈开一棵橡树。

[ænd; ənd] [peg] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒti] ['entreɪlz] [tɪl]
**And peg thee in his knotty entrails till**
和 钉子 你 在 他的 棘手 内脏 直到

把你钉在他那错综复杂的内脏里，直到

[ðaʊ] [hæst] [haʊld] [ə'weɪ] [twelv] [w'ɪntəz] .
**Thou hast howl'd away twelve winters .**
你 哈斯特 嚎叫 离开 十二 冬天 .

你已嚎啕大哭了十二个冬天。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

['pɑːd(ə)n] , ['mɑːstə(r)] :
**Pardon , master :**
赦免 , 掌握 :

恕我冒昧，主人：

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
**I will be correspondent to command ,**
我 将要 是 通讯员 到 命令 ,

我将遵照命令行事，

[ænd; ənd] [duː; də] [maɪ] ['dʒentli] .
**And do my spriting gently .**
和 做 我的 精灵 轻轻地 .

请轻柔地进行我的精灵绘制。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[duː; də] [səʊ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz]
**Do so ; and after two days**
做 所以 ; 和 后 二 天

照做；两天后

[ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðiː] .
**I will discharge thee .**
我 将要 释放 你 .

我会释放你。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ðæts] [maɪ]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)] !
**That's my noble master !**
那就是 我的 高贵 掌握 !

那是我尊贵的主人!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
**What shall I do ?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[seɪ] [wɒt] ?
**Say what ?**
说 什么 ?

你说什么?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
**What shall I do ?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[gəʊ] [meɪk] [ðaɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [siː] .
**Go make thyself like a nymph o ' th ' sea .**
去 制作 你自己 喜欢 一个 仙女 o - th - 海 .

去把自己装扮成海中的仙女吧。

[biː; bi]['sʌbdʒɪkt]
**Be subject**
是 主题

受

[tuː; tə][nəʊ] [saɪt] [bʌt; bət] [ðaɪn] [ænd; ənd][maɪn] ; [ɪn'vɪzəb(ə)l]
**To no sight but thine and mine ; invisible**
到 不 视线 但 你的 和 矿 ; 无形的

除了你我，无人能见；隐形

[tuː; tə] ['evri] ['aɪbɔːl] [els] .
**To every eyeball else .**
到 每一个 眼球 别的 .

对其他所有人来说都是如此。

[gəʊ] , [teɪk] [ðɪs] [ʃeɪp] ,
**Go , take this shape ,**
去 , 拿 这 形状 ,

去，摆出这个姿势，

[ænd; ənd]['hɪðə(r)] [kʌm] [ɪn] - [tiː] . [gəʊ] , [hens] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] !
**And hither come in ' t . Go , hence with diligence !**
和 这里 来 在 - t . 去 , 因此 和 勤勉 !

进来吧。走吧，勤奋地走下去!

[ ['eksɪt]['eəriəl] . ]
**[ Exit Ariel . ]**
[ 出口 爱丽儿 . ]

[艾瑞尔退出。]

[ə'weɪk] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ə'weɪk] !
**Awake , dear heart , awake !**
醒 , 亲爱的 心 , 醒 !

醒来吧，亲爱的心，醒来吧!

[ðaʊ] [hæst] [slept] [wel] ;
**thou hast slept well ;**
你 哈斯特 睡着了 出色地 ;

你睡得很好;

[ə'weɪk] !
**Awake !**
醒 !

醒!

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ ['weɪkɪŋ] . ]
**[ Waking . ]**
[ 醒来 . ]

[醒来。]

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [pʊt]
**The strangeness of your story put**
这 奇怪 的 你的 故事 放

你的故事很奇特

['hevinəs] [ɪn][ˌem 'iː] .
**Heaviness in me .**
沉重 在 我 .

我感到内心沉重。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
**Shake it off .**
摇 它 离开 .

甩掉它。

[kʌm] [ɒn] ;
**Come on ;**
来 在 ;

快点;

[wiːl; wil]['vɪzɪt]['kælɪˌbæn][maɪ] [sleɪv] , [huː] ['nevə(r)]
**We'll visit Caliban my slave , who never**
出色地 访问 卡利班 我的 奴隶 , WHO 绝不

我们将去拜访我的奴隶卡利班，他从未

[jiːldz] [ˌjuː 'es][kaɪnd]['ɑːnsə(r)] .
**Yields us kind answer .**
产量 我们 种类 回答 .

得到了友好的答复。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [sɜː(r)] ,
**' Tis a villain , sir ,**
- 的 一个 恶棍 , 先生 ,

先生，那是个恶棍。

[ai][du:; də][nɒt] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] .
**I do not love to look on .**
我 做 不是 爱 到 看 在 .

我不喜欢旁观。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[bʌt; bət][æz; əz] - [tɪz] ,
**But as ' tis ,**
但 作为 - 的 ,

但就目前而言，

---

[wi:; wi] ['kænɒt] [mɪs] [hɪm] : [hi:; hi] [dʌz] [meɪk] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] ,
**We cannot miss him : he does make our fire ,**
我们 不能 错过 他 : 他 做 制作 我们的 火 ,

我们不可能忽略他：是他生火的。

---

[fetʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [wʊd] ; [ænd; ənd] [sɜ:rvz] [ɪn]['ɑ:.fɪsɪz]
**Fetch in our wood ; and serves in offices**
拿来 在 我们的 木头 ; 和 服务 在 办公室

在我们的木材中取货；并在办公室中使用

---

[ðæt] ['prɒfɪt][ˌju: 'es] .
**That profit us .**
那 利润 我们 .

那对我们有益。

---

[wɒt] [həʊ] ! [sleɪv] !
**What ho ! slave !**
什么 何 ! 奴隶 !

呸！奴隶！

---

['kælɪˌbæn] !
**Caliban !**
卡利班 !

卡利班！

---

[ðaʊ] [ɜ:θ] , [ðaʊ] !
**Thou earth , thou !**
你 地球 , 你 !

大地啊，你啊！

---

[spi:k] .
**Speak .**
说话 .

说话。

---

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[ [wɪ'ðɪn] . ]
**[ Within . ]**
[ 之内 . ]

[之内。]

---

[ðeəz; ðəz] [wʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] .
**There's wood enough within .**
有 木头 足够的 之内 .

里面木材足够。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[kʌm] [fɔːθ] , [ai] [seɪ] ; [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
**Come forth , I say ; there's other business for thee .**
来 前进 , 我 说 ; 有 其他 商业 为了 你 .

出来吧，我说；你还有其他事要办。

[kʌm] , [ðaʊ] ['tɔːtəs] !
**Come , thou tortoise !**
来 , 你 龟 !

来吧，你这只乌龟！

[wen] ?
**when ?**
什么时候 ?

什么时候？

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['eəriəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [nɪmf] .
**Re - enter Ariel like a water - nymph .**
关于 - 进入 爱丽儿 喜欢 一个 水 - 仙女 .

爱丽儿像水仙女一样重新出现。

[faɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] !
**Fine apparition !**
美好的 幻影 !

真是个漂亮的幽灵！

[maɪ] [kweɪnt] ['eəriəl] ,
**My quaint Ariel ,**
我的 古雅 爱丽儿 ,

我那古朴可爱的爱丽儿，

[hɑːk] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] .
**Hark in thine ear .**
听着 在 你的 耳朵 .

侧耳倾听。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .
**My lord , it shall be done .**
我的 主 , 它 将 是 完毕 .

我的大人，遵命。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaʊ] ['pɔɪzənəs] [sleɪv] , [gɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self]
**Thou poisonous slave , got by the devil himself**
你 有毒 奴隶 , 得到 经过 这 魔鬼 他自己

你这毒奴，竟是魔鬼亲自得到的。

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['wɪkɪd] [dæm] , [kʌm] [fɔːθ] !
**Upon thy wicked dam , come forth !**
之上 你的 邪恶 坝 , 来 前进 !

滚出你那邪恶的大坝!

---

['entə(r)]['kælɪˌbæn] .
**Enter Caliban .**
进入 卡利班 .

卡利班登场。

---

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[æz; əz] ['wɪkɪd] [djuː] [æz; əz] [ɛə] [maɪ]['mʌðə(r)] -
**As wicked dew as e'er my mother brush'd**
作为 邪恶 露 作为 曾经 我的 母亲 -

如同我母亲曾经刷过的邪恶露水

---

[wɪð] ['reɪvənz] ['feðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌʌn'həʊlsəm] [fen]
**With raven's feather from unwholesome fen**
和 渡鸦的 羽毛 从 不健康的 分

用来自不洁沼泽的乌鸦羽毛

---

[drɒp] [ɒn][juː; jʊ][bəʊθ] !
**Drop on you both !**
降低 在 你 两个都 !

你们俩都倒下了!

---

[ə; eɪ] [saʊθ] - [west] [bləʊ] [ɒn][jiː; ji] ,
**A south - west blow on ye ,**
一个 南 - 西方 吹 在 是的 ,

西南风吹向你们,

---

[ænd; ənd]['blɪstə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['or] !
**And blister you all o'er !**
和 水疱 你 全部 超过 !

把你们全都烫伤!

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [biː; bi][ʃʊə(r)] , [tə'naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][kræmps] ,
**For this , be sure , tonight thou shalt have cramps ,**
为了 这 , 是 当然 , 今晚 你 应 有 痉挛 ,

为此,你今晚一定会痛经。

---

[saɪd] - [stɪtʃis] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][pen] [ðaɪ] [breθ] [ʌp] ; ['ɜːtʃɪnz]
**Side - stitches that shall pen thy breath up ; urchins**
边 - 针脚 那 将 笔 你的 气息 向上 ; 海胆

侧缝针脚,让你屏住呼吸;海胆

---

[ʃæl; ʃəl] [fɔːθ] [æt; ət][vɑːst][ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [wɜːk]
**Shall forth at vast of night that they may work**
将 前进 在 广阔的 的 夜晚 那 他们 可能 工作

他们将趁着夜色深沉,外出工作

---

[ɔːl] ['eksəsaɪz][ɒn] [ðiː] .
**All exercise on thee .**
全部 锻炼 在 你 .

所有训练都由你完成。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] -
Thou shalt be pinch'd
你 应 是 -

你将被捏一下

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['hʌnikəʊm] , [iːtʃ] [pɪntʃ] [mɔː(r)] ['stɪŋɪŋ]
As thick as honeycomb , each pinch more stinging
作为 厚的 作为 蜂窝 , 每个 捏 更多的 刺痛

厚得像蜂巢，每次掐一下都更疼

[ðæn; ðən] ['biːz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] .
Than bees that made them .
比 蜜蜂 那 制成 他们 .

比制造它们的蜜蜂还要多。

['kælɪˌbæn] .
CALIBAN .
卡利班 .

卡利班。

[ai][mʌst; məst] [iːt] [maɪ]['dɪnə(r)] .
I must eat my dinner .
我 必须 吃 我的 晚餐 .

我得吃晚饭了。

[ðɪs] ['aɪləndz] [maɪn] , [baɪ]['saɪkəræks][maɪ]['mʌðə(r)] ,
This island's mine , by Sycorax my mother ,
这 岛屿 矿 , 经过 西科拉克斯 我的 母亲 ,

这座岛屿是我的，由我的母亲西科拉克斯所作。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Which thou tak'st from me .
哪个 你 tak'st 从 我 .

你从我这里夺走的。

[wen] [ðaʊ] [fɜːst] ,
When thou cam'st first ,
什么时候 你 摄像头 第一的 ,

当你第一个到达时，

[ðaʊ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [wʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː]
Thou strok'st me and made much of me ; wouldst give me
你 - 我 和 制成 很多 的 我 ; 会 给 我

你抚摸我，宠爱我；想要给我

['wɔːtə(r)] [wɪð] ['beriz] [ɪn] - [tiː] ; [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ]
Water with berries in ' t ; and teach me how
水 和 浆果 在 - t ; 和 教 我 如何

水里加浆果；教我怎么做

[tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [lait] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [les] ,
To name the bigger light , and how the less ,
到 姓名 这 大 光 , 和 如何 这 较少的 ,

要指出较大的光，以及较小的光，

[ðæt] [bɜːn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] : [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʌvd] [ðiː] ,
That burn by day and night : and then I lov'd thee ,
那 烧伤 经过 天 和 夜晚 : 和 然后 我 喜爱 你 ,

那份日夜燃烧的激情：那时我爱上了你，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [aɪl] ,
And show'd thee all the qualities o ' th ' isle ,
和 已显示 你 全部 这 品质 o - th - 小岛 ,

并向你展示了这座岛屿的所有美好之处，

[ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋz] , [braɪn] - [pɪts] , ['bærən] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] .
**The fresh springs , brine - pits , barren place , and fertile .**
这 新鲜的 弹簧 , 盐水 - 坑 , 荒芜 地方 , 和 沃 .

清澈的泉水、盐池、贫瘠之地和肥沃之地。

- [biː; bi][ai] [ðæt] [dɪd][səʊ] !
**Curs'd be I that did so !**
- 是 我 那 做过 所以 !

我真该死！

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːms]
**All the charms**
全部 这 魅力

所有的魅力

[ɒv; əv]['saɪkəræks] , [təudz] , ['biːt(ə)lz] , [bæts] , [lait] [ɒn][juː; jʊ] !
**Of Sycorax , toads , beetles , bats , light on you !**
的 西科拉克斯 , 蟾蜍 , 甲虫 , 蝙蝠 , 光 在 你 !

Sycorax、蟾蜍、甲虫、蝙蝠，请照亮你们！

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
**For I am all the subjects that you have ,**
为了 我 是 全部 这 主题 那 你 有 ,

因为我就是你们所有的臣民，

[wɪtʃ] [fɜːst][wɒz; wəz][maɪn] [əʊn] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][staɪ][ˌem 'iː]
**Which first was mine own King ; and here you sty me**
哪个 第一的 曾是 矿 自己的 国王 ; 和 这里 你 风格 我

首先是我的君王；而你却在这里囚禁了我。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːd] [rɒk] , [waɪlz] [juː; jʊ][duː; də] [kiːp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
**In this hard rock , whiles you do keep from me**
在 这 难的 岩石 , 当 你 做 保持 从 我

在这片坚硬的岩石中，你却一直躲着我

[ðə; ði][rest][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['aɪlənd] .
**The rest o ' th ' island .**
这 休息 o - th - 岛 .

岛上的其余部分。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaʊ] [məʊst]['laɪɪŋ] [sleɪv] ,
**Thou most lying slave ,**
你 最多 说谎 奴隶 ,

你这最爱撒谎的奴隶，

[huːm] [straɪps] [meɪ] [muːv] , [nɒt] ['kaɪndnəs] !
**Whom stripes may move , not kindness !**
谁 条纹 可能 移动 , 不是 仁慈 !

条纹或许能感动人心，但善良却无法打动人心！

[ai][hæv; həv] [ʌsd] [ðiː] ,
**I have us'd thee ,**
我 有 我们 你 ,

我曾利用过你，

[fɪlθ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [wɪð] ['hjuːmən][keə(r)] , [ænd; ənd] - [ðiː]
**Filth as thou art , with human care , and lodg'd thee**
污秽 作为 你 艺术 , 和 人类 关心 , 和 - 你

你这污秽之物，竟受人照料，被安置于此。

[ɪn] [maɪn] [əʊn] [sel] , [tɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [siːk] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt]
**In mine own cell , till thou didst seek to violate**
在 矿 自己的 细胞 , 直到 你 迪斯特 寻找 到 违反

在我自己的牢房里，直到你试图侵犯我

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
**The honour of my child .**
这 荣誉 的 我的 孩子 .

我孩子的荣誉。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[əʊ] [həʊ] !
**Oh ho !**
哦 何 !

哦吼！

[əʊ] [həʊ] !
**Oh ho !**
哦 何 !

哦吼！

[wʊd] - [tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] !
**Would ' t had been done !**
会 - t 有 到过 完毕 !

根本不可能！

[ðaʊ] [dɪdst] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ; [ai] [hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [els]
**Thou didst prevent me ; I had peopled else**
你 迪斯特 防止 我 ; 我 有 人 别的

你阻止了我；我还有其他人。

[ðɪs] [aɪl] [wɪð] .
**This isle with Calibans .**
这 小岛 和 卡利班 .

这座岛上居住着卡利班人。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[əb'hɔːd] [sleɪv] ,
**Abhorred slave ,**
令人厌恶 奴隶 ,

可憎的奴隶，

[wɪtʃ] ['eni] [prɪnt] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [wɪlt] [nɒt] [teɪk] ,
**Which any print of goodness wilt not take ,**
哪个 任何 打印 的 善良 枯萎 不是 拿 ,

任何善行的印记都无法承载，

['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪl] !
**Being capable of all ill !**
存在 有能力的 的 全部 患病的 !

能作恶多端！

[ai] [ 'piti ] [ðiː] ,
**I pitied thee ,**
我 可怜的 你 ,

我怜悯你，

[tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [spiːk] , [tɔːt] [ðiː] [iːtʃ] ['aʊə(r)]
**Took pains to make thee speak , taught thee each hour**
拿 疼痛 到 制作 你 说话 ， 教授 你 每个 小时

费尽心思让你开口说话，每小时都教导你。

---

[wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] : [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] , ['sævɪdʒ] ,
**One thing or other : when thou didst not , savage ,**
一 事物 或者 其他 ： 什么时候 你 迪斯特 不是 ， 野蛮的 ，

不管怎样：当你没有这样做的时候，野蛮人，

---

[nəʊ] [ðaɪn] [əʊn] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wʊdst] ['gæb(ə)l] [laɪk]
**Know thine own meaning , but wouldst gabble like**
知道 你的 自己的 意义 ， 但 会 数落 喜欢

你明白自己的意思，却会胡言乱语

---

[ə; eɪ] [θɪŋ] [məʊst] ['bruːtɪʃ] , [ai] - [ðaɪ] [p'ɜːpəsɪz]
**A thing most brutish , I endow'd thy purposes**
一个 事物 最多 野蛮的 ， 我 - 你的 目的

我赋予你最野蛮的目的

---

[wɪð] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [nəʊn] .
**With words that made them known .**
和 字 那 制成 他们 已知 .

用言语让他们为人所知。

---

[bʌt; bət] [ðaɪ] [vaɪl] [reɪs] ,
**But thy vile race ,**
但 你的 卑鄙的 种族 ，

但是你们这些卑劣的种族，

---

[ðəʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [lɜːn] , [hæd; həd] [ðæt] [ɪn] - [tiː] [wɪtʃ] [gʊd] [n'eɪtʃəz]
**Though thou didst learn , had that in ' t which good natures**
尽管 你 迪斯特 学习 ， 有 那 在 - t 哪个 好的 自然

虽然你学过，但你心中仍然怀有善良的本性。

---

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə'baɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] ; ['ðeəfɔː(r)] [wɒst; wəst] [ðaʊ]
**Could not abide to be with ; therefore wast thou**
可以 不是 遵守 到 是 和 ； 所以 浪费 你

无法忍受与你在一起；因此你存在了

---

[dɪ'zɜːvɪdli] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɒk] ,
**Deservedly confin'd into this rock ,**
理所当然 受限 进入 这 岩石 ，

理应被囚禁在这块岩石里，

---

[huː] [hædst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] .
**Who hadst deserv'd more than a prison .**
WHO 哈斯特 应得的 更多的 比 一个 监狱 .

谁罪有应得，不应只待在监狱里?

---

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['prɒfɪt] [ɒn] - [tiː]
**You taught me language , and my profit on ' t**
你 教授 我 语言 ， 和 我的 利润 在 - t

你教会了我语言，以及我在"t"上的利润

---

[ɪz] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɜːs] .
**Is , I know how to curse .**
是 ， 我 知道 如何 到 诅咒 .

我知道怎么骂人。

[ðə; ði] [red] [pleɪg] [rɪd][juː; jʊ] ,
**The red plague rid you ,**
这 红色的 瘟疫 摆脱 你 ,

红色瘟疫会消灭你，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] !
**For learning me your language !**
为了 学习 我 你的 语言 !

谢谢你教我你的语言！

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[hæg] - [siːd] , [hens] !
**Hag - seed , hence !**
魔女 - 种子 , 因此 !

巫婆种子，因此！

[fetʃ] [ˌjuː 'es][ɪn]['fjuːəl] ; [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [ðaʊ] - [ˌɑː'tiː] [best] ,
**Fetch us in fuel ; and be quick , thou ' rt best ,**
拿来 我们 在 燃料 ; 和 是 快的 , 你 - rt 最好的 ,

给我们送来燃料；动作要快，你最好如此。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .
**To answer other business .**
到 回答 其他 商业 .

回答其他问题。

- [ðaʊ] , ['mælɪs] ?
**Shrug'st thou , malice ?**
- 你 , 恶意 ?

恶意，你耸耸肩？

[ɪf] [ðaʊ] - , [ɔː(r)] [dʌst] [ʌn'wɪlɪŋli]
**If thou neglect'st , or dost unwillingly**
如果 你 - , 或者 朋友 不情愿地

如果你疏忽，或不情愿

[wɒt] [ai] [kə'mɑːnd] , [aɪl] [ræk] [ðiː] [wɪð] [əʊld][kræmps] ,
**What I command , I'll rack thee with old cramps ,**
什么 我 命令 , 患病的 架子 你 和 老的 痉挛 ,

我命令你做什么，就让你痛不欲生。

[fɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [bəʊnz] [wɪð] [eɪks] , [meɪk] [ðiː] [rɔː(r)] ,
**Fill all thy bones with aches , make thee roar ,**
充满 全部 你的 骨头 和 疼痛 , 制作 你 吼 ,

让你的骨头都充满疼痛，让你发出咆哮，

[ðæt] [biːsts] [ʃæl; ʃəl]['tremb(ə)l][æt; ət][ðaɪ] [dɪn] .
**That beasts shall tremble at thy din .**
那 野兽 将 颤抖 在 你的 din .

你的喧嚣将令野兽颤抖。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[nəʊ] , [preɪ] [ðiː] .
**No , pray thee .**
不 , 祈祷 你 .

不，求你了。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[ai][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
**I must obey .**
我 必须 服从 .

我必须服从。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ,
**His art is of such power ,**
他的 艺术 是 的 这样的 力量 ,

他的艺术作品具有如此强大的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'trəʊl] [maɪ] [dæmz] [gɒd] , [sɛtəboʊs] ,
**It would control my dam's god , Setebos ,**
它 会 控制 我的 大坝的 上帝 , 塞特博斯 ,

它会控制我水坝的神，塞特博斯，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['væsl] [ɒv; əv] [hɪm] .
**And make a vassal of him .**
和 制作 一个 附庸 的 他 .

并使他成为附庸。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[səʊ] , [sleɪv] , [hens] !
**So , slave , hence !**
所以 , 奴隶 , 因此 !

所以，奴隶，由此而来！

[ ['eksɪt] ['kælɪˌbæn] . ]
**[ Exit Caliban . ]**
[ 出口 卡利班 . ]

[卡利班下场。]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['eəriəl] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ; ['fɜːd(ə)nænd] ['fɒləʊɪŋ] .
**Re - enter Ariel , playing and singing ; Ferdinand following .**
关于 - 进入 爱丽儿 , 玩耍 和 歌唱 ; 费迪南德 下列的 .

爱丽儿再次出场，边弹边唱；费迪南德随后也出场。

['ɛəriəlz] [sɒŋ] .
**ARIEL'S SONG .**
艾瑞尔的 歌曲 .

爱丽儿之歌。

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['jeləʊ] [sændz] ,
**Come unto these yellow sands ,**
来 到 这些 黄色的 沙子 ,

来到这片金黄色的沙滩上吧，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hændz] :
**And then take hands :**
和 然后 拿 双手 :

然后牵起手来：

['kɜːtsi] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd]
**Curtsied when you have , and kiss'd**
屈膝礼 什么时候 你 有 , 和 亲吻

当你拥有它时，行屈膝礼，并亲吻。

[ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [wɪst] .
**The wild waves whist .**
这 荒野 波浪 惠斯特 .

狂野的海浪呼啸而过。

[fʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːtlɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**Foot it featly here and there ,**
脚 它 特菲利 这里 和 那里 ,

轻快地走来走去，

[ænd; ənd] [swiːt] [spraɪts] [beə(r)]
**And sweet sprites bear**
和 甜的 精灵 熊

甜美的精灵们

[ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n] .
**The burden .**
这 负担 .

负担。

[hɑːk] , [hɑːk] !
**Hark , hark !**
听着 , 听着 !

听，听！

[ˈbɜːd(ə)n] [dɪˈspɜːsɪdli] .
**Burden dispersedly .**
负担 分散地 .

负担分散。

[baʊ; bəʊ] - [waʊ] .
**Bow - wow .**
弓 - 哇 .

汪汪。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [dɒgz] [bɑːk] .
**The watch dogs bark .**
这 手表 狗 吠 .

看门狗吠叫。

[ [ˈbɜːd(ə)n] [dɪˈspɜːsɪdli] . ]
**[ Burden dispersedly . ]**
[ 负担 分散地 . ]

[负担分散。]

[baʊ; bəʊ] - [waʊ] .
**Bow - wow .**
弓 - 哇 .

汪汪。

[hɑːk] , [hɑːk] !
**Hark , hark !**
听着 , 听着 !

听，听！

[ai][hɪə(r)]
**I hear**
我 听到

我听说

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈstrʌtɪŋ] [ˌtʃæntɪˈklɪə(r)]
**The strain of strutting chanticleer**
这 拉紧 的 昂首阔步 公鸡

昂首阔步的公鸡的紧张

[kraɪ] [kɒk] - [ə; eɪ] - ['dɪdl] - [daʊ] .
**Cry cock - a - diddle - dow .**
哭 公鸡 - 一个 - 滴答 - 道琼斯 .

啼鸣。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mjuːzɪk][biː; bi] ?
**Where should this music be ?**
在哪里 应该 这 音乐 是 ?

这段音乐应该出现在哪里?

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [eə(r)][ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɜːθ] ?
**i ' th ' air or th ' earth ?**
我 - th - 空气 或者 th - 地球 ?

在空气中还是在大地上?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ə'pɒn]
**It sounds no more ; and sure it waits upon**
它 声音 不 更多的 ; 和 当然 它 等待 之上

它不再发出声音；而且它肯定在等待着

[sʌm; səm][gɒd][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['aɪlənd] .
**Some god o ' th ' island .**
一些 上帝 o - th - 岛 .

岛上的神明。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] ,
**Sitting on a bank ,**
坐着 在 一个 银行 ,

坐在河岸上，

['wiːpɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ræk] ,
**Weeping again the King my father's wrack ,**
哭泣 再次 这 国王 我的 父亲的 残骸 ,

再次为我父亲的亡灵哭泣，国王

[ðɪs] ['mjuːzɪk] [krept] [baɪ][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
**This music crept by me upon the waters ,**
这 音乐 悄悄地爬 经过 我 之上 这 水 ,

这音乐从水面上悄然传来，

[ə'leɪɪŋ] [bəuθ][ðeə(r)]['fjʊəri][ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n]
**Allaying both their fury and my passion**
缓解 两个都 他们的 愤怒 和 我的 热情

平息了他们的愤怒，也平息了我的激情。

[wɪð] [ɪts] [swiːt] [eə(r)] : [ðens] [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**With its sweet air : thence I have follow'd it ,**
和 它是 甜的 空气 : 因此 我 有 跟随 它 ,

空气清新怡人，我便循着它的气息而来。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [drɔːn] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] , — [bʌt; bət] - [tɪz] [gɒn] .
**Or it hath drawn me rather , — but ' tis gone .**
或者 它 有 绘制 我 相当 , — 但 - 的 已消失 .

或者说，它曾吸引过我，——但它已经消失了。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .
**No , it begins again .**
不 , 它 开始 再次 .

不，一切又重新开始了。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ [sɪŋz] . ]
**[ Sings . ]**
[ 唱歌 . ]

[唱]

[fʊl] ['fæðəm] [faɪv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [laɪz] .
**Full fathom five thy father lies .**
满的 捉摸 五 你的 父亲 谎言 .

你父亲的遗骸深达五寻。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒrəl] [meɪd] .
**Of his bones are coral made .**
的 他的 骨头 是 珊瑚 制成 .

他的骨头变成了珊瑚。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Those are pearls that were his eyes .**
那些 是 珍珠 那 是 他的 眼睛 .

他的眼睛就像珍珠一样。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [dʌθ] [feɪd]
**Nothing of him that doth fade**
没有什么 的 他 那 确实 褪色

他的一切永不褪色

[bʌt; bət] [dʌθ] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]
**But doth suffer a sea - change**
但 确实 遭受 一个 海 - 改变

但确实发生了翻天覆地的变化

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
**Into something rich and strange .**
进入 某物 富有的 和 奇怪的 .

变成某种丰富而奇特的东西。

[siː] - [nɪmfs] ['aʊəli] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nel] :
**Sea - nymphs hourly ring his knell :**
海 - 若虫 每小时 戒指 他的 丧钟 :

海仙女们每小时都敲响他的丧钟：

['bɜːd(ə)n] : [dɪŋ] - [dɒŋ] .
**Burden : Ding - dong .**
负担 : 丁 - 董 .

负担：叮咚。

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听！

[naʊ] [ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] : [dɪŋ] - [dɒŋ] , [bel] .
**now I hear them : ding - dong , bell .**
现在 我 听到 他们 : 叮 - 董 , 钟 .

现在我听到了：叮咚，铃声。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ðə; ði] ['dɪti] [dʌz] [rɪ'membə(r)][maɪ] [draʊnd] ['fɑːðə(r)] .
**The ditty does remember my drown'd father .**
这 小调 做 记住 我的 溺水 父亲 .

这首小调是为了纪念我溺水身亡的父亲。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['mɔːt(ə)l] ['bɪznəs] , [nɔː(r)][nəʊ] [saʊnd]
**This is no mortal business , nor no sound**
这 是 不 凡人 商业 , 也不 不 声音

这并非凡人之事，也非任何声音。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [əʊz] : — [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
**That the earth owes : — I hear it now above me .**
那 这 地球 欠款 : — 我 听到 它 现在 多于 我 .

大地亏欠我：——我仿佛听到它在我头顶回响。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðə; ði] [frɪndʒd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [əd'vɑːns] ,
**The fringed curtains of thine eye advance ,**
这 流苏 窗帘 的 你的 眼睛 进步 ,

你眼中的流苏帷幔向前飘动，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [ðaʊ] [siːst] [jɒnd] .
**And say what thou seest yond .**
和 说 什么 你 西斯特 彼岸 .

把你看到的彼岸景象说出来。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[wɒt] [ɪznt] ?
**What is't ?**
什么 不是 ?

什么不是？

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
**a spirit ?**
一个 精神 ?

幽灵？

[lɔːd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'baʊt] !
**Lord , how it looks about !**
主 , 如何 它 看起来 关于 !

我的天哪，这景象真是太壮观了！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
**Believe me , sir ,**
相信 我 , 先生 ,

相信我，先生。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ə; eɪ] [breɪv] [fɔːm] .
**It carries a brave form .**
它 携带 一个 勇敢的 形式 .

它姿态英勇。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
**But ' tis a spirit .**
但 - 的 一个 精神 .

但它是一种精神。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[nəʊ] , [wentʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ænd; ənd] [ sliːp ] [ænd; ənd] [hæθ] [sʌtʃ] ['sensɪz]
**No , wench ; it eats and sleeps and hath such senses**
不 , 妖妇 ; 它 吃 和 睡觉 和 有 这样的 感官

不，贱人；它吃喝睡睡，有这些感觉。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , [sʌtʃ] .
**As we have , such .**
作为 我们 有 , 这样的 .

正如我们所拥有的。

[ðɪs] ['gælənt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːst]
**This gallant which thou seest**
这 英勇 哪个 你 西斯特

你所看到的这位勇士

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ræk] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [hiːz] ['sʌmθɪŋ]
**Was in the wrack ; and , but he's something stain'd**
曾是 在 这 残骸 ; 和 , 但 他是 某物 沾有污渍

他身处困境；而且，但他身上沾染了污点。

[wɪð] [griːf] , — [ðæts] ['bjuːtiz] ['kæŋkə(r)] , — [ðaʊ] [maɪtst] [kɔːl] [hɪm]
**With grief , — that's beauty's canker , — thou mightst call him**
和 悲伤 , — 那就是 美的 溃疡 , — 你 威力 称呼 他

带着悲伤——那是美貌的毒瘤——你或许会称他为他。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɜːs(ə)n] : [hiː; hi] [hæθ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['feloʊz]
**A goodly person : he hath lost his fellows**
一个 很好 人 : 他 有 丢失的 他的 伙伴们

一个好人：他失去了同伴。

[ænd; ənd] [streɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪm] .
**And strays about to find ' em .**
和 流浪者 关于 到 寻找 - 呃 .

流浪者们正准备寻找它们。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ai] [mait] [kɔːl] [hɪm]
**I might call him**
我 可能 称呼 他

我可能会给他打电话

[ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'vaɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]
**A thing divine ; for nothing natural**
一个 事物 神圣的 ; 为了 没有什么 自然的

神圣之物；而非自然之物。

[ai]['evə(r)] [sɔː] [səʊ]['nəʊb(ə)l] .
**I ever saw so noble .**
我 曾经 锯 所以 高贵 .

我从未见过如此高尚的人。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

---

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] , [ai] [siː] ,
**It goes on , I see ,**
它 去 在 , 我 看 ,

看来它还在继续。

---

[æz; əz] [maɪ] [səʊl] [prɒmpts] [ˌaɪ 'tiː] .
**As my soul prompts it .**
作为 我的 灵魂 提示 它 .

遵从我内心的指引。

---

['spɪrɪt] , [faɪn] ['spɪrɪt] !
**Spirit , fine spirit !**
精神 , 美好的 精神 !

精神，美好的精神！

---

[aɪl] [friː] [ðiː]
**I'll free thee**
患病的 自由的 你

我会释放你

---

[wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
**Within two days for this .**
之内 二 天 为了 这 .

两天之内就能办好。

---

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

---

[məʊst] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs]
**Most sure , the goddess**
最多 当然 , 这 女神

当然，是女神。

---

[ɒn] [huːm] [ðiːz] [eəz] [ə'tend] !
**On whom these airs attend !**
在 谁 这些 播出 出席 !

这些旋律是为谁而作呢！

---

[ˌvaʊtʃ'seɪf] , [maɪ] [preə(r)]
**Vouchsafe , my prayer**
vouchsafe , 我的 祷告

Vouchsafe，我的祈祷

---

[meɪ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;
**May know if you remain upon this island ;**
可能 知道 如果 你 保持 之上 这 岛 ;

如果你继续留在这个岛上，或许会知道；

---

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [gɪv]
**And that you will some good instruction give**
和 那 你 将要 一些 好的 操作说明 给

你会得到一些好的指导

---

[haʊ] [ai] [meɪ] [beə(r)] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] : [maɪ] [praɪm] [rɪ'kwest] ,
**How I may bear me here : my prime request ,**
如何 我 可能 熊 我 这里 : 我的 主要的 要求 ,

我该如何才能留在这里：这是我的首要请求，

[wɪtʃ] [ai][duː; də][lɑːst] [prə'naʊns] , [ɪz] , [əʊ][juː; jʊ]['wʌndə(r)] !
**Which I do last pronounce , is , O you wonder !**
哪个 我 做 最后的 发音 ， 是 ， 哦 你 想知道 ！

最后我要说的是，哦，你真奇怪！

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][meɪd][ɔː(r)][nəʊ] ?
**If you be maid or no ?**
如果 你 是 女佣 或者 不 ？

你是女佣还是不是?

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [sɜː(r)] ;
**No wonder , sir ;**
不 想知道 ， 先生 ；

难怪，先生；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [meɪd] .
**But certainly a maid .**
但 当然 一个 女佣 .

但肯定得是个女佣。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[maɪ]['læŋgwɪdʒ] !
**My language !**
我的 语言 ！

我的语言！

['hevənz] !
**Heavens !**
天 ！

天！

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [spiːk] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
**I am the best of them that speak this speech ,**
我 是 这 最好的 的 他们 那 说话 这 演讲 ，

我是所有发表这篇演讲的人中最优秀的，

[wɜː(r); wə(r)][ai][bʌt; bət] [weə(r)] - [tɪz]['spəʊkən] .
**Were I but where ' tis spoken .**
是 我 但 在哪里 - 的 说 .

但愿我身处此地。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[haʊ] !
**How !**
如何 ！

如何！

[ðə; ði] [best] ?
**the best ?**
这 最好的 ？

最好的?

[wɒt] [wɜːt] [ðaʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪplz] [hɜːd] [ðiː] ?
**What wert thou , if the King of Naples heard thee ?**
什么 沃特 你 , 如果 这 国王 的 那不勒斯 听到 你 ?

如果那不勒斯国王听到你的话，你会是什么人?

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ðæt] ['wʌndər]
**A single thing , as I am now , that wonders**
一个 单身的 事物 , 作为 我 是 现在 , 那 奇迹

我现在这样，心中充满疑惑，就像一件小事。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] [spiːk] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
**To hear thee speak of Naples .**
到 听到 你 说话 的 那不勒斯 .

听你谈起那不勒斯。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ;
**He does hear me ;**
他 做 听到 我 ;

他听到了我的话;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ai] [wiːp] : [maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['neɪplz] ,
**And that he does I weep : myself am Naples ,**
和 那 他 做 我 哭泣 : 我 是 那不勒斯 ,

而他确实如此，我为此哭泣：我自己就是那不勒斯人，

[huː] [wɪð] [maɪn] [aɪz] , ['nevə(r)] [sɪns] [æt; ət] [eb] , [bɪ'held]
**Who with mine eyes , never since at ebb , beheld**
WHO 和 矿 眼睛 , 绝不 自从 在 落潮 , 观看

我曾用双眼，自潮水退去以来，从未见过谁。

[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] - .
**The King my father wrack'd .**
这 国王 我的 父亲 - .

我父亲痛恨的国王。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ə'læk] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] !
**Alack , for mercy !**
呜呼 , 为了 怜悯 !

唉，饶恕我吧!

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[jes] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɪ'læn] ,
**Yes , faith , and all his lords , the Duke of Milan ,**
是的 , 信仰 , 和 全部 他的 领主们 , 这 公爵 的 米兰 ,

是的，信仰，以及他所有的领主，米兰公爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [sʌn] ['biːɪŋ] [tweɪn] .
**And his brave son being twain .**
和 他的 勇敢的 儿子 存在 马克·吐温 .

而他勇敢的儿子就是特温。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][mɪ'læn]
**The Duke of Milan**
这 公爵 的 米兰

米兰公爵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɔː(r)]['breɪvə(r)] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd][kən'trəʊl] [ðiː] ,
**And his more braver daughter could control thee ,**
和 他的 更多的 更勇敢 女儿 可以 控制 你 ,

他那更勇敢的女儿或许能控制你。

[ɪf] [naʊ] - [twɜː(r)] [fɪt] [tuː; tə][doʊnt] .
**If now ' twere fit to do't .**
如果 现在 - 是 合身 到 点 .

如果现在适合这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt]
**At the first sight**
在 这 第一的 视线

第一眼

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [aɪz] .
**They have changed eyes .**
他们 有 已更改 眼睛 .

他们换了眼睛。

['delɪkət] ['eəriəl] ,
**Delicate Ariel ,**
精美的 爱丽儿 ,

精致的爱丽儿，

[aɪl] [set] [ðiː] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
**I'll set thee free for this .**
患病的 放 你 自由的 为了 这 .

为此我将释放你。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

[ə; eɪ] [wɜːd] , [gʊd] [sɜː(r)] .
**A word , good sir .**
一个 单词 , 好的 先生 .

先生，请您说句话。

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː'self] [sʌm; səm] [rɒŋ] : [ə; eɪ] [wɜːd] .
**I fear you have done yourself some wrong : a word .**
我 害怕 你 有 完毕 你自己 一些 错误的 : 一个 单词 .

恐怕你做错了一件事：一个词。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[waɪ] [spiːks] [maɪ]['fɑːðə(r)][səʊ] [ʌn'dʒɛntli] ?
**Why speaks my father so ungently ?**
为什么 说话 我的 父亲 所以 不温柔地 ?

为什么我父亲说话如此粗鲁无礼?

[ðɪs]
**This**
这

这

[ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [ðæt] [ɛə] [ai] [sɔː] ; [ðə; ði][fɜːst]
**Is the third man that e'er I saw ; the first**
是 这 第三 男人 那 曾经 我 锯 ; 这 第一的

是我见过的第三个人；第一个

[ðæt] [ɛə] [ai] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
**That e'er I sigh'd for .**
那 曾经 我 叹了口气 为了 .

我一直为此叹息。

['pɪti] [muːv] [maɪ]['fɑːðə(r)]
**Pity move my father**
遗憾 移动 我的 父亲

可怜我的父亲

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnklɪnd] [maɪ] [wei] !
**To be inclin'd my way !**
到 是 倾斜的 我的 方式 !

愿意向我靠拢!

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[əʊ] !
**O !**
哦 !

哦!

[ɪf] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] ,
**if a virgin ,**
如果 一个 处女 ,

如果是处女,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [nɒt] [gɒn] [fɔːθ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]
**And your affection not gone forth , I'll make you**
和 你的 感情 不是 已消失 前进 , 患病的 制作 你

如果你的爱意没有表达出来，我会让你......

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['neɪplz] .
**The Queen of Naples .**
这 女王 的 那不勒斯 .

那不勒斯女王。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[sɒft] , [sɜː(r)] ; [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
**Soft , sir ; one word more .**
柔软的 , 先生 ; 一 单词 更多的 .

轻点，先生；再说一个字。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn] ['iːðərz] [p'aʊəz] .
**They are both in either's powers .**
他们 是 两个都 在 两者皆可 权力 .

它们都在双方的掌控之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [swɪft] ['bɪznəs]
**But this swift business**
但 这 迅速 商业

但这种快速的商业活动

[ai][mʌst; məst] [ʌn'iːzi] [meɪk] , [lest] [tuː] [lait] ['wɪnɪŋ]
**I must uneasy make , lest too light winning**
我 必须 不安 制作 , 免得 也 光 获胜

我必须感到不安，以免赢得太轻松。

[meɪk] [ðə; ði] [praɪz] [lait] .
**Make the prize light .**
制作 这 奖 光 .

降低奖品难度。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
**One word more .**
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː]
**I charge thee**
我 收费 你

我责令你

[ðæt] [ðaʊ] [ə'tend] [ˌem 'iː] .
**That thou attend me .**
那 你 出席 我 .

请你听从我的指示。

[ðaʊ] [dʌst] [hɪə(r)][juː'zɜːp]
**Thou dost here usurp**
你 朋友 这里 篡

你在此篡夺

[ðə; ði] [neɪm] [ðaʊ] [nɒt] ; [ænd; ənd][hæst] [pʊt] [ðaɪ'self]
**The name thou ow'st not ; and hast put thyself**
这 姓名 你 ow'st 不是 ; 和 哈斯特 放 你自己

你不拥有这个名字；你把自己置于……

[ə'pɒn] [ðɪs] ['aɪlənd][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː]
**Upon this island as a spy , to win it**
之上 这 岛 作为 一个 间谍 , 到 赢 它

我以间谍的身份潜伏在这个岛上，目的是赢得它。

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒn] - [tiː] .
**From me , the lord on ' t .**
从 我 , 这 主 在 - t .

来自我，主。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[nəʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .
**No , as I am a man .**
不 , 作为 我 是 一个 男人 .

不，因为我是个男人。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪl] [kæn; kən] [dwel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] :
**There's nothing ill can dwell in such a temple :**
有 没有什么 患病的 能 住 在 这样的 一个 寺庙 :

这样的圣殿里容不下任何邪恶：

[ɪf] [ðə; ði] [ɪl] ['spɪrɪt][hæv; həv][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [haʊs] ,
**If the ill spirit have so fair a house ,**
如果 这 患病的 精神 有 所以 公平的 一个 房子 ,

如果邪灵拥有如此漂亮的房子，

[gʊd] [θɪŋz] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] - [tiː] .
**Good things will strive to dwell with ' t .**
好的 事物 将要 努力 到 住 和 - t .

美好的事物会努力与它共存。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . —
**Follow me . —**
跟随 我 . —

跟我来。-

[ [tuː; tə][mə'rændə] . ]
**[ To Miranda . ]**
[ 到 米兰达 . ]

[对米兰达说。]

[spiːk] [nɒt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiːz] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
**Speak not you for him ; he's a traitor .**
说话 不是 你 为了 他 ; 他是 一个 叛徒 .

不要替他说话；他是个叛徒。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

[kʌm] ;
**Come ;**
来 ;

来;

[aɪl] ['mænəkl] [ðaɪ] [nek] [ænd; ənd] [fiːt] [tə'geðə(r)] :
I'll manacle thy neck and feet together :
患病的 束缚 你的 脖子 和 脚 一起 :

我会把你的脖子和脚铐在一起:

[siː] - ['wɔːtə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [drɪŋk] ; [ðaɪ] [fuːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Sea - water shalt thou drink ; thy food shall be
海 - 水 应 你 喝 ; 你的 食物 将 是

你必饮海水;你的食物必是

[ðə; ði] [freʃ] - [brʊk] [m'ʌsəlz] , [ruːts] , [ænd; ənd] [hʌsks]
The fresh - brook mussels , wither'd roots , and husks
这 新鲜的 - 溪 贻贝 , 枯萎的 根 , 和 谷壳

溪流中的淡水贻贝、枯萎的根茎和谷壳

[weər'ɪn] [ðə; ði]['eɪkɔːn] ['kreɪdld] .
Wherein the acorn cradled .
其中 这 橡子 摇篮 .

橡子就藏在其中。

['fɒləʊ] .
Follow .
跟随 .

跟随。

['fɜːd(ə)nænd] .
FERDINAND .
费迪南德 .

费迪南德。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ai] [wɪl] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [tɪl]
I will resist such entertainment till
我 将要 抵抗 这样的 娱乐 直到

我会抵制这种娱乐方式,直到

[maɪn] ['enəmi] [hæz; həz][mɔː(r)]['paʊə(r)] .
Mine enemy has more power .
矿 敌人 有 更多的 力量 .

我的敌人实力更强。

[ [hiː; hi] [drɔːz] , [ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːmd] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] . ]
[ He draws , and is charmed from moving . ]
[ 他 平局 , 和 是 迷住了 从 移动 . ]

他画画,并被画画的动感所吸引。

[mə'rændə] .
MIRANDA .
米兰达 .

米兰达。

[əʊ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
O dear father !
哦 亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

[meɪk] [nɒt] [tuː] [ræʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
Make not too rash a trial of him , for
制作 不是 也 皮疹 一个 审判 的 他 , 为了

不要草率地审判他,因为

[hiːz] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] ['fɪəf(ə)l] .
**He's gentle , and not fearful .**
他是 温和的 , 和 不是 可怕 .

他性格温和，而且不胆怯。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[ai] [seɪ] ,
**I say ,**
我 说 ,

我说，

[maɪ] [fʊt] [maɪ] ['tjuːtə(r)] ?
**My foot my tutor ?**
我的 脚 我的 导师 ?

我的脚，我的导师?

[pʊt] [ðaɪ] [sɔːd] [ʌp] , ['treɪtə(r)] ;
**Put thy sword up , traitor ;**
放 你的 剑 向上 , 叛徒 ;

叛徒，收起你的剑！

[huː] [ə; eɪ] [ʃəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [straɪk] , [ðaɪ] ['kɒnʃəns]
**Who mak'st a show , but dar'st not strike , thy conscience**
WHO 制造 一个 展示 , 但 达斯特 不是 罢工 , 你的 良心

装腔作势却不敢触碰良心的人

[ɪz] [səʊ] [pəzɛsd] [wɪð] [gɪlt] : [kʌm] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [wɔːd] ,
**Is so possess'd with guilt : come from thy ward ,**
是 所以 拥有 和 有罪 : 来 从 你的 病房 ,

如此充满罪恶感：离开你的监护区，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [dɪs'ɑːm] [ðiː] [wɪð] [ðɪs] [stɪk]
**For I can here disarm thee with this stick**
为了 我 能 这里 解除武装 你 和 这 戳

因为我可以用这根棍子解除你的武装。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] ['wepən] [drɒp] .
**And make thy weapon drop .**
和 制作 你的 武器 降低 .

放下你的武器。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] !
**Beseech you , father !**
恳求 你 , 父亲 !

求求您，父亲！

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[hens] !
**Hence !**
因此 !

因此！

---

[hæŋ] [nɒt] [ɒn] [maɪ] ['gɑːmənts] .
**Hang not on my garments .**
悬挂 不是 在 我的 服装 .

不要挂在我的衣服上。

---

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

---

[sɜː(r)] , [hæv; həv] ['pɪti] ;
**Sir , have pity ;**
先生 , 有 遗憾 ;

先生，请您发发慈悲；

---

[aɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['ʃʊərəti] .
**I'll be his surety .**
患病的 是 他的 保证 .

我会为他担保。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

['saɪləns] !
**Silence !**
沉默 !

沉默！

---

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)]
**One word more**
一 单词 更多的

再说一个字

---

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃaɪd] [ðiː] , [ɪf] [nɒt] [heɪt] [ðiː] .
**Shall make me chide thee , if not hate thee .**
将 制作 我 喝叱 你 , 如果 不是 恨 你 .

否则我会责备你，甚至恨你。

---

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

---

[æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ?
**An advocate for an impostor ?**
一个 提倡 为了 一个 骗子 ?

为冒名顶替者辩护?

---

[hʌʃ] !
**hush !**
嘘 !

嘘！

---

[ðaʊ] [θɪŋkst]
**Thou think'st**
你 思考

你认为

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [sʌtʃ] [ʃeɪps] [æz; əz][hiː; hi] ,
**there is no more such shapes as he ,**
那里 是 不 更多的 这样的 形状 作为 他 ,

世上再无像他那样的人了。

['hævɪŋ] [siːn] [bʌt; bət][hɪm][ænd; ənd]['kælɪˌbæn] : ['fuːlɪʃ] [wentʃ] !
**Having seen but him and Caliban : foolish wench !**
拥有 已见 但 他 和 卡利班 : 愚蠢 妖妇 !

只见过他和卡利班：愚蠢的女人！

[tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [məʊst][ɒv; əv][men] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kælɪˌbæn] ,
**To th ' most of men this is a Caliban ,**
到 th - 最多 的 男人 这 是 一个 卡利班 ,

对大多数人来说，这就是卡利班。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪm][ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] .
**And they to him are angels .**
和 他们 到 他 是 天使 .

在他眼中，他们就是天使。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[maɪ] [ ə'fekʃən ]
**My affections**
我的 情感

我的感情

[ɑː(r); ə(r)] [ðen] [məʊst]['hʌmb(ə)l] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n]
**Are then most humble ; I have no ambition**
是 然后 最多 谦逊的 ; 我 有 不 志向

我极其谦卑；我没有任何野心。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn] .
**To see a goodlier man .**
到 看 一个 古德利尔 男人 .

想见见更好的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 暴风雨(The Tempest)
## 第3/7页

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

[kʌm] [ɒn] ; [ə'beɪ] :
**Come on ; obey :**
来 在 ; 服从 :

听话，服从！

[ðaɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [ə'gen] ,
**Thy nerves are in their infancy again ,**
你的 神经 是 在 他们的 婴儿期 再次 ,

你的神经又回到了婴儿时期。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['vɪgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .
**And have no vigour in them .**
和 有 不 活力 在 他们 .

而且他们毫无活力。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :
**So they are :**
所以 他们 是 :

没错，他们就是：

[maɪ] ['spɪrɪt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [baʊnd] [ʌp] .
**My spirits , as in a dream , are all bound up .**
我的 烈酒 , 作为 在 一个 梦 , 是 全部 边界 向上 .

我的灵魂，如同梦境一般，都被束缚住了。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɒs] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] ,
**My father's loss , the weakness which I feel ,**
我的 父亲的 损失 , 这 弱点 哪个 我 感觉 ,

父亲的离世，以及我所感受到的软弱，

[ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] , [nɔː(r)] [ðɪs] [mænz] [θrets] ,
**The wrack of all my friends , nor this man's threats ,**
这 残骸 的 全部 我的 朋友们 , 也不 这 男人的 威胁 ,

我所有朋友的痛苦，以及这个人的威胁，

[tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [səb'djuːd] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [lait] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**To whom I am subdued , are but light to me ,**
到 谁 我 是 低沉的 , 是 但 光 到 我 ,

我所征服的人，对我来说不过是轻浮之物。

[mait] [ai][bʌt; bət] [θruː] [maɪ]['prɪz(ə)n][wʌns][ə; eɪ] [deɪ]
**Might I but through my prison once a day**
可能 我 但 通过 我的 监狱 一次 一个 天

我或许可以每天一次穿过我的监狱。

[bɪ'həʊld] [ðɪs] [meɪd] : [ɔːl] ['kɔːnəs] [els] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɜːθ]
**Behold this maid : all corners else o ' th ' earth**
看哪 这 女佣 : 全部 角落 别的 o - th - 地球

看哪，这位少女：世间所有角落都为之倾倒。

[let] ['lɪbəti] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ; [speɪs] [ɪ'nʌf]
**Let liberty make use of ; space enough**
让 自由 制作 使用 的 ; 空间 足够的

让自由充分利用；足够的空间

[hæv; həv][ai][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
**Have I in such a prison .**
有 我 在 这样的 一个 监狱 .

我身处这样的监狱吗?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
**It works .**
它 作品 .

有用。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

[kʌm] [ɒn] .
**Come on .**
来 在 .

快点。

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [faɪn] ['eəriəl] !
**Thou hast done well , fine Ariel !**
你 哈斯特 完毕 出色地 , 美好的 爱丽儿 !

你做得很好，优秀的爱丽儿!

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
**Follow me .**
跟随 我 .

跟我来。

[ [tuː; tə]['eəriəl] . ]
**[ To Ariel . ]**
[ 到 爱丽儿 . ]

[致爱丽儿。]

[hɑːk] [wɒt] [ðaʊ] [els] [ʃælt] [duː; də][ˌem 'iː] .
**Hark what thou else shalt do me .**
听着 什么 你 别的 应 做 我 .

听着，你还要对我做什么。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[biː; bi][ɒv; əv] ['kʌmfət] ;
**Be of comfort ;**
是 的 舒适 ;

感到安慰；

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] , [sɜː(r)] ,
**My father's of a better nature , sir ,**
我的 父亲的 的 一个 更好的 自然 , 先生 ,

先生，我父亲的性情要好得多。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪəz] [baɪ] [spiːtʃ] : [ðɪs] [ɪz] [ʌn'wəʊntɪd]
**Than he appears by speech : this is unwonted**
比 他 出现 经过 演讲 : 这 是 不寻常的

他通过言语表现出来的样子：这很不寻常。

[wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] .
**Which now came from him .**
哪个 现在 来了 从 他 .

现在这一切都来自他。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][æz; əz] [friː]
**Thou shalt be as free**
你 应 是 作为 自由的

你将享有同样的自由

[æz; əz] ['maʊntən] [wɪndz; waɪndz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪg'zæktli][duː; də]
**As mountain winds ; but then exactly do**
作为 山 风 ; 但 然后 确切地 做

如同山风；但随后却恰恰如此

[ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv][maɪ] [kə'mɑːnd] .
**All points of my command .**
全部 积分 的 我的 命令 .

所有命令均由我执行。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['sɪləb(ə)l] .
**To th ' syllable .**
到 th - 音节 .

到 th' 音节。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [tuː; tə]['fɜːd(ə)nænd] . ]
**[ To Ferdinand . ]**
[ 到 费迪南德 . ]

[致费迪南德。]

[kʌm] , ['fɒləʊ] .
**Come , follow .**
来 , 跟随 .

来，跟我来。

[spiːk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**Speak not for him .**
说话 不是 为了 他 .

不要替他说话。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
**ACT II**
行为 二

第二幕

[siːn] [ai] .
**SCENE I .**
场景 我 .

第一幕

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
**Another part of the island .**
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

['entə(r)] [ə'lɒnsoʊ] , [sɪ'bætʃən] , [æn'təʊnɪəʊ] , [gɑːn'zɑːloʊ] , ['eɪdriən] , [fræn'sɪskəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
**Enter Alonso , Sebastian , Antonio , Gonzalo , Adrian , Francisco and others .**
进入 阿隆索 , 塞巴斯蒂安 , 安东尼奥 , 冈萨洛 , 阿德里安 , 弗朗西斯科 和 其他的 .

阿隆索、塞巴斯蒂安、安东尼奥、贡萨洛、阿德里安、弗朗西斯科等人登场。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [biː; bi] ['meri] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːz] ,
**Beseech you , sir , be merry ; you have cause ,**
恳求 你 , 先生 , 是 欢乐 ; 你 有 原因 ,

先生，请您尽情欢乐吧；您有理由……

[səʊ] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɔːl] , [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp]
**So have we all , of joy ; for our escape**
所以 有 我们 全部 , 的 喜悦 ; 为了 我们的 逃脱

我们都一样，都渴望快乐；为了逃离

[ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [lɒs] .
**Is much beyond our loss .**
是 很多 超过 我们的 损失 .

这远远超出了我们的损失。

['aʊə(r)] [hɪnt] [ɒv; əv] [wəʊ]
**Our hint of woe**
我们的 暗示 的 悲哀

我们略带悲伤

[ɪz] ['kɒmən] ; ['evri] [deɪ] , [sʌm; səm] ['seɪlərz] [waɪf] ,
**Is common ; every day , some sailor's wife ,**
是 常见的 ; 每一个 天 , 一些 水手的 妻子 ,

很常见；每天都有一些水手的妻子，

[ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,
**The masters of some merchant and the merchant ,**
这 大师 的 一些 商人 和 这 商人 ,

一些商人的主人和商人，

[hæv; həv] [dʒʌst] ['aʊə(r)] [θiːm] [ɒv; əv] [wəʊ] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] ,
**Have just our theme of woe ; but for the miracle ,**
有 只是 我们的 主题 的 悲哀 ; 但 为了 这 奇迹 ,

我们只有悲惨的主题；但奇迹却出现了，

[ai] [miːn] ['aʊə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [fjuː] [ɪn] [m'ɪliənz]
**I mean our preservation , few in millions**
我 意思是 我们的 保存 , 很少 在 百万

我的意思是，我们这些幸存者，在数百万人口中寥寥无几。

[kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [ˌjuː 'es] : [ðen] ['waɪzli] , [gʊd] [sɜː(r)] , [weɪ]
**Can speak like us : then wisely , good sir , weigh**
能 说话 喜欢 我们 : 然后 明智地 , 好的 先生 , 称重

能像我们一样说话：那么，先生，明智地权衡一下吧。

['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] .
**Our sorrow with our comfort .**
我们的 悲哀 和 我们的 舒适 .

我们的悲伤与慰藉并存。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

['prɪðiː] , [piːs] .
**Prithee , peace .**
普里西 , 和平 .

愿你平安。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[hiː; hi] [rɪ'siːvz] ['kʌmfət] [laɪk] [kəʊld] ['pɒrɪdʒ] .
**He receives comfort like cold porridge .**
他 接收 舒适 喜欢 寒冷的 稀饭 .

他得到的安慰就像冷粥一样。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪm] ['or]
**The visitor will not give him o'er**
这 游客 将要 不是 给 他 超过

访客不会放过他

[səʊ] .
**so .**
所以 .

所以。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[lʊk] , [hiːz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] ; [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] .
**Look , he's winding up the watch of his wit ; by and by it will strike .**
看 , 他是 绕线 向上 这 手表 的 他的 有 ; 经过 和 经过 它 将要 罢工 .

你看，他正在积蓄自己的智慧；过不了多久，它就会发出响声。

---

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[sɜː(r)] , —
**Sir , —**
先生 , —

先生， -

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[wʌn] : [tel] .
**One : tell .**
一 : 告诉 .

第一：告诉。

---

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[wen] ['evri] [griːf] [ɪz] [ðæts] ,
**When every grief is entertain'd that's offer'd ,**
什么时候 每一个 悲伤 是 娱乐 那就是 提供 ,

当每一种悲伤都被接受时，

---

['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnə(r)] —
**Comes to the entertainer —**
来 到 这 艺人 —

说到艺人——

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ə; eɪ] ['dɒlə(r)] .
**A dollar .**
一个 美元 .

一美元。

---

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

['dɒlə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn'diːd] : [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['truːə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [p'ɜːpəsd] .
**Dolour comes to him , indeed : you have spoken truer than you purposed .**
颜色 来 到 他 , 的确 : 你 有 说 更真实 比 你 目的 .

痛苦确实降临到他身上了：你说的比你预想的还要真实。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] [ðæn; ðən][ai] [ment] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
**You have taken it wiselier than I meant you should .**
你 有 已采取 它 更明智 比 我 意思是 你 应该 .

你比我预想的更明智地处理了这件事。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] , —
**Therefore , my lord , —**
所以 , 我的 主 , —

因此，大人，——

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[faɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɪz][hiː; hi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] !
**Fie , what a spendthrift is he of his tongue !**
菲 , 什么 一个 败家子 是 他 的 他的 舌头 !

呸，他说话真没劲！

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ai] ['prɪðiː] , [speə(r)] .
**I prithee , spare .**
我 普里西 , 空闲的 .

求求你，饶了我吧。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[wel] , [ai][hæv; həv] [dʌn] : [bʌt; bət] [jet] —
**Well , I have done : but yet —**
出色地 , 我 有 完毕 : 但 然而 —

嗯，我已经做到了：但是——

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] .
**He will be talking .**
他 将要 是 说 .

他会发表讲话。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv][hiː; hi][ɔː(r)]['eɪdriən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['weɪdʒə(r)] , [fɜːst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [krəʊ] ?
**Which , of he or Adrian , for a good wager , first begins to crow ?**
哪个 , 的 他 或者 阿德里安 , 为了 一个 好的 赌注 , 第一的 开始 到 乌鸦 ?

打赌他和艾德里安谁先开始啼叫?

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ðə; ði][əʊld] [kɒk] .
**The old cock .**
这 老的 公鸡 .

老公鸡。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðə; ði] ['kɒkərəl] .
**The cockerel .**
这 公鸡 .

公鸡。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[dʌn] .
**Done .**
完毕 .

完毕。

[ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ?
**The wager ?**
这 赌注 ?

打赌的内容是什么?

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ə; eɪ] ['lɑːftə(r)] .
**A laughter .**
一个 笑声 .

一阵笑声。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ə; eɪ] [mætʃ] !
**A match !**
一个 匹配 !

匹配成功!

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

[ðəʊ] [ðɪs] ['aɪlənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['dezət] , —
**Though this island seem to be desert , —**
尽管 这 岛 似乎 到 是 沙漠 , —

虽然这座岛屿看起来像是沙漠，——

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**Ha , ha , ha !**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[səʊ] .
**So .**
所以 .

所以。

[jʊr; jər] [peɪd] .
**You're paid .**
你是 有薪酬的 .

你已获得报酬。

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

[ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] , —
**Uninhabitable , and almost inaccessible , —**
不适宜居住的 , 和 几乎 无法进入 , —

不适宜居住，而且几乎无法到达——

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[jet] —
**Yet —**
然而 —

然而-

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

[jet] —
**Yet —**
然而 —

然而-

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] - [tiː] .
**He could not miss ' t .**
他 可以 不是 错过 - t .

他不可能错过。

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['tempərəns] .
**It must needs be of subtle , tender , and delicate temperance .**
它 必须 需求 是 的 微妙的 , 投标 , 和 精美的 节制 .

它必须具有微妙、温柔和细腻的性情。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['tempərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wentʃ] .
**Temperance was a delicate wench .**
节制 曾是 一个 精美的 妖妇 .

坦普兰斯是个娇弱的姑娘。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ; [æz; əz][hiː; hi][məʊst] ['lɜːrnɪdli] [dɪ'lɪvəd] .
**Ay , and a subtle ; as he most learnedly delivered .**
哎 , 和 一个 微妙的 ; 作为 他 最多 博学地 发表 .

是的，而且很微妙；正如他博学地阐述的那样。

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

[ðə; ði][eə(r)] [ briːð ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][hɪə(r)][məʊst] ['swiːtli] .
**The air breathes upon us here most sweetly .**
这 空气 呼吸 之上 我们 这里 最多 甜蜜地 .

这里的空气格外清新甜美。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʌŋz] , [ænd; ənd]['rɒt(ə)n][wʌnz] .
**As if it had lungs , and rotten ones .**
作为 如果 它 有 肺 , 和 烂 一个 .

仿佛它有肺，而且是腐烂的肺。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ɔː(r)] , [æz; əz] - [twɜː(r)] - [baɪ][ə; eɪ][fen] .
**Or , as ' twere perfum'd by a fen .**
或者 , 作为 - 是 - 经过 一个 分 .

或者，如同被沼泽熏香一般。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[hɪə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][laɪf] .
**Here is everything advantageous to life .**
这里 是 一切 有利 到 生活 .

这里拥有一切对生活有益的东西。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[truː] ; [seɪv] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**True ; save means to live .**
真的 ; 节省 方法 到 居住 .

没错，储蓄就是生存。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] .
**Of that there's none , or little .**
的 那 有 没有任何 , 或者 小的 .

这方面几乎没有，或者根本没有。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[haʊ] [lʌʃ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [ðə; ði] [grɑːs] [lʊks] !
**How lush and lusty the grass looks !**
如何 郁郁葱葱 和 好色的 这 草 看起来 !

这草地看起来多么茂盛、多么葱郁啊！

[haʊ] [griːn] !
**how green !**
如何 绿色的 !

好绿啊！

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'diːd] [ɪz] ['tɔːni] .
**The ground indeed is tawny .**
这 地面 的确 是 黄褐色 .

地面的确是黄褐色的。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [griːn] [ɪnt] .
**With an eye of green in't .**
和 一个 眼睛 的 绿色的 不 .

眼中闪着绿光。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hiː; hi] ['mɪsɪz] [nɒt] [mʌtʃ] .
**He misses not much .**
他 错过 不是 很多 .

他很少错过什么。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [dʌθ] [bʌt; bət] [mis'teik] [ðə; ði] [truːθ] ['təʊtəli] .
**No ; he doth but mistake the truth totally .**
不 ; 他 确实 但 错误 这 真相 完全 .

不，他完全误解了真相。

[gɑːn'zɑːləʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['kredɪt] , —
**But the rarity of it is , — which is indeed almost beyond credit , —**
但 这 稀有性 的 它 是 , — 哪个 是 的确 几乎 超过 信用 , —

但它的罕见程度——这确实几乎令人难以置信——

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[æz; əz] ['meni] - [ 'rɛərəti ][ɑː(r); ə(r)] .
**As many vouch'd rarities are .**
作为 许多 - 稀有物品 是 .

许多经证实为珍稀物品都是如此。

[gɑːn'zɑːləʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['gɑːmənts] , ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [həʊld]
**That our garments , being , as they were , drenched in the sea , hold**
那 我们的 服装 , 存在 , 作为 他们 是 , 湿透了 在 这 海 , 抓住
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['glɒsɪz] ,
**notwithstanding their freshness and glosses ,**
虽然 他们的 新鲜 和 光泽 ,

我们的衣服虽然被海水浸透，但依然保持着清新亮丽的质感。

['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [njuː] - [daɪd] [ðæn; ðən] [steɪnd] [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] .
**being rather new - dyed than stained with salt water .**
存在 相当 新的 - 染色 比 染色 和 盐 水 .

与其说是被盐水染色，不如说是新染的。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ɪf] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [kʊd; kəd] [spi:k] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] [seɪ] [hi:; hi][laɪz] ?
**If but one of his pockets could speak , would it not say he lies ?**
如果 但 一 的 他的 口袋 可以 说话 , 会 它 不是 说 他 谎言 ?

如果他口袋里哪怕有一个会说话，它难道不会说他在撒谎吗?

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[eɪ] , [ɔ:(r)] ['veri] ['fɔ:lsli] ['pɒkɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] .
**Ay , or very falsely pocket up his report .**
哎 , 或者 非常 错误地 口袋 向上 他的 报告 .

哎，或者非常不诚实地把他的报告揣进了腰包。

---

[gɑ:n'zɑ:loʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[mɪ'θɪŋks] ['aʊə(r)] ['gɑ:mənts] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [wi:; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [fɜ:st] [ɪn] ['æfrik] ,
**Methinks our garments are now as fresh as when we put them on first in Afric ,**
我觉得 我们的 服装 是 现在 作为 新鲜的 作为 什么时候 我们 放 他们 在 第一的 在 非洲 ,

我觉得我们的衣服现在还跟刚在非洲穿上时一样崭新。

---

[æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [feə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['kleərɪbel][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['tju:nɪs] .
**at the marriage of the King's fair daughter Claribel to the King of Tunis .**
在 这 婚姻 的 这 国王学院 公平的 女儿 克拉丽贝尔 到 这 国王 的 突尼斯 .

在国王美丽的女儿克拉丽贝尔嫁给突尼斯国王的婚礼上。

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

- [twɒz] [ə; eɪ] [swi:t] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi]['prɒspə(r)] [wel] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] .
**' Twas a sweet marriage , and we prosper well in our return .**
- 那是 一个 甜的 婚姻 , 和 我们 繁荣 出色地 在 我们的 返回 .

这是一段甜蜜的婚姻，我们回来后生活美满。

---

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

---

['tju:nɪs][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ greis ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəgən][tu:; tə][ðeə(r)] [kwi:n] .
**Tunis was never graced before with such a paragon to their Queen .**
突尼斯 曾是 绝不 恩赐 前 和 这样的 一个 模范 到 他们的 女王 .

突尼斯此前从未有过如此贤淑的君主侍奉女王。

---

[gɑ:n'zɑ:loʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[nɒt] [sɪns] ['wɪdəʊ] ['daɪdoʊz] [taɪm] .
**Not since widow Dido's time .**
不是 自从 寡妇 迪多的 时间 .

自寡妇狄多时代以来就没有了。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['wɪdəʊ] !
**Widow !**
寡妇 !

寡妇！

[ə; eɪ][pɒks][əʊ] - [ðæt] !
**a pox o ' that !**
一个 天花 o - 那 !

真讨厌！

[haʊ] [keɪm] [ðæt] ['wɪdəʊ] [ɪn] ?
**How came that widow in ?**
如何 来了 那 寡妇 在 ?

那位寡妇是怎么进来的?

['wɪdəʊ] ['daɪdəʊ] !
**Widow Dido !**
寡妇 蒂朵 !

寡妇迪多！

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , ['wɪdəʊə(r)] [ɪ'ni:əs] [tu:] ?
**What if he had said , widower Aeneas too ?**
什么 如果 他 有 说 , 鳏夫 埃涅阿斯 也 ?

如果他说的是，鳏夫埃涅阿斯呢?

[gʊd] [lɔ:d] , [haʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
**Good Lord , how you take it !**
好的 主 , 如何 你 拿 它 !

我的天哪，你怎么能接受呢！

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

['wɪdəʊ] ['daɪdəʊ] [sed] [ju:; jʊ] ?
**Widow Dido said you ?**
寡妇 蒂朵 说 你 ?

寡妇狄多说你?

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['kɑ:θɪdʒ] , [nɒt][ɒv; əv]['tju:nɪs] .
**You make me study of that ; she was of Carthage , not of Tunis .**
你 制作 我 学习 的 那 ; 她 曾是 的 迦太基 , 不是 的 突尼斯 .

你让我研究一下；她是迦太基人，不是突尼斯人。

[gɑ:n'zɑ:ləʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ðɪs] ['tju:nɪs] , [sɜ:(r)] , [wɒz; wəz] ['kɑ:θɪdʒ] .
**This Tunis , sir , was Carthage .**
这 突尼斯 , 先生 , 曾是 迦太基 .

先生，这个突尼斯就是迦太基。

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

['kɑːθɪdʒ] ?
**Carthage ?**
迦太基 ?

迦太基?

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['kɑːθɪdʒ] .
**I assure you , Carthage .**
我 保证 你 , 迦太基 .

我向你保证，迦太基。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [hɑːp] .
**His word is more than the miraculous harp .**
他的 单词 是 更多的 比 这 神奇 竖琴 .

他的话语比那把神奇的竖琴更有力量。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[hiː; hi] [hæθ] [reɪzd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [tuː] .
**He hath rais'd the wall , and houses too .**
他 有 提高 这 墙 , 和 房屋 也 .

他筑起了城墙，也盖起了房屋。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['mætə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [meɪk] ['iːzi] [nekst] ?
**What impossible matter will he make easy next ?**
什么 不可能的 事情 将要 他 制作 简单的 下一个 ?

接下来他又会把什么不可能的事情变得容易呢?

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ðɪs] ['aɪlənd] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**I think he will carry this island home in his pocket ,**
我 思考 他 将要 携带 这 岛 家 在 他的 口袋 ,

我认为他会把这座岛屿装进口袋带回家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] .
**and give it his son for an apple .**
和 给 它 他的 儿子 为了 一个 苹果 .

他把苹果给了他的儿子。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd] , ['səʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] , [brɪŋ] [fɔːθ] [mɔː(r)]['aɪlənds] .
And , sowing the kernels of it in the sea , bring forth more islands .
和 , 播种 这 内核 的 它 在 这 海 , 带来 前进 更多的 岛屿 .

将它的种子播撒到大海中，就能孕育出更多的岛屿。

[ə'lɒnsoʊ] .
ALONSO .
阿隆索 .

阿隆索。

[eɪ] .
Ay .
哎 .

哎。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[waɪ] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Why , in good time .
为什么 , 在 好的 时间 .

为什么？时机成熟时再说吧。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
GONZALO .
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ [tuː; tə][ə'lɒnsoʊ] . ]
[ To Alonso . ]
[ 到 阿隆索 . ]

[对阿隆索说。]

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gɑːmənts] [siːm] [naʊ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi]
we were talking that our garments seem now as fresh as when we
我们 是 说 那 我们的 服装 似乎 现在 作为 新鲜的 作为 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['tjuːnɪs][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
were at Tunis at the marriage of your daughter ,
是 在 突尼斯 在 这 婚姻 的 你的 女儿 ,

我们当时在聊，我们现在的衣服看起来仍然像我们在突尼斯参加你女儿婚礼时穿的一样崭新。

[huː] [ɪz] [naʊ] [kwiːn] .
who is now Queen .
WHO 是 现在 女王 .

她现在是女王了。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ðæt] [ɛə] [keɪm] [ðeə(r)] .
**And the rarest that e'er came there .**
和 这 最稀有 那 曾经 来了 那里 .

以及那里曾经出现过的最稀有的生物。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[beɪt] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , ['wɪdəʊ] ['daɪdəʊ] .
**Bate , I beseech you , widow Dido .**
贝特 , 我 恳求 你 , 寡妇 蒂朵 .

贝特，我恳求你，狄多寡妇。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[əʊ] ! ['wɪdəʊ] ['daɪdəʊ] ; [eɪ] , ['wɪdəʊ] ['daɪdəʊ] .
**O ! widow Dido ; ay , widow Dido .**
哦 ! 寡妇 蒂朵 ; 哎 , 寡妇 蒂朵 .

哦！寡妇黛朵；哎，黛朵寡妇。

[gɑ:n'zɑ:loʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ɪz] [nɒt] , [sɜ:(r)] , [maɪ] ['dʌblət] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [ai] [wɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Is not , sir , my doublet as fresh as the first day I wore it ?**
是 不是 , 先生 , 我的 双联体 作为 新鲜的 作为 这 第一的 天 我 穿着 它 ?

先生，我的双排扣上衣是不是还像我第一天穿的时候那样崭新？

[ai] [mi:n] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] .
**I mean , in a sort .**
我 意思是 , 在 一个 种类 .

我的意思是，某种程度上来说。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðæt] [sɔ:t] [wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] .
**That sort was well fish'd for .**
那 种类 曾是 出色地 鱼 为了 .

那种鱼已经很常见了。

[gɑ:n'zɑ:loʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[wen] [ai] [wɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] ['mærɪdʒ] ?
**When I wore it at your daughter's marriage ?**
什么时候 我 穿着 它 在 你的 女儿的 婚姻 ?

我在你女儿的婚礼上穿的那件吗？

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[juː; jʊ][kræm] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɪntuː][maɪn] [ɪəz] [ə'genst]
**You cram these words into mine ears against**
你 塞满 这些 字 进入 矿 耳朵 反对

你硬把这些话塞进我的耳朵里

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][maɪ] [sens] .
**The stomach of my sense .**
这 胃 的 我的 感觉 .

我的感官之胃。

[wʊd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]
**Would I had never**
会 我 有 绝不

我多么希望我从未

['mærid] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðeə(r)] !
**Married my daughter there !**
已婚 我的 女儿 那里 !

我在那里娶了我女儿!

[fɔː(r); fə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ðens] ,
**for , coming thence ,**
为了 , 未来 因此 ,

因为，由此而来，

[maɪ][sʌn][ɪz] [lɒst] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [tuː] ,
**My son is lost ; and , in my rate , she too ,**
我的 儿子 是 丢失的 ; 和 , 在 我的 速度 , 她 也 ,

我的儿子走失了；而且，就我的情况而言，她也……

[huː] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɪtəli] [rɪ'muːvd] ,
**Who is so far from Italy removed ,**
WHO 是 所以 远的 从 意大利 已移除 ,

谁离意大利那么远?

[ai] [nɛə] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
**I ne'er again shall see her .**
我 从未 再次 将 看 她 .

我再也见不到她了。

[əʊ] [ðaʊ] [maɪn] [eə(r)]
**O thou mine heir**
哦 你 矿 继承人

我的继承人啊，你这继承人

[ɒv; əv] ['neɪplz] [ænd; ənd][ɒv; əv][mɪ'læn] , [wɒt] [streɪndʒ] [fɪʃ]
**Of Naples and of Milan , what strange fish**
的 那不勒斯 和 的 米兰 , 什么 奇怪的 鱼

那不勒斯和米兰，多么奇怪的鱼

[hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɒn] [ðiː] ?
**Hath made his meal on thee ?**
有 制成 他的 一顿饭 在 你 ?

他吃过你的饭了吗?

[fræn'sɪskəʊ] .
**FRANCISCO .**
旧金山 .

弗朗西斯科。

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] :
**Sir , he may live :**
先生 , 他 可能 居住 :

先生，他或许能活下来：

[ai] [sɔː] [hɪm] [biːt] [ðə; ði]['sɜːrdʒiz]['ʌndə(r)][hɪm] ,
**I saw him beat the surges under him ,**
我 锯 他 打 这 涌动 在下面 他 ,

我亲眼看到他战胜了身下的汹涌波涛。

[ænd; ənd][raɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] .
**And ride upon their backs .**
和 骑 之上 他们的 背部 .

然后骑在它们的背上。

[hiː; hi][trɒd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**He trod the water ,**
他 践踏 这 水 ,

他涉水而行，

[huːz] ['enməti][hiː; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['brestɪd]
**Whose enmity he flung aside , and breasted**
谁 敌意 他 扔 旁边 , 和 胸部

他抛开仇恨，挺身而出

[ðə; ði] [sɜːdʒ] [məʊst][swəʊln] [ðæt] [met] [hɪm] .
**The surge most swoln that met him .**
这 涌 最多 肿胀 那 遇见 他 .

他遇到的最汹涌的浪潮。

[hɪz; ɪz][bəʊld] [hed]
**His bold head**
他的 大胆的 头

他那大胆的头

- [boʊv][ðə; ði] [kən'tenʃəs] [weɪvz] [hiː; hi][kept] , [ænd; ənd] [ɔːd]
**' Bove the contentious waves he kept , and oared**
- 博韦 这 有争议的 波浪 他 保留 , 和 划桨

他顶着汹涌的波涛，奋力划桨。

[hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːmz] [ɪn] ['lʌsti] [strəʊk]
**Himself with his good arms in lusty stroke**
他本人 和 他的 好的 武器 在 好色的 中风

他用他那双健壮的手臂，有力地挥动着手臂。

[tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [ʃɔː(r)] , [ðæt] ['or] [hɪz; ɪz] [weɪv] - [wɔːn] ['beɪsɪs] [baʊd] ,
**To th ' shore , that o'er his wave - worn basis bowed ,**
到 th - 支撑 , 那 超过 他的 海浪 - 磨损 基础 鞠躬 ,

他俯身向岸边，那岸边是他被海浪侵蚀的根基。

[æz; əz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] .
**As stooping to relieve him .**
作为 弯腰 到 缓解 他 .

弯腰去帮他解围。

[ai][nɒt] [daʊt]
**I not doubt**
我 不是 怀疑

我毫不怀疑

[hiː; hi] [keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][lænd] .
**He came alive to land .**
他 来了 活 到 土地 .

他一踏上陆地就活了过来。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[nəʊ] , [nəʊ] , [hiːz] [gɒn] .
No , no , he's gone .
不 , 不 , 他是 已消失 .

不，不，他走了。

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [lɒs] ,
Sir , you may thank yourself for this great loss ,
先生 , 你 可能 感谢 你自己 为了 这 伟大的 损失 ,

先生，您应该感谢自己造成了这场巨大的损失。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [bles] ['aʊə(r)] ['jʊərəp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
That would not bless our Europe with your daughter ,
那 会 不是 保佑 我们的 欧洲 和 你的 女儿 ,

那并不会让我们的欧洲蒙受你女儿的福气。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən]['æfrɪkən] ;
But rather lose her to an African ;
但 相当 失去 她 到 一个 非洲 ;

但宁愿让她输给一个非洲人；

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
Where she , at least , is banish'd from your eye ,
在哪里 她 , 在 至少 , 是 放逐 从 你的 眼睛 ,

至少，她已从你的视线中消失。

[huː] [hæθ] [kɔːz] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [griːf] [ɒn] - [tiː] .
Who hath cause to wet the grief on ' t .
WHO 有 原因 到 湿的 这 悲伤 在 - t .

谁有理由抚慰这悲伤?

[ə'lɒnsoʊ] .
ALONSO .
阿隆索 .

阿隆索。

['prɪðiː] , [piːs] .
Prithee , peace .
普里西 , 和平 .

愿你平安。

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [tuː; tə] , [ænd; ənd] - ['ʌðəwaɪz]
You were kneel'd to , and importun'd otherwise
你 是 - 到 , 和 - 否则

你被强迫跪下，并被以其他方式恳求。

[baɪ][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][səʊl] [hɜː'self]
By all of us ; and the fair soul herself
经过 全部 的 我们 ; 和 这 公平的 灵魂 她自己

我们所有人；以及那位美丽的灵魂本人。

[bɪ'twiːn] ['loʊθnəs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [æt; ət]
Weigh'd between loathness and obedience at
称重 之间 厌恶 和 服从 在

在厌恶和服从之间权衡

[wɪtʃ] [end] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [biːm] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] .
**Which end o ' th ' beam should bow .**
哪个 结尾 o - th - 光束 应该 弓 .

梁的哪一端应该弯曲?

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
**We have lost your son ,**
我们 有 丢失的 你的 儿子 ,

你的儿子去世了。

[aɪ] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] : [mɪ'læn] [ænd; ənd] ['neɪplz] [hæv; həv]
**I fear , for ever : Milan and Naples have**
我 害怕 , 为了 曾经 : 米兰 和 那不勒斯 有

我担心，永远如此：米兰和那不勒斯

[mɔː(r)] ['widəuz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] - ['meɪkɪŋ] ,
**More widows in them of this business ' making ,**
更多的 寡妇 在 他们 的 这 商业 - 制作 ,

这个行业造就了更多寡妇，

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [brɪŋ] [men] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] .
**Than we bring men to comfort them .**
比 我们 带来 男人 到 舒适 他们 .

然后我们带人去安慰他们。

[ðə; ði] [fɔːlts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
**The fault's your own .**
这 故障 你的 自己的 .

这是你的错。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[səʊ] [ɪz] [ðə; ði] - [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [lɒs] .
**So is the dear'st o ' th ' loss .**
所以 是 这 - o - th - 损失 .

所以，最令人痛心的损失就是如此。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[maɪ] [lɔːd] [sɪ'bætʃən] ,
**My lord Sebastian ,**
我的 主 塞巴斯蒂安 ,

我的塞巴斯蒂安大人，

[ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ] [spiːk] [dʌθ] [læk] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lnəs]
**The truth you speak doth lack some gentleness**
这 真相 你 说话 确实 缺少 一些 温柔

你说的真话里少了几分温柔。

[ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
**And time to speak it in .**
和 时间 到 说话 它 在 .

是时候把话说出口了。

[juː; jʊ] [rʌb] [ðə; ði] [sɔː(r)] ,
**You rub the sore ,**
你 擦 这 疮 ,

你揉搓伤口，

[wen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['plɑ:stə(r)] .
**When you should bring the plaster .**
什么时候 你 应该 带来 这 石膏 .

什么时候应该带石膏来?

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

['veri] [wel] .
**Very well .**
非常 出色地 .

很好。

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[ænd; ənd][məʊst] ['kaɪrərdʒənli] .
**And most chirurgeonly .**
和 最多 仅限外科医生 .

而且大多数都是外科医生。

---

[gɑ:n'zɑ:loʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊl] ['weðə(r)] [ɪn][ˌju: 'es][ɔ:l] , [gʊd] [sɜ:(r)] ,
**It is foul weather in us all , good sir ,**
它 是 犯规 天气 在 我们 全部 , 好的 先生 ,

先生，我们所有人都心情糟糕透了。

---

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['klaʊdi] .
**When you are cloudy .**
什么时候 你 是 多云 .

当你阴天的时候。

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[faʊl] ['weðə(r)] ?
**Foul weather ?**
犯规 天气 ?

恶劣天气?

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

['veri] [faʊl] .
**Very foul .**
非常 犯规 .

非常糟糕。

---

[gɑ:n'zɑ:loʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[hæd; həd][ai][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪl] , [maɪ] [lɔːd] , —
**Had I plantation of this isle , my lord , —**
有 我 种植园 的 这 小岛 , 我的 主 , —

如果我拥有这座岛屿的种植园，大人，——

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[id] [səʊ] - [tiː] [wɪð] ['net(ə)l] - [siːd] .
**He'd sow ' t with nettle - seed .**
他会 母猪 - t 和 荨麻 - 种子 .

他会用荨麻种子播种。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ɔː(r)] [dɒks] , [ɔː(r)] ['mæləʊ] .
**Or docks , or mallows .**
或者 码头 , 或者 锦葵 .

或者码头，或者锦葵。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɒnt] , [wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] ?
**And were the King on't , what would I do ?**
和 是 这 国王 不 , 什么 会 我 做 ?

如果国王不在，我该怎么办？

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

- [skeɪp] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [waɪn] .
**' Scape being drunk for want of wine .**
- 逃脱 存在 醉 为了 想 的 葡萄酒 .

避免因缺酒而醉酒。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kɒmənwelθ] [ai] [wʊd] [baɪ] ['kɑːntreriz]
**I ' th ' commonwealth I would by contraries**
我 - th - 联邦 我 会 经过 相反的

我，联邦，我将通过相反的方式

['eksɪkjuːt][ɔːl] [θɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv]['træfɪk]
**Execute all things ; for no kind of traffic**
执行 全部 事物 ; 为了 不 种类 的 交通

执行所有事项；不进行任何形式的交通

[wʊd] [ai][əd'mɪt] ; [nəʊ] [neɪm] [ɒv; əv]['mædʒɪstreɪt] ;
**Would I admit ; no name of magistrate ;**
会 我 承认 ; 不 姓名 的 地方法官 ;

我是否承认？没有法官姓名；

['lɛtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] ; ['rɪtʃɪz] , ['pɒvəti] ,
**Letters should not be known ; riches , poverty ,**
信件 应该 不是 是 已知 ; 财富 , 贫困 ,

信件内容不应为人所知；财富、贫穷、

[ænd; ənd] [juːz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [nʌn] ; ['kɒntrækt; kən'trækt] , [sək'seʃ(ə)n] ,
**And use of service , none ; contract , succession ,**
和 使用 的 服务 , 没有任何 ; 合同 , 演替 ,

服务使用方面，无；合同、继承方面，

[bɔːn; bʊən] , [baʊnd] [ɒv; əv] [lænd] , [tɪlθ] , ['vɪnjəd] , [nʌn] ;
**Bourn , bound of land , tilth , vineyard , none ;**
伯恩 , 边界 的 土地 , 耕作 , 葡萄园 , 没有任何 ;

边界，土地，耕地，葡萄园，无；

[nəʊ] [juːz] [ɒv; əv] ['met(ə)l] , [kɔːn] , [ɔː(r)] [waɪn] , [ɔː(r)] [ɔɪl] ;
**No use of metal , corn , or wine , or oil ;**
不 使用 的 金属 , 玉米 , 或者 葡萄酒 , 或者 油 ;

不得使用金属、玉米、葡萄酒或油；

[nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; [ɔːl] [men] ['aɪd(ə)l] , [ɔːl] ;
**No occupation ; all men idle , all ;**
不 职业 ; 全部 男人 闲置的 , 全部 ;

无业；所有男人都无所事事；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ;
**And women too , but innocent and pure ;**
和 女性 也 , 但 清白的 和 纯的 ;

还有女人，但她们是天真纯洁的；

[nəʊ] ['sɒvrənti] , —
**No sovereignty , —**
不 主权 , —

没有主权，——

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] [ˌɒnt] .
**Yet he would be King on't .**
然而 他 会 是 国王 不 .

但他终将成为国王。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmənwelθ] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**The latter end of his commonwealth forgets the beginning .**
这 后者 结尾 的 他的 联邦 忘记了 这 开始 .

他统治时期的后期人们忘记了它的早期。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs]
**All things in common nature should produce**
全部 事物 在 常见的 自然 应该 生产

自然界中所有共同的事物都应该产生

[wɪ'ðaʊt] [swet] [ɔː(r)] [ɪn'devə(r)] ; ['triːz(ə)n] , ['feləni] ,
**Without sweat or endeavour ; treason , felony ,**
没有 汗 或者 努力 ; 叛国罪 , 重罪 ,

不费吹灰之力；叛国罪，重罪

[sɒːd] , [paɪk] , [naɪf] , [gʌn] , [ɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] ['endʒɪn] ,
**Sword , pike , knife , gun , or need of any engine ,**
剑 , 梭鱼 , 刀 , 枪 , 或者 需要 的 任何 引擎 ,

剑、长矛、匕首、枪，或者任何动力装置，

[wʊd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːθ] ,
**Would I not have ; but nature should bring forth ,**
会 我 不是 有 ; 但 自然 应该 带来 前进 ,

我本不想这样；但自然规律决定了，

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [əʊn] [kaɪnd] , [ɔːl] ['fɔɪzən] , [ɔːl] [ə'bʌndəns] ,
**Of it own kind , all foison , all abundance ,**
的 它 自己的 种类 , 全部 丰收 , 全部 丰富 ,

独一无二，全是毒药，全是丰饶，

[tuː; tə] [fiːd] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] .
**To feed my innocent people .**
到 喂养 我的 清白的 人们 .

为了养活我无辜的人民。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[nəʊ] ['mæriɪŋ] - [mɒŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] ?
**No marrying ' mong his subjects ?**
不 结婚 - 蒙 他的 主题 ?

禁止臣民之间通婚?

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[nʌn] , [mæn] ; [ɔːl] ['aɪd(ə)l] ; [hɔː(r)] [ænd; ənd] [ neiv ] .
**None , man ; all idle ; whores and knaves .**
没有任何 , 男人 ; 全部 闲置的 ; 妓女 和 无赖 .

没有一个人；全是游手好闲的人；妓女和恶棍。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai] [wʊd] [wɪð] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] ['gʌv(ə)n] , [sɜː(r)] ,
**I would with such perfection govern , sir ,**
我 会 和 这样的 完美 治理 , 先生 ,

先生，我愿以如此完美的姿态治理国家。

[tiː] - [ɪk'sel] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .
**T ' excel the Golden Age .**
T - Excel 这 金的 年龄 .

它超越了黄金时代。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[seɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !
**Save his Majesty !**
节省 他的 威严 !

救救陛下!

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][gɑːn'zɑːloʊ] !
**Long live Gonzalo !**
长的 居住 冈萨洛 !

贡萨洛万岁!

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ænd; ənd] , — [duː; də][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
**And , — do you mark me , sir ?**
和 , — 做 你 标记 我 , 先生 ?

还有，先生，您给我打分吗?

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

['prɪðiː] , [nəʊ][mɔː(r)] : [ðaʊ] [dʌst] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Prithee , no more : thou dost talk nothing to me .**
普里西 , 不 更多的 : 你 朋友 讲话 没有什么 到 我 .

求求你，别说了：你根本不想跟我说话。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai][duː; də] [wel] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,
**I do well believe your highness ; and did it to minister occasion to these gentlemen ,**
我 做 出色地 相信 你的 高度 ; 和 做过 它 到 部长 场合 到 这些 先生们 ,

我相信殿下；这样做是为了给这些先生们提供机会。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [lʌŋz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [juːz][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
**who are of such sensible and nimble lungs that they always use to laugh at nothing .**
WHO 是 的 这样的 明智的 和 灵活 肺 那 他们 总是 使用 到 笑 在 没有什么 .

他们拥有如此灵敏灵活的肺，以至于总是无缘无故地大笑。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

- [twɒz] [juː; jʊ][wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] .
' Twas you we laughed at .
- 那是 你 我们 笑了 在 .

我们嘲笑的是你。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
GONZALO .
冈萨洛 .

冈萨罗。

[huː] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['meri] ['fuːlɪŋ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Who in this kind of merry fooling am nothing to you .
WHO 在 这 种类 的 欢乐 愚弄 是 没有什么 到 你 .

在这种嬉闹中，我算什么？

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [stɪl] .
So you may continue , and laugh at nothing still .
所以 你 可能 继续 , 和 笑 在 没有什么 仍然 .

所以你可以继续，继续无缘无故地嘲笑别人。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['gɪv(ə)n] !
What a blow was there given !
什么 一个 吹 曾是 那里 给定 !

那真是沉重的一击！

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [flæt] - [lɒŋ] .
An it had not fallen flat - long .
一个 它 有 不是 倒下 平坦的 - 长的 .

而且它并没有持续很久就彻底垮掉。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
GONZALO .
冈萨洛 .

冈萨罗。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [breɪv] ['met(ə)l] .
You are gentlemen of brave mettle .
你 是 先生们 的 勇敢的 气概 .

你们都是英勇无畏的绅士。

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [muːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] ,
You would lift the moon out of her sphere ,
你 会 举起 这 月亮 出去 的 她 领域 ,

你会把月亮从它的轨道上取下来，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][faɪv] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
if she would continue in it five weeks without changing .
如果 她 会 继续 在 它 五 周 没有 变化 .

如果她能连续五周不改变的话。

['entə(r)]['eəriəl] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['pleɪɪŋ] ['sɒləm] ['mjuːzɪk] .
Enter Ariel , invisible , playing solemn music .
进入 爱丽儿 , 无形的 , 玩耍 庄严 音乐 .

隐形的艾瑞尔出现，演奏着庄严的音乐。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[wiː; wi] [wʊd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ə; eɪ] - [bæt] - ['faʊlɪŋ] .
**We would so , and then go a - bat - fowling .**
我们 会 所以 , 和 然后 去 一个 - 蝙蝠 - 捕鸟 .

我们会这么做，然后去打棒球。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[neɪ] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] , [biː; bi] [nɒt] ['æŋgri] .
**Nay , good my lord , be not angry .**
不 , 好的 我的 主 , 是 不是 生气的 .

不，我的好大人，请不要生气。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[nəʊ] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [əd'ventʃə(r)] [maɪ] [dɪ'skreʃn] [səʊ] ['wiːkli] .
**No , I warrant you ; I will not adventure my discretion so weakly .**
不 , 我 保证 你 ; 我 将要 不是 冒险 我的 审慎 所以 弱 .

不，我向你保证；我不会如此轻率地冒险行使我的判断力。

[wɪl] [juː; jʊ] [lɑːf] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hevi] ?
**Will you laugh me asleep , for I am very heavy ?**
将要 你 笑 我 睡着了 , 为了 我 是 非常 重的 ?

你会笑着把我笑睡着吗，因为我太重了？

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[gəʊ] [sliːp] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
**Go sleep , and hear us .**
去 睡觉 , 和 听到 我们 .

去睡觉吧，听我们说话。

[ [ɔːl] [sliːp] [bʌt; bət] [ə'lɒnsoʊ] , [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd] [æn'təʊnɪəʊ] . ]
**[ All sleep but Alonso , Sebastian and Antonio . ]**
[ 全部 睡觉 但 阿隆索 , 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 . ]

除了阿隆索、塞巴斯蒂安和安东尼奥之外，所有人都睡着了。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[wɒt] , [ɔːl] [səʊ] [suːn] [ə'sliːp] !
**What , all so soon asleep !**
什么 , 全部 所以 很快 睡着了 !

什么？这么快就都睡着了！

[ai] [wɪʃ] [maɪn] [aɪz]
**I wish mine eyes**
我 希望 矿 眼睛

我希望我的眼睛

[wʊd] , [wɪð] [ðəm'selvz] , [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] [θɔːts] : [ai][faɪnd]
**Would , with themselves , shut up my thoughts : I find**
会 , 和 他们自己 , 关闭 向上 我的 想法 : 我 寻找

他们会用自己的方式让我闭嘴：我发现

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnklɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
**They are inclin'd to do so .**
他们 是 倾斜的 到 做 所以 .

他们倾向于这样做。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
**Please you , sir ,**
请 你 , 先生 ,

先生，请您帮忙。

[duː; də][nɒt][ə'mɪt][ðə; ði] ['hevi] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
**Do not omit the heavy offer of it :**
做 不是 忽略 这 重的 提供 的 它 :

不要忽略它所提供的丰厚条件：

[ˌaɪ 'tiː]['seldəm]['vɪzɪts] ['sɒrəʊ] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ,
**It seldom visits sorrow ; when it doth ,**
它 很少 访问 悲哀 ; 什么时候 它 确实 ,

它很少带来悲伤；但当它带来悲伤时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] .
**It is a comforter .**
它 是 一个 棉被 .

它很舒服。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[wiː; wi] [tuː] , [maɪ] [lɔːd] ,
**We two , my lord ,**
我们 二 , 我的 主 ,

我们俩，大人，

[wɪl] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rest] ,
**Will guard your person while you take your rest ,**
将要 警卫 你的 人 尽管 你 拿 你的 休息 ,

我会守护你的人身安全，让你安心休息。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .
**And watch your safety .**
和 手表 你的 安全 .

注意安全。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
**Thank you .**
感谢 你 .

谢谢。

['wʌndrəs] ['hevi] !
**Wondrous heavy !**
奇妙的 重的 !

太棒了！

[ [ə'lɒnsoʊ] [ sli:p ] .
**[ Alonso sleeps .**
[ 阿隆索 睡觉 .

阿隆索睡着了。

['eksɪt]['eəriəl] . ]
**Exit Ariel . ]**
出口 爱丽儿 . ]

退出 Ariel。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['draʊzinəs] [pə'zesɪz] [ðem; ðəm] !
**What a strange drowsiness possesses them !**
什么 一个 奇怪的 睡意 拥有 他们 !

他们身上笼罩着一种奇怪的困倦！

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kwɒləti][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['klaɪmət] .
**It is the quality o ' th ' climate .**
它 是 这 质量 o - th - 气候 .

关键在于气候质量。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[waɪ]
**Why**
为什么

为什么

[dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ðen] ['aʊə(r)] ['aɪlɪdz] [sɪŋk] ?
**Doth it not then our eyelids sink ?**
确实 它 不是 然后 我们的 眼睑 下沉 ?

那么，我们的眼皮岂不是会下垂吗？

[ai][faɪnd][nɒt]
**I find not**
我 寻找 不是

我发现没有

[maɪ'self] [tu:; tə] [sli:p] .
**Myself dispos'd to sleep .**
我 已处置 到 睡觉 .

我感觉很困。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[nɔː(r)][ai] . [maɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]['nɪmb(ə)l] .
**Nor I . My spirits are nimble .**
也不 我 . 我的 烈酒 是 灵活 .

我也是。我的灵魂很灵活。

[ðeɪ] [fel] [tə'geðə(r)] [ɔːl] , [æz; əz][baɪ] [kən'sent] ;
**They fell together all , as by consent ;**
他们 跌倒 一起 全部 , 作为 经过 同意 ;

他们一同倒下，仿佛是心甘情愿。

[ðeɪ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [strəʊk] .
**They dropp'd , as by a thunder - stroke .**
他们 掉落 , 作为 经过 一个 雷 - 中风 .

它们像被雷击中一样倒了下去。

[wɒt] [mait] ,
**What might ,**
什么 可能 ,

可能是什么，

['wɜːði] [sɪ'bætʃən] ?
**Worthy Sebastian ?**
值得 塞巴斯蒂安 ?

值得尊敬的塞巴斯蒂安?

[əʊ] , [wɒt] [mait] ? — [nəʊ][mɔː(r)] .
**O , what might ? — No more .**
哦 , 什么 可能 ? — 不 更多的 .

哦，还有什么可能呢？——不再有。

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ,
**And yet methinks I see it in thy face ,**
和 然而 我觉得 我 看 它 在 你的 脸 ,

然而，我觉得我从你的脸上看到了这一点。

[wɒt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] .
**What thou shouldst be .**
什么 你 应该 是 .

你应该成为什么样的人。

['ti 'eɪtʃ] - [ə'keɪʒ(ə)n] [spiːks] [ðiː] ; [ænd; ənd]
**Th ' occasion speaks thee ; and**
钍 - 场合 说话 你 ; 和

时机决定了你的命运；

[maɪ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːz] [ə; eɪ] [kraʊn]
**My strong imagination sees a crown**
我的 强的 想像力 看到 一个 王冠

我丰富的想象力看到了一顶皇冠

['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hed] .
**Dropping upon thy head .**
下降 之上 你的 头 .

落在你头上。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[wɒt] , [ɑːt] [ðaʊ] ['weɪkɪŋ] ?
**What , art thou waking ?**
什么 , 艺术 你 醒来 ?

什么？你醒了吗？

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] ?
**Do you not hear me speak ?**
做 你 不是 听到 我 说话 ?

你没听见我说话吗?

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ai][duː; də] ; [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
**I do ; and surely**
我 做 ; 和 一定

是的，而且肯定

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sliːpi] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
**It is a sleepy language , and thou speak'st**
它 是 一个 困 语言 , 和 你 说话者

这是一种昏昏欲睡的语言，而你却说着……

[aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sliːp] .
**Out of thy sleep .**
出去 的 你的 睡觉 .

从睡梦中醒来。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [dɪdst] [seɪ] ?
**What is it thou didst say ?**
什么 是 它 你 迪斯特 说 ?

你刚才说什么?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'pəʊz] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp]
**This is a strange repose , to be asleep**
这 是 一个 奇怪的 休息 , 到 是 睡着了

这是一种奇特的安宁，一种沉睡的状态。

[wɪð] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] ; ['stændɪŋ] , ['spiːkɪŋ] , ['muːvɪŋ] ,
**With eyes wide open ; standing , speaking , moving ,**
和 眼睛 宽的 打开 ; 常设 , 请讲 , 移动 ,

睁大双眼；站立、说话、移动

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][fɑːst] [ə'sliːp] .
**And yet so fast asleep .**
和 然而 所以 快速地 睡着了 .

然而，他却睡得如此之快。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['nəʊb(ə)l] [sɪ'bætʃən] ,
**Noble Sebastian ,**
高贵 塞巴斯蒂安 ,

高贵的塞巴斯蒂安

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] [sliːp] — [daɪ]['rɑːðə(r)] ; -
**Thou let'st thy fortune sleep — die rather ; wink'st**
你 - 你的 财富 睡觉 — 死 相当 ; -

你让你的命运沉睡——宁愿死去；眨眼吧。

[waɪlz] [ðaʊ] [ɑːt] ['weɪkɪŋ] .
**Whiles thou art waking .**
当 你 艺术 醒来 .

当你醒来的时候。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ðaʊ] [dʌst] [snɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] :
**Thou dost snore distinctly :**
你 朋友 鼾 明显地 :

你的鼾声很清晰:

[ðeəz; ðəz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [snɔːz] .
**There's meaning in thy snores .**
有 意义 在 你的 打鼾 .

你的鼾声里蕴含着意义。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][maɪ] ['kʌstəm] ; [juː; jʊ]
**I am more serious than my custom ; you**
我 是 更多的 严肃的 比 我的 风俗 ; 你

我比往常更认真；你

[mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [tuː] , [ɪf] [hiːd] [ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də]
**Must be so too , if heed me ; which to do**
必须 是 所以 也 , 如果 注意 我 ; 哪个 到 做

如果听我的，也必定如此；该怎么做呢?

['trebl] [ðiː] ['or] .
**Trebles thee o'er .**
高音 你 超过 .

三倍于你。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
**Well , I am standing water .**
出色地 , 我 是 常设 水 .

我这里是一片积水。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fləʊ] .
**I'll teach you how to flow .**
患病的 教 你 如何 到 流动 .

我会教你如何流畅地表达。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[duː; də][səʊ] : [tuː; tə] [eb] ,
**Do so : to ebb ,**
做 所以 : 到 落潮 ,

这样做：退潮，

[hə'redɪt(ə)ri] [sləʊθ] [ɪn'strʌkts] [ˌem 'iː] .
**Hereditary sloth instructs me .**
遗传 树懒 指示 我 .

我的懒惰是遗传的。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[əʊ] ,
**O ,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɜːpəs] ['tʃerɪʃ]
**If you but knew how you the purpose cherish**
如果 你 但 知道 如何 你 这 目的 珍惜

如果你知道你如何珍惜这个目的

[waɪlz] [ðʌs] [juː; jʊ] [mɒk] [ˌaɪ 'tiː] !
**Whiles thus you mock it !**
当 因此 你 嘲笑 它 !

你却因此嘲笑它！

[haʊ] , [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**how , in stripping it ,**
如何 , 在 脱衣舞 它 ,

如何剥离它，

[juː; jʊ][mɔː(r)] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] !
**You more invest it !**
你 更多的 投资 它 !

你投入越多越好！

['ebɪŋ] [men] [ɪn'diːd] ,
**Ebbing men indeed ,**
退潮 男人 的确 ,

确实，男人正在退步。

[məʊst]['ɒf(ə)n] , [duː; də][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [rʌn]
**Most often , do so near the bottom run**
最多 经常 , 做 所以 靠近 这 底部 跑步

通常情况下，这样做是在接近底部的时候。

[baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [fɪə(r)][ɔː(r)][sləʊθ] .
**By their own fear or sloth .**
经过 他们的 自己的 害怕 或者 树懒 .

出于自身的恐惧或懒惰。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

['prɪðiː] , [seɪ] [ɒn] :
**Prithee , say on :**
普里西 , 说 在 :

请继续：

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [prə'kleɪm]
**The setting of thine eye and cheek proclaim**
这 环境 的 你的 眼睛 和 脸颊 宣布
你眼角和脸颊的轮廓诉说着

[ə; eɪ]['mætə(r)][frɒm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːθ] , [ɪn'diːd]
**A matter from thee , and a birth , indeed**
一个 事情 从 你 ， 和 一个 出生 ， 的确
一件与你有关的事，的确是一件诞生的事。

[wɪtʃ] [θrəʊz] [ðiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [jiːld] .
**Which throes thee much to yield .**
哪个 阵痛 你 很多 到 屈服 .
它使你痛苦不堪，难以屈服。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .
安东尼奥。

[ðʌs] , [sɜː(r)] :
**Thus , sir :**
因此 ， 先生 :
先生，就是这样：

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [lɔːd] [ɒv; əv] [wiːk] [rɪ'membrəns] , [ðɪs]
**Although this lord of weak remembrance , this**
虽然 这 主 的 虚弱的 纪念 ， 这
虽然这位记忆力薄弱的领主，

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['meməri]
**Who shall be of as little memory**
WHO 将 是 的 作为 小的 记忆
谁将像他一样被人遗忘

[wen] [hiː; hi][ɪz] - , [hæθ] [hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] , —
**When he is earth'd , hath here almost persuaded , —**
什么时候 他 是 - ， 有 这里 几乎 被说服 ， —
当他入土为安时，几乎已经说服了这里——

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] , ['əʊnli]
**For he's a spirit of persuasion , only**
为了 他是 一个 精神 的 劝说 ， 仅有的
因为他是一位极具说服力的神灵，仅此而已。

[ prəu'fes ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] , — [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'laɪv] ,
**Professes to persuade , — the King his son's alive ,**
声称 到 说服 ， — 这 国王 他的 儿子的 活 ，
声称要说服——国王，他的儿子还活着，

- [tɪz] [æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiːz] -
**' Tis as impossible that he's undrown'd**
- 的 作为 不可能的 那 他是 -
他被淹死后又活下来，这几乎是不可能的。

[æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ sliːp ] [hɪə(r)] [swɪmz] .
**As he that sleeps here swims .**
作为 他 那 睡觉 这里 游泳 .
睡在这里的他正在游泳。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .
塞巴斯蒂安。

[ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp]
I have no hope
我 有 不 希望

我毫无希望

[ðæt] [hi:z] - .
That he's undrown'd .
那 他是 - .

他已经脱离溺水状态。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[əʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] “ [nəʊ] [həʊp]
O , out of that “ no hope
哦 , 出去 的 那 “ 不 希望

哦，从那“毫无希望”中......

” [wɒt] [greɪt] [həʊp] [hæv; həv] [ju:; jʊ] !
” What great hope have you !
” 什么 伟大的 希望 有 你 !

“你怀着多么大的希望啊！”

[nəʊ] [həʊp] [ðæt] [wei] [ɪz]
No hope that way is
不 希望 那 方式 是

那条路没有希望了。

[ə'nʌðə(r)] [wei] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [həʊp] , [ðæt] ['i:v(ə)n]
Another way so high a hope , that even
其他 方式 所以 高的 一个 希望 , 那 甚至

另一种方法抱有如此高的希望，以至于即使

[æm'bɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [pɪəs] [ə; eɪ] [wɪŋk] [bɪ'jɒnd] ,
Ambition cannot pierce a wink beyond ,
志向 不能 刺穿 一个 眨眼 超过 ,

野心无法穿透一丝缝隙，

[bʌt; bət] [ daut ] [dɪ'skʌvəri] [ðeə(r)] .
But doubts discovery there .
但 疑虑 发现 那里 .

但他对那里的发现表示怀疑。

[wɪl] [ju:; jʊ] [grɑ:nt] [wɪð] [ˌem 'i:]
Will you grant with me
将要 你 授予 和 我

你愿意与我同在吗?

[ðæt] ['fɜ:d(ə)nænd] [ɪz] [draʊnd] ?
That Ferdinand is drown'd ?
那 费迪南德 是 溺水 ?

费迪南德溺水身亡了吗?

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[hi:z] [gɒn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] ,
**Then tell me ,**
然后 告诉 我 ,

那你告诉我，

[huz] [ðə; ði][nekst][eə(r)][ɒv; əv] ['neɪplz] ?
**Who's the next heir of Naples ?**
谁是 这 下一个 继承人 的 那不勒斯 ?

谁是那不勒斯的下一任继承人？

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

['kleərɪbel] .
**Claribel .**
克拉丽贝尔 .

克拉丽贝尔。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] [kwiːn] [ɒv; əv]['tjuːnɪs] ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ dwel ]
**She that is Queen of Tunis ; she that dwells**
她 那 是 女王 的 突尼斯 ; 她 那 居住地

她是突尼斯女王；她居住在

[ten] [liːgz] [bɪ'jɒnd] [mænz] [laɪf] ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [frɒm; frəm] ['neɪplz]
**Ten leagues beyond man's life ; she that from Naples**
十 联赛 超过 男人的 生活 ; 她 那 从 那不勒斯

远超人类生命极限的十里格；她来自那不勒斯

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [nəʊt] , [ən'les] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)][pəʊst] —
**Can have no note , unless the sun were post —**
能 有 不 笔记 , 除非 这 太阳 是 邮政 —

除非太阳升起，否则不能有任何笔记——

[ðə; ði][mæn][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [muːnz] [tuː] [sləʊ] — [tɪl] ['njuːbɔːn] [tʃɪnz]
**The Man i ' th ' Moon's too slow — till newborn chins**
这 男人 我 - th - 月亮的 也 慢的 — 直到 新生 下巴

月亮上的人太慢了——直到新生儿的下巴

[biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] ['reɪzərəbl] ;
**Be rough and razorable ;**
是 粗糙的 和 可剃须的 ;

粗糙且锋利；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [frɒm; frəm] [huːm]
**she that from whom**
她 那 从 谁

她来自谁

[wiː; wi] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [siː] - - , [ðəʊ] [sʌm; səm] [kɑːst] [ə'gen] ,
**We all were sea - swallow'd , though some cast again ,**
我们 全部 是 海 - - , 尽管 一些 投掷 再次 ,

我们都被大海吞噬了，尽管有些人再次尝试。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['destəni] , [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [æn; ən][ækt]
And by that destiny , to perform an act
和 经过 那 命运 , 到 履行 一个 行为
而凭借那份命运，去完成一项行为

[weər'ɒv] [wʌts] [pɑ:st][ɪz] ['prəʊlɒg] , [wɒt] [tu:; tə] [kʌm]
Whereof what's past is prologue , what to come
其中 是什么 过去的 是 序幕 , 什么 到 来
过去是序章，未来将会如何？

[ɪn] [jɔ:z] [ænd; ənd][maɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] .
In yours and my discharge .
在 你的 和 我的 释放 .
在你我出院的时候。

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .
塞巴斯蒂安。

[wɒt] [stʌf] [ɪz] [ðɪs] !
What stuff is this !
什么 东西 是 这 !
这是什么东西！

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
How say you ?
如何 说 你 ?
你觉得呢？

- [tɪz] [tru:] , [maɪ] ['brʌðərz] ['dɔ:tərz] [kwi:n] [ɒv; əv]['tju:nɪs] ;
' Tis true , my brother's daughter's Queen of Tunis ;
- 的 真的 , 我的 兄弟 女儿的 女王 的 突尼斯 ;
没错，我哥哥的女儿是突尼斯女王；

[səʊ][ɪz][ʃi:; ʃi][eə(r)][ɒv; əv] ['neɪplz] ; - [twɪkst] [wɪtʃ] ['ri:dʒənz]
So is she heir of Naples ; ' twixt which regions
所以 是 她 继承人 的 那不勒斯 ; - 中间 哪个 地区
所以她是那不勒斯的继承人；介于这两个地区之间

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [speɪs] .
There is some space .
那里 是 一些 空间 .
这里还有一些空位。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .
安东尼奥。

[ə; eɪ] [speɪs] [hu:z] [ɛv.ɹi] ['kju:bɪt]
A space whose ev'ry cubit
一个 空间 谁 每一个 肘尺
一个空间，其每一肘

[ si:m ] [tu:; tə][kraɪ][aʊt] " [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['kleərɪbel]
Seems to cry out " How shall that Claribel
似乎 到 哭 出去 " 如何 将 那 克拉丽贝尔
似乎在呐喊："克拉丽贝尔该如何是好？"

['meʒə(r)] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['neɪplz] ?
Measure us back to Naples ?
措施 我们 后退 到 那不勒斯 ?
把我们拉回到那不勒斯？

[kiːp] [ɪn]['tjuːnɪs] ,
**Keep in Tunis ,**
保持 在 突尼斯 ,

留在突尼斯，

[ænd; ənd][let] [sɪ'bætʃən] [weɪk] .
**And let Sebastian wake .**
和 让 塞巴斯蒂安 唤醒 .

让塞巴斯蒂安醒来。

" [seɪ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [deθ]
**" Say this were death**
" 说 这 是 死亡

"假设这就是死亡"

[ðæt] [naʊ] [hæθ] [siːzd] [ðem; ðəm] ; [waɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːs]
**That now hath seiz'd them ; why , they were no worse**
那 现在 有 被扣押 他们 ; 为什么 , 他们 是 不 更糟

如今他们已被抓住；唉，他们也好不到哪儿去。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**Than now they are .**
比 现在 他们 是 .

比现在的情况要好。

[ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [kæn; kən] [ruːl] ['neɪplz]
**There be that can rule Naples**
那里 是 那 能 规则 那不勒斯

有人可以统治那不勒斯

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ sliːp ] ; [lɔːdz] [ðæt] [kæn; kən] [preɪt]
**As well as he that sleeps ; lords that can prate**
作为 出色地 作为 他 那 睡觉 ; 领主们 那 能 喋喋不休

如同沉睡之人；如同夸夸其谈之人

[æz; əz]['æmpli][ænd; ənd] [ʌn'nesəsərəli]
**As amply and unnecessarily**
作为 充足的 和 不必要的

充分且不必要的

[æz; əz] [ðɪs] [gɑːn'zɑːloʊ] .
**As this Gonzalo .**
作为 这 冈萨洛 .

就像这个冈萨罗一样。

[ai][maɪ'self][kʊd; kəd] [meɪk]
**I myself could make**
我 我 可以 制作

我自己也能做到

[ə; eɪ] [tʃʌf] [ɒv; əv][æz; əz] [diːp] [tʃæt] .
**A chough of as deep chat .**
一个 红嘴山鸦 的 作为 深的 聊天 .

一阵低沉的交谈。

[əʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][bɔː(r)]
**O , that you bore**
哦 , 那 你 钻孔

哦，你真无聊

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ai][duː; də] !
**The mind that I do !**
这 头脑 那 我 做 !

我的想法就是这样！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 暴风雨(The Tempest)



[wɒt] [ə; eɪ] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs]
**What a sleep were this**
什么 一个 睡觉 是 这

这睡眠真是太棒了

---

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːnsmənt] !
**For your advancement !**
为了 你的 进步 !

为了你的进步!

---

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
**Do you understand me ?**
做 你 理解 我 ?

你了解我吗?

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[mɪ'θɪŋks] [ai][duː; də] .
**Methinks I do .**
我觉得 我 做 .

我觉得是的。

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['kɒntent ]
**And how does your content**
和 如何 做 你的 内容

你的内容是如何体现的?

---

['tendə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ?
**Tender your own good fortune ?**
投标 你的 自己的 好的 财富 ?

把自己的好运拱手让人?

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ai][rɪ'membə(r)]
**I remember**
我 记住

我记得

---

[juː; jʊ][dɪd] [sə'plɑːnt] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)]['prɒspərəʊ] .
**You did supplant your brother Prospero .**
你 做过 取代 你的 兄弟 普洛斯彼罗 .

你取代了你的兄弟普洛斯彼罗。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[truː] .
**True .**
真的 .

真的。

---

[ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [wel] [maɪ] ['gɑːmənts] [sɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
**And look how well my garments sit upon me ;**
和 看 如何 出色地 我的 服装 坐 之上 我 ;

你看我的衣服穿在我身上多么合身；

---

[mʌtʃ] [fiːt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [maɪ] ['brʌðərz] ['sɜːvənts]
**Much feater than before ; my brother's servants**
很多 特征 比 前 ; 我的 兄弟 仆人

比以前壮大得多；我兄弟的仆人

---

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] [maɪ] ['feloʊz] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [men] .
**Were then my fellows ; now they are my men .**
是 然后 我的 伙伴们 ; 现在 他们 是 我的 男人 .

他们以前是我的同伴；现在他们是我的部下。

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
**But , for your conscience .**
但 , 为了 你的 良心 .

但是，为了你的良心。

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[eɪ] , [sɜː(r)] ; [weə(r)] [laɪz] [ðæt] ?
**Ay , sir ; where lies that ?**
哎 , 先生 ; 在哪里 谎言 那 ?

先生，那东西在哪儿?

---

[ɪf] - [twɜː(r)] [ə; eɪ] [kaɪb] ,
**If ' twere a kibe ,**
如果 - 是 一个 基贝 ,

如果那是一只基贝，

---

- [twʊd] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['slɪpə(r)] : [bʌt; bət] [ai] [fiːl] [nɒt]
**' Twould put me to my slipper : but I feel not**
- 特沃德 放 我 到 我的 拖鞋 : 但 我 感觉 不是

"会把我打得落花流水：但我感觉不到

---

[ðɪs] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] : ['twenti] ['kɒnʃəns]
**This deity in my bosom : twenty consciences**
这 神 在 我的 怀 : 二十 良心

我胸中的这位神灵：二十个良心

---

[ðæt] [stænd] - [twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [mɪ'læn] , ['kændid] [biː; bi] [ðeɪ]
**That stand ' twixt me and Milan , candied be they**
那 站立 - 中间 我 和 米兰 , 脯 是 他们

夹在我与米兰之间的那块地，真是甜蜜无比。

[ænd; ənd] [melt] [eə(r)] [ðeɪ] [mə'lest] !
**And melt ere they molest !**
和 熔化 埃雷 他们 骚扰 !

在他们骚扰之前就融化吧!

[hɪə(r)] [laɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,
**Here lies your brother ,**
这里 谎言 你的 兄弟 ,

你的兄弟长眠于此。

[nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [laɪz] [ə'pɒn] ,
**No better than the earth he lies upon ,**
不 更好的 比 这 地球 他 谎言 之上 ,

他并不比他躺着的这片土地更好。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [hiːz] [laɪk] , [ðæts] [ded] ;
**If he were that which now he's like , that's dead ;**
如果 他 是 那 哪个 现在 他是 喜欢 , 那就是 死的 ;

如果他就是现在这样的人，那他已经死了;

[huːm] [ai] , [wɪð] [ðɪs] [ə'biːdiənt] [stiːl] , [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Whom I , with this obedient steel , three inches of it ,**
谁 我 , 和 这 听话 钢 , 三 英寸 的 它 ,

我，带着这把顺从的钢剑，三英寸长，

[kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə] [bed] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [waɪlz] [juː; jʊ] , ['duːɪŋ] [ðʌs] ,
**Can lay to bed for ever ; whiles you , doing thus ,**
能 躺 到 床 为了 曾经 ; 当 你 , 正在做 因此 ,

可以永远躺在床上；而你，这样做，

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [wɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mait] [pʊt]
**To the perpetual wink for aye might put**
到 这 永久 眨眼 为了 是的 可能 放

对着那永恒的眨眼，或许会……

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mɔːs(ə)l] , [ðɪs] [sɜː(r)] ['pruːd(ə)ns] , [huː]
**This ancient morsel , this Sir Prudence , who**
这 古老的 小块 , 这 先生 谨慎 , WHO

这位古老的人物，这位普鲁登斯爵士，他

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ʌp'breɪd] ['aʊə(r)] [kɔːs] .
**Should not upbraid our course .**
应该 不是 吒 我们的 课程 .

不应该责备我们的课程。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
**For all the rest ,**
为了 全部 这 休息 ,

至于其他所有人，

[ðel] [teɪk] [sə'dʒestʃən] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [læps] [mɪlk] .
**They'll take suggestion as a cat laps milk .**
他们会 拿 建议 作为 一个 猫 圈数 牛奶 .

他们会像猫舔牛奶一样接受建议。

[ðel] [tel] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə] ['eni] ['bɪznəs] [ðæt]
**They'll tell the clock to any business that**
他们会 告诉 这 钟 到 任何 商业 那

他们会告诉任何企业时间安排

[wiː; wi] [seɪ] [ bi'fit ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
**We say befits the hour .**
我们 说 适合 这 小时 .

我们认为这很符合时势。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ðaɪ] [keɪs] , [dɪə(r)] [frend] ,
**Thy case , dear friend ,**
你的 案件 , 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友，你的情况……

---

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['presɪdənt] : [æz; əz] [ðaʊ] - [mɪ'læn] ,
**Shall be my precedent : as thou got'st Milan ,**
将 是 我的 先例 : 作为 你 - 米兰 ,

将成为我的先例：就像你得到了米兰一样，

---

[aɪl] [kʌm] [baɪ] ['neɪplz] .
**I'll come by Naples .**
患病的 来 经过 那不勒斯 .

我会去那不勒斯。

---

[drɔː] [ðaɪ] [sɔːd] : [wʌn] [strəʊk]
**Draw thy sword : one stroke**
画 你的 剑 : 一 中风

拔剑：一击

---

[ʃæl; ʃəl] [friː] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ,
**Shall free thee from the tribute which thou payest ,**
将 自由的 你 从 这 贡 哪个 你 支付 ,

必使你免除所缴纳的贡赋，

---

[ænd; ənd][ai][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] .
**And I the King shall love thee .**
和 我 这 国王 将 爱 你 .

我，国王，也必爱你。

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[drɔː] [tə'geðə(r)] ,
**Draw together ,**
画 一起 ,

聚在一起，

---

[ænd; ənd] [wen] [ai][rɪə(r)][maɪ][hænd] , [duː; də][juː; jʊ][ðə; ði] [laɪk] ,
**And when I rear my hand , do you the like ,**
和 什么时候 我 后部 我的 手 , 做 你 这 喜欢 ,

当我举起手来的时候，你也一样。

---

[tuː; tə] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][gɑːn'zɑːloʊ] .
**To fall it on Gonzalo .**
到 落下 它 在 冈萨洛 .

把它扔到贡萨罗身上。

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[əʊ] , [bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] .
**O , but one word .**
哦 , 但 一 单词 .

哦，但还有一句话。

[ [ðeɪ] [kən'vɜːs] [ə'pɑːt] . ]
**[ They converse apart . ]**
[ 他们 交谈 除 . ]

他们私下交谈。

['mjuːzɪk] .
**Music .**
音乐 .

音乐。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['eəriəl] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**Re - enter Ariel , invisible .**
关于 - 进入 爱丽儿 , 无形的 .

艾瑞尔再次隐身进入游戏。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ fɔː'siː ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]
**My master through his art foresees the danger**
我的 掌握 通过 他的 艺术 预见者 这 危险

我的师父通过他的艺术预见了危险

[ðæt] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ; [ænd; ənd] [sendz] [ˌem 'iː] [fɔːθ] —
**That you , his friend , are in ; and sends me forth —**
那 你 , 他的 朋友 , 是 在 ; 和 发送 我 前进 —

你，他的朋友，也在场；并派我出去——

[fɔː(r); fə(r)] [els] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][daɪz] — [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] .
**For else his project dies — to keep them living .**
为了 别的 他的 项目 死亡 — 到 保持 他们 活的 .

否则他的计划就会失败——为了让他们活下去。

[ [sɪŋz] [ɪn][gɑːn'zɑːloʊz][ɪə(r)] . ]
**[ Sings in Gonzalo's ear . ]**
[ 唱歌 在 冈萨洛的 耳朵 . ]

[对着贡萨罗的耳朵唱歌。]

[waɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][duː; də] ['snɔːrɪŋ] [laɪ] ,
**While you here do snoring lie ,**
尽管 你 这里 做 打鼾 说谎 ,

你在这里打鼾躺着，

['əʊpən] - - [kən'spɪrəsi]
**Open - ey'd conspiracy**
打开 - - 阴谋

睁眼阴谋

[hɪz; ɪz] [taɪm] [dʌθ] [teɪk] .
**His time doth take .**
他的 时间 确实 拿 .

他确实需要时间。

[ɪf] [ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][keə(r)] ,
**If of life you keep a care ,**
如果 的 生活 你 保持 一个 关心 ,

如果你对生活保持谨慎，

[ʃeɪk] [ɒf] ['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)] .
**Shake off slumber , and beware .**
摇 离开 睡眠 , 和 提防 .

甩掉睡意，提高警惕。

[ə'weɪk] ! [ə'weɪk] !
**Awake ! awake !**
醒 ! 醒 !

醒醒！醒醒！

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] .
**Then let us both be sudden .**
然后 让 我们 两个都 是 突然 .

那我们就都突然行动吧。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[naʊ] , [gʊd] ['eɪndʒəls]
**Now , good angels**
现在 , 好的 天使

现在，善良的天使们

[prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] !
**Preserve the King !**
保存 这 国王 !

保卫国王！

[ [ðeɪ] [weɪk] . ]
**[ They wake . ]**
[ 他们 唤醒 . ]

他们醒了。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] !
**Why , how now !**
为什么 , 如何 现在 !

为什么？怎么会这样！

[həʊ] , [ə'weɪk] !
**Ho , awake !**
何 , 醒 !

嚯，醒醒！

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [drɔːn] ?
**Why are you drawn ?**
为什么 是 你 绘制 ?

你为什么会被画画?

['weəfɔː(r)] [ðɪs] ['gɑːstli] ['lʊkɪŋ] ?
**Wherefore this ghastly looking ?**
因此 这 阴森 寻找 ?

为什么会呈现出如此可怕的模样?

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[waɪlz] [wiː; wi] [stʊd] [hɪə(r)] [sɪ'kjʊr] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pəʊz] ,
**Whiles we stood here securing your repose ,**
当 我们 站立 这里 确保 你的 休息 ,

我们站在这里，守护着你的安息。

---

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɜːst] [ɒv; əv] [be'ləuɪŋ]
**Even now , we heard a hollow burst of bellowing**
甚至 现在 , 我们 听到 一个 空洞的 爆裂 的 咆哮

即使现在，我们仍然听到一声空洞的吼叫。

---

[laɪk] [bʊlz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['laɪənz] ; [dɪd] - [tiː] [nɒt] [weɪk] [juː; jʊ] ?
**Like bulls , or rather lions ; did ' t not wake you ?**
喜欢 公牛 , 或者 相当 狮子 ; 做过 - t 不是 唤醒 你 ?

像公牛，或者更确切地说是狮子；难道没把你吵醒吗?

---

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪn] [ɪə(r)] [məʊst] ['terəbli] .
**It struck mine ear most terribly .**
它 击 矿 耳朵 最多 可怕 .

它刺得我耳朵生疼。

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .
**I heard nothing .**
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[əʊ] ! - [twɒz] [ə; eɪ] [dɪn] [tuː; tə] [fraɪt] [ə; eɪ] ['mɑːnstərz] [ɪə(r)] ,
**O ! ' twas a din to fright a monster's ear ,**
哦 ! - 那是 一个 din 到 惊吓 一个 怪物的 耳朵 ,

哦！那声音大得连怪物的耳朵都害怕！

---

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
**To make an earthquake .**
到 制作 一个 地震 .

制造地震。

---

[ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)]
**Sure , it was the roar**
当然 , 它 曾是 这 吼

没错，那是咆哮声。

---

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv]['laɪənz] .
**Of a whole herd of lions .**
的 一个 所有的 一群 的 狮子 .

一整群狮子。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[hɜːd] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɡɑːn'zɑːloʊ] ?
**Heard you this , Gonzalo ?**
听到 你 这 , 冈萨洛 ?

你听到了吗，冈萨罗？

---

[ɡɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

[ə'pɒn] [maɪn] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] ,
**Upon mine honour , sir , I heard a humming ,**
之上 矿 荣誉 , 先生 , 我 听到 一个 哼唱 ,

先生，我发誓，我听到一阵嗡嗡声，

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [tuː] , [wɪtʃ] [dɪd] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .
**And that a strange one too , which did awake me .**
和 那 一个 奇怪的 一 也 , 哪个 做过 醒 我 .

而且那声音也很奇怪，它把我吵醒了。

---

[ai] - [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] ; [æz; əz] [maɪn] [aɪz] ,
**I shak'd you , sir , and cried ; as mine eyes open'd ,**
我 - 你 , 先生 , 和 哭 ; 作为 矿 眼睛 打开 ,

先生，我摇晃着您，哭了起来；当我睁开眼睛时，

---

[ai] [sɔː] [ðeə(r)] ['wepənz] [drɔːn] : — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
**I saw their weapons drawn : — there was a noise ,**
我 锯 他们的 武器 绘制 : — 那里 曾是 一个 噪音 ,

我看到他们拔出了武器：——传来一阵声响，

---

[ðæts] ['verɪli] .
**That's verily .**
那就是 确实 .

确实如此。

---

- [tɪz] [best] [wiː; wi] [stænd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɡɑːd] ,
**' Tis best we stand upon our guard ,**
- 的 最好的 我们 站立 之上 我们的 警卫 ,

我们最好保持警惕。

---

[ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kwɪt] [ðɪs] [pleɪs] : [lets] [drɔː] ['aʊə(r)] ['wepənz] .
**Or that we quit this place : let's draw our weapons .**
或者 那 我们 辞职 这 地方 : 我们来吧 画 我们的 武器 .

或者我们离开这里：让我们拔出武器。

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[liːd] [ɒf] [ðɪs] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [lets] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ]
**Lead off this ground , and let's make further search**
带领 离开 这 地面 , 和 我们来吧 制作 更远 搜索

以此为起点，让我们进一步探索。

---

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] .
**For my poor son .**
为了 我的 贫穷的 儿子 .

为了我可怜的儿子。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
GONZALO .
冈萨洛 .

冈萨罗。

['hevənz] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] [ðiːz] [biːsts] !
Heavens keep him from these beasts !
天 保持 他 从 这些 野兽 !

愿上天保佑他远离这些野兽!

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ʃʊə(r)] , [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['aɪlənd] .
For he is , sure , i ' th ' island .
为了 他 是 , 当然 , 我 - th - 岛 .

因为他确实在岛上。

[ə'lɒnsoʊ] .
ALONSO .
阿隆索 .

阿隆索。

[liːd] [ə'weɪ] .
Lead away .
带领 离开 .

带头走。

[ ['eksɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . ]
[ Exit with the others . ]
[ 出口 和 这 其他的 . ]

[和其他人一起离开。]

['eəriəl] .
ARIEL .
艾瑞尔 .

爱丽儿。

['prɒspərəʊ][maɪ] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] :
Prospero my lord shall know what I have done :
普洛斯彼罗 我的 主 将 知道 什么 我 有 完毕 :

我的主人普洛斯彼罗将会知道我做了什么:

[səʊ] , [kɪŋ] , [gəʊ] ['seɪfli] [ɒn][tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [sʌn] .
So , King , go safely on to seek thy son .
所以 , 国王 , 去 安全 在 到 寻找 你的 儿子 .

国王，请您平安地去寻找您的儿子。

[ ['eksɪt] . ]
[ Exit . ]
[ 出口 . ]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
Another part of the island .
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

['entə(r)]['kælɪˌbæn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [wʊd] .
Enter Caliban with a burden of wood .
进入 卡利班 和 一个 负担 的 木头 .

卡利班扛着一捆木柴出场。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [hɜːd] .
**A noise of thunder heard .**
一个 噪音 的 雷 听到 .

听到一声雷鸣。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'fekʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [sʌks] [ʌp]
**All the infections that the sun sucks up**
全部 这 感染 那 这 太阳 真糟糕 向上

太阳吸收的所有感染

[frɒm; frəm] [bɒgz] , [fenz] , [flæts] , [ɒn] ['prɒspə(r)] [fɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]
**From bogs , fens , flats , on Prosper fall , and make him**
从 沼泽 , 沼泽 , 公寓 , 在 繁荣 落下 , 和 制作 他

从沼泽、泥炭地、平原，到繁荣之地，让他堕落，并使他……

[baɪ] [ɪntʃ] - [miːl] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
**By inch - meal a disease !**
经过 英寸 - 一顿饭 一个 疾病 !

疾病一点一点地蔓延！

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
**His spirits hear me ,**
他的 烈酒 听到 我 ,

他的灵魂听见了我的祈祷，

[ænd; ənd] [jet] [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [kɜːs] .
**And yet I needs must curse .**
和 然而 我 需求 必须 诅咒 .

然而，我不得不咒骂。

[bʌt; bət] [ðel] [nɔː(r)] [pɪntʃ] ,
**But they'll nor pinch ,**
但 他们会 也不 捏 ,

但他们也不会掐人，

[fraɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɜːtʃɪn] - [ʃəʊz] , [pɪtʃ] [ˌem 'iː] [ai] - [ðə; ði] ['maɪə(r)] ,
**Fright me with urchin - shows , pitch me i ' the mire ,**
惊吓 我 和 顽童 - 演出 , 沥青 我 我 - 这 沼泽 ,

用海胆表演吓唬我，把我扔进泥潭里，

[nɔː(r)] [liːd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəbrænd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
**Nor lead me , like a firebrand , in the dark**
也不 带领 我 , 喜欢 一个 火炬手 , 在 这 黑暗的

不要像火炬手一样，引领我进入黑暗

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] , [ən'les] [hiː; hi] [bɪd] - [ɪm] ; [bʌt; bət]
**Out of my way , unless he bid ' em ; but**
出去 的 我的 方式 , 除非 他 出价 - 呃 ; 但

除非他吩咐，否则都给我让开；但是

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['traɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [set] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
**For every trifle are they set upon me ,**
为了 每一个 琐事 是 他们 放 之上 我 ,

他们为每件小事都找我麻烦，

['sʌmtaɪm] [laɪk] [eɪps] [ðæt] [məʊ] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
**Sometime like apes that mow and chatter at me ,**
有时 喜欢 猿猴 那 刈 和 喋喋不休 在 我 ,

有时就像猿猴一样，一边割草一边对我叽叽喳喳，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][baɪt][ˌem 'i:] ; [ðen] [laɪk] ['hedʒˌhɔ:gz] [wɪtʃ]
**And after bite me ; then like hedgehogs which**
和 后 咬 我 ; 然后 喜欢 刺猬 哪个

然后咬了我；然后就像刺猬一样，

---

[laɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ] ['beəfʊt] [wei] , [ænd; ənd] [maʊnt]
**Lie tumbling in my barefoot way , and mount**
说谎 翻滚 在 我的 赤脚 方式 , 和 山

赤脚翻滚着躺下，然后爬上去

---

[ðeə(r)] [ prik ] [æt; ət][maɪ] ['fʊtfɔ:l] ; ['sʌmtaɪm] [ˌeɪ 'em][ai]
**Their pricks at my footfall ; sometime am I**
他们的 刺痛 在 我的 人流量 ; 有时 是 我

它们刺痛着我的脚步；有时我

---

[ɔ:l] [wu:nd] [wɪð] ['ædə(r)] , [hu:] [wɪð] ['kləʊv(ə)n] [tʌŋz]
**All wound with adders , who with cloven tongues**
全部 伤口 和 加法器 , WHO 和 裂瓣 舌头

都被蝰蛇咬伤，它们长着分叉的舌头。

---

[du:; də] [hɪs] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['mædnəs] .
**Do hiss me into madness .**
做 嘶 我 进入 疯狂 .

嘶嘶作响，让我陷入疯狂。

---

['entə(r)]['trɪŋkjʊloʊ] .
**Enter Trinculo .**
进入 特林库洛 .

特林库洛登场。

---

[ləʊ] , [naʊ] , [ləʊ] !
**Lo , now , lo !**
洛 , 现在 , 洛 !

瞧，瞧！

---

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['tɔ:ment] [ˌem 'i:]
**Here comes a spirit of his , and to torment me**
这里 来 一个 精神 的 他的 , 和 到 折磨 我

他的亡灵来了，要折磨我。

---

[fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [wʊd] [ɪn] ['sləʊli] .
**For bringing wood in slowly .**
为了 带来 木头 在 缓慢地 .

用于缓慢运送木材。

---

[aɪl] [fɔ:l] [flæt] ;
**I'll fall flat ;**
患病的 落下 平坦的 ;

我会彻底失败；

---

[pə'tʃɑ:ns] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [maɪnd][ˌem 'i:] .
**Perchance he will not mind me .**
或许 他 将要 不是 头脑 我 .

或许他不会介意我。

---

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[hɪrz] ['naɪðə(r)] [bʊʃ] [nɔː(r)] [ʃrʌb] [tuː; tə][beə(r)] [ɒf] ['eni] ['weðə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]
**Here's neither bush nor shrub to bear off any weather at all , and another**
这里是 两者都不 衬套 也不 灌木 到 熊 离开 任何 天气 在 全部 , 和 其他
[stɔːm] ['bruːɪŋ] ;
**storm brewing ;**
风暴 酿造 ;

这里既没有灌木丛也没有矮树丛来抵御任何天气，另一场风暴正在酝酿之中；

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [wɪnd] .
**I hear it sing i ' th ' wind .**
我 听到 它 唱歌 我 - th - 风 .

我听见它在风中歌唱。

[jɒnd] [seɪm] [blæk] [klaʊd] , [jɒnd] [hjuːdʒ][wʌn] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [bɒm'bɑːd] [ðæt] [wʊd] [ʃed]
**Yond same black cloud , yond huge one , looks like a foul bombard that would shed**
彼岸 相同的 黑色的 云 , 彼岸 巨大的 一 , 看起来 喜欢 一个 犯规 轰击 那 会 棚
[hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] .
**his liquor .**
他的 酒 .

那边那片黑云，那边那片巨大的黑云，看起来像一枚污秽的炮弹，会倾泻出他的酒液。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['θʌndə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [hed] :
**If it should thunder as it did before , I know not where to hide my head :**
如果 它 应该 雷 作为 它 做过 前 , 我 知道 不是 在哪里 到 隐藏 我的 头 :

如果像以前那样再次打雷，我真不知道该把头藏到哪里去：

[jɒnd] [seɪm] [klaʊd] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [fɔːl] [baɪ] ['peɪlfʊl] .
**yond same cloud cannot choose but fall by pailfuls .**
彼岸 相同的 云 不能 选择 但 落下 经过 桶 .

远处的同一片云朵也无法选择，只能成桶成桶地坠落。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
**What have we here ?**
什么 有 我们 这里 ?

这是什么？

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] ?
**a man or a fish ?**
一个 男人 或者 一个 鱼 ?

人还是鱼？

[ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] ?
**dead or alive ?**
死的 或者 活 ?

死还是活？

[ə; eɪ] [fɪʃ] : [hiː; hi] [smelz] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [laɪk] [smel] ;
**A fish : he smells like a fish ; a very ancient and fish - like smell ;**
一个 鱼 : 他 气味 喜欢 一个 鱼 ; 一个 非常 古老的 和 鱼 - 喜欢 闻 ;

一条鱼：他身上有股鱼腥味；一种非常古老且像鱼腥味的气味；

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [pɔː(r); pʊə(r)] - [dʒɒn] .
**a kind of not of the newest Poor - John .**
一个 种类 的 不是 的 这 最新 贫穷的 - 约翰 .

某种程度上，不是最新款的 Poor-John。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪʃ] !
**A strange fish !**
一个 奇怪的 鱼 !

一条奇怪的鱼！

[wɜː(r); wə(r)][ai][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] , [æz; əz][wʌns][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] [fɪʃ] ['peɪntɪd] ,
**Were I in England now , as once I was , and had but this fish painted ,**
是 我 在 英格兰 现在 , 作为 一次 我 曾是 , 和 有 但 这 鱼 绘 ,

如果我现在身处英国，就像我曾经在那里时一样，而我只有这幅鱼的画作，

[nɒt][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [fuːl] [ðeə(r)][bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] :
**not a holiday fool there but would give a piece of silver :**
不是 一个 假期 傻子 那里 但 会 给 一个 片 的 银 :

虽然他不是个过节的傻瓜，但我会送一块银子：

[ðeə(r)] [wʊd] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ; ['eni] [streɪndʒ] [biːst] [ðeə(r)] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] .
**there would this monster make a man ; any strange beast there makes a man .**
那里 会 这 怪物 制作 一个 男人 ; 任何 奇怪的 兽 那里 制作 一个 男人 .

那里的怪物能造出人；那里的任何怪兽都能造出人。

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɔɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] [leɪm] ['begə(r)] ,
**When they will not give a doit to relieve a lame beggar ,**
什么时候 他们 将要 不是 给 一个 做 到 缓解 一个 瘸 乞丐 ,

当他们不愿施舍救济跛脚乞丐时，

[ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [ten] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] .
**they will lay out ten to see a dead Indian .**
他们 将要 躺 出去 十 到 看 一个 死的 印度 .

他们会摆出十个姿势去看一具印第安人的尸体。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪnz] [laɪk] [ɑːmz] !
**Legg'd like a man , and his fins like arms !**
腿 喜欢 一个 男人 , 和 他的 鳍 喜欢 武器 !

腿像人一样，鳍像手臂一样！

[wɔːm] , [əʊ] - [maɪ][trəʊθ] !
**Warm , o ' my troth !**
温暖的 , o - 我的 誓言 !

真暖和，我的天！

[ai][duː; də] [naʊ] [let] [luːs] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [həʊld][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] : [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [fɪʃ] ,
**I do now let loose my opinion , hold it no longer : this is no fish ,**
我 做 现在 让 松动的 我的 观点 , 抓住 它 不 更长 : 这 是 不 鱼 ,

我现在就畅所欲言，不再保留我的观点：这不是鱼。

[bʌt; bət][æn; ən]['aɪləndə(r)] , [ðæt] [hæθ] ['leɪtli] ['sʌfəd] [baɪ] ['θʌndəbəʊlt] .
**but an islander , that hath lately suffered by thunderbolt .**
但 一个 岛民 , 那 有 最近 遭受 经过 霹雳 .

但一位岛民，最近遭受了雷击。

[ ['θʌndə(r)] . ]
**[ Thunder . ]**
[ 雷 . ]

[雷。]

[ə'læs] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] !
**Alas , the storm is come again !**
唉 , 这 风暴 是 来 再次 !

唉，暴风雨又来了！

[maɪ] [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [kriːp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [ˌhɪərə'baʊt] :
**My best way is to creep under his gaberdine ; there is no other shelter hereabout :**
我的 最好的 方式 是 到 潜行者 在下面 他的 华达呢 ; 那里 是 不 其他 庇护所 附近 :

最好的办法是钻到他的粗呢布下面去；附近没有其他藏身之处了：

['mɪzəri] [ ə'kweint ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [streɪndʒ] [bed] - ['feloʊz] .
**misery acquaints a man with strange bed - fellows .**
苦难 熟人 一个 男人 和 奇怪的 床 - 伙伴们 .

苦难使人结识了形形色色的同床共枕者。

[ai] [wɪl] [hɪə(r)] [ʃraʊd] [tɪl] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [biː; bi] [pɑːst] .
**I will here shroud till the dregs of the storm be past .**
我 将要 这里 裹尸布 直到 这 渣 的 这 风暴 是 过去的 .

我将在此守候，直到风暴的余波过去。

['entə(r)] ['stɛfəˌnoʊ] ['sɪŋɪŋ] ; [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**Enter Stephano singing ; a bottle in his hand .**
进入 斯特凡诺 歌唱 ; 一个 瓶子 在 他的 手 .

斯蒂法诺边唱边上，手里拿着一个酒瓶。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [siː] ,
**I shall no more to sea , to sea ,**
我 将 不 更多的 到 海 , 到 海 ,

我将不再出海，不再出海。

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [daɪ] [ə'ʃɔː(r)] —
**Here shall I die ashore —**
这里 将 我 死 岸上 —

我将死在这里——

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['skɜːvi] [tjuːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mænz] ['fjuːnərəl] .
**This is a very scurvy tune to sing at a man's funeral .**
这 是 一个 非常 坏血病 调 到 唱歌 在 一个 男人的 葬礼 .

在男人的葬礼上唱这首歌，实在太不合适了。

[wel] , [hɪrz] [maɪ] ['kʌmfət] .
**Well , here's my comfort .**
出色地 , 这里是 我的 舒适 .

嗯，这让我感到安慰。

[ [drɪŋks] . ]
**[ Drinks . ]**
[ 饮料 . ]

[饮料。]

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['swɒbə(r)] , [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] ,
**The master , the swabber , the boatswain , and I ,**
这 掌握 , 这 拖把 , 这 水手长 , 和 我 ,

船长、水手、舵手，还有我，

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meit] ,
**The gunner , and his mate ,**
这 炮手 , 和 他的 伴侣 ,

炮手和他的同伴，

[lʌvd] [mɔːl; mæl] , [meg] , [ænd; ənd]['meəriən] , [ænd; ənd]['mɑːdʒəri] ,
**Lov'd Mall , Meg , and Marian , and Margery ,**
喜爱 购物中心 , 梅格 , 和 玛丽安 , 和 玛格丽 ,

爱玛尔、梅格、玛丽安和玛格丽

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] - [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] :
**But none of us car'd for Kate :**
但 没有任何 的 我们 - 为了 凯特 :

但我们当中没有人喜欢凯特：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tæŋ] ,
**For she had a tongue with a tang ,**
为了 她 有 一个 舌头 和 一个 唐 ,

因为她说话带着一丝辛辣的味道，

[wʊd] [kraɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)] “ [gəʊ] [hæŋ] !
**Would cry to a sailor “ Go hang !**
会 哭 到 一个 水手 “ 去 悬挂 !

会对着水手大喊：“去吊死吧！”

” [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɒt][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][tɑː(r)][nɔː(r)][ɒv; əv] [pɪtʃ] ,
**” She lov'd not the savour of tar nor of pitch ,**
” 她 喜爱 不是 这 品尝 的 焦油 也不 的 沥青 ,

她既不喜欢焦油的味道，也不喜欢沥青的味道。

[jet] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] [mait] [skrætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hwən'er] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪtʃ] .
**Yet a tailor might scratch her where'er she did itch .**
然而 一个 裁缝 可能 划痕 她 哪里 她 做过 痒 .

然而，裁缝或许能帮她挠挠痒。

[ðen] [tuː; tə] [siː] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [hæŋ] .
**Then to sea , boys , and let her go hang .**
然后 到 海 , 男孩们 , 和 让 她 去 悬挂 .

然后出海吧，孩子们，让她漂走。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['skɜːvi] [tjuːn] [tuː] : [bʌt; bət] [hɪrz] [maɪ] ['kʌmfət] .
**This is a scurvy tune too : but here's my comfort .**
这 是 一个 坏血病 调 也 : 但 这里是 我的 舒适 .

这首歌也挺糟糕的：但这是我的安慰。

[ [drɪŋks] . ]
**[ Drinks . ]**
[ 饮料 . ]

[饮料。]

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[duː; də] [nɒt] ['tɔːment] [ˌem 'iː] : [əʊ] !
**Do not torment me : O !**
做 不是 折磨 我 : 哦 !

不要折磨我：哦！

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[hæv; həv][wiː; wi][d'ɛvəlz][hɪə(r)] ?
**Have we devils here ?**
有 我们 魔鬼 这里 ?

这里是魔鬼吗?

[duː; də][juː; jʊ][pʊt] [trɪks] [ə'pɒn] - [es] [wɪð] ['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][men][ɒv; əv][ɪnd] ?
**Do you put tricks upon ' s with savages and men of Ind ?**
做 你 放 技巧 之上 - s 和 野蛮人 和 男人 的 印度 ?

你们是否对印度的野蛮人和人类施以诡计?

[hɑː] ?
**Ha ?**
哈 ?

哈?

[ai][hæv; həv][nɒt] - ['draʊnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪəd] [naʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)][legz] ;
**I have not scap'd drowning , to be afeard now of your four legs ;**
我 有 不是 - 溺水 , 到 是 害怕 现在 的 你的 四 腿 ;

我还没从溺水中逃脱，现在又怎会害怕你的四条腿呢?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [sed] ,
**for it hath been said ,**
为了 它 有 到过 说 ,

因为有人说过，

[æz; əz]['prɒpə(r)][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [went] [ɒn][fɔː(r)][legz] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [graʊnd] ;
**As proper a man as ever went on four legs cannot make him give ground ;**
作为 恰当的 一个 男人 作为 曾经 去 在 四 腿 不能 制作 他 给 地面 ;

即使是四条腿走路的正直男子也无法让他让步;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [səʊ] [ə'gen] , [waɪl] ['stɛfəˌnoʊ] [ briːð ] [æt; ət] - ['nɒstrəlz] .
**and it shall be said so again , while Stephano breathes at ' nostrils .**
和 它 将 是 说 所以 再次 , 尽管 斯特凡诺 呼吸 在 - 鼻孔 .

当斯蒂法诺用鼻孔呼吸时，这句话还要再说一遍。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ tɔː'ment, 'tɔːm- ][ˌem 'iː] : [əʊ] !
**The spirit torments me : O !**
这 精神 折磨 我 : 哦 !

那邪灵折磨着我：哦!

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [fɔː(r)][legz] , [huː] [hæθ] [gɒt] ,
**This is some monster of the isle with four legs , who hath got ,**
这 是 一些 怪物 的 这 小岛 和 四 腿 , WHO 有 得到 ,

这是岛上某种长着四条腿的怪物，它拥有……

[æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]['eɪgjuː] .
**as I take it , an ague .**
作为 我 拿 它 , 一个 疟疾 .

依我看来，这是疟疾。

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lɜːn] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ?
**Where the devil should he learn our language ?**
在哪里 这 魔鬼 应该 他 学习 我们的 语言 ?

他到底要去哪里学我们的语言?

[ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [rɪ'li:f] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
**I will give him some relief , if it be but for that .**
我 将要 给 他 一些 宽慰 , 如果 它 是 但 为了 那 .
如果仅仅是为了这个，我会让他轻松一些。

[ɪf] [ai][kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm] [teɪm] , [ænd; ənd][get][tu:; tə] ['neɪplz] [wɪð] [hɪm] ,
**If I can recover him and keep him tame , and get to Naples with him ,**
如果 我 能 恢复 他 和 保持 他 驯服 , 和 得到 到 那不勒斯 和 他 ,
如果我能把他找回来，让他保持温顺，并带着他到达那不勒斯，

[hi:z] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['empərə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ɒn] [ni:ts] - ['leðə(r)] .
**he's a present for any emperor that ever trod on neat's - leather .**
他是 一个 展示 为了 任何 皇帝 那 曾经 践踏 在 整洁的 - 皮革 .
对于任何一位曾踏过尼特皮革的皇帝来说，他都是一份珍贵的礼物。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .
卡利班。

[du:; də][nɒt] ['tɔ:ment] [ˌem 'i:] , ['prɪði:] ; [aɪl] [brɪŋ] [maɪ] [wʊd] [həʊm] [fɑ:stə(r)] .
**Do not torment me , prithee ; I'll bring my wood home faster .**
做 不是 折磨 我 , 普里西 ; 患病的 带来 我的 木头 家 快点 .
别折磨我了，求你了；我会更快地把木头运回家。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .
斯特凡诺。

[hi:z] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [tɔ:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst] .
**He's in his fit now , and does not talk after the wisest .**
他是 在 他的 合身 现在 , 和 做 不是 讲话 后 这 最明智的 .
他现在情绪激动，除了最明智的人之外，什么也不说。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ɒv; əv][maɪ]['bɒt(ə)l] : [ɪf] [hi:; hi][hæv; həv]['nevə(r)] [drʌŋk] [waɪn] [ə'fɔ:] ,
**He shall taste of my bottle : if he have never drunk wine afore ,**
他 将 品尝 的 我的 瓶子 : 如果 他 有 绝不 醉 葡萄酒 之前 ,
他必尝我瓶中酒的味道：如果他以前从未喝过酒，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gəʊ][nɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][fɪt] .
**it will go near to remove his fit .**
它 将要 去 靠近 到 消除 他的 合身 .
它会接近消除他的癫痫发作。

[ɪf] [ai][kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm] [teɪm] , [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
**If I can recover him , and keep him tame , I will not take too much for**
如果 我 能 恢复 他 , 和 保持 他 驯服 , 我 将要 不是 拿 也 很多 为了
[hɪm] .
**him .**
他 .
如果我能把他救回来，并且让他保持温顺，我不会为他索要太多。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hæθ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['saʊndli] .
**He shall pay for him that hath him , and that soundly .**
他 将 支付 为了 他 那 有 他 , 和 那 稳固地 .
他必为占有他的人付出代价，而且要付出应有的代价。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .
卡利班。

[ðaʊ] [dʌst] [ˌem 'iː] [jet] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] ; [ðaʊ] [wɪlt] [ə'nɒn] ,
**Thou dost me yet but little hurt ; thou wilt anon ,**
你 朋友 我 然而 但 小的 伤害 ; 你 枯萎 匿名 ,

你现在对我的伤害微乎其微；但很快，你就会……

---

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðaɪ] [tremblɪŋ] : [naʊ] ['prɒspə(r)] [wɜːks] [ə'pɒn] [ðiː] .
**I know it by thy trembling : now Prosper works upon thee .**
我 知道 它 经过 你的 发抖 : 现在 繁荣 作品 之上 你 .

我从你的战兢中知道：如今成功临到你。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[kʌm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] .
**Come on your ways .**
来 在 你的 方式 .

你们各走各的路吧。

---

['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ; [hɪə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [kæt] .
**Open your mouth ; here is that which will give language to you , cat .**
打开 你的 嘴 ; 这里 是 那 哪个 将要 给 语言 到 你 , 猫 .

张开嘴，猫，这就是能让你学会说话的东西。

---

['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
**Open your mouth .**
打开 你的 嘴 .

张开嘴。

---

[ðɪs] [wɪl] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['saʊndli] .
**This will shake your shaking , I can tell you , and that soundly .**
这 将要 摇 你的 摇晃 , 我 能 告诉 你 , 和 那 稳固地 .

我可以告诉你，这会让你彻底摆脱颤抖。

---

[ [gɪvz] ['kælɪˌbæn] [ə; eɪ] [drɪŋk] ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [huz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] : ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [tʃæps] [ə'gen] .
**[ gives Caliban a drink ] You cannot tell who's your friend : open your chaps again .**
[ 给予 卡利班 一个 喝 ] 你 不能 告诉 谁是 你的 朋友 : 打开 你的 小伙子们 再次 .

[递给卡利班一杯饮料] 你无法分辨谁是你的朋友：再敞开你的裤子吧。

---

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

---

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [vɔɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['draʊnd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [d'ɛvəlz] .
**I should know that voice : it should be — but he is drowned ; and these are devils .**
我 应该 知道 那 嗓音 : 它 应该 是 — 但 他 是 溺水 ; 和 这些 是 魔鬼 .

我应该认出那个声音：应该是——但他已经溺水了；而这些都是魔鬼。

---

[əʊ] , [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
**O , defend me !**
哦 , 保卫 我 !

哦，请保护我！

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[fɔː(r)] [legz] [ænd; ənd] [tuː] ['vɔɪsɪz] ; [ə; eɪ] [məʊst] ['delɪkət] ['mɒnstə(r)] !
**Four legs and two voices ; a most delicate monster !**
四 腿 和 二 声音 ; 一个 最多 精美的 怪物 !

四条腿，两种声音；真是个精巧的怪物！

[hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] [vɔɪs] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ;
**His forward voice now is to speak well of his friend ;**
他的 向前 嗓音 现在 是 到 说话 出色地 的 他的 朋友 ;

他现在主动表达的是对他的朋友的赞扬；

[hɪz; ɪz] ['bækwəd] [vɔɪs] [ɪz] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [faʊl] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'trækt] .
**his backward voice is to utter foul speeches and to detract .**
他的 落后 嗓音 是 到 说出 犯规 演讲 和 到 减损 .

他那倒退的声音是为了发表污言秽语和诋毁他人。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [maɪ] ['bɒt(ə)l] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] , [ai] [wɪl] [help] [hɪz; ɪz] ['eɪgjuː] .
**If all the wine in my bottle will recover him , I will help his ague .**
如果 全部 这 葡萄酒 在 我的 瓶子 将要 恢复 他 , 我 将要 帮助 他的 疟疾 .

如果我瓶子里所有的酒都能治好他的疟疾，我愿助他康复。

[kʌm] .
**Come .**
来 .

来。

[ɑː'men; eɪ'men] !
**Amen !**
阿门 !

阿门！

[ai] [wɪl] [pɔː(r)] [sʌm; səm] [ɪn] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] [maʊθ] .
**I will pour some in thy other mouth .**
我 将要 倒 一些 在 你的 其他 嘴 .

我会把一些倒进你的另一张嘴里。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

['stɛfəˌnoʊ] !
**Stephano !**
斯特凡诺 !

斯蒂法诺！

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[dʌθ] [ðaɪ] ['ʌðə(r)] [maʊθ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
**Doth thy other mouth call me ?**
确实 你的 其他 嘴 称呼 我 ?

你另一张嘴呼唤我吗？

['mɜːsi] !
**Mercy !**
怜悯 !

怜悯！

['mɜːsi] !
**mercy !**
怜悯 !

怜悯!

---

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ]['mɒnstə(r)] : [ai] [wɪl] [liːv] [hɪm] ; [ai]
**This is a devil , and no monster : I will leave him ; I**
这 是 一个 魔鬼 , 和 不 怪物 : 我 将要 离开 他 ; 我

这是魔鬼，不是怪物：我要离开他；我

---

[hæv; həv][nəʊ] [lɒŋ] [spuːn] .
**have no long spoon .**
有 不 长的 勺子 .

我没有长柄勺。

---

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

---

['stɛfəˌnoʊ] !
**Stephano !**
斯特凡诺 !

斯蒂法诺!

---

[ɪf] [ðaʊ] [biːst] ['stɛfəˌnoʊ] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**If thou beest Stephano , touch me , and speak to me ;**
如果 你 最佳 斯特凡诺 , 触碰 我 , 和 说话 到 我 ;

如果你是斯蒂法诺，请触摸我，与我交谈；

---

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['trɪŋkjʊloʊ] — [biː; bi][nɒt] [ə'fɪəd] — [ðaɪ] [gʊd] [frend] ['trɪŋkjʊloʊ] .
**for I am Trinculo — be not afeared — thy good friend Trinculo .**
为了 我 是 特林库洛 — 是 不是 恐惧 — 你的 好的 朋友 特林库洛 .

因为我就是特林库罗——不要害怕——你的好朋友特林库罗。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[ɪf] [ðaʊ] [biːst] ['trɪŋkjʊloʊ] , [kʌm] [fɔːθ] .
**If thou beest Trinculo , come forth .**
如果 你 最佳 特林库洛 , 来 前进 .

如果你是特林库洛，就出来吧。

---

[aɪl] [pʊl] [ðiː] [baɪ][ðə; ði]['lesə(r)][legz] : [ɪf] ['eni][biː; bi] - [legz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] .
**I'll pull thee by the lesser legs : if any be Trinculo's legs , these are they .**
患病的 拉 你 经过 这 较少 腿 : 如果 任何 是 - 腿 , 这些 是 他们 .

我将抓住你较短的双腿：如果真有特林库洛的双腿，那就是它们了。

---

[ðaʊ] [ɑːt] ['veri] ['trɪŋkjʊloʊ] [ɪn'diːd] !
**Thou art very Trinculo indeed !**
你 艺术 非常 特林库洛 的确 !

你真是个十足的特林库洛!

---

[haʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [muːn] - [kɑːf] ?
**How cam'st thou to be the siege of this moon - calf ?**
如何 摄像头 你 到 是 这 围城 的 这 月亮 - 小牛 ?

你怎能成为这月之牛犊的围攻者?

---

[kæn; kən][hiː; hi] [vent] - ?
**Can he vent Trinculos ?**
能 他 发泄 - ?

他能释放特林库洛斯吗?

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ai] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndəˌstrəʊk] .
**I took him to be kill'd with a thunderstroke .**
我 采取 他 到 是 被杀 和 一个 雷击 .

我以为他会被雷劈死。

[bʌt; bət] [ɑ:t] [ðaʊ] [nɒt] [draʊnd] , ['stɛfəˌnoʊ] ?
**But art thou not drown'd , Stephano ?**
但 艺术 你 不是 溺水 , 斯特凡诺 ?

斯蒂法诺，你难道没有溺水吗?

[ai] [həʊp] [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [draʊnd] .
**I hope now thou are not drown'd .**
我 希望 现在 你 是 不是 溺水 .

我希望你现在没有溺水。

[ɪz] [ðə; ði] [stɔ:m] [ˌəʊvə'bləʊn] ?
**Is the storm overblown ?**
是 这 风暴 夸大其词 ?

这场风暴被夸大了吗?

[ai] [hɪd] [ˌem 'i:] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ded] [mu:n] - [kæfs] [ˌgæbə'di:n; 'gæbədi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] .
**I hid me under the dead moon - calf's gaberdine for fear of the storm .**
我 隐藏 我 在下面 这 死的 月亮 - 小牛的 华达呢 为了 害怕 的 这 风暴 .

我害怕暴风雨，便躲在死去的月亮小牛的粗呢大衣下面。

[ænd; ənd] [ɑ:t] [ðaʊ] ['lɪvɪŋ] , ['stɛfəˌnoʊ] ?
**And art thou living , Stephano ?**
和 艺术 你 活的 , 斯特凡诺 ?

斯蒂法诺，你还活着吗?

[əʊ] ['stɛfəˌnoʊ] , [tu:] [nɪə'pɒlɪtən] - !
**O Stephano , two Neapolitans scap'd !**
哦 斯特凡诺 , 二 那不勒斯人 - !

哦，斯蒂法诺，两个那不勒斯人逃脱了!

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['prɪði:] , [du:; də] [nɒt] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] .
**Prithee , do not turn me about .**
普里西 , 做 不是 转动 我 关于 .

求求你，别让我转身。

[maɪ] ['stʌmək] [ɪz] [nɒt] ['kɒnstənt] .
**My stomach is not constant .**
我的 胃 是 不是 持续的 .

我的胃不舒服。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[ðiːz] [biː; bi] [faɪn] [θɪŋz] , [æn; ən] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [spraɪts] .
**These be fine things , an if they be not sprites .**
这些 是 美好的 事物 , 一个 如果 他们 是 不是 精灵 .

这些东西很好，如果它们不是精灵的话。

[ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] [gɒd] , [ænd; ənd] [beəz] [sə'lestiəl] ['lɪkə(r)] .
**That's a brave god , and bears celestial liquor .**
那就是 一个 勇敢的 上帝 , 和 熊 天体 酒 .

那是一位勇敢的神，他拥有天赐佳酿。

[ai] [wɪl] [niːl] [tuː; tə] [hɪm] .
**I will kneel to him .**
我 将要 下跪 到 他 .

我将向他下跪。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [skeɪp] ?
**How didst thou scape ?**
如何 迪斯特 你 逃脱 ?

你是如何逃脱的?

[haʊ] [ðaʊ] ['hɪðə(r)] ?
**How cam'st thou hither ?**
如何 摄像头 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[sweə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] [haʊ] [ðaʊ] ['hɪðə(r)] — [ai] [ɪ'skeɪpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] [sæk] ,
**Swear by this bottle how thou cam'st hither — I escaped upon a butt of sack ,**
发誓 经过 这 瓶子 如何 你 摄像头 这里 — 我 逃脱 之上 一个 屁股 的 解雇 ,

对着这瓶子发誓你是怎么到这儿来的——我是搭着一堆麻袋逃出来的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ hiːv ] - , [baɪ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] !
**which the sailors heaved o'erboard , by this bottle !**
哪个 这 水手们 喘息 - , 经过 这 瓶子 !

水手们用这瓶子把它扔下了船!

[wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hændz] ,
**which I made of the bark of a tree with mine own hands ,**
哪个 我 制成 的 这 吠 的 一个 树 和 矿 自己的 双手 ,

那是我亲手用树皮做成的,

[sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'ʃɔː(r)] .
**since I was cast ashore .**
自从 我 曾是 投掷 岸上 .

自从我被冲上岸以来。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[aɪl] [sweə(r)][ə'pɒn] [ðæt] ['bɒt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [truː] ['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [nɒt]
**I'll swear upon that bottle to be thy true subject , for the liquor is not**
患病的 发誓 之上 那 瓶子 到 是 你的 真的 主题 , 为了 这 酒 是 不是
['ɜːθli] .
**earthly .**
尘世的 .

我愿对着这瓶酒发誓，我将永远效忠于你，因为这酒并非尘世之物。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[hɪə(r)] .
**Here .**
这里 .

这里。

[sweə(r)] [ðen] [haʊ] [ðaʊ] .
**Swear then how thou escapedst .**
发誓 然后 如何 你 逃脱 .

那你发誓你是如何逃脱的。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[swʌm] [ə'ʃɔː(r)] , [mæn] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] : [ai][kæn; kən] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] .
**Swum ashore , man , like a duck : I can swim like a duck , I'll be sworn .**
游泳 岸上 , 男人 , 喜欢 一个 鸭子 : 我 能 游泳 喜欢 一个 鸭子 , 患病的 是 宣誓 .

游到岸边，伙计，就像鸭子一样：我发誓，我能像鸭子一样游泳。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[hɪə(r)] , [kɪs] [ðə; ði] [bʊk] .
**Here , kiss the book .**
这里 , 吻 这 书 .

来，亲吻这本书。

[ðəʊ] [ðaʊ] [kænst] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [ðaʊ] [ɑːt] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] .
**Though thou canst swim like a duck , thou art made like a goose .**
尽管 你 罐 游泳 喜欢 一个 鸭子 , 你 艺术 制成 喜欢 一个 鹅 .

你虽能像鸭子一样游泳，却长得像鹅。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[əʊ] ['stɛfəˌnoʊ] , [hæst] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
**O Stephano , hast any more of this ?**
哦 斯特凡诺 , 哈斯特 任何 更多的 的 这 ?

哦，斯蒂法诺，还有吗?

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ðə; ði] [həʊl] [bʌt] , [mæn] : [maɪ]['selə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [rɒk] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - ['siːsaɪd] ,
**The whole butt , man : my cellar is in a rock by th ' seaside ,**
这 所有的 屁股 , 男人 : 我的 地窖 是 在 一个 岩石 经过 th - 海滨 ,

整个地窖，老兄：我的地窖在海边的一块岩石里。

[weə(r)] [maɪ] [waɪn] [ɪz][hɪd] .
**where my wine is hid .**
在哪里 我的 葡萄酒 是 隐藏 .

我的酒藏在哪里。

[haʊ] [naʊ] , [muːn] - [kɑːf] !
**How now , moon - calf !**
如何 现在 , 月亮 - 小牛 !

现在怎么样，小月亮！

[haʊ] [dʌz] [ðaɪn] ['eɪgjuː] ?
**How does thine ague ?**
如何 做 你的 疟疾 ?

你的疟疾怎么样？

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?
**Hast thou not dropped from heaven ?**
哈斯特 你 不是 掉落 从 天堂 ?

你不是从天上掉下来的吗？

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [muːn] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] : [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
**Out o ' the moon , I do assure thee : I was the Man in the Moon ,**
出去 o - 这 月亮 , 我 做 保证 你 : 我 曾是 这 男人 在 这 月亮 ,

我向你保证，我就是月亮上的男人。

[wen] [taɪm] [wɒz; wəz] .
**when time was .**
什么时候 时间 曾是 .

时光流逝之时。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][duː; də][ə'dɔː(r)] [ðiː] .
**I have seen thee in her , and I do adore thee .**
我 有 已见 你 在 她 , 和 我 做 崇拜 你 .

我从她身上看到了你的影子，我非常崇拜你。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [bʊʃ] .
**My mistress showed me thee , and thy dog , and thy bush .**
我的 情妇 显示 我 你 , 和 你的 狗 , 和 你的 衬套 .

我的女主人带我看了你、你的狗和你的灌木丛。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[kʌm] , [sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] .
**Come , swear to that .**
来 , 发誓 到 那 .

来，发誓。

[kɪs] [ðə; ði] [bʊk] .
**Kiss the book .**
吻 这 书 .

亲吻这本书。

[ai] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'nɒn] [wɪð] [njuː] ['kɒntents] .
**I will furnish it anon with new contents .**
我 将要 提供 它 匿名 和 新的 内容 .

我将尽快为其添加新内容。

[sweə(r)] .
**Swear .**
发誓 .

发誓。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[baɪ] [ðɪs] [gʊd] [lait] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæləʊ] ['mɒnstə(r)] .
**By this good light , this is a very shallow monster .**
经过 这 好的 光 , 这 是 一个 非常 浅的 怪物 .

从这个角度来看，这只怪物其实很浅薄。

[ai] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][hɪm] ?
**I afeard of him ?**
我 害怕 的 他 ?

我害怕他?

[ə; eɪ] ['veri] [wiːk] ['mɒnstə(r)] .
**A very weak monster .**
一个 非常 虚弱的 怪物 .

一个非常弱的怪物。

[ðə; ði][mæn][ai] - [ðə; ði] [muːn] !
**The Man i ' the Moon !**
这 男人 我 - 这 月亮 !

月亮上的男人!

[ə; eɪ][məʊst][pɔː(r); pʊə(r)] ['kredʒələs] ['mɒnstə(r)] !
**A most poor credulous monster !**
一个 最多 贫穷的 轻信的 怪物 !

一个极其轻信的可怜虫!

[wel] [drɔːn] , ['mɒnstə(r)] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] !
**Well drawn , monster , in good sooth !**
出色地 绘制 , 怪物 , 在 好的 舒缓 !

画得真好，怪物，安然无恙!

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] ['evri] ['fɜːtaɪl] [ɪntʃ] [əʊ] - [ðə; ði]['aɪlənd] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kɪs] [ðaɪ] [fʊt] .
**I'll show thee every fertile inch o ' the island ; and I will kiss thy foot .**
患病的 展示 你 每一个 沃 英寸 o - 这 岛 ; 和 我 将要 吻 你的 脚 .

我将带你领略岛上每一寸肥沃的土地；我还会亲吻你的脚。

[ai] ['prɪðiː] , [biː; bi][maɪ][gɒd] .
**I prithee , be my god .**
我 普里西 , 是 我的 上帝 .

我恳求你，做我的神吧。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[baɪ] [ðɪs] [lait] , [ə; eɪ][məʊst] [pə'fɪdiəs] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['mɒnstə(r)] .
**By this light , a most perfidious and drunken monster .**
经过 这 光 , 一个 最多 背信弃义 和 醉 怪物 .

从这个角度来看，他是一个极其奸诈、醉醺醺的怪物。

[wen] - [es][gɑːdz] [ə'sliːp] , [hiːl] [rɒb][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .
**When ' s god's asleep , he'll rob his bottle .**
什么时候 - s 神的 睡着了 , 地狱 抢 他的 瓶子 .

当上帝睡着的时候，他会偷走他的酒瓶。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[aɪl] [kɪs] [ðaɪ] [fʊt] .
**I'll kiss thy foot .**
患病的 吻 你的 脚 .

我要亲吻你的脚。

[aɪl] [sweə(r)][maɪ'self][ðaɪ]['sʌbdʒɪkt] .
**I'll swear myself thy subject .**
患病的 发誓 我 你的 主题 .

我愿宣誓效忠于你。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[kʌm] [ɒn] , [ðen] ; [daʊn] , [ænd; ənd][sweə(r)] .
**Come on , then ; down , and swear .**
来 在 , 然后 ; 向下 , 和 发誓 .

来吧，下来，骂人。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌpi] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] .
**I shall laugh myself to death at this puppy - headed monster .**
我 将 笑 我 到 死亡 在 这 小狗 - 标题 怪物 .

我要被这个长着小狗脑袋的怪物逗得哈哈大笑。

[ə; eɪ][məʊst] ['skɜːvi] ['mɒnstə(r)] !
**A most scurvy monster !**
一个 最多 坏血病 怪物 !

真是个卑鄙无耻的怪物！

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] , —
**I could find in my heart to beat him , —**
我 可以 寻找 在 我的 心 到 打 他 , —

我真想打败他——

['stɛfə,noʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[kʌm] , [kɪs] .
**Come , kiss .**
来 , 吻 .

来，亲一个。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:nstərz] [ɪn] [drɪŋk] .
**But that the poor monster's in drink .**
但 那 这 贫穷的 怪物的 在 喝 .

但那可怜的怪物喝醉了。

[æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['mɒnstə(r)] !
**An abominable monster !**
一个 可恶 怪物 !

一个可怕的怪物！

['kælɪ,bæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[aɪl] [ʃəʊ] [ði:] [ðə; ði] [best] [sprɪŋz] ; [aɪl] [plʌk] [ði:] ['beriz] ;
**I'll show thee the best springs ; I'll pluck thee berries ;**
患病的 展示 你 这 最好的 弹簧 ; 患病的 采摘 你 浆果 ;

我将带你去看最好的泉水；我将为你采摘浆果；

[aɪl] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ænd; ənd] [get] [ði:] [wʊd] [ɪ'nʌf] .
**I'll fish for thee , and get thee wood enough .**
患病的 鱼 为了 你 , 和 得到 你 木头 足够的 .

我会为你捕鱼，并为你弄到足够的木柴。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪrənt] [ðæt] [ai] [sɜ:v] !
**A plague upon the tyrant that I serve !**
一个 瘟疫 之上 这 暴君 那 我 服务 !

诅咒我所效忠的暴君！

[aɪl] [beə(r)][hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] [stɪks] , [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ði:] ,
**I'll bear him no more sticks , but follow thee ,**
患病的 熊 他 不 更多的 棍子 , 但 跟随 你 ,

我不再给他扛棍子了，跟着你吧。

[ðaʊ] ['wʌndrəs] [mæn] .
**Thou wondrous man .**
你 奇妙的 男人 .

你真是个了不起的人。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mɒnstə(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['drʌŋkəd] !
**A most ridiculous monster , to make a wonder of a poor drunkard !**
一个 最多 荒谬的 怪物 , 到 制作 一个 想知道 的 一个 贫穷的 酒鬼 !

一个极其荒谬的怪物，竟然把一个可怜的醉汉变成了奇迹！

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[ai] ['prɪðiː] , [let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðiː] [weə(r)] [kræbz] [grəʊ] ;
**I prithee , let me bring thee where crabs grow ;**
我 普里西 , 让 我 带来 你 在哪里 螃蟹 生长 ;

请让我带你去螃蟹出没的地方；

---

[ænd; ənd][ai] [wɪð] [maɪ] [lɒŋ] [neɪlz] [wɪl] [dɪg] [ðiː] [pɪg] - [nʌts] ;
**And I with my long nails will dig thee pig - nuts ;**
和 我 和 我的 长的 指甲 将要 挖 你 猪 - 坚果 ;

我将用我长长的指甲挖出你的猪蛋；

---

[ʃəʊ] [ðiː] [ə; eɪ]['dʒeɪz] [nest] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [haʊ]
**Show thee a jay's nest , and instruct thee how**
展示 你 一个 杰伊的 巢 , 和 指示 你 如何

带你去看松鸦的巢穴，并教你如何

---

[tuː; tə][sneə(r)][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['mɑːməset; 'mɑːməzet] ; [aɪl] [brɪŋ] [ðiː]
**To snare the nimble marmoset ; I'll bring thee**
到 圈套 这 灵活 狨猴 ; 患病的 带来 你

为了捕捉那敏捷的狨猴，我将带你去。

---

[tuː; tə] ['klʌstərɪŋ] ['fɪlbət] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪl] [get] [ðiː]
**To clustering filberts , and sometimes I'll get thee**
到 聚类 榛子 , 和 有时 患病的 得到 你

致成簇的榛子，有时我会得到你

---

[jʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] .
**Young scamels from the rock .**
年轻的 蛞蝓 从 这 岩石 .

岩石上的小骆驼。

---

[wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
**Wilt thou go with me ?**
枯萎 你 去 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗?

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[ai] ['prɪðiː] [naʊ] , [liːd] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] .
**I prithee now , lead the way without any more talking .**
我 普里西 现在 , 带领 这 方式 没有 任何 更多的 说 .

我恳求你，不要再说话了，带路吧。

---

['trɪŋkjʊloʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [els] ['biːɪŋ] ['draʊnd] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'herɪt] [hɪə(r)] .
**Trinculo , the King and all our company else being drowned , we will inherit here .**
特林库洛 , 这 国王 和 全部 我们的 公司 别的 存在 溺水 , 我们 将要 继承 这里 .

特林库洛、国王和我们所有的同伴都溺水身亡，我们将继承这里。

---

[hɪə(r)] , [beə(r)][maɪ]['bɒt(ə)l] .
**Here , bear my bottle .**
这里 , 熊 我的 瓶子 .

给你，拿着我的瓶子。

['feləʊ] ['trɪŋkjʊləʊ] , [wiːl; wil] [fɪl] [hɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'gen] .

**Fellow Trinculo , we'll fill him by and by again .**

同伴 特林库洛 , 出色地 充满 他 经过 和 经过 再次 .

同胞特林库洛，我们过段时间会再次把他填满的。

['kælɪˌbæn] .

**CALIBAN .**

卡利班 .

卡利班。

[ [sɪŋz] ['drʌŋkənli] . ]

**[ Sings drunkenly . ]**

[ 唱歌 醉酒地 . ]

[醉醺醺地唱歌。]

[ˌfeə'wel] , ['mɑːstə(r)] ; [ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !

**Farewell , master ; farewell , farewell !**

告别 , 掌握 ; 告别 , 告别 !

再见了，主人；再见了，再见了！

['trɪŋkjʊləʊ] .

**TRINCULO .**

三叉戟 .

特林库洛。

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mɒnstə(r)] .

**A howling monster , a drunken monster .**

一个 嚎叫 怪物 , 一个 醉 怪物 .

一个嚎叫的怪物，一个醉酒的怪物。

['kælɪˌbæn] .

**CALIBAN .**

卡利班 .

卡利班。

[nəʊ][mɔː(r)][dæmz] [aɪl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] ;

**No more dams I'll make for fish ;**

不 更多的 水坝 患病的 制作 为了 鱼 ;

我不会再为鱼修筑水坝了；

[nɔː(r)] [fetʃ] [ɪn]['faɪərɪŋ]

**Nor fetch in firing**

也不 拿来 在 射击

射击时也不要取回

[æt; ət] [ ri'kwaiə ] ,

**At requiring ,**

在 需要 ,

在要求时，

[nɔː(r)] [skreɪp] ['trɛntʃərɪŋ] , [nɔː(r)] [wɒʃ] [dɪʃ] ;

**Nor scrape trenching , nor wash dish ;**

也不 刮 挖沟 , 也不 洗 盘子 ;

既不刮擦沟渠，也不洗碗；

- [bæn] - [bæn] , - ,

**' Ban ' Ban , Cacaliban ,**

- 禁止 - 禁止 , - ,

'Ban 'Ban，Cacaliban，

[hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] — [get] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] .

**Has a new master — Get a new man .**

有 一个 新的 掌握 — 得到 一个 新的 男人 .

有了新主人——找个新男人。

['friːdəm] , [haɪ] - [deɪ] !
**Freedom , high - day !**
自由 , 高的 - 天 !

自由日，万岁!

[haɪ] - [deɪ] , ['friːdəm] ! ['friːdəm] ,
**high - day , freedom ! freedom ,**
高的 - 天 , 自由 ! 自由 ,

大日子，自由！自由!

[haɪ] - [deɪ] , ['friːdəm] !
**high - day , freedom !**
高的 - 天 , 自由 !

自由日!

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[əʊ] [breɪv] ['mɒnstə(r)] ! [liːd] [ðə; ði] [wei] .
**O brave monster ! lead the way .**
哦 勇敢的 怪物 ! 带领 这 方式 .

勇敢的怪物啊！带路吧。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ækt] [θriː]
**ACT III**
行为 三、

第三幕

[siːn] [ai] . [bɪ'fɔː(r)] ['prɑːspəˌroʊz] [sel] .
**SCENE I . Before Prospero's cell .**
场景 我 . 前 普洛斯彼罗的 细胞 .

第一幕。普洛斯彼罗的牢房前。

['entə(r)] ['fɜːd(ə)nænd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒg] .
**Enter Ferdinand bearing a log .**
进入 费迪南德 轴承 一个 日志 .

费迪南德扛着一根原木进来了。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] [spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)]
**There be some sports are painful , and their labour**
那里 是 一些 运动的 是 痛苦 , 和 他们的 劳动

有些运动很痛苦，他们的劳动也是如此。

[dɪ'laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] [sets] [ɒf] : [sʌm; səm] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['beɪsnəs]
**Delight in them sets off : some kinds of baseness**
喜 在 他们 套 离开 : 一些 种类 的 卑鄙

对它们的喜爱会引发：某些低俗行为

[ɑː(r); ə(r)] ['nəʊbli] [ˌʌndə'gɒn] ; [ænd; ənd] [məʊst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mætəz]
**Are nobly undergone ; and most poor matters**
是 高贵地 经历 ; 和 最多 贫穷的 事情

都是高尚的；以及大多数贫困的事情

[pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪtʃ] [endz] .
**Point to rich ends .**
观点 到 富有的 结束 .

指向富裕的结局。

[ðɪs] [maɪ] [miːn] [tɑːsk]
**This my mean task**
这 我的 意思是 任务

这是我的主要任务

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['hevi] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['əʊdiəs] , [bʌt; bət]
**Would be as heavy to me as odious , but**
会 是 作为 重的 到 我 作为 令人厌恶的 , 但

对我来说，这既令人厌恶又难以接受，但是

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪtʃ] [ai] [sɜːv] [ 'kwikən ] [wʌts] [ded] ,
**The mistress which I serve quickens what's dead ,**
这 情妇 哪个 我 服务 加速 是什么 死的 ,

我侍奉的女主人能使死物复苏。

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] ['leɪbə(r)] ['pleʒəz] : [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]
**And makes my labours pleasures : O , she is**
和 制作 我的 劳动 快乐 : 哦 , 她 是

她使我的劳动成为乐趣：哦，她真是

[ten] [taɪmz] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kræbɪd] ,
**Ten times more gentle than her father's crabbed ,**
十 时代 更多的 温和的 比 她 父亲的 螃蟹 ,

比她父亲的脾气温和十倍，

[ænd; ənd] [hiːz] - [ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] .
**And he's compos'd of harshness .**
和 他是 - 的 严厉 .

他性格坚毅。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'muːv]
**I must remove**
我 必须 消除

我必须移除

[sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɒgz] , [ænd; ənd][paɪl][ðem; ðəm][ʌp] ,
**Some thousands of these logs , and pile them up ,**
一些 数千 的 这些 日志 , 和 桩 他们 向上 ,

把成千上万根这样的原木堆起来，

[ə'pɒn] [ə; eɪ][sɔː(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] : [maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs]
**Upon a sore injunction : my sweet mistress**
之上 一个 疮 禁令 : 我的 甜的 情妇

奉上严厉的命令：我亲爱的女主人

[ wiːp ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] [wɜːk] , [ænd; ənd] [sez] [sʌtʃ] ['beɪsnəs]
**Weeps when she sees me work , and says such baseness**
哭泣 什么时候 她 看到 我 工作 , 和 说道 这样的 卑鄙

她看到我工作就哭，还说些下流的话。

[hæd; həd]['nevə(r)][laɪk] [ɪg'zekjətə(r)] .
**Had never like executor .**
有 绝不 喜欢 遗嘱执行人 .

我一直都不喜欢遗嘱执行人。

[ai] [fə'get] :
**I forget :**
我 忘记 :

我忘了：

[bʌt; bət] [ði:z] [swi:t] [θɔ:ts] [du:; də][ˈi:v(ə)n] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈleɪbə(r)] ,
**But these sweet thoughts do even refresh my labours ,**
但 这些 甜的 想法 做 甚至 刷新 我的 劳动 ,
但这些美好的想法甚至能让我的劳动精神焕发。

[məʊst] [ˈbɪzi] , [li:st] [wen] [ai][du:; də][ˌaɪ ˈti:] .
**Most busy , least when I do it .**
最多 忙碌的 , 至少 什么时候 我 做 它 .
最忙的时候，反而最不忙的时候。

[ˈentə(r)][məˈrændə][ænd; ənd][ˈprɒspərəʊ][bɪˈhaɪnd] .
**Enter Miranda and Prospero behind .**
进入 米兰达 和 普洛斯彼罗 在后面 .
米兰达和普洛斯彼罗跟在后面进来。

[məˈrændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .
米兰达。

[əˈlæs] [naʊ] , [preɪ] [ju:; jʊ] ,
**Alas now , pray you ,**
唉 现在 , 祈祷 你 ,
唉，现在，请你......

[wɜ:k] [nɒt][səʊ][hɑ:d] : [ai] [wʊd] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd]
**Work not so hard : I would the lightning had**
工作 不是 所以 难的 : 我 会 这 闪电 有
别那么拼命：我希望闪电能......

[bɜ:nt] [ʌp] [ðəʊz] [lɒgz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - [tu:; tə][paɪl] !
**Burnt up those logs that you are enjoin'd to pile !**
烧焦的 向上 那些 日志 那 你 是 - 到 桩 !
把你们被要求堆放的那些木柴烧掉！

[preɪ] , [set][ˌaɪ ˈti:] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ju:; jʊ] .
**Pray , set it down and rest you .**
祈祷 , 放 它 向下 和 休息 你 .
祈祷，放下它，好好休息。

[wen] [ðɪs] [bɜ:nz] ,
**When this burns ,**
什么时候 这 烧伤 ,
当它燃烧时，

- [twɪl] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪərid] [ju:; jʊ] .
**' Twill weep for having wearied you .**
- 斜纹布 哭泣 为了 拥有 疲惫 你 .
它会因为让你疲惫而哭泣。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)]
**My father**
我的 父亲
我的父亲

[ɪz] [hɑ:d] [æt; ət] [ˈstʌdi] ; [preɪ] , [naʊ] , [rest] [jɔ:ˈself] :
**Is hard at study ; pray , now , rest yourself :**
是 难的 在 学习 ; 祈祷 , 现在 , 休息 你自己 :
学习很辛苦；祈祷吧，现在休息一下吧：

[hi:z] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θri:] [ˈaʊəz] .
**He's safe for these three hours .**
他是 安全的 为了 这些 三 小时 .
他这三个小时是安全的。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[əʊ][məʊst][dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,
**O most dear mistress ,**
哦 最多 亲爱的 情妇 ,

哦，我最亲爱的女主人，

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [set] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːdʒ]
**The sun will set , before I shall discharge**
这 太阳 将要 放 , 前 我 将 释放

太阳落山之前，我才会卸货。

[wɒt] [ai] [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [duː; də] .
**What I must strive to do .**
什么 我 必须 努力 到 做 .

我必须努力做到的事。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ɪf] [jʊl] [sɪt] [daʊn] ,
**If you'll sit down ,**
如果 你会 坐 向下 ,

如果你能坐下的话，

[aɪl] [beə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɒgz] [ðə; ði] [waɪl] .
**I'll bear your logs the while .**
患病的 熊 你的 日志 这 尽管 .

这段时间我会帮你搬运木材。

[preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ;
**Pray give me that ;**
祈祷 给 我 那 ;

请赐予我那个；

[aɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl] .
**I'll carry it to the pile .**
患病的 携带 它 到 这 桩 .

我把它搬到那堆地方去。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[nəʊ] , ['preʃəs] ['kriːtʃə(r)] ;
**No , precious creature ;**
不 , 宝贵的 生物 ;

不，我的宝贝；

[ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [kræk] [maɪ] ['sɪnjuːz] , [breɪk] [maɪ] [bæk] ,
**I had rather crack my sinews , break my back ,**
我 有 相当 裂缝 我的 肌腱 , 休息 我的 后退 ,

我宁愿筋骨断裂，脊椎骨折，

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌʌndə'gəʊ] ,
**Than you should such dishonour undergo ,**
比 你 应该 这样的 羞辱 经历 ,

你不应该遭受这样的耻辱，

[waɪl] [ai][sɪt]['leɪzi][baɪ] .
**While I sit lazy by .**
尽管 我 坐 懒惰的 经过 .

我懒洋洋地坐在一旁。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː]
**It would become me**
它 会 变得 我

它会变成我

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] : [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
**As well as it does you : and I should do it**
作为 出色地 作为 它 做 你 : 和 我 应该 做 它

它对你来说也一样：我也应该这么做。

[wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [iːz] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**With much more ease ; for my good will is to it ,**
和 很多 更多的 舒适 ; 为了 我的 好的 将要 是 到 它 ,

更容易些；因为我的善意就在于此，

[ænd; ənd] [jɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] .
**And yours it is against .**
和 你的 它 是 反对 .

而这与你的观点相悖。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːm] !
**Poor worm !**
贫穷的 蠕虫 !

可怜的虫子！

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'fektɪd] .
**thou art infected .**
你 艺术 已感染 .

你已被感染。

[ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**This visitation shows it .**
这 探视 演出 它 .

这次探访证明了这一点。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[juː; jʊ] [lʊk] ['wɪərəli] .
**You look wearily .**
你 看 疲劳 .

你看上去很疲惫。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[nəʊ] , ['nəʊb(ə)l] ['mɪstrəs] ; - [tɪz] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː]
**No , noble mistress ; ' tis fresh morning with me**
不 , 高贵 情妇 ; - 的 新鲜的 早晨 和 我

不，尊贵的夫人；对我来说，现在是清晨。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][æt; ət] [naɪt] .
**When you are by at night .**
什么时候 你 是 经过 在 夜晚 .

当你晚上路过时。

[ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] —
**I do beseech you —**
我 做 恳求 你 —

我恳求你——

['tʃiːfli] [ðæt] [ai] [mait] [set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [preə(r)z] —
**Chiefly that I might set it in my prayers —**
主要 那 我 可能 放 它 在 我的 祈祷 —

主要是为了让我能在祷告中提及此事——

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
**What is your name ?**
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[mə'rændə] — [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !
**Miranda — O my father !**
米兰达 — 哦 我的 父亲 !

米兰达——哦，我的父亲！

[ai][hæv; həv] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [hest] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
**I have broke your hest to say so .**
我 有 打破 你的 赫斯特 到 说 所以 .

我不得不告诉你这些，这让你很伤心。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[mə'rændə] !
**Admir'd Miranda !**
钦佩 米兰达 !

钦佩米兰达！

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [wɜːθ]
**Indeed , the top of admiration ; worth**
的确 , 这 顶部 的 钦佩 ; 值得

的确，令人钦佩至极；值得

[wʌts] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] !
**What's dearest to the world !**
是什么 亲爱的 到 这 世界 !

世人最珍视的是什么！

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['leɪdi]
**Full many a lady**
满的 许多 一个 女士

很多女士

[ai][hæv; həv] - [wɪð] [best] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
**I have ey'd with best regard , and many a time**
我 有 - 和 最好的 看待 , 和 许多 一个 时间

我曾多次满怀敬意地注视着。

['ti 'eɪtʃ] - ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌŋz] [hæθ] ['ɪntuː] ['bɒndɪdʒ]
**Th ' harmony of their tongues hath into bondage**
钍 - 和谐 的 他们的 舌头 有 进入 束缚

他们语言的和谐已沦为奴役

[brɔːt] [maɪ] [tuː] ['dɪlɪdʒənt][ɪə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['vɜːtjuːz]
**Brought my too diligent ear : for several virtues**
带来 我的 也 勤奋 耳朵 : 为了 一些 美德

我竖起耳朵仔细聆听：为了几个优点

[hæv; həv][ai] [lɪkd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] ; ['nevə(r)] ['eni]
**Have I lik'd several women ; never any**
有 我 点赞 一些 女性 ; 绝不 任何

我喜欢过几个女人吗？从来没有。

[wɪð] [səʊ] [fʊl] [səʊl] [bʌt; bət][sʌm; səm]['diːfekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**With so full soul but some defect in her**
和 所以 满的 灵魂 但 一些 缺点 在 她

她拥有如此充沛的灵魂，但身上却有一些缺陷。

[dɪd] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [greɪs] [ʃiː; ʃi] - ,
**Did quarrel with the noblest grace she ow'd ,**
做过 争吵 和 这 最高贵 优雅 她 - ,

她竟与自己所拥有的最高尚的优雅争吵过，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔɪl] : [bʌt; bət][juː; jʊ] , [əʊ][juː; jʊ] ,
**And put it to the foil : but you , O you ,**
和 放 它 到 这 挫败 : 但 你 , 哦 你 ,

把它放在锡箔纸上：但是你，哦，你，

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][səʊ] ['pɪələs] , [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd]
**So perfect and so peerless , are created**
所以 完美的 和 所以 无与伦比 , 是 创建

如此完美，如此无与伦比，它们被创造出来。

[ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃərz] [best] .
**Of every creature's best .**
的 每一个 生物的 最好的 .

汇聚万物之精华。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ]
**I do not know**
我 做 不是 知道

我不知道

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ][seks] ; [nəʊ] ['wʊmənz] [feɪs] [rɪ'membə(r)] ,
**One of my sex ; no woman's face remember ,**
一 的 我的 性别 ; 不 女性的 脸 记住 ,

同性之一；不记得女人的脸，

[seɪv] , [frɒm; frəm][maɪ] [glɑːs] , [maɪn] [əʊn] ; [nɔː(r)][hæv; həv][ai] [siːn]
**Save , from my glass , mine own ; nor have I seen**
节省 , 从 我的 玻璃 , 矿 自己的 ; 也不 有 我 已见

除了我酒杯里的酒，我什么也没见过；我也从未见过

[mɔː(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [kɔːl] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [gʊd] [frend] ,
**More that I may call men than you , good friend ,**
更多的 那 我 可能 称呼 男人 比 你 , 好的 朋友 ,

我或许会称你为男人的人比你多，我的好朋友。

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] : [haʊ] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] ,
**And my dear father : how features are abroad ,**
和 我的 亲爱的 父亲 : 如何 特征 是 国外 ,

我亲爱的父亲：国外的情况如何?

[ai][ˌeɪ 'em] ['skɪllɪs] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['mɒdəsti] ,
**I am skilless of ; but , by my modesty ,**
我 是 无技能 的 ; 但 , 经过 我的 谦逊 ,

我并不擅长此道；但是，恕我谦虚，

[ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][maɪ]['daʊə(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ]
**The jewel in my dower , I would not wish**
这 宝石 在 我的 嫁妆 , 我 会 不是 希望

我嫁妆中的珍宝，我并不希望

['eni] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;
**Any companion in the world but you ;**
任何 伴侣 在 这 世界 但 你 ;

除了你之外，世界上任何伴侣都可以；

[nɔː(r)][kæn; kən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːm] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,
**Nor can imagination form a shape ,**
也不 能 想像力 形式 一个 形状 ,

想象力也无法形成形状。

[bɪ'saɪdz] [jɔː'self] , [tuː; tə] [laɪk] [ɒv; əv] .
**Besides yourself , to like of .**
除了 你自己 , 到 喜欢 的 .

除了你自己，还有喜欢的人。

[bʌt; bət][ai]['præt(ə)l]
**But I prattle**
但 我 喋喋不休

但我喋喋不休

['sʌmθɪŋ] [tuː] ['waɪldli] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pɹ'iːsɛpts]
**Something too wildly , and my father's precepts**
某物 也 疯狂地 , 和 我的 父亲的 戒律

太过疯狂，还有我父亲的教诲

[ai] [ˌðeər'ɪn] [duː; də] [fə'get] .
**I therein do forget .**
我 其中 做 忘记 .

我在这方面确实有所疏忽。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn][maɪ] [kən'dɪʃn] ,
**I am , in my condition ,**
我 是 , 在 我的 状况 ,

就我目前的状况而言，

[ə; eɪ] [prɪns] , [mə'rændə] ; [ai][duː; də] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
**A prince , Miranda ; I do think , a King ;**
一个 王子 , 米兰达 ; 我 做 思考 , 一个 国王 ;

米兰达，我认为他是一位王子，一位国王；

[ai] [wʊd] [nɒt][səʊ] ! — [ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn'djʊə(r)]
**I would not so ! — and would no more endure**
我 会 不是 所以 ! — 和 会 不 更多的 忍受

我不会那样做！——我再也不会忍受了。

[ðɪs] ['wʊdn] ['sleɪvəri] [ðæn; ðən][tuː; tə]['sʌfə(r)]
**This wooden slavery than to suffer**
这 木制的 奴隶制 比 到 遭受

这种木头奴隶制比遭受苦难更甚。

[ðə; ði] [fleʃ] - [flai] [bləʊ] [maɪ] [maʊθ] .
**The flesh - fly blow my mouth .**
这 肉 - 飞 吹 我的 嘴 .

肉蝇扑向我的嘴。

[hɪə(r)][maɪ] [səʊl] [spiːk] :
**Hear my soul speak :**
听到 我的 灵魂 说话 :

请聆听我灵魂的低语：

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [dɪd]
**The very instant that I saw you , did**
这 非常 立即的 那 我 锯 你 , 做过

我第一眼看到你，就……

[maɪ] [hɑːt] [flai][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ; [ðeə(r)] [rɪ'zaɪdz] ,
**My heart fly to your service ; there resides ,**
我的 心 飞 到 你的 服务 ; 那里 居住地 ,

我的心飞向你的服侍；那里居住着，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sleɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
**To make me slave to it ; and for your sake**
到 制作 我 奴隶 到 它 ; 和 为了 你的 清酒

让我成为它的奴隶；而这一切都是为了你。

[ˌeɪ 'em][ai] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][lɒg] - [mæn] .
**Am I this patient log - man .**
是 我 这 病人 日志 - 男人 .

我就是这位病人日志员吗？

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
**Do you love me ?**
做 你 爱 我 ?

你爱我吗？

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[əʊ]['hev(ə)n] , [əʊ] [ɜːθ] , [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊnd] ,
**O heaven , O earth , bear witness to this sound ,**
哦 天堂 , 哦 地球 , 熊 证人 到 这 声音 ,

天啊，地啊，请见证这声音！

[ænd; ənd] [kraʊn] [wɒt] [ai] [prə'fes] [wɪð] [kaɪnd] [ɪ'vent] ,
**And crown what I profess with kind event ,**
和 王冠 什么 我 宣称 和 种类 事件 ,

并以一场美好的活动来印证我的宣言，

[ɪf] [ai] [spiːk] [truː] ; [ɪf] ['hɒləʊli] , [ɪn'vɜːt]
**If I speak true ; if hollowly , invert**
如果 我 说话 真的 ; 如果 空心地 , 倒置

如果我说的是真话；如果说的是空话，那就颠倒过来。

[wɒt] [best] [ɪz] [ bəud ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] !
**What best is boded me to mischief !**
什么 最好的 是 预兆 我 到 恶作剧 !

什么最能预示我该作恶！

[ai] ,
**I ,**
我 ,

我，

[bɪ'jɒnd] [ɔːl]['lɪmɪt][ɒv; əv] [wɒt] [els] [ai] - [ðə; ði] [wɜːld] ,
**Beyond all limit of what else i ' the world ,**
超过 全部 限制 的 什么 别的 我 - 这 世界 ,

超越世间一切极限，

[duː; də] [lʌv] , [praɪz] , ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .
**Do love , prize , honour you .**
做 爱 , 奖 , 荣誉 你 .

请爱护、珍惜、尊重自己。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl]
**I am a fool**
我 是 一个 傻子

我真是个傻瓜

[tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] .
**To weep at what I am glad of .**
到 哭泣 在 什么 我 是 高兴的 的 .

为我感到高兴的事而哭泣。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[feə(r)][ɪn'kaʊntə(r)]
**Fair encounter**
公平的 遇到

公平的遭遇

[ɒv; əv] [tuː] [məʊst][reə(r)] [ ə'fekʃən ] !
**Of two most rare affections !**
的 二 最多 稀有的 情感 !

两种最罕见的情感！

['hevənz] [reɪn] [greɪs]
**Heavens rain grace**
天 雨 优雅

天降恩典

[ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [briːdz] [bɪ'twiːn] - [ɪm] !
**On that which breeds between ' em !**
在 那 哪个 品种 之间 - 呃 !

就凭他们之间繁衍的后代!

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

['weəfɔː(r)] [wiːp] [juː; jʊ] ?
**Wherefore weep you ?**
因此 哭泣 你 ?

你为何哭泣?

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[æt; ət] [maɪn] [ʌn'wɜːðinəs] , [ðæt] [deə(r)] [nɒt] ['ɒfə(r)]
**At mine unworthiness , that dare not offer**
在 矿 不配 , 那 敢 不是 提供

因我的不配，我不敢献上

[wɒt] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [teɪk]
**What I desire to give ; and much less take**
什么 我 欲望 到 给 ; 和 很多 较少的 拿

我渴望给予，却不愿索取。

[wɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [tuː; tə] [wɒnt] .
**What I shall die to want .**
什么 我 将 死 到 想 .

我至死都渴望的是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 暴风雨(The Tempest)



[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] ;
**But this is trifling ;**
但 这 是 琐事 ;

但这只是小事;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ siːk ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] ,
**And all the more it seeks to hide itself ,**
和 全部 这 更多的 它 寻找 到 隐藏 本身 ,

它越是想隐藏自己，就越是如此。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [bʌlk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] .
**The bigger bulk it shows .**
这 大 大部分 它 演出 .

体积越大，表现越明显。

[hens] , ['bæʃfl] ['kʌnɪŋ] !
**Hence , bashful cunning !**
因此 , 害羞的 狡猾 !

因此，这是羞涩的狡猾!

[ænd; ənd] [prɒmpt] [ˌem 'iː] , [pleɪn] [ænd; ənd] ['həʊli] ['ɪnəs(ə)ns] !
**And prompt me , plain and holy innocence !**
和 迅速的 我 , 清楚的 和 圣 无辜 !

请告诉我，纯洁无瑕的圣洁!

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
**I am your wife if you will marry me ;**
我 是 你的 妻子 如果 你 将要 结婚 我 ;

如果你愿意娶我，我就是你的妻子;

[ɪf] [nɒt] , [aɪl] [daɪ] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] : [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ]
**If not , I'll die your maid : to be your fellow**
如果 不是 , 患病的 死 你的 女佣 : 到 是 你的 同伴

否则，我愿做你的女仆而死：成为你的同伴

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,
**You may deny me ; but I'll be your servant ,**
你 可能 否定 我 ; 但 患病的 是 你的 仆人 ,

你可以否认我，但我愿做你的仆人。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)] [nəʊ] .
**Whether you will or no .**
无论 你 将要 或者 不 .

不管你愿不愿意。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[maɪ] ['mɪstrəs] , ['dɪərɪst] ;
**My mistress , dearest ;**
我的 情妇 , 亲爱的 ;

我亲爱的女主人;

[ænd; ənd][ai] [ðʌs] ['hʌmb(ə)l]['evə(r)] .
And I thus humble ever .
和 我 因此 谦逊的 曾经 .

我因此永远谦卑。

[mə'rændə] .
MIRANDA .
米兰达 .

米兰达。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ðen] ?
My husband , then ?
我的 丈夫 , 然后 ?

那我丈夫呢?

['fɜːd(ə)nænd] .
FERDINAND .
费迪南德 .

费迪南德。

[eɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['wɪlɪŋ]
Ay , with a heart as willing
哎 , 和 一个 心 作为 愿意的

是啊，怀着一颗如此甘愿的心

[æz; əz] ['bɒndɪdʒ] [ɛə] [ɒv; əv] ['friːdəm] : [hɪrz] [maɪ][hænd] .
As bondage e'er of freedom : here's my hand .
作为 束缚 曾经 的 自由 : 这里是 我的 手 .

自由的束缚永无止境：这是我的手。

[mə'rændə] .
MIRANDA .
米兰达 .

米兰达。

[ænd; ənd] [maɪn] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] - [tiː] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeə'wel]
And mine , with my heart in ' t : and now farewell
和 矿 , 和 我的 心 在 - t : 和 现在 告别

而我的，我全心全意地投入其中：现在，再见了

[tɪl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [hens] .
Till half an hour hence .
直到 一半 一个 小时 因此 .

半小时后。

['fɜːd(ə)nænd] .
FERDINAND .
费迪南德 .

费迪南德。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] !
A thousand thousand !
一个 千 千 !

一千万!

[ ['eksiʌnt]['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] ['sevrəli] . ]
[ Exeunt Ferdinand and Miranda severally . ]
[ 退场 费迪南德 和 米兰达 分别 . ]

[费迪南德和米兰达分别下场。]

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[səʊ][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] , [ai] ['kænɒt] [biː; bi] ,
**So glad of this as they , I cannot be ,**
所以 高兴的 的 这 作为 他们 , 我 不能 是 ,

我真为他们高兴，我简直无法想象。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɔːl] ; [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]
**Who are surpris'd withal ; but my rejoicing**
WHO 是 惊讶 此外 ; 但 我的 欢欣鼓舞

谁对此感到惊讶；但我却欢欣鼓舞

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] .
**At nothing can be more .**
在 没有什么 能 是 更多的 .

没有比这更重要的了。

[aɪl] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] ;
**I'll to my book ;**
患病的 到 我的 书 ;

我要去看我的书了；

[fɔː(r); fə(r)] [jet] , [eə(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] , [mʌst; məst][ai] [pə'fɔːm]
**For yet , ere supper time , must I perform**
为了 然而 , 埃雷 晚餐 时间 , 必须 我 履行

但晚餐前，我必须表演

[mʌtʃ] ['bɪznəs] [ˌæpə'teɪnɪŋ] .
**Much business appertaining .**
很多 商业 属于 .

涉及诸多业务。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
**Another part of the island .**
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

['entə(r)]['kælɪˌbæn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , ['stɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ] .
**Enter Caliban with a bottle , Stephano and Trinculo .**
进入 卡利班 和 一个 瓶子 , 斯特凡诺 和 特林库洛 .

卡利班带着一瓶酒进来了，还有斯蒂法诺和特林库洛。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[tel] [nɒt][ˌem 'iː] : — [wen] [ðə; ði] [bʌt] [ɪz][aʊt][wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ][drɒp] [bɪ'fɔː(r)] :
**Tell not me : — when the butt is out we will drink water ; not a drop before :**
告诉 不是 我 : — 什么时候 这 屁股 是 出去 我们 将要 喝 水 ; 不是 一个 降低 前 :

不要告诉我：——等烟头熄灭了我们再喝水；在此之前一滴也不喝。

['ðeəfɔː(r)] [beə(r)][ʌp] , [ænd; ənd] [bɔːd] - [ɪm] .
**therefore bear up , and board ' em .**
所以 熊 向上 , 和 木板 - 呃 .

所以，忍耐一下，登上它们。

['sɜːvənt] - ['mɒnstə(r)] , [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Servant - monster , drink to me .**
仆人 - 怪物 , 喝 到 我 .

仆役怪物，请为我干杯。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

['sɜːvənt] - ['mɒnstə(r)] !
**Servant - monster !**
仆人 - 怪物 !

仆从怪物！

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] !
**The folly of this island !**
这 蠢事 的 这 岛 !

这座岛屿真是愚蠢至极！

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][faɪv] [ə'pɒn] [ðɪs] [aɪl] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
**They say there's but five upon this isle ; we are three of them ;**
他们 说 有 但 五 之上 这 小岛 ; 我们 是 三 的 他们 ;

他们说岛上只有五个人；我们是其中三个；

[ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [tuː] [biː; bi] [ brein ] [laɪk][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [steɪt] [ 'tɔtə ] .
**if th ' other two be brained like us , the state totters .**
如果 th - 其他 二 是 脑子 喜欢 我们 , 这 状态 蹒跚学步 .

如果另外两个人也像我们一样愚蠢，国家就摇摇欲坠了。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[drɪŋk] , ['sɜːvənt] - ['mɒnstə(r)] , [wen] [ai][bɪd] [ðiː] : [ðaɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][set][ɪn][ðaɪ] [hed] .
**Drink , servant - monster , when I bid thee : thy eyes are almost set in thy head .**
喝 , 仆人 - 怪物 , 什么时候 我 出价 你 : 你的 眼睛 是 几乎 放 在 你的 头 .

喝吧，仆役怪物，听我吩咐：你的眼睛都快嵌进眼眶里了。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][set] [els] ?
**Where should they be set else ?**
在哪里 应该 他们 是 放 别的 ?

它们还能放在哪里呢？

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['mɒnstə(r)] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set][ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] .
**He were a brave monster indeed , if they were set in his tail .**
他 是 一个 勇敢的 怪物 的确 , 如果 他们 是 放 在 他的 尾巴 .

如果它们真的长在他的尾巴上，那他确实是一个勇敢的怪物。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[maɪ][mæn] - ['mɒnstə(r)] [hæθ] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [sæk] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ðə; ði] [siː] ['kænɒt] [draʊn] [ˌem 'iː] ;
**My man - monster hath drown'd his tongue in sack : for my part , the sea cannot drown me ;**
我的 男人 - 怪物 有 溺水 他的 舌头 在 解雇 : 为了 我的 部分 , 这 海 不能 溺水 我 ;

我的人形怪物已经把自己的舌头浸入麻袋中；至于我，大海也无法淹没我；

---

[ai][swæm] , [eə(r)][ai][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [liːgz] , [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] , [baɪ] [ðɪs] [lait] .
**I swam , ere I could recover the shore , five - and - thirty leagues , off and on , by this light .**
我 游泳 , 埃雷 我 可以 恢复 这 支撑 , 五 - 和 - 三十 联赛 , 离开 和 在 , 经过 这 光 .

我借着这微光，游了三十五里格，才回到岸边。

---

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [lef'tenənt] , ['mɒnstə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] ['stændəd] .
**Thou shalt be my lieutenant , monster , or my standard .**
你 应 是 我的 中尉 , 怪物 , 或者 我的 标准 .

你将成为我的副官、怪物或旗帜。

---

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

---

[jɔː(r); jə(r)] [lef'tenənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪst] ; [hiːz] [nəʊ] ['stændəd] .
**Your lieutenant , if you list ; he's no standard .**
你的 中尉 , 如果 你 列表 ; 他是 不 标准 .

你的副官，如果你要列举的话；他可不是什么合格的军官。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[wiːl; wil] [nɒt] [rʌn] , [mə'sjɜː] ['mɒnstə(r)] .
**We'll not run , Monsieur monster .**
出色地 不是 跑步 , 先生 怪物 .

我们不会逃跑，怪物先生。

---

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

---

[nɔː(r)][gəʊ]['naɪðə(r)] .
**Nor go neither .**
也不 去 两者都不 .

两个都不去。

---

[bʌt; bət] [jʊl] [laɪ] [laɪk] [dɒgz] , [ænd; ənd] [jet] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['naɪðə(r)] .
**But you'll lie like dogs , and yet say nothing neither .**
但 你会 说谎 喜欢 狗 , 和 然而 说 没有什么 两者都不 .

但你们会像狗一样撒谎，却又什么也不说。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[muːn] - [kɑːf] , [spiːk] [wʌns][ɪn][ðaɪ][laɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [biːst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [muːn] - [kɑːf] .
**Moon - calf , speak once in thy life , if thou beest a good moon - calf .**
月亮 - 小牛 , 说话 一次 在 你的 生活 , 如果 你 最佳 一个 好的 月亮 - 小牛 .

月之牛犊，如果你是一只乖巧的月之牛犊，就此开口说话吧。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[haʊ] [dʌz] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] ?
**How does thy honour ?**
如何 做 你的 荣誉 ?

你的荣誉如何?

[let] [ˌem 'iː] [lɪk] [ðaɪ] [ʃuː] .
**Let me lick thy shoe .**
让 我 舔 你的 鞋 .

让我舔你的鞋子。

[aɪl] [nɒt] [sɜːv] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɒt]['væliənt] .
**I'll not serve him , he is not valiant .**
患病的 不是 服务 他 , 他 是 不是 英勇 .

我不会为他效力，他并不英勇。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ðaʊ] [laɪ] , [məʊst] ['ɪɡnərənt] ['mɒnstə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [keɪs] [tuː; tə]['dʒʌsəl][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .
**Thou liest , most ignorant monster : I am in case to justle a constable .**
你 谎言 , 最多 无知 怪物 : 我 是 在 案件 到 仅 一个 警官 .

你这无知的怪物，撒谎吧！我正准备去当一名警员。

[waɪ] , [ðaʊ] [də'bɑːʃt] [fɪʃ] [ðaʊ] ,
**Why , thou deboshed fish thou ,**
为什么 , 你 去波西 鱼 你 ,

你这堕落的鱼啊！

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][mæn][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ðæt] [hæθ] [drʌŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [sæk] [æz; əz][ai] [tə'deɪ] ?
**was there ever man a coward that hath drunk so much sack as I today ?**
曾是 那里 曾经 男人 一个 懦夫 那 有 醉 所以 很多 解雇 作为 我 今天 ?

历史上曾有哪个懦夫像我今天这样喝过这么多酒?

[wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [laɪ] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ?
**Wilt thou tell a monstrous lie , being but half a fish and half a monster ?**
枯萎 你 告诉 一个 滔天 说谎 , 存在 但 一半 一个 鱼 和 一半 一个 怪物 ?

你半人半鱼，难道还要撒弥天大谎吗?

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ləʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [mɒks] [ˌem 'iː] !
**Lo , how he mocks me !**
洛 , 如何 他 模拟 我 !

瞧，他怎么嘲笑我！

[wɪlt] [ðaʊ] [let] [hɪm] , [maɪ] [lɔːd] ?
**wilt thou let him , my lord ?**
枯萎 你 让 他 , 我的 主 ?

大人，您会放他走吗?

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

“ [lɔːd] ” [kwəʊθ][hiː; hi] !
**“ Lord ” quoth he !**
“ 主 ” 引用 他 !

“主啊！”他说道！

[ðæt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] !
**That a monster should be such a natural !**
那 一个 怪物 应该 是 这样的 一个 自然的 !

一个怪物居然如此擅长自然！

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ləʊ] , [ləʊ] [ə'gen] !
**Lo , lo again !**
洛 , 洛 再次 !

又来了！

[baɪt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] , [ai] ['prɪðiː] .
**bite him to death , I prithee .**
咬 他 到 死亡 , 我 普里西 .

求求你，把他咬死。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['trɪŋkjʊloʊ] , [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] : [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [ə; eɪ][ˌmjuːtə'nɪə(r)] , [ðə; ði]
**Trinculo , keep a good tongue in your head : if you prove a mutineer , the**
特林库洛 , 保持 一个 好的 舌头 在 你的 头 : 如果 你 证明 一个 叛变者 , 这
[nekst] [triː] !
**next tree !**
下一个 树 !

特林库罗，你最好谨言慎行：如果你被证明是叛徒，那就砍掉下一棵树！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːnstərz] [maɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['sʌfə(r)] [ɪn'dɪgnəti] .
**The poor monster's my subject , and he shall not suffer indignity .**
这 贫穷的 怪物的 我的 主题 , 和 他 将 不是 遭受 侮辱 .

这可怜的怪物是我的臣民，他绝不能遭受侮辱。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ai] [θæŋk] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] .
**I thank my noble lord .**
我 感谢 我的 高贵 主 .

我感谢我尊贵的领主。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['hɑːkən] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][ai] [meɪd] [tuː; tə] [ðiː] ?
**Wilt thou be pleas'd to hearken once again to the suit I made to thee ?**
枯萎 你 是 高兴 到 倾听 一次 再次 到 这 套装 我 制成 到 你 ?

你是否愿意再次听从我的请求？

['stɛfə,noʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['mæri] .
**Marry .**
结婚 .

结婚。

[wɪl] [ai] . [ni:l] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [,aɪ 'ti:] .
**will I . Kneel and repeat it .**
将要 我 . 下跪 和 重复 它 .

我会。跪下，再说一遍。

[ai] [wɪl] [stænd] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl]['trɪŋkjʊloʊ] .
**I will stand , and so shall Trinculo .**
我 将要 站立 , 和 所以 将 特林库洛 .

我将屹立不倒，特林库洛也将如此。

['entə(r)]['eəriəl] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**Enter Ariel , invisible .**
进入 爱丽儿 , 无形的 .

隐形的艾瑞尔登场。

['kælɪ,bæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[æz; əz][ai][təʊld] [ði:] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai][,eɪ 'em]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ə; eɪ]['sɔ:sərə(r)] ,
**As I told thee before , I am subject to a tyrant , a sorcerer ,**
作为 我 讲述 你 前 , 我 是 主题 到 一个 暴君 , 一个 巫师 ,

正如我之前告诉你的，我受制于一个暴君，一个巫师。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hæθ] ['tʃi:tɪd] [,em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
**that by his cunning hath cheated me of the island .**
那 经过 他的 狡猾 有 作弊 我 的 这 岛 .

他用诡计骗走了我的岛屿。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ðaʊ] [laɪ] .
**Thou liest .**
你 谎言 .

你撒谎了。

['kælɪ,bæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ðaʊ] [laɪ] , [ðaʊ] ['dʒestɪŋ] ['mʌŋki] , [ðaʊ] ;
**Thou liest , thou jesting monkey , thou ;**
你 谎言 , 你 开玩笑 猴 , 你 ;

你撒谎，你这爱开玩笑的猴子，你！

[ai] [wʊd] [maɪ]['væliənt]['mɑ:stə(r)] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ði:] ;
**I would my valiant master would destroy thee ;**
我 会 我的 英勇 掌握 会 破坏 你 ;

我愿我英勇的主人毁灭你；

[ai][duː; də][nɒt][laɪ] .
I do not lie .
我 做 不是 说谎 .

我不说谎。

['stɛfəˌnoʊ] .
STEPHANO .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['trɪŋkjʊloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] , [baɪ] [ðɪs] [hænd] ,
Trinculo , if you trouble him any more in his tale , by this hand ,
特林库洛 , 如果 你 麻烦 他 任何 更多的 在 他的 故事 , 经过 这 手 ,

特林库罗，如果你再在他讲述故事时打扰他，就用这只手……

[ai] [wɪl] [sə'plɑːnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .
I will supplant some of your teeth .
我 将要 取代 一些 的 你的 牙齿 .

我会帮你换掉几颗牙齿。

['trɪŋkjʊloʊ] .
TRINCULO .
三叉戟 .

特林库洛。

[waɪ] , [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Why , I said nothing .
为什么 , 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

['stɛfəˌnoʊ] .
STEPHANO .
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[mʌm] , [ðen] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
Mum , then , and no more .
妈妈 , 然后 , 和 不 更多的 .

妈妈，就这样，不再是妈妈了。

[prə'siːd] .
Proceed .
继续 .

继续。

['kælɪˌbæn] .
CALIBAN .
卡利班 .

卡利班。

[ai] [seɪ] , [baɪ] ['sɔːsəri] [hiː; hi][gɒt] [ðɪs] [aɪl] ;
I say , by sorcery he got this isle ;
我 说 , 经过 巫术 他 得到 这 小岛 ;

我说，他是用巫术得到了这座岛屿；

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
From me he got it .
从 我 他 得到 它 .

他是从我这里得到的。

[ɪf] [ðaɪ] ['greɪtnəs] [wɪl] ,
If thy greatness will ,
如果 你的 伟大 将要 ,

如果你的伟大意志愿意，

[rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] , — [fɔː(r); fə(r)]
**Revenge it on him , — for**
复仇 它 在 他 , — 为了

向他复仇，——因为

[ai] [nəʊ] [ðaʊ] ;
**I know thou dar'st ;**
我 知道 你 达斯特 ;

我知道你敢；

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [deə(r)][nɒt] , —
**But this thing dare not , —**
但 这 事物 敢 不是 , —

但这东西不敢——

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ðæts] [məʊst]['sɜːt(ə)n] .
**That's most certain .**
那就是 最多 肯定 .

这一点毋庸置疑。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪl] [sɜːv] [ðiː] .
**Thou shalt be lord of it and I'll serve thee .**
你 应 是 主 的 它 和 患病的 服务 你 .

你将成为它的主人，我将侍奉你。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[haʊ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] [ 'kʌmpəs ] ?
**How now shall this be compassed ?**
如何 现在 将 这 是 罗盘 ?

现在该如何解决这个问题呢?

[kænst] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ?
**Canst thou bring me to the party ?**
罐 你 带来 我 到 这 派对 ?

你能带我去参加聚会吗?

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[jeɪ] , [jeɪ] , [maɪ] [lɔːd] : [aɪl] [jiːld] [hɪm] [ðiː] [ə'sliːp] ,
**Yea , yea , my lord : I'll yield him thee asleep ,**
是的 , 是的 , 我的 主 : 患病的 屈服 他 你 睡着了 ,

是的，是的，我的大人：我会把他交给你，即使他睡着了。

[weə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [nɒk] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
**Where thou mayst knock a nail into his head .**
在哪里 你 五月 敲 一个 指甲 进入 他的 头 .

你可以在那里用钉子钉住他的头。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[ðaʊ] [laɪ] .
**Thou liest .**
你 谎言 .

你撒谎了。

---

[ðaʊ] [kænst][nɒt] .
**Thou canst not .**
你 罐 不是 .

你不能。

---

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[wɒt] [ə; eɪ][paɪd] [nɪniːz] [ðɪs] !
**What a pied ninny's this !**
什么 一个 馅饼 傻瓜的 这 !

这人真是个傻瓜!

---

[ðaʊ] ['skɜːvi] [pætʃ] !
**Thou scurvy patch !**
你 坏血病 修补 !

你这块坏血病斑块!

---

[ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [ðaɪ] ['greɪtnəs] , [gɪv] [hɪm] [bləʊz] ,
**I do beseech thy greatness , give him blows ,**
我 做 恳求 你的 伟大 , 给 他 打击 ,

我恳求您，伟大的神明，惩罚他!

---

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] : [wen] [ðæts] [gɒn]
**And take his bottle from him : when that's gone**
和 拿 他的 瓶子 从 他 : 什么时候 那就是 已消失

然后把他的酒瓶拿走：等酒瓶用完之后

---

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [nɔːt] [bʌt; bət] [braɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm]
**He shall drink nought but brine ; for I'll not show him**
他 将 喝 零 但 盐水 ; 为了 患病的 不是 展示 他

他只能喝盐水；因为我不会让他看到。

---

[weə(r)] [ðə; ði] [kwɪk] [ freʃ ] [ɑː(r); ə(r)] .
**Where the quick freshes are .**
在哪里 这 快的 新鲜 是 .

哪里能快速吃到新鲜食材。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

['trɪŋkjʊloʊ] , [rʌn] ['ɪntuː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] : [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][wʌn] [wɜːd] ['fɜːðə(r)] ,
**Trinculo , run into no further danger : interrupt the monster one word further ,**
特林库洛 , 跑步 进入 不 更远 危险 : 打断 这 怪物 一 单词 更远 ,
[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hænd] ,
**and by this hand ,**
和 经过 这 手 ,

特林库洛，不要再陷入危险：再打断怪物一句话，然后，以我的名义，

[aɪl] [tɜːn] [maɪ] ['mɜːsi] [aʊt] [əʊ] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɒk] - [fɪʃ] [ɒv; əv] [ðiː] .
**I'll turn my mercy out o ' doors , and make a stock - fish of thee .**
患病的 转动 我的 怜悯 出去 o - 门 , 和 制作 一个 库存 - 鱼 的 你 .

我将把我的仁慈抛诸脑后，把你做成干鱼干。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[waɪ] , [wɒt] [dɪd][ai] ?
**Why , what did I ?**
为什么 , 什么 做过 我 ?

为什么？我做了什么？

[ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
**I did nothing .**
我 做过 没有什么 .

我什么也没做。

[aɪl] [gəʊ]['fɑːðə(r)] [ɒf] .
**I'll go farther off .**
患病的 去 更远 离开 .

我打算走得更远一些。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi][laɪd; liːd] ?
**Didst thou not say he lied ?**
迪斯特 你 不是 说 他 撒谎了 ?

你不是说过他撒谎了吗?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ðaʊ] [laɪ] .
**Thou liest .**
你 谎言 .

你撒谎了。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[duː; də][ai][səʊ] ?
**Do I so ?**
做 我 所以 ?

真是如此吗?

[teɪk] [ðaʊ] [ðæt] .
**Take thou that .**
拿 你 那 .

拿去吧。

[ [straɪks] ['trɪŋkjʊloʊ] . ]
**[ Strikes Trinculo . ]**
[ 罢工 特林库洛 . ]

[击打特林库洛。]

[æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][laɪ] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
**As you like this , give me the lie another time .**
作为 你 喜欢 这 , 给 我 这 说谎 其他 时间 .

既然你喜欢这样，那就下次再骗我吧。

[ˈtrɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði][laɪ] .
**I did not give the lie .**
我 做过 不是 给 这 说谎 .

我没有说谎。

[aʊt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][wɪts][ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [tuː] ?
**Out o ' your wits and hearing too ?**
出去 o - 你的 智慧 和 听力 也 ?

你神志不清，耳朵也聋了吗?

[ə; eɪ][pɒks][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][ˈbɒt(ə)l] !
**A pox o ' your bottle !**
一个 天花 o - 你的 瓶子 !

你的瓶子真该遭殃!

[ðɪs] [kæn; kən] [sæk] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [duː; də] .
**this can sack and drinking do .**
这 能 解雇 和 喝 做 .

这可以装进袋子里，然后喝起来。

[ə; eɪ] [ˈmʌrɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈmɒnstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] !
**A murrain on your monster , and the devil take your fingers !**
一个 瘟疫 在 你的 怪物 , 和 这 魔鬼 拿 你的 手指 !

你的怪物身上有一道雨水，魔鬼会夺走你的手指!

[ˈkælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
**Ha , ha , ha !**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ˈstɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[naʊ] , [ˈfɔːwəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] . — [ˈprɪðiː] [stænd] [ˈfɜːðə(r)] [ɒf] .
**Now , forward with your tale . — Prithee stand further off .**
现在 , 向前 和 你的 故事 . — 普里西 站立 更远 离开 .

现在，继续讲你的故事吧。——请站远点。

[ˈkælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[biːt] [hɪm] [ɪˈnʌf] : [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
**Beat him enough : after a little time ,**
打 他 足够的 : 后 一个 小的 时间 ,

狠狠揍他一顿：过了一会儿，

[aɪl] [biːt] [hɪm] [tuː] .
**I'll beat him too .**
患病的 打 他 也 .

我也会打败他。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[stænd]['fɑːðə(r)] . — [kʌm] , [prə'siːd] .
**Stand farther . — Come , proceed .**
站立 更远 . — 来 , 继续 .

站远点。——来，往前走。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[waɪ] , [æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] , - [tɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð] [hɪm]
**Why , as I told thee , ' tis a custom with him**
为什么 , 作为 我 讲述 你 , - 的 一个 风俗 和 他

正如我之前告诉你的，这是他的一个习惯。

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [sliːp] : [ðeə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [breɪn] [hɪm] ,
**I ' th ' afternoon to sleep : there thou mayst brain him ,**
我 - th - 下午 到 睡觉 : 那里 你 五月 脑 他 ,

我下午睡觉：你可以在那里砸他的头，

['hævɪŋ] [fɜːst] [siːzd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɒg]
**Having first seiz'd his books ; or with a log**
拥有 第一的 被扣押 他的 图书 ; 或者 和 一个 日志

首先夺取了他的书籍；或者用一根木头

['bætə(r)][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ɔː(r)] [pɔːntʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] ,
**Batter his skull , or paunch him with a stake ,**
连击 他的 颅骨 , 或者 大肚子 他 和 一个 赌注 ,

砸碎他的头骨，或者用木桩戳他的肚子。

[ɔː(r)] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðaɪ] [naɪf] .
**Or cut his wezand with thy knife .**
或者 切 他的 韦赞德 和 你的 刀 .

或者用你的刀割断他的手。

[rɪ'membə(r)]
**Remember**
记住

记住

[fɜːst] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [bʊks] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]
**First to possess his books ; for without them**
第一的 到 具有 他的 图书 ; 为了 没有 他们

首先要拥有他的书籍；因为没有它们，他就不会拥有这些书籍。

[hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɒt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [nɔː(r)] [hæθ] [nɒt]
**He's but a sot , as I am , nor hath not**
他是 但 一个 酒 , 作为 我 是 , 也不 有 不是

他不过是个酒鬼，跟我一样，而且也没有

[wʌn] ['spɪrɪt][tuː; tə] [kə'mɑːnd] : [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] [heɪt] [hɪm]
**One spirit to command : they all do hate him**
一 精神 到 命令 : 他们 全部 做 恨 他

一个灵魂可以驾驭：他们都恨他

[æz; əz] ['rutɪdli] [æz; əz][ai] . [bɜːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] .
**As rootedly as I . Burn but his books .**
作为 根深蒂固 作为 我 . 烧伤 但 他的 图书 .

就像我一样根深蒂固。烧掉他的书。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [breɪv] [juː'tensɪlz] , — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , —
**He has brave utensils , — for so he calls them , —**
他 有 勇敢的 餐具 , — 为了 所以 他 呼叫 他们 , —

他有几件"勇敢的器皿",——他就是这么称呼它们的——

---

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] , [hiːl] [dek] [wɪ'ðɔːl] .
**Which , when he has a house , he'll deck withal .**
哪个 , 什么时候 他 有 一个 房子 , 地狱 甲板 此外 .

等他有了房子，他就会把它装饰一番。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['diːpli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪz]
**And that most deeply to consider is**
和 那 最多 深 到 考虑 是

而最值得深思的是……

---

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [hiː; hi] [hɪm'self]
**The beauty of his daughter ; he himself**
这 美丽 的 他的 女儿 ; 他 他自己

他女儿的美貌；他自己

---

[kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌnɒnpə'reɪl] : [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən]
**Calls her a nonpareil : I never saw a woman**
呼叫 她 一个 无比 : 我 绝不 锯 一个 女士

称她为无与伦比：我从未见过如此杰出的女性

---

[bʌt; bət]['əʊnli]['saɪkəræks][maɪ][dæm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ;
**But only Sycorax my dam and she ;**
但 仅有的 西科拉克斯 我的 坝 和 她 ;

但只有我妈 Sycorax 和她；

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æz; əz][fɑː(r)] [sɝ·pæsɪθ] ['saɪkəræks]
**But she as far surpasseth Sycorax**
但 她 作为 远的 超越 西科拉克斯

但她远远胜过西科拉克斯。

---

[æz; əz] - [dʌz] [liːst] .
**As great'st does least .**
作为 - 做 至少 .

最伟大的人也会做最卑微的事。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [læs] ?
**Is it so brave a lass ?**
是 它 所以 勇敢的 一个 小姐 ?

她真是个勇敢的姑娘吗？

---

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[eɪ] , [lɔːd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [bed] , [ai] ['wɒrənt] ,
**Ay , lord , she will become thy bed , I warrant ,**
哎 , 主 , 她 将要 变得 你的 床 , 我 保证 ,

是啊，主啊，我敢保证，她会成为您的床榻。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [fɔːθ] [breɪv] [bruːd] .
**And bring thee forth brave brood .**
和 带来 你 前进 勇敢的 幼虫 .

并生下勇敢的后代。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

['mɒnstə(r)] , [ai] [wɪl] [kɪl] [ðɪs] [mæn] .
**Monster , I will kill this man .**
怪物 , 我 将要 杀 这 男人 .

怪物，我要杀了这个人。

---

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , — [seɪv] ['aʊə(r)]['greɪsɪz] !
**His daughter and I will be king and queen , — save our graces !**
他的 女儿 和 我 将要 是 国王 和 女王 , — 节省 我们的 恩典 !

他的女儿和我将成为国王和王后，——愿上帝保佑我们！

---

— [ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd][ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vaɪsrɔɪ] .
**— and Trinculo and thyself shall be viceroys .**
— 和 特林库洛 和 你自己 将 是 总督们 .

——你和特林库罗将担任总督。

---

[dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] [plɒt] , ['trɪŋkjʊloʊ] ?
**Dost thou like the plot , Trinculo ?**
多斯特 你 喜欢 这 阴谋 , 特林库洛 ?

特林库罗，你喜欢这个情节吗？

---

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

---

['eksələnt] .
**Excellent .**
出色的 .

出色的。

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] : [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [biːt] [ðiː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðaʊ] ,
**Give me thy hand : I am sorry I beat thee ; but while thou liv'st ,**
给 我 你的 手 : 我 是 对不起 我 打 你 ; 但 尽管 你 liv'st ,

把你的手给我：我很抱歉打败了你；但只要你还活着，

---

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [tʌŋ] [ɪn] [ðaɪ] [hed] .
**keep a good tongue in thy head .**
保持 一个 好的 舌头 在 你的 头 .

说话要讲道理。

---

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

---

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ə'sliːp] .
**Within this half hour will he be asleep .**
之内 这 一半 小时 将要 他 是 睡着了 .

半小时内他就会睡着。

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] [ðen] ?
**Wilt thou destroy him then ?**
枯萎 你 破坏 他 然后 ?

你打算除掉他吗?

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[eɪ] , [ɒn] [maɪn] ['ɒnə(r)] .
**Ay , on mine honour .**
哎 , 在 矿 荣誉 .

是的，我以我的荣誉发誓。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ðɪs] [wɪl] [ai] [tel] [maɪ]['mɑːstə(r)] .
**This will I tell my master .**
这 将要 我 告诉 我的 掌握 .

我会把这件事告诉我的主人。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ðaʊ] [ˌem 'iː] ['meri] .
**Thou mak'st me merry .**
你 制造 我 欢乐 .

你使我快乐。

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
**I am full of pleasure .**
我 是 满的 的 乐趣 .

我感到无比喜悦。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['dʒɒkənd] : [wɪl] [juː; jʊ] [trɒl] [ðə; ði] [kætʃ]
**Let us be jocund : will you troll the catch**
让 我们 是 欢乐 : 将要 你 巨魔 这 抓住

让我们开怀大笑：你会去钓鱼吗?

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [waɪl] - [eə(r)] ?
**You taught me but while - ere ?**
你 教授 我 但 尽管 - 埃雷 ?

你教过我，但此时此刻呢?

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[æt; ət] [ðaɪ] [rɪ'kwest] , ['mɒnstə(r)] , [ai] [wɪl] [duː; də] ['riːz(ə)n] , ['eni] ['riːz(ə)n] .
**At thy request , monster , I will do reason , any reason .**
在 你的 要求 , 怪物 , 我 将要 做 原因 , 任何 原因 .

遵照你的要求，怪物，我会讲道理，任何道理。

[kʌm] [ɒn] , ['trɪŋkjʊloʊ] , [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] .
**Come on , Trinculo , let us sing .**
来 在 , 特林库洛 , 让 我们 唱歌 .

来吧，Trinculo，让我们唱歌。

[ [sɪŋz] . ]
**[ Sings . ]**
[ 唱歌 . ]

[唱]

[flaʊt] - [ɪm] [ænd; ənd] ['kaʊt] - [ɪm] ,
**Flout ' em and cout ' em ,**
蔑视 - 呃 和 cout - 呃 ,

蔑视他们，嘲笑他们，

[ænd; ənd] [skaʊt] - [ɪm] [ænd; ənd] [flaʊt] - [ɪm] :
**and scout ' em and flout ' em :**
和 侦察 - 呃 和 蔑视 - 呃 :

侦察他们，然后戏弄他们：

[θɔːt] [ɪz] [friː] .
**Thought is free .**
想法 是 自由的 .

思想是自由的。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [tjuːn] .
**That's not the tune .**
那就是 不是 这 调 .

那不是那首曲子。

[ ['eəriəl] [pleɪz] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪbə(r)] [ænd; ənd] [paɪp] . ]
**[ Ariel plays the tune on a tabor and pipe . ]**
[ 爱丽儿 演出 这 调 在 一个 塔博尔 和 管道 . ]

[艾瑞尔用小鼓和笛子演奏这首曲子。]

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] ?
**What is this same ?**
什么 是 这 相同的 ?

这是什么？

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kætʃ] , [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊbədi] .
**This is the tune of our catch , played by the picture of Nobody .**
这 是 这 调 的 我们的 抓住 , 玩 经过 这 图片 的 无人 .

这是我们的捕获物之歌，由“无名氏”的画像演奏。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ɪf] [ðaʊ] [biːst] [ə; eɪ] [mæn] , [ʃəʊ] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðaɪ] ['laɪknəs] : [ɪf] [ðaʊ] [biːst] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
**If thou beest a man , show thyself in thy likeness : if thou beest a devil ,**
如果 你 最佳 一个 男人 , 展示 你自己 在 你的 相似 : 如果 你 最佳 一个 魔鬼 ,

你若是人，就按你的形象显现；你若是魔鬼，

[teɪk] - [tiː][æz; əz] [ðaʊ] [lɪst] .
**take ' t as thou list .**
拿 - t 作为 你 列表 .

把它当作你的清单。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][sɪnz] !
**O , forgive me my sins !**
哦 , 原谅 我 我的 罪孽 !

哦，请原谅我的罪过!

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[hiː; hi] [ðæt] [daɪz] [peɪz] [ɔːl] [dets] : [ai][dɪ'faɪ] [ðiː] .
**He that dies pays all debts : I defy thee .**
他 那 死亡 支付 全部 债务 : 我 违抗 你 .

死者偿还一切债务：我向你挑战。

['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !
**Mercy upon us !**
怜悯 之上 我们 !

求主怜悯!

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ɑːt] [ðaʊ] [ə'fɪəd] ?
**Art thou afeard ?**
艺术 你 害怕 ?

你害怕吗?

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[nəʊ] , ['mɒnstə(r)] , [nɒt][ai] .
**No , monster , not I .**
不 , 怪物 , 不是 我 .

不，是怪物，不是我。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[biː; bi][nɒt] [ə'fɪəd] .
**Be not afeard .**
是 不是 害怕 .

不要害怕。

[ðə; ði] [aɪl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] ,
**The isle is full of noises ,**
这 小岛 是 满的 的 噪音 ,

岛上充满了各种声音。

[saʊndz] , [ænd; ənd] [swiːt] [eəz] , [ðæt] [gɪv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːt] [nɒt] .
**Sounds , and sweet airs , that give delight , and hurt not .**
声音 , 和 甜的 播出 , 那 给 喜 , 和 伤害 不是 .

悦耳动听的声音，悠扬的旋律，令人愉悦，却不会带来伤害。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [twæŋglɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
**Sometimes a thousand twangling instruments**
有时 一个 千 拨弦 仪器

有时是上千种乐器齐鸣。

[wɪl] [hʌm] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪəz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vɔɪsɪz] ,
**Will hum about mine ears ; and sometimes voices ,**
将要 哼 关于 矿 耳朵 ; 和 有时 声音 ,

嗡嗡声在我耳边回荡；有时还有人声，

[ðæt] , [ɪf] [ai] [ðen] [hæd; həd] - ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [sliːp] ,
**That , if I then had wak'd after long sleep ,**
那 , 如果 我 然后 有 - 后 长的 睡觉 ,

如果我当时是从长时间睡眠后醒来的话，

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] [ə'gen] : [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['driːmɪŋ] ,
**Will make me sleep again : and then , in dreaming ,**
将要 制作 我 睡觉 再次 : 和 然后 , 在 做梦 ,

会让我再次入睡：然后，在梦中，

[ðə; ði] [klaʊdz] [mɪ'θɔːt] [wʊd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['rɪtʃɪz]
**The clouds methought would open and show riches**
这 云 我的想法 会 打开 和 展示 财富

我以为云层会散开，露出财富。

['redi] [tuː; tə] [drɒp] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [ðæt] , [wen] [ai] - ,
**Ready to drop upon me ; that , when I wak'd ,**
准备好 到 降低 之上 我 ; 那 , 什么时候 我 - ,

随时准备向我袭来；当我醒来时，

[ai] [kraɪd] [tuː; tə] [driːm] [ə'gen] .
**I cried to dream again .**
我 哭 到 梦 再次 .

我哭着再次做梦。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ðɪs] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [breɪv] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] ['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
**This will prove a brave kingdom to me , where I shall have my music for nothing .**
这 将要 证明 一个 勇敢的 王国 到 我 , 在哪里 我 将 有 我的 音乐 为了 没有什么 .

对我来说，这将是一个勇敢的王国，在那里我可以免费享受我的音乐。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[wen] ['prɒspərəʊ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
**When Prospero is destroyed .**
什么时候 普洛斯彼罗 是 损毁 .

当普洛斯彼罗被毁灭时。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] : [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] .
**That shall be by and by : I remember the story .**
那 将 是 经过 和 经过 : 我 记住 这 故事 .

那件事以后就会发生了：我记得这个故事。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
**The sound is going away .**
这 声音 是 去 离开 .

声音渐渐消失了。

[lets] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][du:; də]['aʊə(r)] [wɜ:k] .
**Let's follow it , and after do our work .**
我们来吧 跟随 它 , 和 后 做 我们的 工作 .

我们照着做，然后再开始我们的工作。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[li:d] , ['mɒnstə(r)] : [wi:l; wil] ['fɒləʊ] .
**Lead , monster : we'll follow .**
带领 , 怪物 : 出色地 跟随 .

领头吧，怪物：我们会跟随。

[ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðɪs] ['teɪbərər] !
**I would I could see this taborer !**
我 会 我 可以 看 这 塔博勒 !

我真希望我能亲眼见到这位鼓手！

[hi:; hi] [leɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
**he lays it on .**
他 躺下 它 在 .

他毫不掩饰。

[wɪlt] [kʌm] ?
**Wilt come ?**
枯萎 来 ?

威尔特会来吗?

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[aɪl] ['fɒləʊ] , ['stɛfəˌnoʊ] .
**I'll follow , Stephano .**
患病的 跟随 , 斯特凡诺 .

我跟随，斯蒂法诺。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] .
**SCENE III .**
场景 三、 .

第三幕。

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
**Another part of the island .**
其他 部分 的 这 岛 .

岛上的另一部分。

['entə(r)][ə'lɒnsoʊ] , [sɪ'bætʃən] , [æn'təʊnɪəʊ] , [gɑːn'zɑːloʊ] , ['eɪdriən] , [fræn'sɪskəʊ] , & [siː] .
**Enter Alonso , Sebastian , Antonio , Gonzalo , Adrian , Francisco , & c .**
进入 阿隆索 , 塞巴斯蒂安 , 安东尼奥 , 冈萨洛 , 阿德里安 , 弗朗西斯科 , & c .

进入 Alonso、Sebastian、Antonio、Gonzalo、Adrian、Francisco 等人。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[baɪ] - [ɑː(r)]['leɪkɪn] , [ai][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [sɜː(r)] ;
**By ' r lakin , I can go no further , sir ;**
经过 - r 拉金 , 我 能 去 不 更远 , 先生 ;

先生，我不能再往前走了；

[maɪ][əʊld] [bəʊnz] [eɪk] : [hɪrz] [ə; eɪ] [meɪz] [trɒd] , [ɪn'diːd] ,
**My old bones ache : here's a maze trod , indeed ,**
我的 老的 骨头 疼痛 : 这里是 一个 迷宫 践踏 , 的确 ,

我的老骨头都疼了：这真是一条迷宫般的路啊。

[θruː] [fɔːθ] - [raɪts] [ænd; ənd] [ mi'ændə ] !
**Through forth - rights and meanders !**
通过 前进 - 权利 和 蜿蜒曲折 !

穿过直道和曲折的道路！

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**By your patience ,**
经过 你的 耐心 ,

感谢您的耐心，

[ai] [niːdz] [mʌst; məst] [rest] [ˌem 'iː] .
**I needs must rest me .**
我 需求 必须 休息 我 .

我需要休息。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[əʊld] [lɔːd] , [ai] ['kænɒt] [bleɪm] [ðiː] ,
**Old lord , I cannot blame thee ,**
老的 主 , 我 不能 责备 你 ,

老爷，我不能责怪你。

[huː] [ˌeɪ 'em][maɪ'self] - [wɪð] ['wɪərinəs]
**Who am myself attach'd with weariness**
WHO 是 我 - 和 疲劳

我本人也感到疲惫不堪。

[tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['dʌlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['spɪrɪt] : [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rest] .
**To th ' dulling of my spirits : sit down , and rest .**
到 th - 迟钝 的 我的 烈酒 : 坐 向下 , 和 休息 .

致我精神萎靡：坐下休息吧。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][ai] [wɪl] [pʊt] [ɒf] [maɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
**Even here I will put off my hope , and keep it**
甚至 这里 我 将要 放 离开 我的 希望 , 和 保持 它

即使在这里，我也会搁置我的希望，并保留它。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['flætərə(r)] : [hiː; hi][ɪz] [draʊnd]
**No longer for my flatterer : he is drown'd**
不 更长 为了 我的 奉承者 : 他 是 溺水

我的奉承者已死，他再也逃不掉了。

[huːm] [ðʌs] [wiː; wi] [streɪ] [tuː; tə][faɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [mɒks]
**Whom thus we stray to find ; and the sea mocks**
谁 因此 我们 流浪 到 寻找 ; 和 这 海 模拟

我们就这样迷路去寻找；大海嘲笑着

['aʊə(r)] [frʌ'streɪt] [sɜːtʃ] [ɒn][lænd] .
**Our frustrate search on land .**
我们的 阻挠 搜索 在 土地 .

我们在陆地上的搜寻工作令人沮丧。

[wel] , [let] [hɪm] [gəʊ] .
**Well , let him go .**
出色地 , 让 他 去 .

那就放他走吧。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[ [ə'saɪd][tuː; tə] [sɪ'bætʃən] . ]
**[ Aside to Sebastian . ]**
[ 旁边 到 塞巴斯蒂安 . ]

（塞巴斯蒂安耳语）

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd] [ðæt] [hiːz]
**I am right glad that he's**
我 是 正确的 高兴的 那 他是

我真高兴他

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊp] .
**so out of hope .**
所以 出去 的 希望 .

彻底绝望了。

[duː; də] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪ'pʌls] , [fɔː'gəʊ][ðə; ði] ['pɜːpəs]
**Do not , for one repulse , forgo the purpose**
做 不是 , 为了 一 击退 , 放弃 这 目的

不要因为一次拒绝就放弃目的

[ðæt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .
**That you resolv'd to effect .**
那 你 已解决 到 影响 .

你决心要付诸行动。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ [ə'saɪd][tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] . ]
**[ Aside to Antonio . ]**
[ 旁边 到 安东尼奥 . ]

（安东尼奥旁白）

[ðə; ði][nekst] [əd'vɑːntɪdʒ]
**The next advantage**
这 下一个 优势

下一个优势

---

[wɪl] [wiː; wi] [teɪk] ['θruːlɪ] .
**Will we take throughly .**
将要 我们 拿 彻底地 .

我们会彻底考虑。

---

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

---

[ [ə'saɪd][tuː; tə] [sɪ'bætʃən] . ]
**[ Aside to Sebastian . ]**
[ 旁边 到 塞巴斯蒂安 . ]

（塞巴斯蒂安耳语）

---

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tə'naɪt] ;
**Let it be tonight ;**
让 它 是 今晚 ;

就让今晚发生吧；

---

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['træv(ə)l] , [ðeɪ]
**For , now they are oppress'd with travel , they**
为了 , 现在 他们 是 受压迫的 和 旅行 , 他们

因为现在他们饱受旅行之苦，他们

---

[wɪl] [nɒt] , [nɔː(r)] ['kænɒt] , [juːz] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns]
**Will not , nor cannot , use such vigilance**
将要 不是 , 也不 不能 , 使用 这样的 警觉

不会，也不能，运用这种警惕性

---

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] .
**As when they are fresh .**
作为 什么时候 他们 是 新鲜的 .

就像它们刚出炉时那样。

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ [ə'saɪd][tuː; tə][æn'təʊnɪəʊ] . ]
**[ Aside to Antonio . ]**
[ 旁边 到 安东尼奥 . ]

（安东尼奥旁白）

---

[ai] [seɪ] , [tə'naɪt] : [nəʊ][mɔː(r)] .
**I say , tonight : no more .**
我 说 , 今晚 : 不 更多的 .

我今晚要说：到此为止。

---

['sɒləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] : [ænd; ənd] ['prɒspərəʊ] [ə'bʌv] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**Solemn and strange music : and Prospero above , invisible .**
庄严 和 奇怪的 音乐 : 和 普洛斯彼罗 多于 , 无形的 .

庄严而奇异的音乐；而普洛斯彼罗则高悬于天，隐匿不见。

['entə(r)] ['sevrəl] [streɪndʒ] [ʃeɪps] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] : [ðeɪ] [dɑːns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
**Enter several strange Shapes , bringing in a banquet : they dance about it with**
进入 一些 奇怪的 形状 , 带来 在 一个 宴会 : 他们 舞蹈 关于 它 和
['dʒent(ə)l]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ;
**gentle actions of salutation ;**
温和的 行动 的 问候 ;

几个奇形怪状的生物出现，带来了一桌宴席：它们围绕着宴席翩翩起舞，举止轻柔，表示敬意；

---

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] & [siː] . , [tuː; tə] [iːt] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] .
**and inviting the King & c . , to eat , they depart .**
和 邀请 这 国王 & c . , 到 吃 , 他们 离开 .

他们邀请国王等人用餐后便离开了。

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[wɒt] ['hɑːməni] [ɪz] [ðɪs] ?
**What harmony is this ?**
什么 和谐 是 这 ?

这是什么和谐?

---

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [hɑːk] !
**My good friends , hark !**
我的 好的 朋友们 , 听着 !

我的好朋友们，听!

---

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

---

['mɑːvələs] [swiːt] ['mjuːzɪk] !
**Marvellous sweet music !**
奇妙 甜的 音乐 !

美妙动听的音乐!

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[gɪv] [ˌjuː 'es][kaɪnd] ['kiːpərz] , ['hevənz] !
**Give us kind keepers , heavens !**
给 我们 种类 守门员 , 天 !

上天啊，请赐予我们仁慈的看守吧!

---

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ?
**What were these ?**
什么 是 这些 ?

这些是什么?

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['drəʊləri] .
**A living drollery .**
一个 活的 笑话 .

活生生的滑稽剧。

---

[naʊ] [ai] [wɪl] [bɪ'liːv]
Now I will believe
现在 我 将要 相信

现在我信了

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['juːnɪˌkɔːnz] ; [ðæt] [ɪn][ə'reɪbiə]
That there are unicorns ; that in Arabia
那 那里 是 独角兽 ; 那 在 阿拉伯

阿拉伯半岛有独角兽。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [triː] , [ðə; ði] ['fiːnɪks] - [θrəʊn] ; [wʌn] ['fiːnɪks]
There is one tree , the phoenix ' throne ; one phoenix
那里 是 一 树 , 这 凤凰 - 王座 ; 一 凤凰

只有一棵树，那是凤凰的宝座；只有一只凤凰

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['reɪnɪŋ] [ðeə(r)] .
At this hour reigning there .
在 这 小时 统治 那里 .

此时此刻，他正统治着那里。

[æn'təʊnɪəʊ] .
ANTONIO .
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪl] [bɪ'liːv] [bəuθ] ;
I'll believe both ;
患病的 相信 两个都 ;

我两个都信；

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [els] [wɒnt] ['kredɪt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And what does else want credit , come to me ,
和 什么 做 别的 想 信用 , 来 到 我 ,

还有谁想要功劳？来找我。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] - [tɪz] [truː] : ['trævələz] [nɛə] [dɪd] [laɪ] ,
And I'll be sworn ' tis true : travellers ne'er did lie ,
和 患病的 是 宣誓 - 的 真的 : 旅行者 从未 做过 说谎 ,

我敢发誓这是真的：旅行者从不说谎。

[ðəʊ] [fuːlz] [æt; ət] [həʊm] [kən'dem] [ðem; ðəm] .
Though fools at home condemn them .
尽管 傻瓜 在 家 谴责 他们 .

尽管家乡的愚人谴责他们。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
GONZALO .
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ɪf] [ɪn] ['neɪplz]
If in Naples
如果 在 那不勒斯

如果在那不勒斯

[ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [naʊ] , [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
I should report this now , would they believe me ?
我 应该 报告 这 现在 , 会 他们 相信 我 ?

我应该现在就去报告这件事吗？他们会相信我吗？

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ai] [sɔː] [sʌtʃ] ['aɪləndəz] , —
If I should say , I saw such islanders , —
如果 我 应该 说 , 我 锯 这样的 岛民 , —

如果我说，我见过这样的岛民，——

[fɔː(r); fə(r)] , ['sɜːtɪz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , —
**For , certes , these are people of the island , —**
为了 , 的确 , 这些 是 人们 的 这 岛 , —

当然，这些人是岛上的居民，——

[huː] , [ðəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [ʃeɪp] , [jet] , [nəʊt] ,
**Who , though , they are of monstrous shape , yet , note ,**
WHO , 尽管 , 他们 是 的 滔天 形状 , 然而 , 笔记 ,

不过，尽管它们外形怪异，但请注意，

[ðeə(r)] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] , [ðæn; ðən] [ɒv; əv]
**Their manners are more gentle , kind , than of**
他们的 礼仪 是 更多的 温和的 , 种类 , 比 的

他们的举止比……更温和、更友善

['aʊə(r)] ['hjuːmən] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd]
**Our human generation you shall find**
我们的 人类 一代 你 将 寻找

你会发现，我们这一代人类……

['meni] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst] ['eni] .
**Many , nay , almost any .**
许多 , 不 , 几乎 任何 .

许多，不，几乎所有。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

['ɒnɪst] [lɔːd] ,
**Honest lord ,**
诚实的 主 ,

老实说，

[ðaʊ] [hæst] [sed] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt]
**Thou hast said well ; for some of you there present**
你 哈斯特 说 出色地 ; 为了 一些 的 你 那里 展示

你说得对；因为在场的有些人确实如此。

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [d'ɛvəlz] .
**Are worse than devils .**
是 更糟 比 魔鬼 .

比魔鬼还可怕。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ai] ['kænɒt] [tuː] [mʌtʃ] [mjuːz]
**I cannot too much muse**
我 不能 也 很多 沉思

我无法对缪斯有太多的感悟。

[sʌtʃ] [ʃeɪps] , [sʌtʃ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [saʊnd] , [ɪk'spresɪŋ] —
**Such shapes , such gesture , and such sound , expressing —**
这样的 形状 , 这样的 手势 , 和 这样的 声音 , 表达 —

这样的形状、这样的姿态、这样的声音，表达了——

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [tʌŋ] — [ə; eɪ] [kaɪnd]
Although they want the use of tongue — a kind
虽然 他们 想 这 使用 的 舌头 — 一个 种类

尽管他们想要使用舌头——一种

[ɒv; əv] ['eksələnt] [dʌm] ['dɪskɔːs] .
Of excellent dumb discourse .
的 出色的 哑的 话语 .

精彩绝伦的愚蠢言论。

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
[ Aside . ]
[ 旁边 . ]

[旁白]

[preɪz] [ɪn] [dɪ'pɑːtɪŋ] .
Praise in departing .
称赞 在 离开 .

临别之际，送上赞扬。

[fræn'sɪskəʊ] .
FRANCISCO .
旧金山 .

弗朗西斯科。

[ðeɪ] ['streɪndʒli] .
They vanish'd strangely .
他们 消失了 奇怪的 .

他们离奇地消失了。

[sɪ'bætʃən] .
SEBASTIAN .
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[nəʊ] ['mætə(r)] , [sɪns]
No matter , since
不 事情 , 自从

没关系，因为

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ['vaɪəndz] [bɪ'haɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['stʌməks] . —
They have left their viands behind ; for we have stomachs . —
他们 有 左边 他们的 菜肴 在后面 ; 为了 我们 有 胃 . —

他们把食物留在了身后；因为我们有胃。

- [pliːz] [juː; jʊ] [teɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [hɪə(r)] ?
Will't please you taste of what is here ?
- 请 你 品尝 的 什么 是 这里 ?

您不喜欢这里的味道吗?

[ə'lɒnsoʊ] .
ALONSO .
阿隆索 .

阿隆索。

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[feɪθ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] .
**Faith , sir , you need not fear .**
信仰 , 先生 , 你 需要 不是 害怕 .

先生，请相信，您无需害怕。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ,
**When we were boys ,**
什么时候 我们 是 男孩们 ,

当我们还是男孩的时候，

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ ,maunti'niə ]
**Who would believe that there were mountaineers**
WHO 会 相信 那 那里 是 登山者

谁会相信世上真的有登山者呢?

- [laɪk] [bʊlz] , [huːz] [θrəʊt] [hæd; həd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] - [ɪm]
**Dewlapp'd like bulls , whose throats had hanging at ' em**
- 喜欢 公牛 , 谁 喉咙 有 绞刑 在 - 呃

德瓦拉普就像公牛一样，喉咙都快被勒住了。

['wɔlits] [ɒv; əv] [fleʃ] ?
**Wallets of flesh ?**
钱包 的 肉 ?

肉体的钱包?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [men]
**Or that there were such men**
或者 那 那里 是 这样的 男人

或者说，世上真有这样的人。

[huːz] [hedz] [stʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [brests] ?
**Whose heads stood in their breasts ?**
谁 头部 站立 在 他们的 乳房 ?

谁的头颅长在了他们的胸膛里?

[wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi] [faɪnd]
**which now we find**
哪个 现在 我们 寻找

现在我们发现

[iːtʃ] ['pʌtə(r)] - [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]
**Each putter - out of five for one will bring us**
每个 推杆 - 出去 的 五 为了 一 将要 带来 我们

每推五杆进洞一次，就能为我们带来一分。

[gʊd] ['wɒrənt] [ɒv; əv] .
**Good warrant of .**
好的 保证 的 .

良好的担保。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ai] [wɪl] [stænd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fiːd] ,
**I will stand to , and feed ,**
我 将要 站立 到 , 和 喂养 ,

我将挺身而出，并喂养，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ][lɑːst] , [nəʊ]['mætə(r)] , [sɪns] [ai] [fiːl]
**Although my last , no matter , since I feel**
虽然 我的 最后的 , 不 事情 , 自从 我 感觉

虽然这是我的最后一次，但没关系，因为我感觉

[ðə; ði] [best] [ɪz][pɑːst] .
**The best is past .**
这 最好的 是 过去的 .

最好的时光已经过去。

['brʌðə(r)] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] ,
**Brother , my lord the duke ,**
兄弟 , 我的 主 这 公爵 ,

兄长，公爵大人，

[stænd][tuː; tə] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][wiː; wi] .
**Stand to , and do as we .**
站立 到 , 和 做 作为 我们 .

站起来，照我们做。

['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
**Thunder and lightning .**
雷 和 闪电 .

雷鸣闪电。

['entə(r)]['eəriəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːpi] ; [klæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
**Enter Ariel like a Harpy ; claps his wings upon the table ; and , with a quaint device ,**
进入 爱丽儿 喜欢 一个 哈比 ; 鼓掌 他的 翅膀 之上 这 桌子 ; 和 , 和 一个 古雅 设备 ,

爱丽儿像个哈耳庇厄一样登场；他用翅膀拍打桌子；然后，用一种奇特的方式，

[ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['vænɪʃɪz] .
**the banquet vanishes .**
这 宴会 消失 .

宴会消失了。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men][ɒv; əv][sɪn] , [huːm] ['destəni] ,
**You are three men of sin , whom Destiny ,**
你 是 三 男人 的 罪 , 谁 命运 ,

你们三个罪人，命运，

[ðæt] [hæθ] [tuː; tə] ['ɪnstrəmənt] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜːld]
**That hath to instrument this lower world**
那 有 到 乐器 这 降低 世界

那必须成为这个下层世界的工具

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ɪnt] , — [ðə; ði]['nevə(r)] - [ 'səːfit ] [siː]
**And what is in't , — the never - surfeited sea**
和 什么 是 不 , — 这 绝不 - 过量 海

而那片从未被冲浪者征服的海洋里，又有什么呢？

[hæθ] [kɔːzd] [tuː; tə] [beltʃ] [ʌp][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd]
**Hath caused to belch up you ; and on this island**
有 导致 到 嗝 向上 你 ; 和 在 这 岛

使你打嗝而出；而在这座岛上

[weə(r)] [mæn] [dʌθ] [nɒt][ɪn'hæbɪt] ; [juː; jʊ] - [mʌŋst] [men]
**Where man doth not inhabit ; you ' mongst men**
在哪里 男人 确实 不是 居住 ; 你 - 其中 男人

在无人居住的地方；你却在人间

['biːɪŋ] [məʊst][ʌn'fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**Being most unfit to live .**
存在 最多 不合格 到 居住 .

极不适宜生存。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][mæd] ;
**I have made you mad ;**
我 有 制成 你 疯狂的 ;

我惹你生气了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] - [laɪk]['vælə(r)][men] [hæŋ] [ænd; ənd] [draʊn]
**And even with such - like valour men hang and drown**
和 甚至 和 这样的 - 喜欢 勇气 男人 悬挂 和 溺水

即使拥有如此英勇的战士，最终也会被绞死或溺死。

[ðeə(r)]['prɒpə(r)] [selvz] .
**Their proper selves .**
他们的 恰当的 自我 .

他们本来的样子。

[ ['siːɪŋ] [ə'lɒnsoʊ] , [sɪ'bætʃən] & [siː] . , [drɔː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] . ]
**[ Seeing Alonso , Sebastian & c . , draw their swords . ]**
[ 看到 阿隆索 , 塞巴斯蒂安 & c . , 画 他们的 剑 . ]

【看到阿隆索、塞巴斯蒂安等人拔剑。】

[juː; jʊ] [fuːlz] !
**You fools !**
你 傻瓜 !

你们这些傻瓜！

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊz]
**I and my fellows**
我 和 我的 伙伴们

我和我的同伴们

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [feɪt] : [ðə; ði] ['elɪmənts]
**Are ministers of Fate : the elements**
是 部长们 的 命运 : 这 元素

命运的使者：元素

[ɒv; əv] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪ] [æz; əz] [wel]
**Of whom your swords are temper'd may as well**
的 谁 你的 剑 是 温和的 可能 作为 出色地

你的剑是由谁淬炼的，也同样如此。

[wuːnd] [ðə; ði] [laʊd] [wɪndz; waɪndz] , [ɔː(r)] [wɪð] - - [æt; ət][ stæb ]
**Wound the loud winds , or with bemock'd - at stabs**
伤口 这 大声 风 , 或者 和 - - 在 刺伤

缠绕着狂风，或被嘲笑的刺伤

[kɪl] [ðə; ði] [stɪl] - ['kləʊzɪŋ] ['wɔːtəz] , [æz; əz] [dɪ'mɪnɪʃ]
**Kill the still - closing waters , as diminish**
杀 这 仍然 - 结束 水 , 作为 减少

杀死仍在闭合的水流，随着减少

[wʌn] [daʊl] [ðæts] [ɪn][maɪ] [pluːm] .
**One dowle that's in my plume .**
一 道尔 那就是 在 我的 羽 .

我羽毛上的一个小家伙。

[maɪ] ['feləʊ] - ['mɪnɪstər]
**My fellow - ministers**
我的 同伴 - 部长们

我的各位同僚

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
**Are like invulnerable .**
是 喜欢 无敌的 .

就像刀枪不入一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɜːt] ,
**If you could hurt ,**
如果 你 可以 伤害 ,

如果你能伤害别人，

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː] ['mæsi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [streŋkθs] ,
**Your swords are now too massy for your strengths ,**
你的 剑 是 现在 也 大 为了 你的 优势 ,

你的剑现在太重了，超过了你的力量极限。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌp'lɪftɪd] .
**And will not be uplifted .**
和 将要 不是 是 提升 .

而且不会被提升。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] —
**But , remember —**
但 , 记住 —

但是，请记住——

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , — [ðæt] [juː; jʊ] [θriː]
**For that's my business to you , — that you three**
为了 那就是 我的 商业 到 你 , — 那 你 三

因为这与你们三人有关，是我的私事。

[frɒm; frəm] [mɪ'læn] [dɪd] [sə'plɑːnt] [gʊd] ['prɒspərəʊ] ;
**From Milan did supplant good Prospero ;**
从 米兰 做过 取代 好的 普洛斯彼罗 ;

来自米兰的普洛斯彼罗取代了善良的普洛斯彼罗；

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [hæθ] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Expos'd unto the sea , which hath requit it ,**
曝光 到 这 海 , 哪个 有 回报 它 ,

暴露于大海，大海也报应了它。

[hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] : [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [faʊl] [diːd]
**Him and his innocent child : for which foul deed**
他 和 他的 清白的 孩子 : 为了 哪个 犯规 契据

他和他的无辜孩子：为了这桩罪恶行径

[ðə; ði] [p'aʊəz] , [dɪ'leɪɪŋ] , [nɒt] [fər'get] , [hæv; həv]
**The powers , delaying , not forgetting , have**
这 权力 , 延迟 , 不是 遗忘 , 有

那些掌权者，拖延，却并未遗忘，他们已经

- [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [ʃɔːz] , [jeɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ,
**Incens'd the seas and shores , yea , all the creatures ,**
- 这 海域 和 海岸 , 是的 , 全部 这 生物 ,

激怒了海洋和海岸，是的，激怒了所有的生灵。

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] .
**Against your peace .**
反对 你的 和平 .

违背你的和平。

[ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] , [ə'lɒnsoʊ] ,
**Thee of thy son , Alonso ,**
汝 的 你的 儿子 , 阿隆索 ,

你的儿子阿隆索，

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'reft] ; [ænd; ənd] [duː; də] [prə'naʊns] , [baɪ] [ˌem 'iː]
**They have bereft ; and do pronounce , by me**
他们 有 失去 ; 和 做 发音 , 经过 我

他们失去了；并且通过我宣布。

---

- [pɜː'dɪʃn] , — [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [deθ]
**Ling'ring perdition , — worse than any death**
- 毁灭 , — 更糟 比 任何 死亡

挥之不去的炼狱，——比任何死亡都更可怕

---

[kæn; kən] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] , — [ʃæl; ʃəl] [step] [baɪ] [step] [ə'tend]
**Can be at once , — shall step by step attend**
能 是 在 一次 , — 将 步 经过 步 出席

可以立即进行，——将逐步参加

---

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ; [huːz] [ rɔθ, ræθ, rɑːθ ] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] —
**You and your ways ; whose wraths to guard you from —**
你 和 你的 方式 ; 谁 愤怒 到 警卫 你 从 —

你和你的行事方式；谁的愤怒要保护你免受——

---

[wɪtʃ] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['desələt] [aɪl] , [els] [fɔːls]
**Which here , in this most desolate isle , else falls**
哪个 这里 , 在 这 最多 荒凉 小岛 , 别的 瀑布

这里，在这座荒凉的岛屿上，还有什么地方会落下呢?

---

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] , — [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːt] - ['sɒrəʊ] ,
**Upon your heads , — is nothing but heart - sorrow ,**
之上 你的 头部 , — 是 没有什么 但 心 - 悲哀 ,

你们头上只有无尽的悲伤。

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [laɪf] [ɪn'sjuːɪŋ] .
**And a clear life ensuing .**
和 一个 清除 生活 随后 .

随之而来的是清晰的生活。

---

[ [hiː; hi] ['vænɪʃɪz] [ɪn] ['θʌndə(r)] : [ðen] , [tuː; tə] [sɒft] ['mjuːzɪk] , ['entə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɑːns] ,
**[ He vanishes in thunder : then , to soft music , enter the Shapes again , and dance ,**
[ 他 消失 在 雷 : 然后 , 到 柔软的 音乐 , 进入 这 形状 再次 , 和 舞蹈 ,

他化作雷鸣消失；然后，伴着柔和的音乐，众神再次出现，翩翩起舞。

---

[wɪð] [mɒks] [ænd; ənd] [maʊz] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . ]
**with mocks and mows , and carry out the table . ]**
和 模拟 和 割草机 , 和 携带 出去 这 桌子 . ]

用模仿和修剪的方式，把桌子搬出去。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

['breɪvli] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɑːpi] [hæst] [ðaʊ]
**Bravely the figure of this Harpy hast thou**
勇敢地 这 数字 的 这 哈比 哈斯特 你

你勇敢地展现了这位哈耳庇厄的形象

[pər'fɔːrmd] , [maɪ]['eəriəl] ; [ə; eɪ] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [dɪ'vaʊərɪŋ] .
**Perform'd , my Ariel ; a grace it had , devouring .**
执行 , 我的 爱丽儿 ; 一个 优雅 它 有 , 吞噬 .

表演完毕，我的爱丽儿；它拥有一种吞噬一切的优雅。

[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæst] [ðaʊ] ['nʌθɪŋ] ['beɪtɪd]
**Of my instruction hast thou nothing bated**
的 我的 操作说明 哈斯特 你 没有什么 被

你对我的教诲一无所知吗?

[ɪn] [wɒt] [ðaʊ] [hædst][tuː; tə] [seɪ] : [səʊ] , [wɪð] [gʊd] [laɪf]
**In what thou hadst to say : so , with good life**
在 什么 你 哈斯特 到 说 : 所以 , 和 好的 生活

至于你所说的：所以，祝你生活美满。

[ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [streɪndʒ] , [maɪ] [miːn] ['mɪnɪstər]
**And observation strange , my meaner ministers**
和 观察 奇怪的 , 我的 更卑鄙 部长们

观察很奇怪，我的那些卑鄙的部长们

[ðeə(r)] ['sevrəl] [kaɪndz][hæv; həv] [dʌn] .
**Their several kinds have done .**
他们的 一些 种类 有 完毕 .

它们种类繁多，各有千秋。

[maɪ] [haɪ] [tʃɑːms] [wɜːk] ,
**My high charms work ,**
我的 高的 魅力 工作 ,

我的高超魅力奏效了，

[ænd; ənd] [ðiːz] [maɪn] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [nɪt] [ʌp]
**And these mine enemies are all knit up**
和 这些 矿 敌人 是 全部 针织 向上

而这些我的敌人全都编织在一起

[ɪn][ðeə(r)] [dɪ'strækʃənz] ; [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ;
**In their distractions ; they now are in my power ;**
在 他们的 分心 ; 他们 现在 是 在 我的 力量 ;

趁他们分神之际，他们现在已落入我的掌控之中；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [fɪts][ai] [liːv] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ai]['vɪzɪt]
**And in these fits I leave them , while I visit**
和 在 这些 适合 我 离开 他们 , 尽管 我 访问

在这些发作期间，我会离开他们，去拜访他们。

[jʌŋ] ['fɜːd(ə)nænd] , — [huːm] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ɪz] [draʊnd] , —
**Young Ferdinand , — whom they suppose is drown'd , —**
年轻的 费迪南德 , — 谁 他们 认为 是 溺水 , —

年轻的费迪南德——他们都认为他已经溺水身亡了——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] [lʌvd] ['dɑːlɪŋ] .
**And his and mine lov'd darling .**
和 他的 和 矿 喜爱 亲爱的 .

他和我都深爱着亲爱的。

[ ['eksɪt] [ə'bʌv] . ]
**[ Exit above . ]**
[ 出口 多于 . ]

【请从上方退出。】

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai] - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['həʊli] , [sɜː(r)] , [waɪ] [stænd][juː; jʊ]
**I ' the name of something holy , sir , why stand you**
我 - 这 姓名 的 某物 圣 , 先生 , 为什么 站立 你

先生，我以神圣之名，为何要与你为伍？

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][steə(r)] ?
**In this strange stare ?**
在 这 奇怪的 盯 ?

在这种奇怪的凝视中？

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] ! ['mɒnstrəs] !
**O , it is monstrous ! monstrous !**
哦 , 它 是 滔天 ! 滔天 !

哦，太可怕了！太可怕了！

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [ 'biləu ] [spəʊk] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**Methought the billows spoke , and told me of it ;**
我的想法 这 波澜 辐 , 和 讲述 我 的 它 ;

我仿佛看到波涛开口说话，告诉我这件事；

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][dɪd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] ,
**The winds did sing it to me ; and the thunder ,**
这 风 做过 唱歌 它 到 我 ; 和 这 雷 ,

风儿向我吟唱着；雷声也响起，

[ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['ɔːgən] - [paɪp] , -
**That deep and dreadful organ - pipe , pronounc'd**
那 深的 和 可怕 器官 - 管道 , -

那深沉而可怕的管风琴声，发音为

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['prɒspə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [beɪs] [maɪ] ['trespəs] .
**The name of Prosper : it did bass my trespass .**
这 姓名 的 繁荣 : 它 做过 低音 我的 侵入 .

繁荣之名：它确实掩盖了我的罪行。

['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [sʌn] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [uːz] [ɪz] ['bedɪd] ; [ænd; ənd]
**Therefore my son i ' th ' ooze is bedded ; and**
所以 我的 儿子 我 - th - 渗出物 是 卧床 ; 和

因此，我的儿子躺在泥潭里；

[aɪl] [siːk] [hɪm] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ɛə] ['plʌmɪt] ['saʊndɪd] ,
**I'll seek him deeper than e'er plummet sounded ,**
患病的 寻找 他 更深 比 曾经 暴跌 听起来 ,

我会比以往任何深渊都更深入地寻找他。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [laɪ] ['mʌdɪd] .
**And with him there lie mudded .**
和 和 他 那里 说谎 泥泞 .

他和他一起躺在泥泞中。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[bʌt; bət] [wʌn] [fiːnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**But one fiend at a time ,**
但 一 恶魔 在 一个 时间 ,

但一次只能对付一个恶魔，

[aɪl] [faɪt] [ðeə(r)] ['liːdʒənz] ['or] .
**I'll fight their legions o'er .**
患病的 斗争 他们的 军团 超过 .

我将与他们的军队决一死战。

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

[aɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['sekənd] .
**I'll be thy second .**
患病的 是 你的 第二 .

我将成为你的副手。

[ ['eksiʌnt] [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd] [æn'təʊnɪəʊ] . ]
**[ Exeunt Sebastian and Antonio . ]**
[ 退场 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 . ]

[塞巴斯蒂安和安东尼奥下。]

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['despərət] : [ðeə(r)] [greɪt] [gɪlt] ,
**All three of them are desperate : their great guilt ,**
全部 三 的 他们 是 绝望的 : 他们的 伟大的 有罪 ,

他们三人都非常绝望：他们深感内疚，

[laɪk] ['pɔɪz(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ,
**Like poison given to work a great time after ,**
喜欢 毒 给定 到 工作 一个 伟大的 时间 后 ,

就像服毒后长时间工作一样，

[naʊ] - [dʒɪnz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
**Now ' gins to bite the spirits .**
现在 - 杜松子酒 到 咬 这 烈酒 .

现在开始对酒鬼们下手了。

[ai] [duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]
**I do beseech you**
我 做 恳求 你

我恳求你

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['sʌplər] [dʒɔɪnts] , ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['swɪftli]
**That are of suppler joints , follow them swiftly**
那 是 的 供应商 关节 , 跟随 他们 迅速地

关节较灵活的人，要迅速跟随他们。

[ænd; ənd] ['hɪndə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðɪs] ['ekstəsi]
**And hinder them from what this ecstasy**
和 阻碍 他们 从 什么 这 狂喜

并阻止他们获得这种狂喜

[meɪ] [naʊ] [prə'vəʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] .
**May now provoke them to .**
可能 现在 惹 他们 到 .

现在或许会激怒他们。

['eɪdriən] .
**ADRIAN .**
阿德里安 .

阿德里安。

['fɒləʊ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
**Follow , I pray you .**
跟随 , 我 祈祷 你 .

请跟随我。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
**ACT IV**
行为 第四

第四幕

[siːn] [ai] . [bɪ'fɔː(r)] ['prɑːspəˌroʊz] [sel] .
**SCENE I . Before Prospero's cell .**
场景 我 . 前 普洛斯彼罗的 细胞 .

第一幕。普洛斯彼罗的牢房前。

['entə(r)]['prɒspərəʊ] , ['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] .
**Enter Prospero , Ferdinand and Miranda .**
进入 普洛斯彼罗 , 费迪南德 和 米兰达 .

普洛斯彼罗、费迪南德和米兰达登场。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [tuː] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] - [juː; jʊ] ,
**If I have too austerely punish'd you ,**
如果 我 有 也 简朴地 - 你 ,

如果我惩罚你过于严厉，

[jɔː(r); jə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə'mendz] : [fɔː(r); fə(r)][ai]
**Your compensation makes amends : for I**
你的 赔偿 制作 修改 : 为了 我

你的补偿是对我的补偿：因为我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [laɪf] ,
**Have given you here a third of mine own life ,**
有 给定 你 这里 一个 第三 的 矿 自己的 生活 ,

我已将自己生命的三分之一奉献给了你，

[ɔː(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][lɪv; laɪv] ; [huː] [wʌns] [ə'gen]
**Or that for which I live ; who once again**
或者 那 为了 哪个 我 居住 ; WHO 一次 再次

或者我为之而活；他又一次

[ai]['tendə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [hænd] : [ɔːl] [ðaɪ] [ vek'seiʃən ]
**I tender to thy hand : all thy vexations**
我 投标 到 你的 手 : 全部 你的 烦恼

我向你伸出双手：你所有的烦恼

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][maɪ]['traɪəlz][ɒv; əv][ðaɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
**Were but my trials of thy love , and thou**
是 但 我的 试验 的 你的 爱 ， 和 你
这一切都不过是我对你爱的考验，而你

[hæst] ['streɪndʒli] [stʊd] [ðə; ði] [test] : [hɪə(r)] , [ə'fɔː] ['hev(ə)n] ,
**Hast strangely stood the test : here , afore Heaven ,**
哈斯特 奇怪的 站立 这 测试 ： 这里 ， 之前 天堂 ，
奇特地经受住了考验：在此，在天堂之前，

[ai]['rætɪfaɪ] [ðɪs] [maɪ] [rɪtʃ] [gɪft] .
**I ratify this my rich gift .**
我 批准 这 我的 富有的 礼物 .
我确认这是我送给我的这份厚礼。

[əʊ]['fɜːd(ə)nænd] ,
**O Ferdinand ,**
哦 费迪南德 ，
哦，费迪南德，

[duː; də] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [bəʊst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,
**Do not smile at me that I boast her off ,**
做 不是 微笑 在 我 那 我 夸 她 离开 ，
不要因为我炫耀她而对我微笑，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] [ɔːl] [preɪz] ,
**For thou shalt find she will outstrip all praise ,**
为了 你 应 寻找 她 将要 超过 全部 称赞 ，
你会发现她将超越所有赞美，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɔːlt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
**And make it halt behind her .**
和 制作 它 停止 在后面 她 .
让它在她身后停下。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .
费迪南德。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
**I do believe it**
我 做 相信 它
我相信这一点。

[ə'genst] [æn; ən] ['ɒrəkl] .
**Against an oracle .**
反对 一个 神谕 .
对抗神谕。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .
普洛斯彼罗。

[ðen] , [æz; əz][maɪ] [gɪft] [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]
**Then , as my gift and thine own acquisition**
然后 ， 作为 我的 礼物 和 你的 自己的 获得
然后，作为我的礼物和你自己的所得

['wɜːðɪli] - , [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] : [bʌt; bət]
**Worthily purchas'd , take my daughter : but**
值得地 - ， 拿 我的 女儿 ： 但
值得买下，带走我的女儿吧：但是

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)]
**If thou dost break her virgin knot before**
如果 你 朋友 休息 她 处女 结 前

如果你在她破处之前……

---

[ɔːl] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['serɪmənɪz] [meɪ]
**All sanctimonious ceremonies may**
全部 伪善的 仪式 可能

所有虚伪的仪式都可能

---

[wɪð] [fʊl] [ænd; ənd]['həʊli] [raɪt] [biː; bi] - ,
**With full and holy rite be minister'd ,**
和 满的 和 圣 仪式 是 - ,

以完整而神圣的仪式进行祭祀,

---

[nəʊ] [swiːt] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['hevənz] [let] [fɔːl]
**No sweet aspersion shall the heavens let fall**
不 甜的 诽谤 将 这 天 让 落下

天上不会落下任何甜蜜的诅咒

---

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] [grəʊ] ; [bʌt; bət] ['bærən] [heɪt] ,
**To make this contract grow ; but barren hate ,**
到 制作 这 合同 生长 ; 但 荒芜 恨 ,

为了让这份契约得以实现；但毫无希望的仇恨,

---

['saʊə(r)] - - [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['dɪskɔːd] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'struː]
**Sour - ey'd disdain , and discord shall bestrew**
酸的 - - 蔑视 , 和 Discord 将 最佳团队

酸溜溜的轻蔑和不和必将滋生

---

[ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bed] [wɪð] [wiːdz] [səʊ] ['ləʊðli]
**The union of your bed with weeds so loathly**
这 联盟 的 你的 床 和 杂草 所以 令人厌恶的

你床铺与杂草的结合真是令人作呕

---

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] : ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [hiːd] ,
**That you shall hate it both : therefore take heed ,**
那 你 将 恨 它 两个都 : 所以 拿 注意 ,

你们应当憎恨这两件事：因此务必注意,

---

[æz; əz] [haɪmənz] [læmps][ʃæl; ʃəl] [lait] [juː; jʊ] .
**As Hymen's lamps shall light you .**
作为 处女膜 灯 将 光 你 .

如同婚姻之灯照亮你。

---

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

---

[æz; əz][ai] [həʊp]
**As I hope**
作为 我 希望

我希望如此

---

[fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] [deɪz] , [feə(r)] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] ,
**For quiet days , fair issue , and long life ,**
为了 安静的 天 , 公平的 问题 , 和 长的 生活 ,

为了平静的日子、公平的判决和长寿,

---

[wɪð] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] - [tɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [m'ɜːkiəst] [den] ,
**With such love as ' tis now , the murkiest den ,**
和 这样的 爱 作为 - 的 现在 , 这 最浑浊的 丹 ,

带着此刻这般爱意，即便身处最阴暗的巢穴,

[ðə; ði][məʊst] ['ɒpətju:n] [pleɪs] , [ðə; ði] - [sə'dʒestʃən]
**The most opportune place , the strong'st suggestion**
这 最多 适时的 地方 , 这 - 建议

最合适的地方，最强烈的建议

['aʊə(r)] ['wɜːsə] ['dʒiːniəs][kæn; kən] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [melt]
**Our worser genius can , shall never melt**
我们的 更糟 天才 能 , 将 绝不 熔化

我们最糟糕的天才永远无法融化

[maɪn] ['ɒnə(r)] ['ɪntuː] [lʌst] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]
**Mine honour into lust , to take away**
矿 荣誉 进入 欲望 , 到 拿 离开

将我的荣誉化为欲望，夺走

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] [ˌselɪ'breɪʃn] ,
**The edge of that day's celebration ,**
这 边缘 的 那 天 庆典 ,

那天庆祝活动的边缘，

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] , [ɔː(r)] ['fiːbəs] - [ stiːd ] [ɑː(r); ə(r)] - ,
**When I shall think , or Phoebus ' steeds are founder'd ,**
什么时候 我 将 思考 , 或者 福玻斯 - 马匹 是 - ,

当我回过神来，或者福玻斯的战马沉没之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 暴风雨(The Tempest)



[ɔː(r)] [naɪt] [kept] - [bɪ'ləʊ] .
**Or Night kept chain'd below .**
或者 夜晚 保留 - 以下 .

或者说，夜晚被囚禁在下方。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

['feəli] [spəʊk] :
**Fairly spoke :**
相当 辐 :

公平地说：

---

[sɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðaɪn] [əʊn] .
**Sit , then , and talk with her , she is thine own .**
坐 , 然后 , 和 讲话 和 她 , 她 是 你的 自己的 .

那就坐下来和她谈谈吧，她是你的亲人。

---

[wɒt] , ['eəriəl] !
**What , Ariel !**
什么 , 爱丽儿 !

什么，爱丽儿！

---

[maɪ] [ɪn'dʌstriəs] ['sɜːvənt] , ['eəriəl] !
**my industrious servant , Ariel !**
我的 勤劳 仆人 , 爱丽儿 !

我勤劳的仆人，爱丽儿！

---

['entə(r)]['eəriəl] .
**Enter Ariel .**
进入 爱丽儿 .

艾莉尔登场。

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[wɒt] [wʊd] [maɪ]['pəʊt(ə)nt]['mɑːstə(r)] ?
**What would my potent master ?**
什么 会 我的 强效 掌握 ?

我强大的主人会怎么做?

---

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
**here I am .**
这里 我 是 .

我在这里。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [miːn] ['feloʊz] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['sɜːvɪs]
**Thou and thy meaner fellows your last service**
你 和 你的 更卑鄙 伙伴们 你的 最后的 服务

你和你那些卑鄙的同伙，这是你们最后的服役。

[dɪd] ['wɜːðɪli] [pə'fɔːm] ; [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [juːz] [juː; jʊ]
**Did worthily perform ; and I must use you**
做过 值得地 履行 ; 和 我 必须 使用 你

你表现出色；我必须雇用你。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [trɪk] .
**In such another trick .**
在 这样的 其他 诡计 .

这是另一种伎俩。

[gəʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ræbl] ,
**Go bring the rabble ,**
去 带来 这 乌合之众 ,

去把乌合之众带过来，

['or] [huːm] [ai] [gɪv] [ðiː] ['paʊə(r)] , [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
**O'er whom I give thee power , here to this place .**
超过 谁 我 给 你 力量 , 这里 到 这 地方 .

我赋予你权力，凌驾于任何人之上，从此在此地。

[ɪn'saɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kwɪk] ['məʊʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst]
**Incite them to quick motion ; for I must**
煽动 他们 到 快的 运动 ; 为了 我 必须

激励他们迅速行动；因为我必须

[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]
**Bestow upon the eyes of this young couple**
赐给 之上 这 眼睛 的 这 年轻的 夫妻

让这对年轻夫妇的目光落在他们身上

[sʌm; səm] ['vænəti] [ɒv; əv] [maɪn] [ɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['prɒmɪs] ,
**Some vanity of mine art : it is my promise ,**
一些 虚荣 的 矿 艺术 : 它 是 我的 承诺 ,

我艺术中的一些虚荣心：这是我的承诺，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
**And they expect it from me .**
和 他们 预计 它 从 我 .

他们希望我能做到这一点。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

['prez(ə)ntli] ?
**Presently ?**
目前 ?

目前？

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[eɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tw'ɪŋk] .
**Ay , with a twink .**
哎 , 和 一个 小鲜肉 .

哎，和一个小鲜肉。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] “ [kʌm] ” [ænd; ənd] “ [gəʊ] ,
**Before you can say “ Come ” and “ Go ,**
前 你 能 说 “ 来 ” 和 “ 去 ,

在你来得及说“来”和“走”之前，

” [ænd; ənd] [briːð] [twaɪs] , [ænd; ənd] [kraɪ] “ [səʊ] , [səʊ] ,
**” And breathe twice , and cry “ so , so ,**
” 和 呼吸 两次 , 和 哭 “ 所以 , 所以 ,

“然后深呼吸两次，哭着说‘所以，所以’

” [iːtʃ] [wʌn] , ['trɪpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊ] ,
**” Each one , tripping on his toe ,**
” 每个 一 , 绊倒 在 他的 脚趾 ,

“每个人都被自己的脚趾绊倒了，

[wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [wɪð] [mɒp] [ænd; ənd] [məʊ] .
**Will be here with mop and mow .**
将要 是 这里 和 拖把 和 刈 .

我会带着拖把和割草机过来。

[duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ?
**Do you love me , master ?**
做 你 爱 我 , 掌握 ?

主人，你爱我吗?

[nəʊ] ?
**no ?**
不 ?

不?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

['dɪəli] , [maɪ] ['delɪkət] ['eəriəl] .
**Dearly , my delicate Ariel .**
亲爱的 , 我的 精美的 爱丽儿 .

亲爱的，我娇嫩的爱丽儿。

[duː; də] [nɒt] [ə'prəʊtʃ]
**Do not approach**
做 不是 方法

请勿靠近

[tɪl] [ðaʊ] [dʌst] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [kɔːl] .
**Till thou dost hear me call .**
直到 你 朋友 听到 我 称呼 .

直到你听到我的呼唤。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[wel] , [ai] [kən'siːv] .
**Well , I conceive .**
出色地 , 我 构想 .

嗯，我明白了。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[lʊk] [ðaʊ] [bi:; bi] [tru:] ; [du:; də] [nɒt] [gɪv] ['dæliəns]
**Look thou be true ; do not give dalliance**
看 你 是 真的 ; 做 不是 给 调戏

你要忠贞，不要轻浮。

[tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [reɪn] : [ðə; ði] [strɒgɪst] [əʊθs] [ɑ:(r); ə(r)] [strɔ:]
**Too much the rein : the strongest oaths are straw**
也 很多 这 缰绳 : 这 最强 誓言 是 稻草

放任自流：再强有力的誓言也不过是稻草。

[tu:; tə] ['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)] [ai] - [ðə; ði] [blʌd] : [bi:; bi] [mɔ:(r)] [əb'sti:miəs] ,
**To th ' fire i ' the blood : be more abstemious ,**
到 th - 火 我 - 这 血 : 是 更多的 节制的 ,

向血液之火进食：要更加节制。

[ɔ:(r)] [els] [gʊd] [naɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [vaʊ] !
**Or else good night your vow !**
或者 别的 好的 夜晚 你的 发誓 !

否则，晚安，你的誓言！

['fɜ:d(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ai] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ;
**I warrant you , sir ;**
我 保证 你 , 先生 ;

我向你保证，先生；

[ðə; ði] [waɪt] [kəʊld] ['vɜ:dʒɪn] [snəʊ] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t]
**The white cold virgin snow upon my heart**
这 白色的 寒冷的 处女 雪 之上 我的 心

我心上洁白冰冷的处女雪

[ə'beɪts] [ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪvə(r)] .
**Abates the ardour of my liver .**
阿巴特斯 这 热情 的 我的 肝 .

它平息了我肝脏的灼热感。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[wel] .
**Well .**
出色地 .

出色地。

[naʊ] [kʌm] , [maɪ] ['eəriəl] ! [brɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɒləri] ,
**Now come , my Ariel ! bring a corollary ,**
现在 来 , 我的 爱丽儿 ! 带来 一个 推论 ,

来吧，我的爱丽儿！带来一个推论。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒnt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] : [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːtli] .
**Rather than want a spirit : appear , and pertly .**
相当 比 想 一个 精神 : 出现 , 和 活泼地 .

与其说想要一个幽灵：不如说想要一个活泼、轻快的幽灵。

---

[nəʊ] [tʌŋ] !
**No tongue !**
不 舌头 !

没有舌头！

---

[ɔːl] [aɪz] !
**all eyes !**
全部 眼睛 !

所有人的目光！

---

[biː; bi]['saɪlənt] .
**be silent .**
是 沉默的 .

保持安静。

---

[ [sɒft] ['mjuːzɪk] . ]
**[ Soft music . ]**
[ 柔软的 音乐 . ]

[轻柔的音乐]

---

[ə; eɪ] [mɑːsk] .
**A Masque .**
一个 面具 .

假面舞会。

---

['entə(r)]['aɪrɪs] .
**Enter Iris .**
进入 鸢尾花 .

艾瑞斯登场。

---

['aɪrɪs] .
**IRIS .**
鸢尾花 .

鸢尾花。

---

['sɪəriːz] , [məʊst] ['baʊntiəs] ['leɪdi] , [ðaɪ] [rɪtʃ] [liːz]
**Ceres , most bounteous lady , thy rich leas**
谷神星 , 最多 丰饶的 女士 , 你的 富有的 采摘

谷神星，最慷慨的女神，你丰饶的草地

---

[ɒv; əv] [wiːt] , [raɪ] , ['bɑːli] , [vetʃ] , [əʊts] , [ænd; ənd] ['piːz] ;
**Of wheat , rye , barley , vetches , oats , and peas ;**
的 小麦 , 黑麦 , 大麦 , 野猫 , 燕麦 , 和 豌豆 ;

由小麦、黑麦、大麦、野豌豆、燕麦和豌豆制成；

---

[ðaɪ] ['tɜːfɪ] ['maʊntənz] , [weə(r)] [lɪv; laɪv] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ʃiːp] ,
**Thy turfy mountains , where live nibbling sheep ,**
你的 草皮 山脉 , 在哪里 居住 轻咬 羊 ,

你那长满草皮的山峦，那里生活着啃食草根的绵羊，

---

[ænd; ənd] [flæt] [miːdz] - [wɪð] ['stəʊvə(r)] , [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] ;
**And flat meads thatch'd with stover , them to keep ;**
和 平坦的 蜂蜜酒 - 和 斯托弗 , 他们 到 保持 ;

以及用秸秆覆盖的平坦草地，用来保存；

---

[ðaɪ] [bæŋks] [wɪð] ['paɪɒn] [ænd; ənd] [twɪld] [brɪmz] ,
**Thy banks with pioned and twilled brims ,**
你的 银行 和 先锋 和 斜纹布 帽檐 ,

你的河岸，边缘饰以尖角和斜纹，

[wɪtʃ] ['spʌndʒi]['eɪprəl][æt; ət][ðaɪ] [hest] [bɪ'trɪm] ,
**Which spongy April at thy hest betrims ,**
哪个 海绵状的 四月 在 你的 赫斯特 贝特里姆斯 ,

四月里，你最渴望的，是那柔软的海绵状植物。

[tuː; tə] [meɪk] [kəʊld] [nɪmfs] [tʃeɪst] [kraʊnz] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [bruːm] [grəʊvz] ,
**To make cold nymphs chaste crowns ; and thy broom groves ,**
到 制作 寒冷的 若虫 贞洁 皇冠 ; 和 你的 扫帚 小树林 ,

为寒冷的仙女们戴上贞洁的冠冕；还有你的金雀花林，

[huːz] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] [dɪs'mɪst] ['bætʃələ(r)] [lʌvz] ,
**Whose shadow the dismissed bachelor loves ,**
谁 阴影 这 解雇 学士 爱 ,

被抛弃的单身汉爱上了谁的影子?

['biːɪŋ] [læs] - [lɔːn] ; [ðaɪ] [pəʊl] - [klɪpt] ['vɪnjəd] ;
**Being lass - lorn ; thy pole - clipt vineyard ;**
存在 小姐 - 孤独 ; 你的 极 - 剪辑 葡萄园 ;

失恋了；你那修剪过的葡萄园；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [siː] - [mɑːdʒ] , ['steraɪl] [ænd; ənd] ['rɒki] - [hɑːd] ,
**And thy sea - marge , sterile and rocky - hard ,**
和 你的 海 - 玛吉 , 无菌 和 岩石 - 难的 ,

还有你那贫瘠而坚硬的海滨，

[weə(r)] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dʌst] [eə(r)] : [ðə; ði] [kwiːn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [skaɪ] ,
**Where thou thyself dost air : the Queen o ' th ' sky ,**
在哪里 你 你自己 朋友 空气 : 这 女王 o - th - 天空 ,

你呼吸之处，天空的女王，

[huːz] - [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mesɪndʒə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ,
**Whose wat'ry arch and messenger am I ,**
谁 - 拱 和 信使 是 我 ,

我是哪一方的水门使者和信使?

[bɪdz] [ðiː] [liːv] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] [greɪs] ,
**Bids thee leave these ; and with her sovereign grace ,**
出价 你 离开 这些 ; 和 和 她 主权 优雅 ,

祂命令你离开这些；并以她至高无上的恩典，

[hɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [grɑːs] - [plɒt] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] ,
**Here on this grass - plot , in this very place ,**
这里 在 这 草 - 阴谋 , 在 这 非常 地方 ,

就在这片草地上，就在这个地方，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔːt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['piːˌkɔks] [flai] [ə'meɪn] :
**To come and sport ; her peacocks fly amain :**
到 来 和 运动 ; 她 孔雀 飞 主 :

来玩耍吧；她的孔雀飞翔吧：

[ə'prəʊtʃ] , [rɪtʃ] ['sɪəriːz] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
**Approach , rich Ceres , her to entertain .**
方法 , 富有的 谷神星 , 她 到 招待 .

接近富有的谷神星，款待她。

['entə(r)] ['sɪəriːz] .
**Enter Ceres .**
进入 谷神星 .

进入谷神星。

['sɪəriːz] .
**CERES .**
谷神星 .

谷神星。

[heɪl] , ['meni] - ['mesɪndʒə(r)] , [ðæt] [nɛə]
**Hail , many - colour'd messenger , that ne'er**
冰雹 , 许多 - 彩色的 信使 , 那 从未

向你致敬，五彩缤纷的信使，那位从未

[dʌst] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] ;
**Dost disobey the wife of Jupiter ;**
多斯特 违 这 妻子 的 木星 ;

违背朱庇特之妻的命令；

[huː] [wɪð] [ðaɪ] ['sæfrən] [wɪŋz] [ə'pɒn] [maɪ] ['flaʊəz]
**Who with thy saffron wings upon my flowers**
WHO 和 你的 藏红花 翅膀 之上 我的 花朵

谁用你那藏红花色的翅膀，落在我的花朵上

[dɪ'fjuːz] ['hʌni] [drɒps] , [rɪ'freʃɪŋ] ['ʃaʊərz] ;
**Diffusest honey drops , refreshing showers ;**
扩散器 蜂蜜 滴 , 令人耳目一新 淋浴 ;

最浓郁的蜂蜜香氛，带来清爽的沐浴体验；

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bluː] [baʊ; bəʊ] [dʌst] [kraʊn]
**And with each end of thy blue bow dost crown**
和 和 每个 结尾 的 你的 蓝色的 弓 朋友 王冠

用你蓝色蝴蝶结的两端来加冕

[maɪ] ['bɑski] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [maɪ] - [daʊn] ,
**My bosky acres and my unshrubb'd down ,**
我的 博斯基 英亩 和 我的 - 向下 ,

我那林木茂盛的田野和我那未加灌木的林地，

[rɪtʃ] [skɑːf] [tuː; tə] [maɪ] [praʊd] [ɜːθ] ; [waɪ] [hæθ] [ðaɪ] [kwiːn]
**Rich scarf to my proud earth ; why hath thy queen**
富有的 围巾 到 我的 自豪的 地球 ; 为什么 有 你的 女王

献给我骄傲的大地一条华丽的围巾；为何你的女王……

- [ˌem 'iː] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔːt] - - [griːn] ?
**Summon'd me hither to this short - grass'd green ?**
- 我 这里 到 这 短的 - - 绿色的 ?

是谁召唤我来到这片短草绿地？

['aɪrɪs] .
**IRIS .**
鸢尾花 .

鸢尾花。

[ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,
**A contract of true love to celebrate ,**
一个 合同 的 真的 爱 到 庆祝 ,

一份值得庆祝的真爱契约

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] ['friːli] [tuː; tə] [ɪ'steɪt]
**And some donation freely to estate**
和 一些 捐款 自由 到 财产

还有一些人自愿向遗产捐赠。

[ɒn] [ðə; ði] [blest] ['lʌvəz] .
**On the blest lovers .**
在 这 祝福 恋人 .

致最幸福的恋人。

['sɪəriːz] .
**CERES .**
谷神星 .

谷神星。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)nli] [baʊ; bəʊ] ,
**Tell me , heavenly bow ,**
告诉 我 , 天上 弓 ,

告诉我，天上的弓，

[ɪf] ['viːnəs] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] ,
**If Venus or her son , as thou dost know ,**
如果 金星 或者 她 儿子 , 作为 你 朋友 知道 ,

如你所知，如果维纳斯或她的儿子，

[duː; də] [naʊ] [ə'tend] [ðə; ði] [kwiːn] ?
**Do now attend the queen ?**
做 现在 出席 这 女王 ?

现在去觐见女王吗?

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd] [plɒt]
**Since they did plot**
自从 他们 做过 阴谋

因为他们确实密谋了。

[ðə; ði] [miːnz] [ðæt] ['dʌski] [dɪs] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [gɒt] ,
**The means that dusky Dis my daughter got ,**
这 方法 那 昏暗 迪斯 我的 女儿 得到 ,

我女儿得到的那个肤色黝黑的迪斯，

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] [bɔɪz] - ['kʌmpəni]
**Her and her blind boy's scandal'd company**
她 和 她 瞎的 男孩们 - 公司

她和她失明的儿子的丑闻公司

[ai] [hæv; həv] [fɔː'swɔːn] .
**I have forsworn .**
我 有 宣誓者 .

我已发誓。

['aɪrɪs] .
**IRIS .**
鸢尾花 .

鸢尾花。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti]
**Of her society**
的 她 社会

她的社会

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .
**Be not afraid .**
是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪəti; 'diːəti]
**I met her deity**
我 遇见 她 神

我遇见了她的神明

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [tə'wɔːdz] ['pæfɑːs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]
**Cutting the clouds towards Paphos , and her son**
切割 这 云 向 帕福斯 , 和 她 儿子

她劈开云层，朝着帕福斯方向走去，还有她的儿子

[dʌv] - [drɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**Dove - drawn with her .**
鸽子 - 绘制 和 她 .

她画的鸽子。

[hɪə(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
**Here thought they to have done**
这里 想法 他们 到 有 完毕

他们以为他们已经做到了。

[sʌm; səm] ['wɒntən] [tʃɑːm] [ə'pɒn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][meɪd] ,
**Some wanton charm upon this man and maid ,**
一些 放肆 魅力 之上 这 男人 和 女佣 ,

这对男女身上散发着某种放荡不羁的魅力。

[huːz] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [nəʊ][bed] - [raɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd]
**Whose vows are , that no bed - right shall be paid**
谁 誓言 是 , 那 不 床 - 正确的 将 是 有薪酬的

他们的誓言是，不支付任何床位费。

[tɪl] [haɪmənz] [tɔːtʃ] [biː; bi] ['laɪtɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
**Till Hymen's torch be lighted ; but in vain .**
直到 处女膜 火炬 是 照明 ; 但 在 徒劳 .

直到婚姻之火点燃；但一切都是徒劳。

['mɑːrsɪz][hɒt] ['mɪnjən][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ;
**Mars's hot minion is return'd again ;**
火星的 热的 小黄人 是 已返回 再次 ;

火星的性感小跟班再次回归；

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒspɪʃ] - ['hedɪd] [sʌn] [hæz; həz] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['ærəus] ,
**Her waspish - headed son has broke his arrows ,**
她 黄蜂 - 标题 儿子 有 打破 他的 箭头 ,

她那尖酸刻薄的儿子折断了箭。

[ swɛə ] [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð] ['spærəʊz] ,
**Swears he will shoot no more , but play with sparrows ,**
发誓 他 将要 射击 不 更多的 , 但 玩 和 麻雀 ,

他发誓不再开枪，而是和麻雀玩耍。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [raɪt] [aʊt] .
**And be a boy right out .**
和 是 一个 男生 正确的 出去 .

直接当个男孩子。

['sɪəriːz] .
**CERES .**
谷神星 .

谷神星。

[haɪɪst] [kwiːn] [ɒv; əv] [steɪt] ,
**Highest queen of State ,**
最高 女王 的 状态 ,

最高女王

[greɪt] ['dʒuːnəʊ] ['kʌmz] ; [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][geɪt] .
**Great Juno comes ; I know her by her gait .**
伟大的 朱诺 来 ; 我 知道 她 经过 她 步态 .

伟大的朱诺来了；我能从她的步态认出她。

['entə(r)]['dʒuːnəʊ] .
**Enter Juno .**
进入 朱诺 .

朱诺登场。

['dʒuːnəʊ] .
**JUNO .**
朱诺 .

朱诺。

[haʊ] [dʌz] [maɪ] ['baʊntiəs] ['sɪstə(r)] ?
**How does my bounteous sister ?**
如何 做 我的 丰饶的 姐姐 ?

我慷慨的姐姐怎么样了?

---

[gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː]
**Go with me**
去 和 我

跟我走

---

[tuː; tə] [bles] [ðɪs] [tweɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['prɒspərəs] [biː; bi] ,
**To bless this twain , that they may prosperous be ,**
到 保佑 这 马克·吐温 , 那 他们 可能 繁荣 是 ,

愿这对新人幸福安康。

---

[ænd; ənd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪʃuː] .
**And honour'd in their issue .**
和 荣幸 在 他们的 问题 .

并因此受到表彰。

---

[ [ðeɪ] [sɪŋ] . ]
**[ They sing . ]**
[ 他们 唱歌 . ]

他们唱歌。

---

['dʒuːnəʊ] .
**JUNO .**
朱诺 .

朱诺。

---

['ɒnə(r)] , ['rɪtʃɪz] , ['mærɪdʒ] - ['blesɪŋ] ,
**Honour , riches , marriage - blessing ,**
荣誉 , 财富 , 婚姻 - 祝福 ,

荣誉、财富、婚姻祝福

---

[lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
**Long continuance , and increasing ,**
长的 继续 , 和 增加 ,

长期持续，并且不断增加

---

['aʊəli] [dʒɔɪz][biː; bi] [stɪl] [ə'pɒn][juː; jʊ] !
**Hourly joys be still upon you !**
每小时 喜悦 是 仍然 之上 你 !

愿你时刻享受喜悦!

---

['dʒuːnəʊ] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋz] [ɒn][juː; jʊ] .
**Juno sings her blessings on you .**
朱诺 唱歌 她 祝福 在 你 .

朱诺为你歌唱祝福。

---

['sɪəriːz] .
**CERES .**
谷神星 .

谷神星。

---

['ɜːrθs] [ɪn'kriːs] , ['fɔɪzən] ['plenti] ,
**Earth's increase , foison plenty ,**
地球的 增加 , 丰收 很多 ,

地球的增长，大量的毒害，

---

[bɑːrnz][ænd; ənd] [ 'gɑːnə ] ['nevə(r)] ['empti] ;
**Barns and garners never empty ;**
谷仓 和 收集者 绝不 空的 ;

谷仓和粮仓永远不会空;

[vaɪnz] [wɪð] - ['bʌntʃɪz] ['grəʊɪŋ] ;
**Vines with clust'ring bunches growing ;**
藤蔓 和 - 成捆 生长 ;

藤蔓上长着簇生的果实;

[plɑːnts] [wɪð] ['gʊdli] ['bɜːd(ə)n] ['bəʊɪŋ] ;
**Plants with goodly burden bowing ;**
植物 和 很好 负担 鞠躬 ;

植物承受着良好的负荷而弯曲;

[sprɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst]
**Spring come to you at the farthest**
春天 来 到 你 在 这 最远

春天从遥远的地方来到你身边

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv] ['hɑːvɪst] !
**In the very end of harvest !**
在 这 非常 结尾 的 收成 !

收割的最后阶段!

['skeəsəti][ænd; ənd] [wɒnt] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌn] [juː; jʊ] ;
**Scarcity and want shall shun you ;**
缺乏 和 想 将 回避 你 ;

匮乏和贫困将远离你;

['sɪəriːz] - ['blesɪŋ] [səʊ][ɪz][ɒn][juː; jʊ] .
**Ceres ' blessing so is on you .**
谷神星 - 祝福 所以 是 在 你 .

谷神星的祝福也降临在你身上。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][mə'dʒestɪk] ['vɪʒn] , [ænd; ənd]
**This is a most majestic vision , and**
这 是 一个 最多 雄伟 想象 , 和

这是一个极其壮丽的景象,

[hɑː'məʊniəs] ['tʃɑːmɪŋli] .
**Harmonious charmingly .**
和谐 迷人地 .

和谐迷人。

[meɪ] [ai][biː; bi][bəʊld]
**May I be bold**
可能 我 是 大胆的

我可以大胆一些吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz] ['spɪrɪt] ?
**To think these spirits ?**
到 思考 这些 烈酒 ?

想想这些鬼魂?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [baɪ] [maɪn] [ɑːt]
**Spirits , which by mine art**
烈酒 , 哪个 经过 矿 艺术

精灵,通过我的艺术

[ai][hæv; həv][frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɒnfaɪnz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪ'nækt]
**I have from their confines call'd to enact**
我 有 从 他们的 限制 被称为 到 制定

我已从他们的禁锢中呼唤制定

[maɪ]['prez(ə)nt] ['fænsiz] .
**My present fancies .**
我的 展示 幻想 .

我目前的幻想。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][hɪə(r)]['evə(r)] .
**Let me live here ever .**
让 我 居住 这里 曾经 .

让我永远住在这里吧。

[səʊ][reə(r)][ə; eɪ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ,
**So rare a wonder'd father and a wise ,**
所以 稀有的 一个 感到疑惑 父亲 和 一个 明智的 ,

如此罕见的既充满惊奇又睿智的父亲，

[meɪks] [ðɪs] [pleɪs] ['pærədaɪs] .
**Makes this place Paradise .**
制作 这 地方 天堂 .

这里简直就是人间天堂。

[ ['dʒuːnəʊ][ænd; ənd]['sɪəriːz] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [send] ['aɪrɪs][ɒn] [ɪm'plɔɪmənt] . ]
**[ Juno and Ceres whisper , and send Iris on employment . ]**
[ 朱诺 和 谷神星 耳语 , 和 发送 鸢尾花 在 就业 . ]

[朱诺和谷神星低声交谈，然后派伊里斯去工作。]

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[swiːt] [naʊ] , ['saɪləns] !
**Sweet now , silence !**
甜的 现在 , 沉默 !

现在，一片寂静！

['dʒuːnəʊ][ænd; ənd]['sɪəriːz] ['wɪspə(r)] ['sɪəriəsli] ,
**Juno and Ceres whisper seriously ,**
朱诺 和 谷神星 耳语 严重地 ,

朱诺和谷神星低声认真地交谈着。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] : [hʌʃ] , [ænd; ənd][biː; bi] [mjuːt] ,
**There's something else to do : hush , and be mute ,**
有 某物 别的 到 做 : 嘘 , 和 是 沉默的 ,

还有另一件事要做：保持安静，噤声。

[ɔː(r)] [els] ['aʊə(r)] [spel] [ɪz] - .
**Or else our spell is marr'd .**
或者 别的 我们的 拼写 是 - .

否则我们的魔法就会失效。

['aɪrɪs] .
**IRIS .**
鸢尾花 .

鸢尾花。

[juː; jʊ] [nɪmfs] , [kɔːld] [ 'naiæd, 'nei- ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌrɪŋ] [brʊks] ,
**You nymphs , call'd Naiads , of the windring brooks ,**
你 若虫 , 被称为 水仙女 , 的 这 绕线环 布鲁克斯 ,

你们这些被称为水泽仙女的，来自风环溪流的仙女们，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [kraʊnz] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['hɑːmləs] [lʊks] ,
**With your - sedg'd crowns and ever - harmless looks ,**
和 你的 - 皇冠 和 曾经 - 无害 看起来 ,

你戴着镶边的王冠，一副永远无害的样子，

[liːv] [jɔː(r); jə(r)][krɪsp] ['tʃæn(ə)lz] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [griːn] [lænd]
**Leave your crisp channels , and on this green land**
离开 你的 脆 频道 , 和 在 这 绿色的 土地

离开你那些清晰的频道，来到这片绿色的土地上

['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] ; ['dʒuːnəʊ] [dʌz] [kə'mɑːnd] .
**Answer your summons ; Juno does command .**
回答 你的 传票 ; 朱诺 做 命令 .

回应你的召唤；朱诺发号施令。

[kʌm] , ['tempərət] [nɪmfs] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] ['selɪbreɪt]
**Come , temperate nymphs , and help to celebrate**
来 , 温带 若虫 , 和 帮助 到 庆祝

来吧，温带仙女们，一起来庆祝吧！

[ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv] [truː] [lʌv] .
**A contract of true love .**
一个 合同 的 真的 爱 .

真爱的契约。

[biː; bi][nɒt] [tuː] [leɪt] .
**Be not too late .**
是 不是 也 晚的 .

别太晚了。

['entə(r)]['sɜːt(ə)n] [nɪmfs] .
**Enter certain Nymphs .**
进入 肯定 若虫 .

某些仙女进入。

[juː; jʊ][sʌn] - [bɝːnd] ['sɪklmən] , [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ['wɪəri] ,
**You sun - burn'd sicklemen , of August weary ,**
你 太阳 - 烧焦的 镰刀病患者 , 的 八月 厌倦 ,

你们这些被烈日晒伤的镰刀手，八月疲惫不堪的你们，

[kʌm] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌrəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] :
**Come hither from the furrow , and be merry :**
来 这里 从 这 畦 , 和 是 欢乐 :

从田垄里过来，尽情欢乐吧！

[meɪk] ['hɒlədeɪ] : [jɔː(r); jə(r)] [raɪ] - [strɔː] [hæts] [pʊt] [ɒn] ,
**Make holiday : your rye - straw hats put on ,**
制作 假期 : 你的 黑麦 - 稻草 帽子 放 在 ,

欢度佳节：戴上你的黑麦草帽，

[ænd; ənd] [ðiːz] [freʃ] [nɪmfs] [ɪn'kaʊntə(r)] ['evri] [wʌn]
**And these fresh nymphs encounter every one**
和 这些 新鲜的 若虫 遇到 每一个 一

而这些新生的仙女们遇到了每一个人

[ɪn] ['kʌntri] ['fʊtɪŋ] .
**In country footing .**
在 国家 立足点 .

在乡村地区。

['entə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːpəz] , ['prɒpəli] ['hæbɪtɪd] : [ðeɪ] [dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪmfs] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [dɑːns] ;
**Enter certain Reapers , properly habited : they join with the Nymphs in a graceful dance ;**
进入 肯定 收割者 ， 适当地 居住地 ： 他们 加入 和 这 若虫 在 一个 优美 舞蹈 ；

一些死神身着盛装登场：他们与仙女们一起跳起了优美的舞蹈；

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [weər'ɒv] ['prɒspərəʊ] [stɑːrts] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [spiːks] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
**towards the end whereof Prospero starts suddenly , and speaks ; after which , to a strange ,**
向 这 结尾 其中 普洛斯彼罗 开始 突然 ， 和 说话 ； 后 哪个 ， 到 一个 奇怪的 ，

临近结尾时，普洛斯彼罗突然开口说话；之后，他对着一个陌生人，

['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] , [ðeɪ] ['hevɪli] ['vænɪʃ] .
**hollow , and confused noise , they heavily vanish .**
空洞的 ， 和 使困惑 噪音 ， 他们 重度 消失 .

空洞而混乱的声音，它们沉重地消失了。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] . ]
**[ Aside . ]**
[ 旁边 . ]

[旁白]

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒt] [ðæt] [faʊl] [kən'spɪrəsi]
**I had forgot that foul conspiracy**
我 有 忘了 那 犯规 阴谋

我竟然忘记了那场卑鄙的阴谋

[ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] ['kælɪˌbæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts]
**Of the beast Caliban and his confederates**
的 这 兽 卡利班 和 他的 南方邦联

野兽卡利班和他的同伙

[ə'genst] [maɪ] [laɪf] : [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [plɒt]
**Against my life : the minute of their plot**
反对 我的 生活 ： 这 分钟 的 他们的 阴谋

危及我的生命：他们阴谋的每一分钟

[ɪz] ['ɔːlməʊst] [kʌm] .
**Is almost come .**
是 几乎 来 .

快到了。

[ [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] . ]
**[ To the Spirits . ]**
[ 到 这 烈酒 . ]

【致亡灵】

[wel] [dʌn] !
**Well done !**
出色地 完毕 ！

做得好！

[ə'vɔɪd] ; [nəʊ]
**avoid ; no**
避免 ; 不

避免；不

[mɔː(r)] !
**more !**
更多的 !

更多的！

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] : [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪn] [sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n]
**This is strange : your father's in some passion**
这 是 奇怪的 : 你的 父亲的 在 一些 热情

这很奇怪：你父亲似乎陷入了某种激情之中。

[ðæt] [wɜːks] [hɪm] ['strɒŋli] .
**That works him strongly .**
那 作品 他 强烈 .

这对他很有效。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

['nevə(r)] [tɪl] [ðɪs] [deɪ]
**Never till this day**
绝不 直到 这 天

直到今天

[sɔː] [ai] [hɪm] [tʌtʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] [səʊ] - .
**Saw I him touch'd with anger so distemper'd .**
锯 我 他 触摸 和 愤怒 所以 - .

我看到他怒火中烧，心烦意乱。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] , [maɪ] [sʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] ,
**You do look , my son , in a mov'd sort ,**
你 做 看 , 我的 儿子 , 在 一个 已移动 种类 ,

儿子，你看上去确实有些神采奕奕。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsmeɪd] : [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [sɜː(r)] :
**As if you were dismay'd : be cheerful , sir :**
作为 如果 你 是 沮丧 : 是 快乐 , 先生 :

仿佛你很沮丧似的：先生，请振作起来：

['aʊə(r)] ['revlz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [endid] .
**Our revels now are ended .**
我们的 揭秘 现在 是 结束 .

我们的狂欢已经结束了。

[ðiːz] ['aʊə(r)] ['æktəz] ,
**These our actors ,**
这些 我们的 演员 ,

这些是我们的演员，

[æz; əz][ai] [fɔː'təʊld] [juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]
**As I foretold you , were all spirits and**
作为 我 预言 你 ， 是 全部 烈酒 和

正如我之前预言的那样，他们都是灵魂，

[ɑː(r); ə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː][eə(r)] , ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] :
**Are melted into air , into thin air :**
是 融化 进入 空气 ， 进入 薄的 空气 ：

化为乌有，消失得无影无踪：

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] ,
**And , like the baseless fabric of this vision ,**
和 ， 喜欢 这 无根据的 织物 的 这 想象 ，

就像这种毫无根据的愿景一样，

[ðə; ði] [klaʊd] - - ['taʊəz] , [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['pæləs] ,
**The cloud - capp'd towers , the gorgeous palaces ,**
这 云 - - 塔楼 ， 这 华丽的 宫殿 ，

云雾缭绕的塔楼，华丽的宫殿，

[ðə; ði] ['sɒləm] ['templz] , [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɪt'self] ,
**The solemn temples , the great globe itself ,**
这 庄严 寺庙 ， 这 伟大的 地球 本身 ，

庄严的庙宇，巨大的地球仪本身，

[jeɪ] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herɪt] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɒlv] ,
**Yea , all which it inherit , shall dissolve ,**
是的 ， 全部 哪个 它 继承 ， 将 溶解 ，

是的，它所继承的一切，都将消亡。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðɪs] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]['pædʒənt]['feɪdɪd] ,
**And , like this insubstantial pageant faded ,**
和 ， 喜欢 这 不实质性的 盛会 褪色 ，

而就像这场空洞的盛会渐渐消逝一样，

[liːv] [nɒt][ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd] .
**Leave not a rack behind .**
离开 不是 一个 架子 在后面 .

一个架子都不要留下。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [stʌf]
**We are such stuff**
我们 是 这样的 东西

我们就是这样的人。

[æz; əz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf]
**As dreams are made on , and our little life**
作为 梦境 是 制成 在 ， 和 我们的 小的 生活

梦想由此而生，而我们的小小人生

[ɪz] ['raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sliːp] .
**Is rounded with a sleep .**
是 圆润 和 一个 睡觉 .

圆润，带着一丝睡意。

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] - :
**Sir , I am vex'd :**
先生 ， 我 是 - ：

先生，我很生气：

[beə(r)] [wɪð] [maɪ] ['wiːknəs] ; [maɪ][əʊld][breɪn][ɪz] ['trʌbld] .
**Bear with my weakness ; my old brain is troubled .**
熊 和 我的 弱点 ； 我的 老的 脑 是 麻烦 .

请体谅我的虚弱；我年纪大了，脑子不太灵光。

[biː; bi] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [ɪn'fɜːməti] .
**Be not disturb'd with my infirmity .**
是 不是 扰乱 和 我的 虚弱 .

请不要因我的疾病而感到困扰。

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [pliːzd] , [rɪ'taɪə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [sel]
**If you be pleas'd , retire into my cell**
如果 你 是 高兴 , 退休 进入 我的 细胞

如果你愿意，就到我的牢房去吧。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] : [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [aɪl] [wɔːk] ,
**And there repose : a turn or two I'll walk ,**
和 那里 休息 : 一个 转动 或者 二 患病的 走 ,

就在那里休息吧：我走上一两圈，

[tuː; tə] [stɪl] [maɪ] ['biːtɪŋ] [maɪnd] .
**To still my beating mind .**
到 仍然 我的 殴打 头脑 .

让我的思绪平静下来。

['fɜːd(ə)nænd] , [mə'rændə] .
**FERDINAND , MIRANDA .**
费迪南德 , 米兰达 .

费迪南德，米兰达。

[wiː; wi] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] .
**We wish your peace .**
我们 希望 你的 和平 .

祝您平安。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] .
**Come , with a thought .**
来 , 和 一个 想法 .

带着想法来吧。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , ['eəriəl] .
**I thank thee , Ariel .**
我 感谢 你 , 爱丽儿 .

谢谢你，艾瑞尔。

[kʌm] !
**Come !**
来 !

来！

['entə(r)] ['eəriəl] .
**Enter Ariel .**
进入 爱丽儿 .

艾莉尔登场。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ðaɪ] [θɔːts] [ai] [kliːv] [tuː; tə] .
**Thy thoughts I cleave to .**
你的 想法 我 劈开 到 .

我唯有你的思念萦绕心头。

[wʌts] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ?
**What's thy pleasure ?**
是什么 你的 乐趣 ?

你想要什么?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

['spɪrɪt] ,
**Spirit ,**
精神 ,

精神,

[wiː; wi][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['kælɪˌbæn] .
**We must prepare to meet with Caliban .**
我们 必须 准备 到 见面 和 卡利班 .

我们必须做好与卡利班会面的准备。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[eɪ] , [maɪ] [kə'mɑːndə(r)] .
**Ay , my commander .**
哎 , 我的 指挥官 .

是的,我的指挥官。

[wen] [ai] [prɪ'zentɪd] ['sɪəriːz] ,
**When I presented Ceres ,**
什么时候 我 呈现 谷神星 ,

当我介绍谷神星时,

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [fɪrd]
**I thought to have told thee of it ; but I fear'd**
我 想法 到 有 讲述 你 的 它 ; 但 我 担心

我本想告诉你这件事;但我担心

[lest] [ai] [mait] ['æŋgə(r)] [ðiː] .
**Lest I might anger thee .**
免得 我 可能 愤怒 你 .

免得惹你生气。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[seɪ] [ə'gen] , [weə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [liːv] [ðiːz] ['vɑːlɪt] ?
**Say again , where didst thou leave these varlets ?**
说 再次 , 在哪里 迪斯特 你 离开 这些 侍童 ?

你再说一遍,你把这些喽啰丢到哪儿去了?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ai][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [hɒt] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] ;
**I told you , sir , they were red - hot with drinking ;**
我 讲述 你 , 先生 , 他们 是 红色的 - 热的 和 喝 ;

我告诉过你，先生，他们喝得通红；

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['vælə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [sməʊt] [ðə; ði][eə(r)]
**So full of valour that they smote the air**
所以 满的 的 勇气 那 他们 猛击 这 空气

他们如此英勇，以至于击碎了空气。

[fɔː(r); fə(r)] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ; [biːt] [ðə; ði] [graʊnd]
**For breathing in their faces ; beat the ground**
为了 呼吸 在 他们的 面孔 ; 打 这 地面

对着他们的脸呼吸；拍打地面

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] ; [jet] ['ɔːlweɪz] ['bendɪŋ]
**For kissing of their feet ; yet always bending**
为了 接吻 的 他们的 脚 ; 然而 总是 弯曲

亲吻他们的脚；却总是弯腰

[tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
**Towards their project .**
向 他们的 项目 .

朝着他们的项目努力。

[ðen] [ai] [biːt] [maɪ]['teɪbə(r)] ;
**Then I beat my tabor ;**
然后 我 打 我的 塔博尔 ;

然后我敲响了我的鼓；

[æt; ət] [wɪtʃ] , [laɪk] - [kəʊlts] , [ðeɪ] - [ðeə(r)] [ɪəz] ,
**At which , like unback'd colts , they prick'd their ears ,**
在 哪个 , 喜欢 - 小马驹 , 他们 - 他们的 耳朵 ,

于是，他们像未经驯服的小马驹一样，竖起了耳朵。

- [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] , ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]
**Advanc'd their eyelids , lifted up their noses**
- 他们的 眼睑 , 抬起 向上 他们的 鼻子

他们抬起眼皮，抬起鼻子。

[æz; əz] [ðeɪ] [smelt] ['mjuːzɪk] : [səʊ][ai] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
**As they smelt music : so I charm'd their ears ,**
作为 他们 冶炼 音乐 : 所以 我 着迷 他们的 耳朵 ,

当他们闻到音乐的芬芳时：于是我便用音乐打动了他们的耳朵。

[ðæt] [kɑːf] - [laɪk] [ðeɪ] [maɪ] ['ləʊɪŋ] ['fɒləʊd] [θruː]
**That calf - like they my lowing follow'd through**
那 小牛 - 喜欢 他们 我的 低 跟随 通过

那像小牛一样的低吟声紧随其后。

- ['braɪə(r)] , [ʃɑːp] [fɜːz] , ['prɪkɪŋ] [gɒs] , [ænd; ənd] [θɔːnz] ,
**Tooth'd briers , sharp furzes , pricking goss , and thorns ,**
- 荆棘 , 锋利的 金雀花 , 刺 八卦 , 和 荆棘 ,

带齿的荆棘、尖锐的金雀花、刺人的野蔷薇和刺，

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [freɪl] [ʃɪnz] : [æt; ət][lɑːst][ai][left][ðem; ðəm]
**Which enter'd their frail shins : at last I left them**
哪个 已进入 他们的 脆弱 小腿 : 在 最后的 我 左边 他们

伤口扎进了他们纤细的小腿：最后我离开了他们。

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['fɪlθi] - ['mæntld] [puːl] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [sel] ,
**I ' th ' filthy - mantled pool beyond your cell ,**
我 - th - 污秽 - 披风 水池 超过 你的 细胞 ,

我，在你牢房外那肮脏的、被斗篷遮蔽的水池里，

[ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃɪnz] , [ðæt] [ðə; ði] [faʊl] [leɪk]
**There dancing up to th ' chins , that the foul lake**
那里 跳舞 向上 到 th - 下巴 , 那 这 犯规 湖

那里，舞动的浪花一直延伸到下巴，那污秽的湖泊

- [ðeə(r)] [fiːt] .
**O'erstunk their feet .**
- 他们的 脚 .

他们的脚臭气熏天。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wel] [dʌn] , [maɪ][bɜːd] .
**This was well done , my bird .**
这 曾是 出色地 完毕 , 我的 鸟 .

我的鸟儿，你做得很好。

[ðaɪ] [ʃeɪp] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪ'teɪn] [ðaʊ] [stɪl] :
**Thy shape invisible retain thou still :**
你的 形状 无形的 保持 你 仍然 :

你那无形的身影依然存在：

[ðə; ði] ['trʌmpəri] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [gəʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɪðə(r)]
**The trumpery in my house , go bring it hither**
这 特朗普主义 在 我的 房子 , 去 带来 它 这里

我家里的那些破烂玩意儿，都拿过来吧。

[fɔː(r); fə(r)] [steɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ðiːz] [θiːvz] .
**For stale to catch these thieves .**
为了 陈旧 到 抓住 这些 窃贼 .

为了抓住这些窃贼。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ai][gəʊ] , [ai][gəʊ] .
**I go , I go .**
我 去 , 我 去 .

我走了，我走了。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ə; eɪ]['dev(ə)l] , [ə; eɪ] [bɔːn] ['dev(ə)l] , [ɒn] [huːz] ['neɪtʃə(r)]
**A devil , a born devil , on whose nature**
一个 魔鬼 , 一个 出生 魔鬼 , 在 谁 自然

一个魔鬼，一个天生的魔鬼，他的本性

['nɜːtʃə(r)] [kæn; kən]['nevə(r)] [stɪk] ; [ɒn] [huːm] [maɪ] [peɪnz] ,
**Nurture can never stick ; on whom my pains ,**
培育 能 绝不 戳 ; 在 谁 我的 疼痛 ,

后天培养终究无法持久；我的痛苦，

[hjuː'meɪnli] ['teɪkən] , [ɔːl] , [ɔːl] [lɒst] , [kwaɪt] [lɒst] ;
**Humanely taken , all , all lost , quite lost ;**
人道地 已采取 , 全部 , 全部 丢失的 , 相当 丢失的 ;

人道地带走了，全部，全部失去了，彻底失去了;

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [eɪdʒ][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['ʌgliɐ] [grəuz] ,
**And as with age his body uglier grows ,**
和 作为 和 年龄 他的 身体 更丑 生长 ,

随着年龄增长，他的身体变得越来越丑陋。

[səʊ][hɪz; ɪz][maɪnd]['kæŋkə(r)] .
**So his mind cankers .**
所以 他的 头脑 溃疡 .

所以他的精神出了问题。

[ai] [wɪl] [pleɪg] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
**I will plague them all ,**
我 将要 瘟疫 他们 全部 ,

我要让他们都遭殃。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rɔːrɪŋ] .
**Even to roaring .**
甚至 到 咆哮 .

甚至发出咆哮声。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['eəriəl] , ['loʊdən] [wɪð] ['glistərɪŋ] [ə'pærəl] , & [siː] .
**Re - enter Ariel , loaden with glistering apparel , & c .**
关于 - 进入 爱丽儿 , 已加载 和 闪闪发光 服饰 , & c .

爱丽儿再次出场，身着闪亮的服饰等等。

[kʌm] , [hæŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [laɪn] .
**Come , hang them on this line .**
来 , 悬挂 他们 在 这 线 .

来，把它们挂到这条线上。

['prɒspərəʊ][ænd; ənd]['eəriəl] [rɪ'meɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**Prospero and Ariel remain invisible .**
普洛斯彼罗 和 爱丽儿 保持 无形的 .

普洛斯彼罗和爱丽儿仍然隐身。

['entə(r)]['kælɪˌbæn] , ['stɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ][ɔːl] [wet] .
**Enter Caliban , Stephano and Trinculo all wet .**
进入 卡利班 , 斯特凡诺 和 特林库洛 全部 湿的 .

卡利班、斯蒂法诺和特林库洛浑身湿透地走了进来。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[preɪ] [juː; jʊ] , [tred] ['sɒftli] , [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [məʊl] [meɪ] [nɒt]
**Pray you , tread softly , that the blind mole may not**
祈祷 你 , 踏 轻轻 , 那 这 瞎的 痣 可能 不是

请你轻手轻脚，以免那只瞎眼的鼹鼠受伤。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [fɔːl] : [wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [sel] .
**Hear a foot fall : we now are near his cell .**
听到 一个 脚 落下 : 我们 现在 是 靠近 他的 细胞 .

听到脚步声：我们现在离他的牢房很近了。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['mɒnstə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['feəri] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['feəri] ,
**Monster , your fairy , which you say is a harmless fairy ,**
怪物 , 你的 仙女 , 哪个 你 说 是 一个 无害 仙女 ,

怪物，你的仙女，你说她是个无害的仙女，

[hæz; həz] [dʌn] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [pleɪd] [ðə; ði][dʒæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
**has done little better than played the Jack with us .**
有 完毕 小的 更好的 比 玩 这 杰克 和 我们 .

他表现得也好不到哪里去，只不过是和我们一起玩了杰克牌而已。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

['mɒnstə(r)] , [ai][duː; də] [smel] [ɔːl] [hɔːs] - [pɪs] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][nəʊz][ɪz][ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**Monster , I do smell all horse - piss ; at which my nose is in great indignation .**
怪物 , 我 做 闻 全部 马 - 小便 ; 在 哪个 我的 鼻子 是 在 伟大的 愤慨 .

怪物，我闻到了一股浓烈的马尿味；我的鼻子对此感到非常愤怒。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[səʊ][ɪz][maɪn] .
**So is mine .**
所以 是 矿 .

我的也是。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɒnstə(r)] ?
**Do you hear , monster ?**
做 你 听到 , 怪物 ?

你听到了吗，怪物?

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , —
**If I should take a displeasure against you , look you , —**
如果 我 应该 拿 一个 不满 反对 你 , 看 你 , —

如果我生你的气，你瞧瞧——

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ðaʊ] [wɜːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒst] ['mɒnstə(r)] .
**Thou wert but a lost monster .**
你 沃特 但 一个 丢失的 怪物 .

你不过是个迷失的怪物。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[gʊd] [maɪ] [lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [stɪl] .
**Good my lord , give me thy favour still .**
好的 我的 主 , 给 我 你的 偏爱 仍然 .

我的天哪，请您继续恩待我。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [aɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə]
**Be patient , for the prize I'll bring thee to**
是 病人 , 为了 这 奖 患病的 带来 你 到

耐心等待，我会给你带来奖赏。

[ʃæl; ʃəl] ['hʊdwɪŋk] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃɑːns] : ['ðeəfɔː(r)] [spiːk] ['sɒftli] .
**Shall hoodwink this mischance : therefore speak softly .**
将 蒙蔽 这 灾难 : 所以 说话 轻轻 .

要巧妙化解这场不幸：所以要轻声细语。

[ɔːlz] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [jet] .
**All's hush'd as midnight yet .**
一切 安静 作为 午夜 然而 .

夜深人静，一片寂静。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[eɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] ['bɒtlz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] !
**Ay , but to lose our bottles in the pool !**
哎 , 但 到 失去 我们的 瓶子 在 这 水池 !

哎，结果我们的瓶子掉进游泳池里了！

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪn] [ðæt] , ['mɒnstə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [lɒs] .
**There is not only disgrace and dishonour in that , monster , but an infinite loss :**
那里 是 不是 仅有的 耻辱 和 羞辱 在 那 , 怪物 , 但 一个 无限 损失 .

这不仅是耻辱和不光彩的行为，更是无尽的损失，你这个怪物。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ðæts] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] ['wetɪŋ] : [jet] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːmləs] ['feəri] , ['mɒnstə(r)] .
**That's more to me than my wetting : yet this is your harmless fairy , monster .**
那就是 更多的 到 我 比 我的 润湿 : 然而 这 是 你的 无害 仙女 , 怪物 .

对我来说，这比我尿裤子更重要：然而，这就是你无害的小仙女，怪物。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[ai] [wɪl] [fetʃ] [ɒf] [maɪ]['bɒt(ə)l] , [ðəʊ] [ai][biː; bi] ['or] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪbə(r)] .
**I will fetch off my bottle , though I be o'er ears for my labour .**
我 将要 拿来 离开 我的 瓶子 , 尽管 我 是 超过 耳朵 为了 我的 劳动 .

我会去拿我的酒瓶，即使我因辛勤劳作而耳背。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

['prɪðiː] , [maɪ] [kɪŋ] , [biː; bi]['kwaɪət] .
**Prithee , my King , be quiet .**
普里西 , 我的 国王 , 是 安静的 .

陛下，请安静。

[siːst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ,

**Seest thou here ,**

西斯特 你 这里 ,

你在这里看到了吗?

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [maʊθ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [sel] : [nəʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['entə(r)] .

**This is the mouth o ' th ' cell : no noise , and enter .**

这 是 这 嘴 o - th - 细胞 : 不 噪音 , 和 进入 .

这是牢房的入口：不要出声，进来。

---

[duː; də] [ðæt] [gʊd] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ðɪs] ['aɪlənd]

**Do that good mischief which may make this island**

做 那 好的 恶作剧 哪个 可能 制作 这 岛

做些好事，让这座岛屿变得美好。

---

[ðaɪn] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [ðaɪ] ['kælɪˌbæn] ,

**Thine own for ever , and I , thy Caliban ,**

瘦 自己的 为了 曾经 , 和 我 , 你的 卡利班 ,

永远属于你，而我，你的卡利班，

---

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ðaɪ] [fʊt] - [l'ɪkɐ] .

**For aye thy foot - licker .**

为了 是的 你的 脚 - 舔食者 .

永远是你的舔脚贼。

---

['stɛfəˌnoʊ] .

**STEPHANO .**

斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] .

**Give me thy hand .**

给 我 你的 手 .

把你的手给我。

---

[ai][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['blʌdi] [θɔːts] .

**I do begin to have bloody thoughts .**

我 做 开始 到 有 血腥 想法 .

我开始冒出一些血腥的想法。

---

['trɪŋkjʊloʊ] .

**TRINCULO .**

三叉戟 .

特林库洛。

---

[əʊ] [kɪŋ] ['stɛfəˌnoʊ] !

**O King Stephano !**

哦 国王 斯特凡诺 !

哦，斯蒂法诺国王！

---

[əʊ][pɪə(r)] !

**O peer !**

哦 同伴 !

哦，同伴！

---

[əʊ] ['wɜːði] ['stɛfəˌnoʊ] !

**O worthy Stephano !**

哦 值得 斯特凡诺 !

哦，可敬的斯蒂法诺！

---

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [hɪə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

**Look what a wardrobe here is for thee !**

看 什么 一个 衣柜 这里 是 为了 你 !

看看这衣柜是为你准备的！

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[let] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [ðaʊ] [fuːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [træʃ] .
**Let it alone , thou fool ; it is but trash .**
让 它 独自的 , 你 傻子 ; 它 是 但 垃圾 .

别碰它，你这傻瓜；它不过是垃圾。

['trɪŋkjʊləʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[əʊ] , [həʊ] , ['mɒnstə(r)] !
**O , ho , monster !**
哦 , 何 , 怪物 !

哦，嗬，怪物！

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɪpəri] .
**we know what belongs to a frippery .**
我们 知道 什么 属于 到 一个 轻浮之物 .

我们知道哪些东西属于无关紧要的小玩意儿。

[əʊ] [kɪŋ] ['stɛfəˌnoʊ] !
**O King Stephano !**
哦 国王 斯特凡诺 !

哦，斯蒂法诺国王！

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[pʊt] [ɒf] [ðæt] [gaʊn] , ['trɪŋkjʊləʊ] ; [baɪ] [ðɪs] [hænd] , [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [gaʊn] .
**Put off that gown , Trinculo ; by this hand , I'll have that gown .**
放 离开 那 袍 , 特林库洛 ; 经过 这 手 , 患病的 有 那 袍 .

特林库罗，把那件长袍脱下来；我发誓，我要得到那件长袍。

['trɪŋkjʊləʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ðaɪ] [greɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**Thy Grace shall have it .**
你的 优雅 将 有 它 .

陛下必会赐予。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ðə; ði] ['drɒpsi] [draʊn] [ðɪs] [fuːl] !
**The dropsy drown this fool !**
这 浮肿 溺水 这 傻子 !

水肿会淹死这个傻瓜！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn]
**What do you mean**
什么 做 你 意思是

你是什么意思

[tuː; tə] [dəʊt] [ðʌs] [ɒn] [sʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] ?
**To dote thus on such luggage ?**
到 宠爱 因此 在 这样的 行李 ?

如此珍视这些行李?

- [ə'ləʊn] ,
**Let't alone ,**
- 独自的 ,

更别提独自一人了，

[ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [fɜːst] .
**And do the murder first .**
和 做 这 谋杀 第一的 .

而且要先动手杀人。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'weɪk] ,
**If he awake ,**
如果 他 醒 ,

如果他醒了，

[frɒm; frəm] [təʊ] [tuː; tə] [kraʊn] [hiːl] [fɪl] ['aʊə(r)] [skɪnz] [wɪð] ['pɪntʃɪz] ,
**From toe to crown he'll fill our skins with pinches ,**
从 脚趾 到 王冠 地狱 充满 我们的 皮肤 和 捏 ,

他会从脚趾到头顶，把我们的皮肤都掐得伤痕累累。

[meɪk] [ˌjuː 'es] [streɪndʒ] [stʌf] .
**Make us strange stuff .**
制作 我们 奇怪的 东西 .

给我们制造一些奇怪的东西。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[biː; bi] [juː; jʊ] ['kwaɪət] , ['mɒnstə(r)] .
**Be you quiet , monster .**
是 你 安静的 , 怪物 .

你这怪物，给我闭嘴。

['mɪstrəs] [laɪn] , [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [maɪ] ['dʒɜːkɪn] ?
**Mistress line , is not this my jerkin ?**
情妇 线 , 是 不是 这 我的 短上衣 ?

主人，这不是我的皮夹克吗?

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːkɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪn] : [naʊ] , ['dʒɜːkɪn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ,
**Now is the jerkin under the line : now , jerkin , you are like to lose your hair ,**
现在 是 这 短上衣 在下面 这 线 : 现在 , 短上衣 , 你 是 喜欢 到 失去 你的 头发 ,

现在，紧身衣在底线下面：现在，紧身衣，你好像要掉头发了。

[ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ] [bɔːld] ['dʒɜːkɪn] .
**and prove a bald jerkin .**
和 证明 一个 秃 短上衣 .

并证明自己是个秃头。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[duː; də] , [duː; də] : [wiː; wi] [stiːl] [baɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] , [ent] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
**Do , do : we steal by line and level , an't like your Grace .**
做 , 做 : 我们 偷 经过 线 和 等级 , 蚂蚁 喜欢 你的 优雅 .
做吧，做吧：我们按行窃，不按级别窃取，不像你的恩典。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .
斯特凡诺。

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒest] .
**I thank thee for that jest .**
我 感谢 你 为了 那 笑话 .
谢谢你的玩笑。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] : [wɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ɒv; əv]
**Here's a garment for ' t : wit shall not go unrewarded while I am King of**
这里是 一个 服装 为了 - t : 有 将 不是 去 无回报 尽管 我 是 国王 的
[ðɪs] ['kʌntri] .
**this country .**
这 国家 .
这是给他准备的：只要我还是这个国家的国王，智慧就绝不会得不到回报。

“ [stiːl] [baɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] , ” [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [pɑːs] [ɒv; əv] [peɪt] .
**“ Steal by line and level , ” is an excellent pass of pate .**
“ 偷 经过 线 和 等级 , ” 是 一个 出色的 经过 的 肉酱 .
“沿线和水平线偷袭”是一种极好的传球方式。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] .
**There's another garment for ' t .**
有 其他 服装 为了 - t .
还有另一件衣服适合它。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .
特林库洛。

['mɒnstə(r)] , [kʌm] , [pʊt] [sʌm; səm] [laɪm] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
**Monster , come , put some lime upon your fingers , and away with the rest .**
怪物 , 来 , 放 一些 酸橙 之上 你的 手指 , 和 离开 和 这 休息 .
怪物，过来，把青柠抹在手指上，然后把剩下的都带走。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .
卡利班。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ˌɒnt] .
**I will have none on't .**
我 将要 有 没有任何 不 .
我一个都不会戴。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊə(r)] [taɪm] ,
**We shall lose our time ,**
我们 将 失去 我们的 时间 ,
我们将浪费时间，

[ænd; ənd] [ɔːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɑːnək(ə)lz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [eɪps]
**And all be turn'd to barnacles , or to apes**
和 全部 是 转弯 到 藤壶 , 或者 到 猿猴
全部都会变成藤壶，或者变成猿猴。

[wɪð] [ 'fɔːhed ] ['vɪlənəs] [ləʊ] .
**With foreheads villainous low .**
和 额头 邪恶的 低的 .

额头低垂，透着邪恶的气息。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['mɒnstə(r)] , [leɪ] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] : [help][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] [ə'weɪ] [weə(r)] [maɪ] ['hɒgzhed]
**Monster , lay - to your fingers : help to bear this away where my hogshead**
怪物 , 躺 - 到 你的 手指 : 帮助 到 熊 这 离开 在哪里 我的 猪头
[ɒv; əv] [waɪn] [ɪz] ,
**of wine is ,**
的 葡萄酒 是 ,

怪物，请用你的手指帮我把这东西搬到我的酒桶旁边去。

[ɔː(r)] [aɪl] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɪŋdəm] .
**or I'll turn you out of my kingdom .**
或者 患病的 转动 你 出去 的 我的 王国 .

否则我就把你逐出我的王国。

[gəʊ][tuː; tə] , ['kæri] [ðɪs] .
**Go to , carry this .**
去 到 , 携带 这 .

去，带着这个。

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ænd; ənd] [ðɪs] .
**And this .**
和 这 .

还有这个。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] .
**Ay , and this .**
哎 , 和 这 .

是啊，还有这个。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hʌntəz] [hɜːd] .
**A noise of hunters heard .**
一个 噪音 的 猎人 听到 .

听到猎人的声音。

['entə(r)]['daɪvəz] ['spɪrɪt] , [ɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [dɒgz] [ænd; ənd] [haʊndz] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ;
**Enter divers Spirits , in shape of dogs and hounds , and hunt them about ;**
进入 潜水员 烈酒 , 在 形状 的 狗 和 猎犬 , 和 打猎 他们 关于 ;

各种各样的精灵化作狗和猎犬出现，四处追捕它们；

['prɒspərəʊ][ænd; ənd]['eəriəl] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .
**Prospero and Ariel setting them on .**
普洛斯彼罗 和 爱丽儿 环境 他们 在 .

普洛斯彼罗和爱丽儿将他们送上。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[heɪ] , ['maʊntən] , [heɪ] !
**Hey , Mountain , hey !**
嘿 , 山 , 嘿 !

嘿，山，嘿！

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

['sɪlvə(r)] !
**Silver !**
银 !

银！

---

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , ['sɪlvə(r)] !
**there it goes , Silver !**
那里 它 去 , 银 !

银子，你输了！

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

['fjʊəri] , ['fjʊəri] !
**Fury , Fury !**
愤怒 , 愤怒 !

愤怒！愤怒！

---

[ðeə(r)] , ['taɪrənt] , [ðeə(r)] !
**There , Tyrant , there !**
那里 , 暴君 , 那里 !

暴君，你好！

---

[hɑːk] , [hɑːk] !
**hark , hark !**
听着 , 听着 !

听，听！

---

[ ['kælɪˌbæn] , ['stɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [aʊt] . ]
**[ Caliban , Stephano and Trinculo are driven out . ]**
[ 卡利班 , 斯特凡诺 和 特林库洛 是 驱动 出去 . ]

卡利班、斯蒂法诺和特林库罗被驱逐出去。

---

[gəʊ] , [tʃɑːdʒ] [maɪ] ['gɔblɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [graɪnd][ðeə(r)][dʒɔɪnts]
**Go , charge my goblins that they grind their joints**
去 , 收费 我的 哥布林 那 他们 研磨 他们的 关节

去吧，冲锋陷阵，让我的哥布林们痛得关节都磨破！

---

[wɪð] [draɪ] [kən'vʌlʃnz] ; ['ʃɔːt(ə)n] [ʌp] [ðeə(r)] ['sɪnjuːz]
**With dry convulsions ; shorten up their sinews**
和 干燥 抽搐 ; 缩短 向上 他们的 肌腱

伴有干抽搐；筋腱缩短

---

[wɪð] [eɪdʒd][kræmps] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [pɪntʃ] - ['spɒtɪd] [meɪk] [ðem; ðəm]
**With aged cramps , and more pinch - spotted make them**
和 老年人 痉挛 , 和 更多的 捏 - 斑 制作 他们

随着年龄增长，痛经会加剧，而且会出现更多点状疼痛。

[ðæn; ðən] [pɑːd] , [ɔː(r)] [kæt] [əʊ] - ['maʊntən] .
**Than pard , or cat o ' mountain .**
比 帕尔德 , 或者 猫 o - 山 .

比豹子或山猫更甚。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[hɑːk] , [ðeɪ] [rɔː(r)] .
**Hark , they roar .**
听着 , 他们 吼 .

听，他们在咆哮。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['hʌntɪd] ['saʊndli] .
**Let them be hunted soundly .**
让 他们 是 猎杀 稳固地 .

让他们被彻底猎杀。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]
**At this hour**
在 这 小时

此时此刻

[laɪz] [æt; ət] [maɪ] ['mɜːsi] [ɔːl] [maɪn] ['enəmɪz] .
**Lies at my mercy all mine enemies .**
谎言 在 我的 怜悯 全部 矿 敌人 .

所有敌人都任我宰割。

['ʃɔːtli] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [maɪ] ['leɪbə(r)] [end] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
**Shortly shall all my labours end , and thou**
不久 将 全部 我的 劳动 结尾 , 和 你

我的所有劳作不久便将结束，而你

[ʃælt] [hæv; həv] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] ['friːdəm] .
**Shalt have the air at freedom .**
应 有 这 空气 在 自由 .

应该享有自由的空气。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**For a little**
为了 一个 小的

一点点

['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌem 'iː] ['sɜːvɪs] .
**Follow , and do me service .**
跟随 , 和 做 我 服务 .

跟随我，并为我效力。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ækt] [viː]
**ACT V**
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv]['prɒspərəʊ] .
**SCENE I . Before the cell of Prospero .**
场景 我 . 前 这 细胞 的 普洛斯彼罗 .

第一幕。在普洛斯彼罗的牢房前。

['entə(r)]['prɒspərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [rəʊbz] , [ænd; ənd]['eəriəl] .
**Enter Prospero in his magic robes , and Ariel .**
进入 普洛斯彼罗 在 他的 魔法 长袍 , 和 爱丽儿 .

普洛斯彼罗身穿魔法长袍，与爱丽儿一同登场。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[naʊ] [dʌz] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gæðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] :
**Now does my project gather to a head :**
现在 做 我的 项目 收集 到 一个 头 :

现在我的项目即将进入关键阶段：

[maɪ] [tʃɑːms] [kræk] [nɒt] ; [maɪ] ['spɪrɪt] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [taɪm]
**My charms crack not ; my spirits obey , and time**
我的 魅力 裂缝 不是 ; 我的 烈酒 服从 , 和 时间

我的魅力不会动摇；我的灵魂服从，而时间……

[gəʊz] ['ʌpraɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
**Goes upright with his carriage .**
去 直立 和 他的 运输 .

他坐着马车直立前进。

[haʊz] [ðə; ði] [deɪ] ?
**How's the day ?**
怎么样 这 天 ?

今天过得怎么样?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ɒn] [ðə; ði] [sɪksθ] ['aʊə(r)] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [maɪ] [lɔːd] ,
**On the sixth hour ; at which time , my lord ,**
在 这 第六 小时 ; 在 哪个 时间 , 我的 主 ,

第六个小时；那时，大人，

[juː; jʊ] [sed] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .
**You said our work should cease .**
你 说 我们的 工作 应该 停止 .

你说过我们的工作应该停止。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ai][dɪd] [seɪ] [səʊ] ,
**I did say so ,**
我 做过 说 所以 ,

我确实说过。

[wen] [fɜːst] [ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['tempɪst] .
**When first I rais'd the tempest .**
什么时候 第一的 我 提高 这 暴风雨 .

当我第一次掀起风暴时。

[seɪ] , [maɪ]['spɪrɪt] ,
**Say , my spirit ,**
说 , 我的 精神 ,

我的灵魂啊，

---

[haʊ] [feəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] - [es] ['fɑːloʊərz] ?
**How fares the King and ' s followers ?**
如何 票价 这 国王 和 - s 追随者 ?

国王和他的追随者们情况如何?

---

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[tə'geðə(r)]
**Confin'd together**
受限 一起

被限制在一起

---

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
**In the same fashion as you gave in charge ,**
在 这 相同的 时尚 作为 你 给予 在 收费 ,

就像你交出权力时一样，

---

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][left][ðem; ðəm] ; [ɔːl] ['prɪznər] , [sɜː(r)] ,
**Just as you left them ; all prisoners , sir ,**
只是 作为 你 左边 他们 ; 全部 囚犯 , 先生 ,

就像您离开时一样；他们全都是囚犯，先生。

---

[ɪn][ðə; ði][laɪn][grəʊv] [wɪtʃ] ['weðə(r)] - [ fend ][jɔː(r); jə(r)] [sel] ;
**In the line grove which weather - fends your cell ;**
在 这 线 树林 哪个 天气 - 防御 你的 细胞 ;

在抵御风雨的林荫道中；

---

[ðeɪ] ['kænɒt] [bʌdʒ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːs] .
**They cannot budge till your release .**
他们 不能 预算 直到 你的 发布 .

在你获释之前，他们绝不会妥协。

---

[ðə; ði] [kɪŋ] ,
**The King ,**
这 国王 ,

国王，

---

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [ə'baɪd][ɔːl] [θriː] [dɪ'stræktɪd] ,
**His brother , and yours , abide all three distracted ,**
他的 兄弟 , 和 你的 , 遵守 全部 三 愣 ,

他的兄弟，还有你的兄弟，都心不在焉，

---

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
**And the remainder mourning over them ,**
和 这 余 丧 超过 他们 ,

其余的人则为他们哀悼。

---

['brɪmfʊl][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət] ['tʃiːfli]
**Brimful of sorrow and dismay ; but chiefly**
满满的 的 悲哀 和 沮丧 ; 但 主要

充满悲伤和沮丧；但主要是

---

[hɪm] [juː; jʊ] - , [sɜː(r)] , “ [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [lɔːd] , [gɑːn'zɑːloʊ] ” .
**Him you term'd , sir , “ the good old lord , Gonzalo ” .**
他 你 - , 先生 , “ 这 好的 老的 主 , 冈萨洛 ” .

先生，您称他为“善良的老爷贡萨洛”。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [laɪk] ['wɪntərz] [drɒps]
**His tears run down his beard , like winter's drops**
他的 眼泪 跑步 向下 他的 胡须 , 喜欢 冬天的 滴

他的泪水顺着胡须流淌，如同冬日的雨滴。

[frɒm; frəm] [iːvz] [ɒv; əv] [riːdz] ; [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] [səʊ] ['strɒŋli] [wɜːks] - [ɪm] ,
**From eaves of reeds ; your charm so strongly works ' em ,**
从 檐 的 芦苇 ; 你的 魅力 所以 强烈 作品 - 呃 ,

从芦苇丛中；你的魅力如此强大，令他们为之倾倒。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , [jɔː(r); jə(r)] [ ə'fekʃən ]
**That if you now beheld them , your affections**
那 如果 你 现在 观看 他们 , 你的 情感

如果你现在看到它们，你的感情

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['tendə(r)] .
**Would become tender .**
会 变得 投标 .

会变得柔软。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['spɪrɪt] ?
**Dost thou think so , spirit ?**
多斯特 你 思考 所以 , 精神 ?

你这么认为吗，精灵?

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[maɪn] [wʊd] , [sɜː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ai]['hjuːmən] .
**Mine would , sir , were I human .**
矿 会 , 先生 , 是 我 人类 .

先生，如果我是人类，我也会这么做。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ænd; ənd] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] .
**And mine shall .**
和 矿 将 .

我的也会如此。

[hæst] [ðaʊ] , [wɪtʃ] [ɑːt] [bʌt; bət][eə(r)] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
**Hast thou , which art but air , a touch , a feeling**
哈斯特 你 , 哪个 艺术 但 空气 , 一个 触碰 , 一个 感觉

你，不过是空气，却拥有触觉，拥有感觉。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ ə'flikʃən ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][maɪ'self] ,
**Of their afflictions , and shall not myself ,**
的 他们的 苦难 , 和 将 不是 我 ,

他们的苦难，以及我自己，

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [ðæt] ['relɪʃ] [ɔːl][æz; əz] ['ʃɑːpli]
**One of their kind , that relish all as sharply**
一 的 他们的 种类 , 那 尽情享用 全部 作为 尖锐地

独一无二，对一切都同样津津有味

['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] , [biː; bi]['kaɪndlɪə] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːt] ?
**Passion as they , be kindlier mov'd than thou art ?**
热情 作为 他们 , 是 更友善 已移动 比 你 艺术 ?

他们所怀的激情，岂不比你更令人感动?

[ðəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [haɪ] [ rɒŋ, rɔːŋ ][ai][ˌeɪ 'em] [strʌk] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [kwɪk] ,
**Though with their high wrongs I am struck to th ' quick ,**
尽管 和 他们的 高的 错误 我 是 击 到 th - 快的 ,

虽然他们的罪行令我感到无比愤慨，

[jet] [wɪð] [maɪ]['nəublə]['riːz(ə)n] - [genst] [maɪ]['fjʊəri]
**Yet with my nobler reason ' gainst my fury**
然而 和 我的 更高贵 原因 - 对抗 我的 愤怒

然而，我高尚的理智战胜了我的愤怒。

[duː; də][ai] [teɪk] [pɑːt] : [ðə; ði]['reərə]['ækʃ(ə)n][ɪz]
**Do I take part : the rarer action is**
做 我 拿 部分 : 这 稀有 行动 是

我是否参与：这种较为罕见的行动是

[ɪn]['vɜːtʃuː][ðæn; ðən][ɪn] ['vendʒəns] : [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['penɪtənt] ,
**In virtue than in vengeance : they being penitent ,**
在 美德 比 在 复仇 : 他们 存在 忏悔者 ,

他们更看重美德而非复仇：他们忏悔了，

[ðə; ði][səʊl] [drɪft][ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] [dʌθ] [ɪk'stend]
**The sole drift of my purpose doth extend**
这 唯一 漂移 的 我的 目的 确实 延长

我的唯一目标延伸

[nɒt] [ə; eɪ] [fraʊn] ['fɜːðə(r)] .
**Not a frown further .**
不是 一个 皱眉 更远 .

脸上不再一丝愁容。

[gəʊ] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] , ['eəriəl] .
**Go release them , Ariel .**
去 发布 他们 , 爱丽儿 .

去放了他们，艾瑞尔。

[maɪ] [tʃɑːms] [aɪl] [breɪk] , [ðeə(r)] ['sensɪz] [aɪl] [rɪ'stɔː(r)] ,
**My charms I'll break , their senses I'll restore ,**
我的 魅力 患病的 休息 , 他们的 感官 患病的 恢复 ,

我将摧毁他们的魅力，恢复他们的理智，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðəm'selvz] .
**And they shall be themselves .**
和 他们 将 是 他们自己 .

他们将做回自己。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[aɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .
**I'll fetch them , sir .**
患病的 拿来 他们 , 先生 .

我去取，先生。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[jiː; ji] [elvz] [ɒv; əv] [hɪlz] , [brʊks] , ['stændɪŋ] [leɪks] , [ænd; ənd]
**Ye elves of hills , brooks , standing lakes , and**
叶 精灵 的 丘陵 , 布鲁克斯 , 常设 湖泊 , 和

山丘、溪流、静水湖泊中的精灵们，

[grəʊvz] ;
**groves ;**
小树林 ;

小树林；

[ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][sændz] [wɪð] ['prɪntlɪs] [fʊt]
**And ye that on the sands with printless foot**
和 是的 那 在 这 沙子 和 无打印 脚

是的，在沙滩上，脚印清晰可见。

[duː; də] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ebɪŋ] ['neptjuːn] , [ænd; ənd][duː; də][flai][hɪm]
**Do chase the ebbing Neptune , and do fly him**
做 追赶 这 退潮 海王星 , 和 做 飞 他

去追逐退潮的海王星，去驾驭他吧。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ; [juː; jʊ]['demi] - ['pʌpits] [ðæt]
**When he comes back ; you demi - puppets that**
什么时候 他 来 后退 ; 你 半 - 木偶 那

当他回来的时候；你们这些半傀儡

[baɪ] ['muːnʃaɪn] [duː; də][ðə; ði] [griːn] ['saʊə(r)] [ 'riŋlit ] [meɪk] ,
**By moonshine do the green sour ringlets make ,**
经过 私酿酒 做 这 绿色的 酸的 环状物 制作 ,

用月光酿造的绿色酸卷发

[weər'ɒv] [ðə; ði] [juː] [nɒt] [baɪts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [huːz] ['pɑːstaɪm]
**Whereof the ewe not bites ; and you whose pastime**
其中 这 母羊 不是 咬 ; 和 你 谁 消遣

其中母羊不咬人；而你们的消遣

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['mɪdnaɪt] ['mʌʃrʊmz] , [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs]
**Is to make midnight mushrooms , that rejoice**
是 到 制作 午夜 蘑菇 , 那 麾

是为了制作午夜蘑菇，那令人欣喜的

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɒləm] ['kɜːfjuː] ; [baɪ] [huːz] [eɪd] ,
**To hear the solemn curfew ; by whose aid ,**
到 听到 这 庄严 宵禁 ; 经过 谁 援助 ,

聆听庄严的宵禁；在谁的帮助下，

[wiːk] ['mɑːstəz] [ðəʊ] [jiː; ji][biː; bi] , [ai][hæv; həv] -
**Weak masters though ye be , I have bedimm'd**
虚弱的 大师 尽管 是的 是 , 我 有 -

你们虽是软弱的主人，我却已昏暗不堪。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] , [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði]['mjuːtənəs][wɪndz; waɪndz] ,
**The noontide sun , call'd forth the mutinous winds ,**
这 正午 太阳 , 被称为 前进 这 叛逆的 风 ,

正午的太阳，召唤出了桀骜不驯的狂风。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] [griːn] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] - [vɔːlt]
**And ' twixt the green sea and the azur'd vault**
和 - 中间 这 绿色的 海 和 这 - 金库

在碧绿的大海和蔚蓝的穹顶之间

[set] ['rɔːrɪŋ] [wɔː(r)] : [tuː; tə][ðə; ði] [dred] ['rætlɪŋ] ['θʌndə(r)]
**Set roaring war : to the dread rattling thunder**
放 咆哮 战争 : 到 这 恐惧 嘎嘎作响 雷

战争咆哮：伴随着可怕的雷鸣

---

[hæv; həv][ai]['gɪv(ə)n]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rɪftɪd] [dʒoʊvz] [staʊt] [əʊk]
**Have I given fire , and rifted Jove's stout oak**
有 我 给定 火 , 和 裂谷 朱庇特的 肥硕 橡木

我是否曾赐予火焰，并裂开了朱庇特的坚固橡树?

---

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊlt] ; [ðə; ði] [strɒŋ] - - ['prɒməntri]
**With his own bolt ; the strong - bas'd promontory**
和 他的 自己的 螺栓 ; 这 强的 - - 海角

他用自己的螺栓；坚固的岬角

---

[hæv; həv][ai] [meɪd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [spɜːz] [ʌp]
**Have I made shake , and by the spurs pluck'd up**
有 我 制成 摇 , 和 经过 这 马刺 拔掉 向上

我是否使它颤抖，并用马刺拔出它

---

[ðə; ði][paɪn][ænd; ənd]['siːdə(r)] : [greɪvz] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd]
**The pine and cedar : graves at my command**
这 松树 和 雪松 : 坟墓 在 我的 命令

松树和雪松：坟墓听候我的差遣

---

[hæv; həv] - [ðeə(r)] ['slipər] , - , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [fɔːθ]
**Have wak'd their sleepers , op'd , and let ' em forth**
有 - 他们的 卧铺 , - , 和 让 - 呃 前进

唤醒了沉睡的他们，打开门，放他们出去。

---

[baɪ][maɪ][səʊ]['pəʊt(ə)nt][ɑːt] .
**By my so potent art .**
经过 我的 所以 强效 艺术 .

以我强大的艺术之名。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [rʌf] ['mædʒɪk]
**But this rough magic**
但 这 粗糙的 魔法

但这种粗糙的魔法

---

[ai][hɪə(r)][əb'dʒʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai][hæv; həv] -
**I here abjure ; and , when I have requir'd**
我 这里 放弃 ; 和 , 什么时候 我 有 -

我在此放弃；并且，当我要求时

---

[sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] , — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][duː; də] , —
**Some heavenly music , — which even now I do , —**
一些 天上 音乐 , — 哪个 甚至 现在 我 做 , —

有些天籁之音——即使我现在仍然会听——

---

[tuː; tə] [wɜːk] [maɪn] [end] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sensɪz] [ðæt]
**To work mine end upon their senses that**
到 工作 矿 结尾 之上 他们的 感官 那

为了达到目的，我要让他们的感官......

---

[ðɪs] ['eəri] [tʃɑːm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] , [aɪl] [breɪk] [maɪ][stɑːf] ,
**This airy charm is for , I'll break my staff ,**
这 轻盈的 魅力 是 为了 , 患病的 休息 我的 职员 ,

这轻盈的魅力是为了，我会折断我的法杖，

---

['beri] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] ['fæðəmz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
**Bury it certain fathoms in the earth ,**
埋葬 它 肯定 英寻 在 这 地球 ,

将其埋入地下若干英寻深处。

[ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][dɪd]['evə(r)] ['plʌmɪt] [saʊnd]
**And deeper than did ever plummet sound**
和 更深 比 做过 曾经 暴跌 声音

比以往任何一次坠落声都要深。

---

[aɪl] [draʊn] [maɪ] [bʊk] .
**I'll drown my book .**
患病的 溺水 我的 书 .

我要把书淹死。

---

[ ['sɒləm] ['mjuːzɪk] . ]
**[ Solemn music . ]**
[ 庄严 音乐 . ]

[庄严的音乐。]

---

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['eəriəl] : ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ə'lɒnsoʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk]['dʒestʃə(r)] , [ə'tendɪd] [baɪ][gɑːn'zɑːloʊ] ,
**Re - enter Ariel : after him , Alonso with a frantic gesture , attended by Gonzalo ,**
关于 - 进入 爱丽儿 : 后 他 , 阿隆索 和 一个 疯狂的 手势 , 参加 经过 冈萨洛 ,

阿里尔重新出场：随后，阿隆索做出一个疯狂的手势，贡萨洛跟在他身后。

---

[sɪ'bætʃən] [ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ][ɪn][laɪk]['mænə(r)] , [ə'tendɪd] [baɪ]['eɪdriən][ænd; ənd][fræn'sɪskəʊ] :
**Sebastian and Antonio in like manner , attended by Adrian and Francisco :**
塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 在 喜欢 方式 , 参加 经过 阿德里安 和 弗朗西斯科 :

塞巴斯蒂安和安东尼奥也以同样的方式出现，阿德里安和弗朗西斯科则在一旁陪同：

---

[ðeɪ] [ɔːl]['entə(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] ['prɒspərəʊ][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][stænd] [tʃɑːmd] ;
**they all enter the circle which Prospero had made , and there stand charmed ;**
他们 全部 进入 这 圆圈 哪个 普洛斯彼罗 有 制成 , 和 那里 站立 迷住了 ;

[wɪtʃ] ['prɒspərəʊ] [əb'zɜːvɪŋ] , [spiːks] .
**which Prospero observing , speaks .**
哪个 普洛斯彼罗 观察 , 说话 .

他们都进入了普洛斯彼罗所设的圆圈，并被施了魔法般地站在那里；普洛斯彼罗看到这一幕，便说道。

---

[ə; eɪ] ['sɒləm] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['kʌmfətə(r)]
**A solemn air , and the best comforter**
一个 庄严 空气 , 和 这 最好的 棉被

庄严肃穆的气氛，以及最好的安慰

---

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'setld] ['fænsi] , [kjʊə(r)] [ðaɪ] [breɪnz] ,
**To an unsettled fancy , cure thy brains ,**
到 一个 不安的 想要 , 治愈 你的 大脑 ,

抚慰你躁动不安的思绪，治愈你的心灵。

---

[naʊ] ['juːsləs] , - [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [skʌl] !
**Now useless , boil'd within thy skull !**
现在 无用 , - 之内 你的 颅骨 !

现在没用了，在你脑子里煮沸了！

---

[ðeə(r)] [stænd] ,
**There stand ,**
那里 站立 ,

站在那里，

---

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [spel] - .
**For you are spell - stopp'd .**
为了 你 是 拼写 - 停止 .

因为你已被魔法控制。

['həʊli][gɑːn'zɑːloʊ] , ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ,
**Holy Gonzalo , honourable man ,**
圣 冈萨洛 , 光荣的 男人 ,

圣冈萨罗，尊贵的人，

[maɪn] [aɪz] , [iːn] ['səʊʃəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,
**Mine eyes , e'en sociable to the show of thine ,**
矿 眼睛 , e'en 善于交际的 到 这 展示 的 你的 ,

我的眼睛，也乐于欣赏你的表演，

[fɔːl] ['feləʊlɪ] [drɒps] .
**Fall fellowly drops .**
落下 同胞们 滴 .

秋雨如注。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [di'zɔlvz] [ə'peɪs] ;
**The charm dissolves apace ;**
这 魅力 溶解 迅速 ;

魅力迅速消散；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stiːlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] ,
**And as the morning steals upon the night ,**
和 作为 这 早晨 偷窃 之上 这 夜晚 ,

当晨曦悄然降临黑夜，

['meltɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [səʊ][ðeə(r)]['raɪzɪŋ] ['sensɪz]
**Melting the darkness , so their rising senses**
融化 这 黑暗 , 所以 他们的 上升 感官

驱散黑暗，唤醒他们觉醒的感官

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [fjuːmz] [ðæt] ['mænt(ə)l]
**Begin to chase the ignorant fumes that mantle**
开始 到 追赶 这 无知 烟雾 那 地幔

开始追逐笼罩着一切的无知烟雾

[ðeə(r)]['klɪərə(r)]['riːz(ə)n] .
**Their clearer reason .**
他们的 更清晰 原因 .

他们的理由更明确。

[əʊ] [gʊd] [gɑːn'zɑːloʊ] !
**O good Gonzalo !**
哦 好的 冈萨洛 !

哦，好冈萨罗！

[maɪ] [truː] [prɪ'zɜːvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [sɜː(r)]
**My true preserver , and a loyal sir**
我的 真的 保护者 , 和 一个 忠诚 先生

我真正的守护者，一位忠诚的先生

[tuː; tə][hɪm] [ðaʊ] - , [ai] [wɪl] [peɪ] [ðaɪ] ['greɪsɪz]
**To him thou follow'st , I will pay thy graces**
到 他 你 - , 我 将要 支付 你的 恩典

你将追随他，我将回报你的恩惠。

[həʊm] , [bəuθ][ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] .
**Home , both in word and deed .**
家 , 两个都 在 单词 和 契据 .

家，言行一致。

[məʊst] ['kruːəli]
**Most cruelly**
最多 残酷地

最残酷的

[dɪdst] [ðaʊ] , [ə'lɒnsoʊ] , [juːz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] :
**Didst thou , Alonso , use me and my daughter :**
迪斯特 你 , 阿隆索 , 使用 我 和 我的 女儿 :

阿隆索，你是否利用了我和我的女儿？

[ðaɪ] ['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðərər] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
**Thy brother was a furtherer in the act .**
你的 兄弟 曾是 一个 进一步 在 这 行为 .

你的兄弟也参与了此事。

[ðaʊ] [ɑːt] - [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] [naʊ] , [sɪ'bætʃən] .
**Thou art pinch'd for ' t now , Sebastian .**
你 艺术 - 为了 - t 现在 , 塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安，你现在可真是倒霉透了。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
**Flesh and blood ,**
肉 和 血 ,

骨肉，

[juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] [maɪn] , [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**You , brother mine , that entertain'd ambition ,**
你 , 兄弟 矿 , 那 娱乐 志向 ,

你，我的兄弟，曾怀有野心，

- [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [huː] , [wɪð] [sɪ'bætʃən] , —
**Expell'd remorse and nature , who , with Sebastian , —**
- 悔恨 和 自然 , WHO , 和 塞巴斯蒂安 , —

驱逐了悔恨和天性，他与塞巴斯蒂安一起——

[huːz] ['ɪnwəd] ['pɪntʃɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [strɒŋ] ,
**Whose inward pinches therefore are most strong ,**
谁 向内 捏 所以 是 最多 强的 ,

因此，谁的向内挤压力最强？

[wʊd] [hɪə(r)][hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ; [ai][duː; də] [fə'gɪv] [ðiː] ,
**Would here have kill'd your King ; I do forgive thee ,**
会 这里 有 被杀 你的 国王 ; 我 做 原谅 你 ,

我本想在此弑君；但我原谅你。

[ʌn'nætʃrəl] [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] .
**Unnatural though thou art .**
不自然 尽管 你 艺术 .

你虽不自然。

[ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]
**Their understanding**
他们的 理解

他们的理解

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [taɪd]
**Begins to swell , and the approaching tide**
开始 到 膨胀 , 和 这 接近 潮

水位开始上涨，潮水即将到来

[wɪl] ['ʃɔːtli] [fɪl] [ðə; ði] ['riːznəbl] [ʃɔːz]
**Will shortly fill the reasonable shores**
将要 不久 充满 这 合理的 海岸

不久将填满合理的海岸

[ðæt] [naʊ] [laɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['mʌdi] .
**That now lie foul and muddy .**
那 现在 说谎 犯规 和 浑 .

现在那里一片污秽泥泞。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
**Not** **one** **of** **them**
不是 一 的 他们

他们中没有一个

[ðæt] [jet] [lʊks] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [wʊd] [nəʊ] [ˌem ˈiː] .
**That** **yet** **looks** **on** **me** **,** **or** **would** **know** **me** **.**
那 然而 看起来 在 我 , 或者 会 知道 我 .

那个人仍然注视着我，或者说，他应该认识我。

[ˈeəriəl] ,
**Ariel** **,**
爱丽儿 ,

爱丽儿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 暴风雨(The Tempest)
## 第7/7页

[fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][hæt][ænd; ənd]['reɪpiə(r)][ɪn][maɪ] [sel] .
**Fetch me the hat and rapier in my cell .**
拿来 我 这 帽子 和 细剑 在 我的 细胞 .

把帽子和细剑从我的牢房里拿来。

[ ['eksɪt]['eəriəl] . ]
**[ Exit Ariel . ]**
[ 出口 爱丽儿 . ]

[艾瑞尔退出。]

[ai] [wɪl] [dɪs'keɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ'self]['prez(ə)nt]
**I will discase me , and myself present**
我 将要 病例 我 , 和 我 展示

我将抛弃自己，以及我本人。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪm] [mɪ'læn] .
**As I was sometime Milan .**
作为 我 曾是 有时 米兰 .

我曾去过米兰一段时间。

['kwɪkli] , ['spɪrɪt] ;
**Quickly , spirit ;**
迅速地 , 精神 ;

快点，精神;

[ðaʊ] [ʃælt] [eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi] [friː] .
**Thou shalt ere long be free .**
你 应 埃雷 长的 是 自由的 .

你不久便会获得自由。

['eəriəl][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [helps] [tuː; tə][ə'taɪə(r)]['prɒspərəʊ] .
**Ariel re - enters , singing , and helps to attire Prospero .**
爱丽儿 关于 - 进入 , 歌唱 , 和 帮助 到 服装 普洛斯彼罗 .

爱丽儿再次出现，边唱边帮普洛斯彼罗穿戴衣物。

['eəriəl]
**ARIEL**
艾瑞尔

阿里尔

[weə(r)] [ðə; ði] [biː] [sʌks] , [ðeə(r)] [sʌk] [ai] :
**Where the bee sucks , there suck I :**
在哪里 这 蜜蜂 真糟糕 , 那里 吸 我 :

蜜蜂吸血的地方，也有我吸血的地方:

[ɪn][ə; eɪ] ['kaʊˌslɪps] [bel] [ai][laɪ] ;
**In a cowslip's bell I lie ;**
在 一个 报春花 钟 我 说谎 ;

我躺在报春花的花冠里;

[ðeə(r)] [ai] [kaʊtʃ] [wen] [aʊlz] [duː; də][kraɪ] .
**There I couch when owls do cry .**
那里 我 长椅 什么时候 猫头鹰 做 哭 .

当猫头鹰啼叫时，我就躺在那里。

[ɒn] [ðə; ði] [bæts] [bæk] [ai] [duː; də] [flai]
On the bat's back I do fly
在 这 蝙蝠的 后退 我 做 飞

我骑在蝙蝠背上飞翔

---

['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] ['merəli] .
After summer merrily .
后 夏天 兴高采烈地 .

夏日过后，一片欢腾。

---

['merəli] , ['merəli] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lɪv; laɪv] [naʊ]
Merrily , merrily shall I live now
欢快地 , 兴高采烈地 将 我 居住 现在

我将快乐地、快乐地生活下去

---

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] .
Under the blossom that hangs on the bough .
在下面 这 开花 那 悬挂 在 这 买 .

在枝头垂挂的花朵下。

---

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['deɪnti] ['eəriəl] !
Why , that's my dainty Ariel !
为什么 , 那就是 我的 纤巧 爱丽儿 !

瞧，那是我可爱的爱丽儿!

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðiː] ;
I shall miss thee ;
我 将 错过 你 ;

我会想念你；

---

[bʌt; bət] [jet] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['friːdəm] ; [səʊ] , [səʊ] , [səʊ] .
But yet thou shalt have freedom ; so , so , so .
但 然而 你 应 有 自由 ; 所以 , 所以 , 所以 .

但你终将获得自由；就这样，就这样，就这样。

---

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪp] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] :
To the King's ship , invisible as thou art :
到 这 国王学院 船 , 无形的 作为 你 艺术 :

致国王的船，即便你隐形无形：

---

[ðeə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ə'sliːp]
There shalt thou find the mariners asleep
那里 应 你 寻找 这 水手们 睡着了

你将在那里发现沉睡的水手们。

---

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ; [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n]
Under the hatches ; the master and the boatswain
在下面 这 孵化 ; 这 掌握 和 这 水手长

舱口之下；船长和水手长

---

['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [ɪn'fɔːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
Being awake , enforce them to this place ,
存在 醒 , 执行 他们 到 这 地方 ,

保持清醒，强迫他们来到这里，

---

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ai] ['prɪðiː] .
And presently , I prithee .
和 目前 , 我 普里西 .

现在，我恳求您。

['eəriəl] .
**ARIEL .**
艾瑞尔 .

爱丽儿。

[ai] [drɪŋk] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]
**I drink the air before me , and return**
我 喝 这 空气 前 我 ， 和 返回

我畅饮眼前的空气，然后返回

[ɔː(r)] [eə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [twaɪs] [biːt] .
**Or ere your pulse twice beat .**
或者 埃雷 你的 脉冲 两次 打 .

或者你的脉搏跳动两次。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ɔːl] ['tɔːment] , ['trʌb(ə)l] , ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]
**All torment , trouble , wonder and amazement**
全部 折磨 ， 麻烦 ， 想知道 和 惊愕

一切折磨、困扰、惊奇和赞叹

[ in'hæbit ] [hɪə(r)] .
**Inhabits here .**
居住地 这里 .

居住于此。

[sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['paʊə(r)] [gaɪd] [ˌjuː 'es]
**Some heavenly power guide us**
一些 天上 力量 指导 我们

某种神圣的力量指引我们

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['kʌntri] !
**Out of this fearful country !**
出去 的 这 可怕 国家 ！

离开这个可怕的国家！

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[bɪ'həʊld] , [sɜː(r)] [kɪŋ] ,
**Behold , sir King ,**
看哪 ， 先生 国王 ，

请看，国王陛下，

[ðə; ði] [rɒŋd] [djuːk] [ɒv; əv] [mɪ'læn] , ['prɒspərəʊ] .
**The wronged Duke of Milan , Prospero .**
这 冤枉 公爵 的 米兰 ， 普洛斯彼罗 .

蒙冤的米兰公爵普洛斯彼罗。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [prɪns]
**For more assurance that a living prince**
为了 更多的 保证 那 一个 活的 王子

为了更有把握地证明一位在世的王子

[dʌz] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , [ai] [ɪm'breɪs] [ðaɪ] ['bɒdi] ;
**Does now speak to thee , I embrace thy body ;**
做 现在 说话 到 你 , 我 拥抱 你的 身体 ;

现在我向你倾诉，我拥抱你的身体；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['kʌmpəni] [ai][bɪd]
**And to thee and thy company I bid**
和 到 你 和 你的 公司 我 出价

我向你和你的同伴们致以问候

[ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] .
**A hearty welcome .**
一个 爽朗 欢迎 .

热烈欢迎。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

- [ðaʊ] [hiː; hi][ɔː(r)][nəʊ] ,
**Whe'er thou be'st he or no ,**
- 你 最好的 他 或者 不 ,

无论你是他还是其他人，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ,
**Or some enchanted trifle to abuse me ,**
或者 一些 迷人的 琐事 到 虐待 我 ,

或者是什么邪恶的小玩意儿来虐待我，

[æz; əz] [leɪt] [ai][hæv; həv] [biːn] , [ai][nɒt] [nəʊ] : [ðaɪ] [pʌls]
**As late I have been , I not know : thy pulse**
作为 晚的 我 有 到过 , 我 不是 知道 : 你的 脉冲

我迟到了，不知晓：你的脉搏

[biːts] , [æz; əz][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ai] [sɔː] [ðiː] ,
**Beats , as of flesh and blood ; and , since I saw thee ,**
节拍 , 作为 的 肉 和 血 ; 和 , 自从 我 锯 你 ,

心跳，如同血肉之躯；而且，自从我见到你，

['ti 'eɪtʃ] - [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'mendz] , [wɪð] [wɪtʃ] ,
**Th ' affliction of my mind amends , with which ,**
钍 - 痛苦 的 我的 头脑 修改 , 和 哪个 ,

我心中的痛苦得以缓解，随之而来的是：

[ai][fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['mædnəs] [held] [ˌem 'iː] : [ðɪs] [mʌst; məst] [kreɪv] ,
**I fear , a madness held me : this must crave ,**
我 害怕 , 一个 疯狂 握住 我 : 这 必须 渴望 ,

我害怕，我已被疯狂所控制：这一定是渴望，

[æn; ən] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ][məʊst][streɪndʒ] ['stɔːri] .
**An if this be at all , a most strange story .**
一个 如果 这 是 在 全部 , 一个 最多 奇怪的 故事 .

如果这真是一件实事，那将是一个非常奇怪的故事。

[ðaɪ] ['djuːkdəm] [ai] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][duː; də] [ɪn'triːt]
**Thy dukedom I resign , and do entreat**
你的 公国 我 辞职 , 和 做 恳求

我辞去你的公爵爵位，并恳求

[ðaʊ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][maɪ][ rɔŋ, rɔːŋ ] .
**Thou pardon me my wrongs .**
你 赦免 我 我的 错误 .

请宽恕我的过错。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]['prɒspərəʊ]
**But how should Prospero**
但 如何 应该 普洛斯彼罗

但是普洛斯彼罗应该怎么做呢?

[biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi][hɪə(r)] ?
**Be living and be here ?**
是 活的 和 是 这里 ?

活着，并且身处此地?

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[fɜːst] , ['nəʊb(ə)l] [frend] ,
**First , noble friend ,**
第一的 , 高贵 朋友 ,

首先，尊敬的朋友，

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [ðaɪn] [eɪdʒ] , [huːz] ['ɒnə(r)] ['kænɒt]
**Let me embrace thine age , whose honour cannot**
让 我 拥抱 你的 年龄 , 谁 荣誉 不能

让我拥抱你的年龄，你的荣誉无法……

[biː; bi] - [ɔː(r)] .
**Be measur'd or confin'd .**
是 - 或者 受限 .

被测量或被限制。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi]
**Whether this be**
无论 这 是

无论是

[ɔː(r)][biː; bi][nɒt] , [aɪl] [nɒt][sweə(r)] .
**Or be not , I'll not swear .**
或者 是 不是 , 患病的 不是 发誓 .

或者不是，我不会说脏话。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[juː; jʊ][duː; də] [jet] [teɪst]
**You do yet taste**
你 做 然而 品尝

你还没尝过

[sʌm; səm] ['sʌtltiz] [əʊ] - [ðə; ði] [aɪl] , [ðæt] [wɪl] [nɒt] [let][juː; jʊ]
**Some subtleties o ' the isle , that will not let you**
一些 微妙之处 o - 这 小岛 , 那 将要 不是 让 你

岛上的一些微妙之处，不会让你……

[bɪ'liːv] [θɪŋz] ['sɜːt(ə)n] .
**Believe things certain .**
相信 事物 肯定 .

要相信确定的事情。

['welkəm] , [maɪ] [frendz] [ɔːl] .

**Welcome , my friends all .**

欢迎 , 我的 朋友们 全部 .

欢迎各位朋友。

---

[ [ə'saɪd][tuː; tə] [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd][æn'təʊnɪəʊ] . ]

**[ Aside to Sebastian and Antonio . ]**

[ 旁边 到 塞巴斯蒂安 和 安东尼奥 . ]

（塞巴斯蒂安和安东尼奥旁白。）

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [wɜː(r); wə(r)][ai][səʊ]['maɪndɪd] ,

**But you , my brace of lords , were I so minded ,**

但 你 , 我的 支撑 的 领主们 , 是 我 所以 有思想 ,

但是，我的两位大人，如果我真有此意的话……

---

[ai][hɪə(r)][kʊd; kəd] [plʌk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - [fraʊn] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

**I here could pluck his highness ' frown upon you ,**

我 这里 可以 采摘 他的 高度 - 皱眉 之上 你 ,

我真想把殿下的怒容摘下来给你看看。

---

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] [ 'treitə ] : [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

**And justify you traitors : at this time**

和 证明合法 你 叛徒 : 在 这 时间

你们这些叛徒，此时此刻，请为你们辩解吧！

---

[ai] [wɪl] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] .

**I will tell no tales .**

我 将要 告诉 不 故事 .

我不会泄露任何秘密。

---

[sɪ'bætʃən] .

**SEBASTIAN .**

塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ [ə'saɪd] . ]

**[ Aside . ]**

[ 旁边 . ]

[旁白]

---

[ðə; ði]['dev(ə)l] [spiːks] [ɪn][hɪm] .

**The devil speaks in him .**

这 魔鬼 说话 在 他 .

魔鬼附身在他身上。

---

['prɒspərəʊ] .

**PROSPERO .**

普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[nəʊ] .

**No .**

不 .

不。

---

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [məʊst] ['wɪkɪd] [sɜː(r)] , [huːm] [tuː; tə][kɔːl]['brʌðə(r)]

**For you , most wicked sir , whom to call brother**

为了 你 , 最多 邪恶 先生 , 谁 到 称呼 兄弟

对于你，邪恶至极的先生，你该如何称呼谁为兄弟？

---

[wʊd] ['iːv(ə)n][ɪn'fekt][maɪ] [maʊθ] , [ai][duː; də] [fə'gɪv]

**Would even infect my mouth , I do forgive**

会 甚至 感染 我的 嘴 , 我 做 原谅

甚至会感染我的口腔，但我原谅你。

[ðaɪ] ['ræŋkɪst] [fɔːlt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪə(r)]
**Thy rankest fault , all of them ; and require**
你的 排名最高 过错 , 全部 的 他们 ; 和 要求

你最严重的过错，所有这些过错；并要求

[maɪ] ['djuːkdəm] [ɒv; əv] [ðiː] , [wɪtʃ] [pə'fɔːs] [ai] [nəʊ]
**My dukedom of thee , which perforce I know**
我的 公国 的 你 , 哪个 强制 我 知道

我的公国属于你，我当然知道。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'stɔː(r)] .
**Thou must restore .**
你 必须 恢复 .

你必须恢复。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ɪf] [ðaʊ] [biːst] ['prɒspərəʊ] ,
**If thou beest Prospero ,**
如果 你 最佳 普洛斯彼罗 ,

如果你是普洛斯彼罗，

[gɪv] [ˌjuː 'es] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;
**Give us particulars of thy preservation ;**
给 我们 细节 的 你的 保存 ;

请告诉我们你是如何得救的；

[haʊ] [ðaʊ] [hæst] [met] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] , [huːm] [θriː] ['aʊəz] [sɪns]
**How thou hast met us here , whom three hours since**
如何 你 哈斯特 遇见 我们 这里 , 谁 三 小时 自从

你怎会在此与我们相遇？距离我们相识已过去三个小时。

[wɜː(r); wə(r)] - [ə'pɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] ; [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [lɒst] , —
**Were wrack'd upon this shore ; where I have lost , —**
是 - 之上 这 支撑 ; 在哪里 我 有 丢失的 , —

我们在这片海岸上饱受摧残；我在这里迷失了方向——

[haʊ] [ʃɑːp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'membrəns] [ɪz] ! —
**How sharp the point of this remembrance is ! —**
如何 锋利的 这 观点 的 这 纪念 是 ! —

这段回忆多么深刻啊！

[maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ['fɜːd(ə)nænd] .
**My dear son Ferdinand .**
我的 亲爱的 儿子 费迪南德 .

我亲爱的儿子费迪南德。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ai] [ˌeɪ 'em] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] , [sɜː(r)] .
**I am woe for ' t , sir .**
我 是 悲哀 为了 - t , 先生 .

先生，我对此深感遗憾。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ɪ'repərəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lɒs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]
**Irreparable is the loss , and patience**
无法弥补的 是 这 损失 , 和 耐心

损失无法弥补，耐心也至关重要。

[sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][hɜː(r); hə(r)][kjʊə(r)] .
**Says it is past her cure .**
说道 它 是 过去的 她 治愈 .

她说这病已经治不好了。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk]
**I rather think**
我 相当 思考

我倒觉得

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][help] , [ɒv; əv] [huːz] [sɒft] [greɪs] ,
**You have not sought her help , of whose soft grace ,**
你 有 不是 寻求 她 帮助 , 的 谁 柔软的 优雅 ,

你没有寻求她的帮助，她拥有温柔的恩典，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [lɒs] [ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] [eɪd] ,
**For the like loss I have her sovereign aid ,**
为了 这 喜欢 损失 我 有 她 主权 援助 ,

对于类似的损失，我有她至高无上的援助。

[ænd; ənd] [rest] [maɪ'self]['kɒntent ] .
**And rest myself content .**
和 休息 我 内容 .

我心满意足地睡了个好觉。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[juː; jʊ][ðə; ði] [laɪk] [lɒs] !
**You the like loss !**
你 这 喜欢 损失 !

你就像损失一样!

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[æz; əz] [greɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [sə'pɔːtəbl]
**As great to me , as late ; and , supportable**
作为 伟大的 到 我 , 作为 晚的 ; 和 , 可支持的

对我而言，它既伟大又迟到；而且，它还能支撑。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɒs] , [hæv; həv][ai] [miːnz] [mʌtʃ] [wiːkə]
**To make the dear loss , have I means much weaker**
到 制作 这 亲爱的 损失 , 有 我 方法 很多 较弱

为了弥补这巨大的损失，我的意思要弱得多。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]
**Than you may call to comfort you , for I**
比 你 可能 称呼 到 舒适 你 , 为了 我

那时你或许会呼唤我来安慰你，因为我

[hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
**Have lost my daughter .**
有 丢失的 我的 女儿 .

我失去了女儿。

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ?
**A daughter ?**
一个 女儿 ?

女儿?

---

[əʊ] ['hevənz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [bəuθ] [ɪn] ['neɪplz] ,
**O heavens , that they were living both in Naples ,**
哦 天 , 那 他们 是 活的 两个都 在 那不勒斯 ,

天哪，他们俩都住在那不勒斯!

---

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ðeə(r)] !
**The King and Queen there !**
这 国王 和 女王 那里 !

国王和王后在那里!

---

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [wɪʃ]
**That they were , I wish**
那 他们 是 , 我 希望

但愿如此。

---

[maɪ'self] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌdɪd] [ɪn] [ðæt] ['uːzi] [bed]
**Myself were mudded in that oozy bed**
我 是 泥泞 在 那 黏糊糊的 床

我当时浑身湿透，陷在那张黏糊糊的床上。

---

[weə(r)] [maɪ] [sʌn] [laɪz] .
**Where my son lies .**
在哪里 我的 儿子 谎言 .

我儿子长眠的地方。

---

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
**When did you lose your daughter ?**
什么时候 做过 你 失去 你的 女儿 ?

你女儿是什么时候去世的?

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['tempɪst] .
**In this last tempest .**
在 这 最后的 暴风雨 .

在这场最后的风暴中。

---

[ai] [pə'siːv] , [ðiːz] [lɔːdz]
**I perceive , these lords**
我 感知 , 这些 领主们

我察觉到，这些领主们

---

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪə(r)]
**At this encounter do so much admire**
在 这 遇到 做 所以 很多 钦佩

这次相遇让我非常钦佩

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vaʊə(r)][ðeə(r)]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [skeəs] [θɪŋk]
**That they devour their reason , and scarce think**
那 他们 吞食 他们的 原因 , 和 稀少 思考

他们吞噬了自己的理智，几乎不去思考。

[ðeə(r)] [aɪz] [duː; də]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] [truːθ] , [ðeə(r)] [wɜːdz]
**Their eyes do offices of truth , their words**
他们的 眼睛 做 办公室 的 真相 , 他们的 字

他们的眼睛是真理的化身，他们的言语

[ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [breθ] ; [bʌt; bət] , - [juː; jʊ][hæv; həv]
**Are natural breath ; but , howsoe'er you have**
是 自然的 气息 ; 但 , - 你 有

是自然呼吸；但是，无论你如何

[biːn] ['dʒʌsəld][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]
**Been justled from your senses , know for certain**
到过 刚刚 从 你的 感官 , 知道 为了 肯定

神志不清，务必明白

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['prɒspərəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [djuːk]
**That I am Prospero , and that very duke**
那 我 是 普洛斯彼罗 , 和 那 非常 公爵

我就是普洛斯彼罗，就是那位公爵。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] [fɔːθ] [ɒv; əv][mɪ'læn] ; [huː] [məʊst] ['streɪndʒli]
**Which was thrust forth of Milan ; who most strangely**
哪个 曾是 推力 前进 的 米兰 ; WHO 最多 奇怪的

这是米兰人强行推出的；他非常奇怪

[ə'pɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - , [wɒz; wəz]['lændɪd]
**Upon this shore , where you were wrack'd , was landed**
之上 这 支撑 , 在哪里 你 是 - , 曾是 登陆

你曾饱受折磨的这片海岸，如今已登陆。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ˌɒnt] .
**To be the lord on't .**
到 是 这 主 不 .

成为领主。

[nəʊ][mɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
**No more yet of this ;**
不 更多的 然而 的 这 ;

此事到此为止；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
**For 'tis a chronicle of day by day ,**
为了 - 的 一个 编年史 的 天 经过 天 ,

因为这是一部逐日记录的编年史，

[nɒt] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [nɔː(r)]
**Not a relation for a breakfast nor**
不是 一个 关系 为了 一个 早餐 也不

既不是早餐的亲戚，也不是

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .
**Befitting this first meeting .**
合适 这 第一的 会议 .

与这次初次会面十分相称。

['welkəm] , [sɜː(r)] .
**Welcome , sir .**
欢迎 , 先生 .

欢迎光临，先生。

[ðɪs] [sɛlz] [maɪ] [kɔːt] : [hɪə(r)][hæv; həv][ai] [fjuː] [ə'tendənts] ,
**This cell's my court : here have I few attendants ,**
这 细胞的 我的 法庭 : 这里 有 我 很少 服务员 ,

这间牢房是我的宫廷：我手下只有几个侍从，

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] [nʌn] [ə'brɔːd] : [preɪ] [juː; jʊ] , [lʊk] [ɪn] .
**And subjects none abroad : pray you , look in .**
和 主题 没有任何 国外 : 祈祷 你 , 看 在 .

而那些身处海外的人：请你们看看。

[maɪ] ['djuːkdəm] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
**My dukedom since you have given me again ,**
我的 公国 自从 你 有 给定 我 再次 ,

自从你再次赐予我公爵之位以来，

[ai] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
**I will requite you with as good a thing ;**
我 将要 报答 你 和 作为 好的 一个 事物 ;

我也会以同样美好的事物来回报你；

[æt; ət] [liːst] [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [tuː; tə]['kɒntent ][jiː; ji]
**At least bring forth a wonder , to content ye**
在 至少 带来 前进 一个 想知道 , 到 内容 是的

至少要带来奇迹，才能让你们满意。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][maɪ] ['djuːkdəm] .
**As much as me my dukedom .**
作为 很多 作为 我 我的 公国 .

就像我的公爵领地一样。

[hɪə(r)]['prɒspərəʊ] [ dis'kʌvə ] ['fɜːd(ə)nænd][ænd; ənd][mə'rændə] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃes] .
**Here Prospero discovers Ferdinand and Miranda playing at chess .**
这里 普洛斯彼罗 发现 费迪南德 和 米兰达 玩耍 在 棋 .

在这里，普洛斯彼罗发现费迪南德和米兰达正在下棋。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[swiːt] [lɔːd] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] .
**Sweet lord , you play me false .**
甜的 主 , 你 玩 我 错误的 .

我的天哪，你骗了我。

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[nəʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] ,
**No , my dearest love ,**
不 , 我的 亲爱的 爱 ,

不，我最亲爱的，

[ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
**I would not for the world .**
我 会 不是 为了 这 世界 .

我绝不会为了任何事这么做。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['kɪŋdəmz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræŋg(ə)l] ,
**Yes , for a score of kingdoms you should wrangle ,**
是的 , 为了 一个 分数 的 王国 你 应该 争吵 ,

是的，为了二十个王国，你应该去争夺。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [pleɪ] .
**And I would call it fair play .**
和 我 会 称呼 它 公平的 玩 .

我认为这是公平竞争。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ɪf] [ðɪs] [pruːv]
**If this prove**
如果 这 证明

如果这证明

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [wʌn] [dɪə(r)] [sʌn]
**A vision of the island , one dear son**
一个 想象 的 这 岛 , 一 亲爱的 儿子

岛屿的景象，一个亲爱的儿子

[ʃæl; ʃəl] [ai] [twaɪs] [luːz] .
**Shall I twice lose .**
将 我 两次 失去 .

难道我要输两次吗?

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[ə; eɪ] [məʊst] [haɪ] ['mɪrək(ə)l] !
**A most high miracle !**
一个 最多 高的 奇迹 !

真是个奇迹!

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

[ðəʊ] [ðə; ði] [siːz] ['θret(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] .
**Though the seas threaten , they are merciful .**
尽管 这 海域 威胁 , 他们 是 仁慈 .

虽然大海充满威胁，但它终究是仁慈的。

[ai] [hæv; həv] - [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
**I have curs'd them without cause .**
我 有 - 他们 没有 原因 .

我无缘无故地诅咒了他们。

[ [niːl] [tuː; tə] [ə'lɒnsoʊ] . ]
**[ Kneels to Alonso . ]**
[ 跪着 到 阿隆索 . ]

[向阿隆索下跪。]

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz]
**Now all the blessings**
现在 全部 这 祝福

现在所有的祝福

[ɒv; əv][ə; eɪ][glæd]['fɑːðə(r)] ['kʌmpəs] [ðiː] [ə'baʊt] !
**Of a glad father compass thee about !**
的 一个 高兴的 父亲 罗盘 你 关于 !

让一位快乐的父亲将你环绕!

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ðaʊ] [hɪə(r)] .
**Arise , and say how thou cam'st here .**
出现 , 和 说 如何 你 摄像头 这里 .

起来,说说你是怎么到这儿来的。

[mə'rændə] .
**MIRANDA .**
米兰达 .

米兰达。

[əʊ] , ['wʌndə(r)] !
**O , wonder !**
哦 , 想知道 !

哦,奇迹!

[haʊ] ['meni] ['gʊdli] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][hɪə(r)] !
**How many goodly creatures are there here !**
如何 许多 很好 生物 是 那里 这里 !

这里有多少善良的生物啊!

[haʊ] ['bjuːtiəs] [mæn'kaɪnd][ɪz] !
**How beauteous mankind is !**
如何 美丽的 人类 是 !

人类多么美丽啊!

[əʊ] [breɪv] [njuː] [wɜːld]
**O brave new world**
哦 勇敢的 新的 世界

哦,勇敢的新世界

[ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [tiː] !
**That has such people in ' t !**
那 有 这样的 人们 在 - t !

里面居然有这样的人!

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

- [tɪz] [njuː] [tuː; tə] [ðiː] .
**' Tis new to thee .**
- 的 新的 到 你 .

对你来说这是新的。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [meɪd] , [wɪð] [huːm] [ðaʊ] [wɒst; wəst][æt; ət] [pleɪ] ?
**What is this maid , with whom thou wast at play ?**
什么 是 这 女佣 , 和 谁 你 浪费 在 玩 ?

你刚才和她玩耍的这位女仆是什么人?

[jɔː(r); jə(r)] - [ə'kweɪntəns] ['kænɒt] [biː; bi] [θriː] ['aʊəz] :
**Your eld'st acquaintance cannot be three hours :**
你的 - 熟人 不能 是 三 小时 :

你认识的最早的人不可能只认识你三个小时:

---

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ðæt] [hæθ] [sɛvɝd] [juː 'es] ,
**Is she the goddess that hath sever'd us ,**
是 她 这 女神 那 有 切断 我们 ,

她就是那位使我们分离的女神吗?

---

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tə'geðə(r)] ?
**And brought us thus together ?**
和 带来 我们 因此 一起 ?

是什么让我们走到了一起?

---

['fɜːd(ə)nænd] .
**FERDINAND .**
费迪南德 .

费迪南德。

---

[sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɔːt(ə)l] ;
**Sir , she is mortal ;**
先生 , 她 是 凡人 ;

先生，她是凡人；

---

[bʌt; bət][baɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ʃiːz] [maɪn] .
**But by immortal Providence she's mine .**
但 经过 不朽 普罗维登斯 她是 矿 .

但冥冥之中，她已是我的了。

---

[ai] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][maɪ]['fɑːðə(r)]
**I chose her when I could not ask my father**
我 选择 她 什么时候 我 可以 不是 问 我的 父亲

当我无法向父亲求助时，我选择了她。

---

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [nɔː(r)] [θɔːt] [ai][hæd; həd][wʌn] .
**For his advice , nor thought I had one .**
为了 他的 建议 , 也不 想法 我 有 一 .

我没有给他任何建议，也没有想到自己需要他的建议。

---

[ʃiː; ʃi]
**She**
她

她

---

[ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs] [djuːk] [ɒv; əv][mɪ'læn] ,
**Is daughter to this famous Duke of Milan ,**
是 女儿 到 这 著名的 公爵 的 米兰 ,

她是这位著名的米兰公爵的女儿。

---

[ɒv; əv] [huːm] [səʊ]['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [hɜːd] [rɪ'naʊn] ,
**Of whom so often I have heard renown ,**
的 谁 所以 经常 我 有 听到 名声 ,

我曾多次听闻他的盛名，

---

[bʌt; bət]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv]
**But never saw before ; of whom I have**
但 绝不 锯 前 ; 的 谁 我 有

但从未见过；我曾见过他。

---

[rəsiːvd] [ə; eɪ]['sekənd] [laɪf] ; [ænd; ənd]['sekənd]['fɑːðə(r)]
**Receiv'd a second life ; and second father**
已收到 一个 第二 生活 ; 和 第二 父亲

获得了第二次生命；以及第二个父亲

[ðɪs] ['leɪdi] [meɪks] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**This lady makes him to me .**
这 女士 制作 他 到 我 .

这位女士让他对我如此着迷。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ai] [ˌeɪ 'em] [hɜːz] :
**I am hers :**
我 是 她的 :

我是她的：

[bʌt; bət] , [əʊ] , [haʊ] ['ɒdli] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ðæt] [ai]
**But , O , how oddly will it sound that I**
但 , 哦 , 如何 奇怪 将要 它 声音 那 我

但是，哦，如果我这样说，听起来会多么奇怪啊……

[mʌst; məst] [ɑːsk] [maɪ] [tʃaɪld] [fə'gɪvnəs] !
**Must ask my child forgiveness !**
必须 问 我的 孩子 饶恕 !

我必须请求孩子的原谅！

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [stɒp] :
**There , sir , stop :**
那里 , 先生 , 停止 :

先生，到此为止：

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['bɜːd(ə)n] ['aʊə(r)] [rɪ'membrənsɪz] [wɪð]
**Let us not burden our remembrances with**
让 我们 不是 负担 我们的 回忆 和

让我们不要让回忆背负沉重的负担

[ə; eɪ] ['hevinəs] [ðæts] [gɒn] .
**A heaviness that's gone .**
一个 沉重 那就是 已消失 .

沉重感消失了。

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[ai] [hæv; həv] ['ɪnli] [wept] ,
**I have inly wept ,**
我 有 仅限 哭泣 ,

我只是默默流泪，

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spəʊk] [eə(r)] [ðɪs] .
**Or should have spoke ere this .**
或者 应该 有 辐 埃雷 这 .

或者他应该早点说。

[lʊk] [daʊn] , [juː; jʊ] [gɒdz] ,
**Look down , you gods ,**
看 向下 , 你 神 ,

诸神啊，请俯视！

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [drɒp] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [kraʊn] ;
**And on this couple drop a blessed crown ;**
和 在 这 夫妻 降低 一个 蒙福 王冠 ;

愿上帝赐予这对新人一顶祝福的冠冕;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] - [fɔːθ] [ðə; ði] [wei]
**For it is you that have chalk'd forth the way**
为了 它 是 你 那 有 - 前进 这 方式

因为是你指明了方向。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['hɪðə(r)] .
**Which brought us hither .**
哪个 带来 我们 这里 .

这就把我们带到了这里。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ai] [seɪ] , [ɑː'men; eɪ'men] , [gɑːn'zɑːloʊ] !
**I say , Amen , Gonzalo !**
我 说 , 阿门 , 冈萨洛 !

我说，阿门，冈萨罗!

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[wɒz; wəz][mɪ'læn] [θrʌst] [frɒm; frəm][mɪ'læn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪʃuː]
**Was Milan thrust from Milan , that his issue**
曾是 米兰 推力 从 米兰 , 那 他的 问题

米兰被逐出米兰，这是他的问题

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['neɪplz] ?
**Should become Kings of Naples ?**
应该 变得 国王 的 那不勒斯 ?

应该成为那不勒斯国王吗?

[əʊ] , [rɪ'dʒɔɪs]
**O , rejoice**
哦 , 麾

哦，欢欣吧!

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
**Beyond a common joy , and set it down**
超过 一个 常见的 喜悦 , 和 放 它 向下

超越寻常的喜悦，并将其放下

[wɪð] [gəʊld][ɒn] ['lɑːstɪŋ] ['pɪlər] : [ɪn][wʌn] ['vɔɪɪdʒ]
**With gold on lasting pillars : in one voyage**
和 金子 在 持久 柱子 : 在 一 航程

以黄金为基石：一次航行

[dɪd]['kleərɪbel][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [faɪnd][æt; ət]['tjuːnɪs] ,
**Did Claribel her husband find at Tunis ,**
做过 克拉丽贝尔 她 丈夫 寻找 在 突尼斯 ,

克拉丽贝尔和她丈夫在突尼斯找到了吗?

[ænd; ənd]['fɜːd(ə)nænd] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf]
**And Ferdinand , her brother , found a wife**
和 费迪南德 , 她 兄弟 , 成立 一个 妻子

她的哥哥费迪南德也找到了妻子。

[weə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [lɒst] ;
**Where he himself was lost ;**
在哪里 他 他自己 曾是 丢失的 ;

他自己也迷失了方向；

['prɒspərəʊ] [hɪz; ɪz] ['djuːkdəm]
**Prospero his dukedom**
普洛斯彼罗 他的 公国

普洛斯彼罗的公爵领地

[ɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [aɪl] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː'selvz] ,
**In a poor isle ; and all of us ourselves ,**
在 一个 贫穷的 小岛 ; 和 全部 的 我们 我们自己 ,

在一个贫困的小岛上；而我们所有人，

[wen] [nəʊ] [mæn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**When no man was his own .**
什么时候 不 男人 曾是 他的 自己的 .

那时，没有人能真正属于自己。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ [tuː; tə] ['fɜːd(ə)nænd] [ænd; ənd] [mə'rændə] . ]
**[ To Ferdinand and Miranda . ]**
[ 到 费迪南德 和 米兰达 . ]

[致费迪南德和米兰达。]

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] :
**Give me your hands :**
给 我 你的 双手 :

把你的手给我：

[let] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [stɪl] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
**Let grief and sorrow still embrace his heart**
让 悲伤 和 悲哀 仍然 拥抱 他的 心

让悲伤和哀痛继续笼罩他的心房

[ðæt] [dʌθ] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] !
**That doth not wish you joy !**
那 确实 不是 希望 你 喜悦 !

那并不希望你快乐！

[gɑːn'zɑːloʊ] .
**GONZALO .**
冈萨洛 .

冈萨罗。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
**Be it so .**
是 它 所以 .

就这么办吧。

[ɑː'men; eɪ'men] !
**Amen !**
阿门 !

阿门！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['eəriəl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['bəʊs(ə)n] [ə'meɪzɪdli] ['fɒləʊɪŋ] .
**Re - enter Ariel with the Master and Boatswain amazedly following .**
关于 - 进入 爱丽儿 和 这 掌握 和 水手长 令人惊讶地 下列的 .

阿里尔重新登场，船长和水手长惊讶地跟在后面。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [əʊ] | [lʊk] | , | [sɜː(r)] | , | [lʊk] | , | [sɜː(r)] | ! |
| **O** | **look** | **,** | **sir** | **,** | **look** | **,** | **sir** | **!** |
| 哦 | 看 | , | 先生 | , | 看 | , | 先生 | ! |

哦，先生，快看，先生！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɪə(r)] | [ɑː(r); ə(r)] | [mɔː(r)] | [ɒv; əv] | [ˌjuː 'es] | . |
| **Here** | **are** | **more** | **of** | **us** | **.** |
| 这里 | 是 | 更多的 | 的 | 我们 | . |

我们还有更多人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | ['prɔfɪˌsaɪd] | , | [ɪf] | [ə; eɪ] | ['gæləʊz] | [wɜː(r); wə(r)] | [ɒn] | [lænd] | , |
| **I** | **prophesied** | **,** | **if** | **a** | **gallows** | **were** | **on** | **land** | **,** |
| 我 | 预言 | , | 如果 | 一个 | 绞刑架 | 是 | 在 | 土地 | , |

我预言，如果绞刑架建在陆地上，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['feləʊ] | [kʊd; kəd] | [nɒt] | [draʊn] | . |
| **This** | **fellow** | **could** | **not** | **drown** | **.** |
| 这 | 同伴 | 可以 | 不是 | 溺水 | . |

这个人不会溺水。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | ['blæsfəmi] | , |
| **Now** | **,** | **blasphemy** | **,** |
| 现在 | , | 亵渎神明 | , |

现在，亵渎神明，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | - | [greɪs] | - | , | [nɒt] | [æn; ən] | [əʊθ] | [ɒn] | [ʃɔː(r)] | ? |
| **That** | **swear'st** | **grace** | **o'erboard** | **,** | **not** | **an** | **oath** | **on** | **shore** | **?** |
| 那 | - | 优雅 | - | , | 不是 | 一个 | 誓言 | 在 | 支撑 | ? |

那誓言是在船外许下的，而不是在岸上许下的?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæst] | [ðaʊ] | [nəʊ] | [maʊθ] | [baɪ] | [lænd] | ? |
| **Hast** | **thou** | **no** | **mouth** | **by** | **land** | **?** |
| 哈斯特 | 你 | 不 | 嘴 | 经过 | 土地 | ? |

你难道没有陆路口碑吗?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɒt] | [ɪz] | [ðə; ði] | [njuːz] | ? |
| **What** | **is** | **the** | **news** | **?** |
| 什么 | 是 | 这 | 消息 | ? |

有什么新闻?

| | |
|---|---|
| ['bəʊs(ə)n] | . |
| **BOATSWAIN** | **.** |
| 水手长 | . |

水手长。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [best] | [njuːz] | [ɪz] | [ðæt] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | ['seɪfli] | [faʊnd] |
| **The** | **best** | **news** | **is** | **that** | **we** | **have** | **safely** | **found** |
| 这 | 最好的 | 消息 | 是 | 那 | 我们 | 有 | 安全 | 成立 |

最好的消息是我们已经安全找到了

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['aʊə(r)] | [kɪŋ] | [ænd; ənd] | ['kʌmpəni] | . |
| **Our** | **King** | **and** | **company** | **.** |
| 我们的 | 国王 | 和 | 公司 | . |

我们的国王和他的伙伴们。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nekst] | , | ['aʊə(r)] | [ʃɪp] | , | — |
| **The** | **next** | **,** | **our** | **ship** | **,** | **—** |
| 这 | 下一个 | , | 我们的 | 船 | , | — |

接下来，我们的船——

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [bʌt; bət] | [θriː] | ['glɑːsɪz] | [sɪns] | , | [wiː; wi] | [geɪv] | [aʊt] | [splɪt] | , |
| **Which** | **but** | **three** | **glasses** | **since** | **,** | **we** | **gave** | **out** | **split** | **,** |
| 哪个 | 但 | 三 | 眼镜 | 自从 | , | 我们 | 给予 | 出去 | 分裂 | , |

但自从我们分发了三杯酒后，就一并分发了。

[ɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [jeə] , [ænd; ənd] ['breɪvli] - [æz; əz] [wen]
Is tight and yare , and bravely rigg'd as when
是 紧的 和 呀 , 和 勇敢地 - 作为 什么时候
紧绷而结实，并且勇敢地像……一样装配好

[wiː; wi] [fɜːst] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
We first put out to sea .
我们 第一的 放 出去 到 海 .
我们首先出海。

['eəriəl] .
ARIEL .
艾瑞尔 .
爱丽儿。

[ [ə'saɪd] [tuː; tə] ['prɒspərəʊ] . ]
[ Aside to Prospero . ]
[ 旁边 到 普洛斯彼罗 . ]
（旁白对普洛斯彼罗说。）

[sɜː(r)] , [ɔːl] [ðɪs] ['sɜːvɪs]
Sir , all this service
先生 , 全部 这 服务
先生，所有这些服务

[hæv; həv] [ai] [dʌn] [sɪns] [ai] [went] .
Have I done since I went .
有 我 完毕 自从 我 去 .
我自从离开后做了什么?

['prɒspərəʊ] .
PROSPERO .
普洛斯彼罗 .
普洛斯彼罗。

[ [ə'saɪd] [tuː; tə] ['eəriəl] . ]
[ Aside to Ariel . ]
[ 旁边 到 爱丽儿 . ]
（对爱丽儿说。）

[maɪ] ['trɪksi] ['spɪrɪt] !
My tricksy spirit !
我的 调皮 精神 !
我那调皮捣蛋的精灵！

[ə'lɒnsoʊ] .
ALONSO .
阿隆索 .
阿隆索。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vents] ; [ðeɪ] ['streŋ(k)θn]
These are not natural events ; they strengthen
这些 是 不是 自然的 活动 ; 他们 加强
这些并非自然事件；它们会加剧……

[frɒm; frəm] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['streɪndʒə(r)] .
From strange to stranger .
从 奇怪的 到 陌生人 .
从陌生到更陌生。

[seɪ] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðə(r)] ?
Say , how came you hither ?
说 , 如何 来了 你 这里 ?
请问，你是怎么来到这里的?

['bəʊs(ə)n] .
**BOATSWAIN .**
水手长 .

水手长。

---

[ɪf] [ai][dɪd] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ai][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weɪk] ,
**If I did think , sir , I were well awake ,**
如果 我 做过 思考 , 先生 , 我 是 出色地 醒 ,

如果我确实思考过，先生，那我当时肯定很清醒。

---

[aɪ'd] [straɪv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**I'd strive to tell you .**
ID 努力 到 告诉 你 .

我会尽力告诉你。

---

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɒv; əv] [sliːp] ,
**We were dead of sleep ,**
我们 是 死的 的 睡觉 ,

我们当时都睡得很沉。

---

[ænd; ənd] , — [haʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , — [ɔːl] - ['ʌndə(r)] ['hætʃɪz] ,
**And , — how , we know not , — all clapp'd under hatches ,**
和 , — 如何 , 我们 知道 不是 , — 全部 - 在下面 孵化 ,

而且，——我们不知道是怎么做到的，——全都悄无声息地躲在舱口里。

---

[weə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['nɔɪzɪz]
**Where , but even now , with strange and several noises**
在哪里 , 但 甚至 现在 , 和 奇怪的 和 一些 噪音

哪里？但即使现在，也伴随着奇怪的、多种多样的噪音。

---

[ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] , ['haʊlɪŋ] , ['dʒɪŋglɪŋ] [tʃeɪnz] ,
**Of roaring , shrieking , howling , jingling chains ,**
的 咆哮 , 尖叫 , 嚎叫 , 叮当 链条 ,

咆哮声、尖叫声、嚎叫声、叮当作响的锁链声

---

[ænd; ənd][məʊ][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [saʊndz] , [ɔːl]['hɒrəb(ə)l] ,
**And mo diversity of sounds , all horrible ,**
和 莫 多样性 的 声音 , 全部 可怕 ,

而且声音种类繁多，但都很难听。

---

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əwæːkd] ; ['streɪtˌweɪ] , [æt; ət] ['lɪbəti] :
**We were awak'd ; straightway , at liberty :**
我们 是 醒来 ; 立刻 , 在 自由 :

我们醒来后，立刻获得了自由：

---

[weə(r)] [wiː; wi] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [trɪm] , ['freʃli] [bɪ'held]
**Where we , in all her trim , freshly beheld**
在哪里 我们 , 在 全部 她 修剪 , 新鲜的 观看

我们，在她整洁的仪容中，看到了她崭新的模样。

---

['aʊə(r)] ['rɔɪəl] , [gʊd] , [ænd; ənd] ['gælənt] [ʃɪp] ; ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)]
**Our royal , good , and gallant ship ; our master**
我们的 皇家 , 好的 , 和 英勇 船 ; 我们的 掌握

我们尊贵、善良、英勇的战舰；我们的船长

---

- [tuː; tə] [aɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
**Cap'ring to eye her .**
- 到 眼睛 她 .

卡普林盯着她看。

---

[ɒn] [ə; eɪ] [traɪs] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ,
**On a trice , so please you ,**
在 一个 瞬间 , 所以 请 你 ,

立刻，请您放心。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

**Even in a dream , were we divided from them ,**

甚至 在 一个 梦 , 是 我们 分割 从 他们 ,

即使在梦中，我们也与他们分离了吗？

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ məup ] ['hɪðə(r)] .

**And were brought moping hither .**

和 是 带来 忧郁 这里 .

他们垂头丧气地被带到了这里。

---

['eəriəl] .

**ARIEL .**

艾瑞尔 .

爱丽儿。

---

[ [ə'saɪd][tuː; tə]['prɒspərəʊ] . ]

**[ Aside to Prospero . ]**

[ 旁边 到 普洛斯彼罗 . ]

（旁白对普洛斯彼罗说。）

---

[wɑːzənt] [wel] [dʌn] ?

**Was't well done ?**

不是 出色地 完毕 ?

做得不好吗？

---

['prɒspərəʊ] .

**PROSPERO .**

普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[ [ə'saɪd][tuː; tə]['eəriəl] . ]

**[ Aside to Ariel . ]**

[ 旁边 到 爱丽儿 . ]

（对爱丽儿说。）

---

['breɪvli] , [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] .

**Bravely , my diligence .**

勇敢地 , 我的 勤勉 .

勇敢地，我勤奋努力。

---

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] .

**Thou shalt be free .**

你 应 是 自由的 .

你必得自由。

---

[ə'lɒnsoʊ] .

**ALONSO .**

阿隆索 .

阿隆索。

---

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][streɪndʒ][ə; eɪ] [meɪz] [æz; əz] [ɛə] [men] [trɒd] ;

**This is as strange a maze as e'er men trod ;**

这 是 作为 奇怪的 一个 迷宫 作为 曾经 男人 践踏 ;

这是人类历史上最奇特的迷宫；

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)]

**And there is in this business more than nature**

和 那里 是 在 这 商业 更多的 比 自然

在这个行业里，除了自然因素之外，还有更多其他因素。

---

[wɒz; wəz]['evə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] : [sʌm; səm] ['ɒrəkl]

**Was ever conduct of : some oracle**

曾是 曾经 执行 的 : 一些 神谕

曾经有过这样的行为吗：某个神谕

[mʌst; məst]['rektɪfaɪ]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
**Must rectify our knowledge .**
必须 纠正 我们的 知识 .

必须纠正我们的认知。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[sɜː(r)] , [maɪ] [liːdʒ] ,
**Sir , my liege ,**
先生 , 我的 列日 ,

陛下，我的君主，

[duː; də] [nɒt] [ɪn'fest] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [wɪð] ['biːtɪŋ] [ɒn]
**Do not infest your mind with beating on**
做 不是 虫害 你的 头脑 和 殴打 在

不要让你的思想充斥着殴打的念头。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
**The strangeness of this business .**
这 奇怪 的 这 商业 .

这行真奇怪。

[æt; ət] ['leʒə(r)] ,
**At pick'd leisure ,**
在 挑选 闲暇 ,

在闲暇时，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ʃɔːtli] , ['sɪŋg(ə)l] [aɪl] [rɪ'zɒlv] [juː; jʊ] ,
**Which shall be shortly , single I'll resolve you ,**
哪个 将 是 不久 , 单身的 患病的 解决 你 ,

很快就会有结果了，我会尽快解决你的问题。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['evri]
**Which to you shall seem probable , of every**
哪个 到 你 将 似乎 可能 , 的 每一个

在你看来，每一件事都很有可能。

[ðiːz] ['æksɪdənts] ; [tɪl] [wen] , [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l]
**These happen'd accidents ; till when , be cheerful**
这些 发生了 事故 ; 直到 什么时候 , 是 快乐

这些都是意外事故；要一直保持乐观，直到永远。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [iːtʃ] [θɪŋ] [wel] .
**And think of each thing well .**
和 思考 的 每个 事物 出色地 .

仔细考虑每一件事。

[ [ə'saɪd] [tuː; tə] ['eəriəl] . ]
**[ Aside to Ariel . ]**
[ 旁边 到 爱丽儿 . ]

（对爱丽儿说。）

[kʌm] ['hɪðə(r)] , ['spɪrɪt] ;
**Come hither , spirit ;**
来 这里 , 精神 ;

精灵，过来吧；

[set] ['kælɪˌbæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [friː] ;
**Set Caliban and his companions free ;**
放 卡利班 和 他的 同伴 自由的 ;

释放卡利班及其同伴；

[ʌn'taɪ] [ðə; ði] [spel] .
**Untie the spell .**
解开 这 拼写 .

解除咒语。

[ ['eksɪt]['eəriəl] . ]
**[ Exit Ariel . ]**
[ 出口 爱丽儿 . ]

[艾瑞尔退出。]

[haʊ] [feəz] [maɪ] ['greɪʃəs] [sɜː(r)] ?
**How fares my gracious sir ?**
如何 票价 我的 亲切 先生 ?

先生，您好吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['mɪsɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni]
**There are yet missing of your company**
那里 是 然而 丢失的 的 你的 公司

贵公司还有一些人缺席。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɒd] [lædz] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [nɒt] .
**Some few odd lads that you remember not .**
一些 很少 奇怪的小伙子们 那 你 记住 不是 .

有几个古怪的小伙子，你都不记得了。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['eəriəl] ['draɪvɪŋ] [ɪn]['kælɪˌbæn] , ['stɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ][ɪn][ðeə(r)]['stəʊlən] [ə'pærəl] .
**Re - enter Ariel driving in Caliban , Stephano and Trinculo in their stolen apparel .**
关于 - 进入 爱丽儿 驾驶 在 卡利班 , 斯特凡诺 和 特林库洛 在 他们的 被盗 服饰 .

阿里尔驾驶着卡利班，斯蒂芬诺和特林库洛穿着偷来的衣服重新进入车内。

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

['evri] [mæn] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [let][nəʊ][mæn] [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
**Every man shift for all the rest , and let no man take care for himself ,**
每一个 男人 转移 为了 全部 这 休息 , 和 让 不 男人 拿 关心 为了 他自己 ,

每个人都应该为其他人付出，不要只顾自己。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪz][bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] . — [kɔ'rɑːdʒioʊ] ! ['bʊli] - ['mɒnstə(r)] , [kɔ'rɑːdʒioʊ] !
**for all is but fortune . — Coragio ! bully - monster , coragio !**
为了 全部 是 但 财富 . — 科拉吉奥 ! 欺负 - 怪物 , 科拉吉奥 !

一切皆是命运。——勇敢！恶霸怪兽，勇敢！

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [truː] [spaɪz] [wɪtʃ] [ai][weə(r)][ɪn][maɪ] [hed] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] .
**If these be true spies which I wear in my head , here's a goodly sight .**
如果 这些 是 真的 间谍 哪个 我 穿 在 我的 头 , 这里是 一个 很好 视线 .

如果这些真是我头上的间谍，那这景象可真不错。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[əʊ][sɛtəboʊs] , [ðiːz] [biː; bi] [breɪv] ['spɪrɪt] [ɪn'diːd] .
**O Setebos , these be brave spirits indeed .**
哦 塞特博斯 , 这些 是 勇敢的 烈酒 的确 .

哦，塞特博斯，这些真是勇敢的灵魂。

[haʊ] [faɪn] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] !
**How fine my master is !**
如何 美好的 我的 掌握 是 !

我的主人真是太好了!

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
**I am afraid**
我 是 害怕的

恐怕

[hiː; hi] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [ˌem 'iː] .
**He will chastise me .**
他 将要 惩罚 我 .

他会责备我。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[hɑː] , [hɑː] !
**Ha , ha !**
哈 , 哈 !

哈哈!

[wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [maɪ] [lɔːd] [æn'təʊnɪəʊ] ?
**What things are these , my lord Antonio ?**
什么 事物 是 这些 , 我的 主 安东尼奥 ?

安东尼奥大人，这些是什么东西?

[wɪl] ['mʌni] [bai] [ðem; ðəm] ?
**Will money buy them ?**
将要 钱 买 他们 ?

金钱能买到他们吗?

[æn'təʊnɪəʊ] .
**ANTONIO .**
安东尼奥 .

安东尼奥。

['veri] [laɪk] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
**Very like ; one of them**
非常 喜欢 ; 一 的 他们

非常像；其中一个

[ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [fɪʃ] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , ['mɑːkɪtəbl] .
**Is a plain fish , and , no doubt , marketable .**
是 一个 清楚的 鱼 , 和 , 不 怀疑 , 适销对路 .

这是一种很普通的鱼，毫无疑问，它很有市场价值。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[mɑːk] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bædʒɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] , [maɪ] [lɔːdz] ,
**Mark but the badges of these men , my lords ,**
标记 但 这 徽章 的 这些 男人 , 我的 领主们 ,

诸位大人，请注意这些人的徽章。

[ðen] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] .
**Then say if they be true .**
然后 说 如果 他们 是 真的 .

然后说明它们是否属实。

[ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [neɪv] ,
**This mis - shapen knave ,**
这 误 - 形状 恶棍 ,

这个畸形的恶棍，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd][wʌn][səʊ] [strɒŋ]
**His mother was a witch ; and one so strong**
他的 母亲 曾是 一个 巫婆 ; 和 一 所以 强的

他的母亲是个女巫，而且是个非常厉害的女巫。

[ðæt] [kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði] [muːn] , [meɪk] [fləʊz] [ænd; ənd] [ebz] ,
**That could control the moon , make flows and ebbs ,**
那 可以 控制 这 月亮 , 制作 流量 和 潮汐 ,

那可以控制月亮，制造潮汐涨落。

[ænd; ənd] [diːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .
**And deal in her command without her power .**
和 交易 在 她 命令 没有 她 力量 .

在她的指挥下行事，却没有她的权力。

[ðiːz] [θriː] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['demi] - ['dev(ə)l] ,
**These three have robb'd me ; and this demi - devil ,**
这些 三 有 被抢劫 我 ; 和 这 半 - 魔鬼 ,

这三个人抢劫了我；还有这个半魔，

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd][wʌn] , [hæd; həd] [plɔtid] [wɪð] [ðem; ðəm]
**For he's a bastard one , had plotted with them**
为了 他是 一个 混蛋 一 , 有 绘制 和 他们

因为他是个混蛋，和他们合谋了。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] .
**To take my life .**
到 拿 我的 生活 .

夺走我的生命。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [juː; jʊ]
**Two of these fellows you**
二 的 这些 伙伴们 你

这两个人你

[mʌst; məst] [nəʊ] [ænd; ənd] [əʊn] ; [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ai]
**Must know and own ; this thing of darkness I**
必须 知道 和 自己的 ; 这 事物 的 黑暗 我

必须了解并拥有；这黑暗之物

[ək'nɒlɪdʒ] [maɪn] .
**Acknowledge mine .**
承认 矿 .

请承认我的观点。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [tuː; tə] [deθ] .
**I shall be pinch'd to death .**
我 将 是 - 到 死亡 .

我会被掐死。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['stɛfəˌnoʊ] , [maɪ] ['drʌŋkən] ['bʌtlə(r)] ?
**Is not this Stephano , my drunken butler ?**
是 不是 这 斯特凡诺 , 我的 醉 管家 ?

这不是我的醉酒管家斯蒂法诺吗?

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] [naʊ] : [weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [waɪn] ?
**He is drunk now : where had he wine ?**
他 是 醉 现在 : 在哪里 有 他 葡萄酒 ?

他现在醉了：他从哪儿弄来的酒?

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ænd; ənd]['trɪŋkjʊloʊ][ɪz] ['riːlɪŋ] - [raɪp] :
**And Trinculo is reeling - ripe :**
和 特林库洛 是 卷轴 - 成熟 :

而Trinculo正处于摇摇欲坠的成熟期:

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]
**where should they**
在哪里 应该 他们

他们应该在哪里?

[faɪnd] [ðɪs] [grænd] ['lɪkə(r)] [ðæt] [hæθ] ['gɪldɪd] - [ɪm] ?
**Find this grand liquor that hath gilded ' em ?**
寻找 这 盛大 酒 那 有 镀金 - 呃 ?

找到这让他们熠熠生辉的佳酿了吗?

[haʊ] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪkl] ?
**How cam'st thou in this pickle ?**
如何 摄像头 你 在 这 泡菜 ?

你是怎么陷入这种困境的?

['trɪŋkjʊloʊ] .
**TRINCULO .**
三叉戟 .

特林库洛。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [ðæt] ,
**I have been in such a pickle since I saw you last that ,**
我 有 到过 在 这样的 一个 泡菜 自从 我 锯 你 最后的 那 ,

自从上次见到你之后，我一直都陷入了困境。

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɪl] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz] .
**I fear me , will never out of my bones .**
我 害怕 我 , 将要 绝不 出去 的 我的 骨头 .

我害怕我自己，永远无法摆脱这种恐惧。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][fɪə(r)][flai] - ['bləʊɪŋ] .
**I shall not fear fly - blowing .**
我 将 不是 害怕 飞 - 吹 .

我不会害怕吹苍蝇。

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['stɛfəˌnoʊ] !
**Why , how now , Stephano !**
为什么 , 如何 现在 , 斯特凡诺 !

为什么，怎么会这样，斯蒂法诺！

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[əʊ] ! [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] .
**O ! touch me not .**
哦 ! 触碰 我 不是 .

哦！别碰我。

---

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['stɛfəˌnoʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kræmp] .
**I am not Stephano , but a cramp .**
我 是 不是 斯特凡诺 , 但 一个 抽筋 .

我不是斯蒂法诺，我只是抽筋了。

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[jʊd] [biː; bi] [kɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [aɪl] , ['sɪrə] ?
**You'd be King o ' the isle , sirrah ?**
你会 是 国王 o - 这 小岛 , 西拉 ?

你想成为岛上的国王吗，先生？

---

['stɛfəˌnoʊ] .
**STEPHANO .**
斯特凡诺 .

斯特凡诺。

---

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [wʌn] , [ðen] .
**I should have been a sore one , then .**
我 应该 有 到过 一个 疮 一 , 然后 .

那时候我应该很生气才对。

---

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɛə] [ai] [lʊkt] [ɒn] .
**This is as strange a thing as e'er I look'd on .**
这 是 作为 奇怪的 一个 事物 作为 曾经 我 看起来 在 .

这是我见过的最奇怪的事情。

---

[ ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['kælɪˌbæn] . ]
**[ Pointing to Caliban . ]**
[ 指向 到 卡利班 . ]

（指向卡利班。）

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænəz]
**He is as disproportioned in his manners**
他 是 作为 不成比例的 在 他的 礼仪

他的举止也同样不协调。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] .
**As in his shape .**
作为 在 他的 形状 .

就像他的体型一样。

[gəʊ] , ['sɪrə] , [tuː; tə][maɪ] [sel] ;
**Go , sirrah , to my cell ;**
去 , 西拉 , 到 我的 细胞 ;

去吧，小子，到我的牢房去；

[teɪk] [wɪð] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] .
**Take with you your companions .**
拿 和 你 你的 同伴 .

带上你的同伴。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk]
**As you look**
作为 你 看

当你看着

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['pɑːd(ə)n] , [trɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəmli] .
**To have my pardon , trim it handsomely .**
到 有 我的 赦免 , 修剪 它 英俊地 .

恕我直言，请好好修剪一下。

['kælɪˌbæn] .
**CALIBAN .**
卡利班 .

卡利班。

[eɪ] , [ðæt] [ai] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [waɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
**Ay , that I will ; and I'll be wise hereafter ,**
哎 , 那 我 将要 ; 和 患病的 是 明智的 此后 ,

是的，我会的；从此以后我会变得明智。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] .
**And seek for grace .**
和 寻找 为了 优雅 .

并寻求恩典。

[wɒt] [ə; eɪ] [θraɪs] - ['dʌb(ə)l] [æs]
**What a thrice - double ass**
什么 一个 三次 - 双倍的 屁股

真是个三重双重屁股

[wɒz; wəz][ai] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['drʌŋkəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɒd] ,
**Was I , to take this drunkard for a god ,**
曾是 我 , 到 拿 这 酒鬼 为了 一个 上帝 ,

我怎能把这个醉汉当成神呢?

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðɪs] [dʌl] [fuːl] !
**And worship this dull fool !**
和 崇拜 这 乏味的 傻子 !

去膜拜这个愚蠢的傻瓜吧!

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[gəʊ][tuː; tə] ; [ə'weɪ] !
**Go to ; away !**
去 到 ; 离开 !

走开!

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

---

[hens] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Hence , and bestow your luggage where you found it .**
因此 , 和 赐给 你的 行李 在哪里 你 成立 它 .

因此，请将您的行李放回原处。

---

[sɪ'bætʃən] .
**SEBASTIAN .**
塞巴斯蒂安 .

塞巴斯蒂安。

---

[ɔː(r)] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)] .
**Or stole it , rather .**
或者 偷窃 它 , 相当 .

或者更确切地说，是偷来的。

---

[ ['eksiʌnt] ['kælɪˌbæn] , ['stɛfəˌnoʊ] [ænd; ənd] ['trɪŋkjʊloʊ] . ]
**[ Exeunt Caliban , Stephano and Trinculo . ]**
[ 退场 卡利班 , 斯特凡诺 和 特林库洛 . ]

[卡利班、斯蒂芬诺和特林库洛下。]

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[sɜː(r)] , [ai] [ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn]
**Sir , I invite your Highness and your train**
先生 , 我 邀请 你的 高度 和 你的 火车

先生，我邀请殿下和您的随从。

---

[tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sel] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rest]
**To my poor cell , where you shall take your rest**
到 我的 贫穷的 细胞 , 在哪里 你 将 拿 你的 休息

你将在我这间简陋的牢房里安息。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ; [wɪtʃ] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [weɪst]
**For this one night ; which , part of it , I'll waste**
为了 这 一 夜晚 ; 哪个 , 部分 的 它 , 患病的 浪费

就这一晚；而其中一部分，我将浪费掉。

---

[wɪð] [sʌtʃ] ['dɪskɔːs] [æz; əz] , [ai] [nɒt] [daʊt] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**With such discourse as , I not doubt , shall make it**
和 这样的 话语 作为 , 我 不是 怀疑 , 将 制作 它

我相信，这样的论述将会......

---

[gəʊ] [kwɪk] [ə'weɪ] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
**Go quick away : the story of my life**
去 快的 离开 : 这 故事 的 我的 生活

快走吧：我的人生故事

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['æksɪdənts] [gɒn] [baɪ]
**And the particular accidents gone by**
和 这 特别的 事故 已消失 经过

以及过去发生的那些特殊事故

---

[sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪl] : [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːn]
**Since I came to this isle : and in the morn**
自从 我 来了 到 这 小岛 : 和 在 这 早晨

自从我来到这座岛屿：在清晨

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['neɪplz] ,
**I'll bring you to your ship , and so to Naples ,**
患病的 带来 你 到 你的 船 , 和 所以 到 那不勒斯 ,

我会带你到你的船上，然后去那不勒斯。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][həʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nʌpʃl]
**Where I have hope to see the nuptial**
在哪里 我 有 希望 到 看 这 婚礼

我希望能看到婚礼。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊə(r)][dɪə(r)] - [ 'sɔləmnaiz ] ;
**Of these our dear - belov'd solemnized ;**
的 这些 我们的 亲爱的 - 亲爱的 庄严的 ;

在这些我们亲爱的挚爱中，我们举行了隆重的仪式；

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'taɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][mɪ'læn] , [weə(r)]
**And thence retire me to my Milan , where**
和 因此 退休 我 到 我的 米兰 , 在哪里

然后，我将隐居到我的米兰，在那里

['evri] [θɜːd] [θɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [greɪv] .
**Every third thought shall be my grave .**
每一个 第三 想法 将 是 我的 严重 .

我的第三个念头，都将是我的坟墓。

[ə'lɒnsoʊ] .
**ALONSO .**
阿隆索 .

阿隆索。

[ai] [lɒŋ]
**I long**
我 长的

我渴望

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
**To hear the story of your life , which must**
到 听到 这 故事 的 你的 生活 , 哪个 必须

聆听你的人生故事，这必须

[teɪk] [ðə; ði][ɪə(r)] ['streɪndʒli] .
**Take the ear strangely .**
拿 这 耳朵 奇怪的 .

耳朵形状很奇怪。

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[aɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ɔːl] ;
**I'll deliver all ;**
患病的 递送 全部 ;

我会全部交付；

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][kɑːm] ['siːz] , [ɔː'spɪʃəs] [geɪlz] ,
**And promise you calm seas , auspicious gales ,**
和 承诺 你 冷静的 海域 , 吉祥 狂风 ,

并向你承诺风平浪静，和煦祥和。

[ænd; ənd][seɪl][səʊ] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ]
**And sail so expeditious that shall catch**
和 帆 所以 迅速的 那 将 抓住

航行如此迅速，必能追上

[jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [fliːt] [fɑː(r)] [ɒf] .
**Your royal fleet far off .**
你的 皇家 舰队 远的 离开 .

你的皇家舰队远在天边。

---

[ [ə'saɪd] [tuː; tə] ['eəriəl] . ]
**[ Aside to Ariel . ]**
[ 旁边 到 爱丽儿 . ]

（对爱丽儿说。）

---

[maɪ] ['eəriəl] ,
**My Ariel ,**
我的 爱丽儿 ,

我的爱丽儿，

---

[tʃɪk] ,
**chick ,**
小鸡 ,

小鸡，

---

[ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] : [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts]
**That is thy charge : then to the elements**
那 是 你的 收费 : 然后 到 这 元素

这是你的职责：然后交给元素

---

[biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [feə(r)] [ðaʊ] [wel] !
**Be free , and fare thou well !**
是 自由的 , 和 票价 你 出色地 !

自由自在，一路顺风！

---

[pliːz] [juː; jʊ] , [drɔː] [nɪə(r)] .
**Please you , draw near .**
请 你 , 画 靠近 .

请你靠近些。

---

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

---

['epɪlɒg]
**EPILOGUE**
结语

结语

---

['prɒspərəʊ] .
**PROSPERO .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

---

[naʊ] [maɪ] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ,
**Now my charms are all o'erthrown ,**
现在 我的 魅力 是 全部 被推翻 ,

现在我的魅力全都失效了，

---

[ænd; ənd] [wɒt] [streŋθ] [ai] [hævz] [maɪn] [əʊn] ,
**And what strength I have's mine own ,**
和 什么 力量 我 拥有者 矿 自己的 ,

我所拥有的力量，只属于我自己。

---

[wɪtʃ] [ɪz] [məʊst] [feɪnt] .
**Which is most faint .**
哪个 是 最多 头晕的 .

哪个最暗?

[naʊ] - [tɪz] [truː] ,
**Now ' tis true ,**
现在 - 的 真的 ,

现在确实如此，

[ai][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] [baɪ][juː; jʊ] ,
**I must be here confin'd by you ,**
我 必须 是 这里 受限 经过 你 ,

我一定是被你困在这里了。

[ɔː(r)] [sent] [tuː; tə] ['neɪplz] .
**Or sent to Naples .**
或者 发送 到 那不勒斯 .

或者送往那不勒斯。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] ,
**Let me not ,**
让 我 不是 ,

不要让我，

[sɪns] [ai][hæv; həv][maɪ] ['djuːkdəm] [gɒt] ,
**Since I have my dukedom got ,**
自从 我 有 我的 公国 得到 ,

既然我已经获得了公爵爵位，

[ænd; ənd] [pɑːrdənd] [ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] , [dwel]
**And pardon'd the deceiver , dwell**
和 赦免 这 骗子 , 住

饶恕那欺骗者，安居乐业。

[ɪn] [ðɪs] [beə(r)]['aɪlənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [spel] ,
**In this bare island by your spell ,**
在 这 裸 岛 经过 你的 拼写 ,

在这座荒岛上，被你施了魔法，

[bʌt; bət] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ][bændz]
**But release me from my bands**
但 发布 我 从 我的 乐队

但请放我脱离束缚。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hændz] .
**With the help of your good hands .**
和 这 帮助 的 你的 好的 双手 .

感谢你的帮助。

['dʒent(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [jɔːz] [maɪ][seɪlz]
**Gentle breath of yours my sails**
温和的 气息 的 你的 我的 帆

你的轻柔呼吸，我的帆

[mʌst; məst] [fɪl] , [ɔː(r)] [els] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [feɪlz] ,
**Must fill , or else my project fails ,**
必须 充满 , 或者 别的 我的 项目 失败 ,

必须填写，否则我的项目就失败了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pliːz] .
**Which was to please .**
哪个 曾是 到 请 .

这是为了讨好。

[naʊ] [ai] [wɒnt]
**Now I want**
现在 我 想

现在我想要

['spɪrɪt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] , [ɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'tʃɑ:nt] ;
**Spirits to enforce , art to enchant ;**
烈酒 到 执行 , 艺术 到 令人着迷 ;

以精神力量强制执行，以艺术魅力施展；

[ænd; ənd] [maɪ] ['endɪŋ] [ɪz] [dɪ'speə(r)] ,
**And my ending is despair ,**
和 我的 结束 是 绝望 ,

我的结局是绝望，

[ən'les] [ai] [bi:; bi] - [baɪ] [preə(r)] ,
**Unless I be reliev'd by prayer ,**
除非 我 是 - 经过 祷告 ,

除非我能通过祈祷得到解脱，

[wɪtʃ] [ piəs ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sɔ:lts]
**Which pierces so that it assaults**
哪个 穿孔 所以 那 它 袭击

它刺穿身体，从而发起攻击

['mɜ:si] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [fri:z] [ɔ:l] [fɔ:lts] .
**Mercy itself , and frees all faults .**
怜悯 本身 , 和 自由 全部 故障 .

慈悲本身，能赦免一切过错。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [kraɪmz] [wʊd] [pɑ:rdənd] [bi:; bi] ,
**As you from crimes would pardon'd be ,**
作为 你 从 犯罪 会 赦免 是 ,

如果你犯了罪，就会被赦免。

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [set] [ˌem 'i:] [fri:] .
**Let your indulgence set me free .**
让 你的 放纵 放 我 自由的 .

请你宽容我，让我获得自由。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[-] [nəʊts]
**Transcriber's Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[nju:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvə(r)] [ɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðɪs] ['i:buk] [ɪz] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
**New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神